



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

HISTORIA ANTIGUA DE XCALUMKÍN A TRAVÉS DE SUS  
INSCRIPCIONES JEROGLÍFICAS

TESIS  
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:  
MAESTRO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

PRESENTA:  
DAVID AZAEL GARCÍA NAVA

TUTOR  
DR. GUILLERMO BERNAL ROMERO  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, UNAM

CIUDAD DE MÉXICO, FEBRERO 2017



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*Para Adriana, mi esposa  
A Emiliano y Abril, mis hijos*

## AGRADECIMIENTOS

Estoy en deuda eterna con mi familia, mi respeto y admiración incondicional a mi esposa Adriana Sánchez Rojas, amiga y consejera de la vida, testigo de todas mis acciones, errores y aciertos. A Emiliano García y Abril García, mis hijos y pequeños amuletos de la buena suerte, me motivan a seguir creciendo como ser humano, los adoro “duendes”. A mi madre, Silvia Nava Villaseñor, por haber formado en mí un hombre de rectitud y honestidad, aprecio tus incontables consejos.

Mi gratitud infinita al Posgrado de Maestría y Doctorado en Estudios Mesoamericanos de la UNAM que, durante mi permanencia estuvo dirigido por el excelso trabajo de la Dra. María del Carmen Valverde Valdés, aunado al compromiso laboral y destacable profesionalismo de Elvia Castorena y Myriam Fragoso, quienes en muchas ocasiones resolvieron y atendieron mis conflictos administrativos. De igual forma, es absoluto el apoyo que siempre he recibido de Norma Estévez, asistente del Centro de Estudios Mayas del Instituto de Investigaciones Filológicas.

Por otra parte, quiero corresponder de manera particular a Alfonso Lacadena García-Gallo por haber formado parte esencial durante el inicio de esta investigación, las primeras observaciones y comentarios en materia de epigrafía definieron el rumbo final de lo que a continuación presento. Además de agradecer por el café y la agradable charla que sostuvimos a un costado de Parque Hundido, Ciudad de México, y haber atendido mis inquietudes de manera consistente.

A todos los que formaron parte de esta investigación al brindarme desde una asesoría hasta material bibliográfico que vino a enriquecer sin lugar a dudas el contenido de la tesis, gracias por su apoyo: Erik Boot, Karl H. Mayer, Kerry Hull, María Elena Vega Villalobos, Dominique Michelet, Carlos Pallán y Donald W. Forsyth.

Dra. Maricela Ayala Falcón, por las emocionantes sesiones de Epigrafía Maya que tuvieron lugar en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, gracias por compartir su gigantesco conocimiento sobre el antiguo mundo maya, y por el hecho de haber formado parte de la última generación de su alumnado.

En este espacio, deseo hacer una mención especial al Dr. Guillermo Bernal Romero, mi tutor y colega en el terreno de la apasionante escritura jeroglífica maya, sus consejos, críticas, sugerencias y acertadas observaciones, llevaron a mejores términos los resultados aquí expuestos. Muchas de esas reuniones de intenso debate y discusión se efectuaron en el Seminario Especializado: Enfoques Interdisciplinarios de Epigrafía Maya del Posgrado de Maestría en Estudios Mesoamericanos de la UNAM, el cual, está bajo su dirección. Igualmente, quiero expresar mis gratitudes a los asistentes del seminario, por sus comentarios puntuales y contribuciones apropiadas en vísperas de una mejor disertación: Pablo Mumary Farto, Alejandro Cañas Ortiz, Sara Isabel

García Juárez y Mirko de Tomassi. Por supuesto, no desatiendo mencionar a Octavio Q. Esparza Olguín, por sus interesantísimas y notables exposiciones que compartió ocasionalmente durante el seminario.

Dra. Marie Annereau Fulbert, su conocimiento literario de las fuentes etnohistóricas con respecto a las tierras altas de Guatemala, hizo uno de los seminarios más excepcionales que haya disfrutado y conocido en el posgrado. De igual forma, sus comentarios y observaciones llevaron a un mejor rumbo la información presentada en esta investigación.

Un sincero reconocimiento para el presente Delegado del Centro INAH Campeche, Dr. Antonio Benavides Castillo y a la Arqlga. Sara Novelo Osorno, ya que, durante mi permanencia en la bella ciudad de San Francisco Campeche, me recibieron en las instalaciones del Centro INAH de la manera más atenta y cordial que yo hubiera esperado. Estoy rotundamente agradecido por el tiempo que me dedicaron, por compartir valiosa información documental y visual. Además de haberme hecho las observaciones más sobresalientes con respecto a mis planteamientos y suposiciones de contenidos temáticos. Pero, sobre todo, estoy lleno de admiración por el invaluable conocimiento arqueológico que el Dr. Benavides es poseedor, el cual, a través de sus acertadas críticas y recomendaciones, culminaron en un trabajo de tesis de mayor calidad y difusión cultural.

Ahí mismo, en las instalaciones del Centro INAH Campeche, quiero externar mis gratitudes al C. Ángel Silva Elizondo, Coordinador de Sección Administrativa y Recursos Materiales, por el tiempo dedicado a la búsqueda del rompecabezas que representaban los diversos monumentos o fragmentos procedentes de Xcalumkín, ya fuera en bodegas o en los distintos recintos culturales ubicados en el primer cuadro de San Francisco, ¡gracias por el *tour*!

Durante mis visitas a Campeche, la Lic. Lirio Suárez Améndola, desempeñaba la delegación en turno del Centro INAH Campeche, junto con el Antropólogo Marco Antonio Carvajal Correa, Director de Museos del Centro INAH Campeche, facilitaron realmente mi labor de campo, brindándome todos los recursos a su alcance para llevar a cabo mi recopilación de datos.

Por último, a mis amigos, Oswaldo N. Chan Avilés y Cesar Moreno, sinceras y entrañables personas, agradezco su paciencia por haberme tenido presente en el Museo Arqueológico de Hecelchakán durante varios días, que estoicismo de su parte.

## **Índice**

### **Desarrollo de la exposición**

I.- Introducción, **8**

II.- Objeto de estudio, **10**

III.- Metodología aplicada para la lectura y desciframiento de los jeroglíficos mayas, **10**

IIIa.- Abreviaturas lingüísticas empleadas para el estudio de los jeroglíficos ubicados dentro de las inscripciones de Xcalumkín, **13**

IIIb.- Afijos, sufijos y otras partes gramaticales presentes en las inscripciones de Xcalumkín, **14**

IIIc.- Lista de abreviaturas para designar monumentos, estructuras y otros términos empleados en la investigación, **16**

IIId.- Trabajo de campo, **17**

IVa.- Objetivos generales, **18**

IVb.- Objetivos específicos, **19**

**Cuadro I.** Ubicación de los monumentos (Elaboró: Azael García N.), **20**

**Cuadro II.** Cronología de las inscripciones de Xcalumkín (Elaboró: Azael García N.), **22**

### **Capítulo 1. Xcalumkín: el estado de la cuestión, 23**

1.- Ubicación, antecedentes arqueológicos y epigráficos, **23**

1.1.- Recientes estudios epigráficos en el noroeste de Campeche, **32**

1.2.- El estilo Xcalumkín Temprano (ca. 650-715), **34**

1.2.1.- El estilo Puuc Temprano en Xcalumkín (ca. 725-800), **35**

### **Capítulo 2. Las inscripciones del Edificio de la Serie Inicial, 37**

2.1.- Dintel I, **37**

2.1.1.- Fragmentos procedentes del Dintel 1, **38**

2.2.- Capitel I, **42**

2.3.- Capitel 3, **43**

2.4.- Columna I, **44**

2.5.- Columna 2, **50**

2.6.- Jamba I, **53**

2.7.- Jamba 2, **56**

2.8.- Panel I, **58**

2.9.- Panel 2, **59**

### **Capítulo 3. Las Inscripciones del Edificio Medio del Grupo de los Jeroglíficos, 68**

3.1.- Columna 3, **68**

3.2.- Capitel 4, **76**

3.3.- Capitel 5, **77**

3.4.- Columna 4, **80**

3.5.- Jamba 3, **84**

3.6.- Portada Jeroglífica II (Misc.5), **8**

### **Capítulo 4. Las Inscripciones del Edificio Sur del Grupo de los Jeroglíficos, 99**

4.1.- Cornisa I, **99**

4.2.- Columna 5, **106**

4.3.- Columna 6, **107**

4.4.- Dintel 2, **108**

4.5.- Panel 3, **110**

4.6.- Panel 4, **112**

4.7.- Jambas 6 y 7, **114**

4.8.- Dintel 3, **121**

4.9.- Panel 5, **124**

4.10.- Panel 6, **125**

4.11.- Panel 7, **126**

4.12.- Panel 8, **127**

4.13.- Jamba 8, **130**

4.14.- Jamba 9, **131**

4.15.- Dintel 4. Frontal, **133**

4.16.- Dintel 4. Inferior, **136**

### **Capítulo 5. Organización Social: Nuevas aportaciones para la historia del sitio (ca. 720-771), 138**

5.1.- Evidencia jeroglífica de las relaciones de parentesco, **138**

5.2.- ¿La casa-doméstica y la casa-política?, **141**

5.2.1.- Sociedades de “casas” en la organización política de Xcalumkín, **149**

5.3.- Aspectos religiosos en la vida ceremonial de los dirigentes de Xcalumkín: La identificación de la deidad *Ak'ab Hu'n Junal Muut Itzam Nah*, **151**

## **Capítulo 6. El registro toponímico en Xcalumkín: Implicaciones históricas, 153**

6.1.- El topónimo *Chan Hix..a*[I], **153**

6.2.- El topónimo *K'ihna' / K'ihn Ajaw*, **155**

6.3.- El topónimo *Bolon Chan*, **160**

7.1.- Consideraciones finales de la investigación, **164**

## **Referencias, 167**

### **Apéndice I**

I.- Un nuevo monumento recuperado en excavaciones arqueológicas, **180**

### **Apéndice II**

II.- “El Vaso de Xcalumkín” (K8017), **183**

### **Apéndice III**

III.- Lista de logogramas por orden alfabético presentes en las inscripciones de Xcalumkín, **190**

## I.- Introducción

La importancia regional que alcanzó el antiguo asentamiento de Xcalumkín a comienzos del siglo VIII en el sector noroeste de Campeche es significativa. Su apogeo como ciudad o comunidad emergente, comienza con la innovación de un nuevo estilo arquitectónico denominado Puuc Temprano.

Esta fase constructiva también introdujo la implementación del sistema escriturario, encaminado a un nuevo escenario político-social que marcó la vida de la antigua población de Xcalumkín, pues al parecer, gente foránea identificada como pertenecientes u originarios de las márgenes ribereñas del Alto Usumacinta, en las tierras bajas del sur, establecieron una reforma gubernamental que trascendió considerablemente en la organización del sitio. Extranjeros que quizá estaban afiliados por medio de alianzas políticas o por estrategias matrimoniales a la nobleza dirigente de Xcalumkín, aunque, evidencia iconográfica y posiblemente epigráfica, revelan también que algunos dignatarios podrían haber venido de la cercana isla de Jaina. Dando paso a un nuevo sistema de gobierno regido por “casas”; es decir, edificios identificados como sedes de concejo donde se impartían las normatividades y asuntos en materia de administración política, pero que al mismo tiempo eran las residencias de pequeñas familias de los dirigentes. Estos líderes extranjeros son bien conocidos en otras latitudes del área maya, ellos son los *sajal-es* que podemos entenderlos como regentes, caciques o señores subsidiarios que mantuvieron el control del lugar durante la primera mitad del siglo VIII.

Asimismo, estas casas de gobierno han sido plenamente identificadas: el Edificio de la Serie Inicial, ubicado en el sector principal de la ciudad dentro del denominado Grupo de la Serie Inicial; las otras casas, el Edificio Medio o Central y el Edificio Sur establecidos en el Grupo de los Jeroglíficos. Al parecer la casa o unidad política más destacable fue el Edificio Sur; cabe mencionar que estas edificaciones representan quizás “casas-linaje” que llegaron a sustituir el antiguo modelo de organización social hacia el año 720.

El trabajo arqueológico practicado en el sitio de Xcalumkín ha detectado varias etapas constructivas, dos de ellas llaman la atención; la primera, que ahora conocemos bajo el nombre de Xcalumkín Temprano (650-715) y el segundo momento denominado estilo Puuc Temprano (725-800). De esta forma, creemos que Xcalumkín Temprano y su respectivo orden de gobierno fue desplazado por los *sajal-es* del Puuc Temprano.

De acuerdo a la lectura epigráfica efectuada en las inscripciones, se ha determinado que los textos inscritos en los diversos soportes de mampostería de las edificaciones, hablan exclusivamente de lo que puede ser un modelo en la organización política emprendida por los dirigentes foráneos. Sin embargo, las inscripciones también revelan los nombres de aquellos personajes: sus títulos

cortesianos, declaraciones de parentesco, los cargos que desempeñaban, sus dioses, y hasta los posibles topónimos con los que se identificaban aquellos regentes.

Así mismo, esta investigación se sustenta en el imprescindible trabajo realizado por Ian Graham y Eric von Euw con su *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions* que data del año 1992, dedicado a las inscripciones de Uxmal y Xcalumkín. Así, el objetivo medular de este trabajo es llevar a cabo todas las lecturas epigráficas documentadas por los autores arriba mencionados, siendo en su constitución y forma, el primer estudio formal en efectuar la interpretación global de las inscripciones por medio del análisis epigráfico, reuniendo en algunos momentos información primordial de traza arqueológica para una mejor comprensión y entendimiento del sitio en virtud de sus propias fuentes.

Cabe señalar que la lectura de las inscripciones no sigue el formato propuesto en el excelso trabajo de Graham y von Euw, ya que he decidido uniformar los textos de acuerdo a su antigua ubicación, en otras palabras, la lectura epigráfica que a continuación se presenta es conforme a las inscripciones presentes en cada uno de los monumentos y soportes arquitectónicos con presencia de grabados jeroglíficos, de acuerdo al edificio al que pertenecían originalmente en la antigüedad. Esto, con la intención de cuantificar y determinar la función de cada uno de los edificios en relación a sus propias inscripciones, siendo así que los resultados obtenidos serán de manera sucinta más objetivos, pues los textos serán interpretados en su conjunto.

Antes bien, esperando que la presente investigación sea de utilidad y provecho, también esperamos que promuevan el debate y generen líneas de información que nos encaucen a nuevos enfoques y miradas multidisciplinarias, para alcanzar un mejor entendimiento de este antiguo asentamiento prehispánico del noroeste de Campeche.

## II.- Objeto de estudio

Esta investigación se enfoca en las inscripciones jeroglíficas mayas procedentes del Edificio de la Serie Inicial o Edificio Norte perteneciente al Grupo de la Serie Inicial y del conjunto arquitectónico conocido como Grupo de los Jeroglíficos, donde se ubican los Edificios Medio y Sur. Ambos conjuntos arquitectónicos se encuentran dentro del sitio arqueológico de Xcalumkín, en las inmediaciones del municipio de Hecelchakán, Campeche. Ubicándonos temporalmente durante el periodo Clásico Tardío (725-800 d.C.) dentro de una fase arquitectónica conocida como estilo Puuc Temprano.

Este trabajo contempla el estudio y análisis epigráfico del *corpus* o registro jeroglífico levantado en este lugar por Ian Graham y Eric von Euw (1992). Finalmente, el proyecto persigue la revisión de lecturas previas y desestimadas sobre los textos glíficos del sitio, buscando ampliar el contenido científico conocido actualmente; es decir, una actualización de datos nutridos por la disciplina epigráfica, sustentada por los estudios emprendidos en diversas jornadas de labor arqueológica durante la fase conocida como estilo Puuc Temprano, donde pretendemos mostrar un novedoso panorama a nivel historiográfico acerca de un sitio hasta ahora pobremente entendido.

## III. Metodología aplicada para la lectura y desciframiento de los jeroglíficos mayas

En este estudio, sigo las actuales normas y convenciones ortográficas para el análisis, lectura, presentación y traducción de los jeroglíficos mayas, propuestas de desciframiento y reconocimiento de los llamados núcleos vocálicos establecidos por varios epigrafistas y lingüistas, entre ellos, Houston *et al* (1998, 2000, 2004); Grube (2004a); Stuart (2005); Kettunen y Helmke (2011); Lacadena (2000, 2004); Lacadena y Wichmann (2004); Lacadena *et al* (2010); Meléndez (2007). Sin embargo, a manera de nota aclaratoria, la representación ortográfica de la consonante /b´/ en este estudio la sintetizo simplemente como /b/ debido a que no existe una contraparte no glotalizada de /b´/ atestiguada en la escritura jeroglífica maya (Stuart 2010: 9; Boot 2009: 2, nota 1). Además de marcar el apóstrofo o cierre glotal ´/ en cualquier palabra que inicie con vocal, pues estas reciben de manera general un cierre glotal automático que se ve reflejado en las raíces de los vocablos mayas, donde todas comienzan y terminan con una consonante (Albert Davletshin, com. grupal<sup>1</sup>). De igual forma, Erik Boot (2009: 1) asienta que, ninguna palabra maya comienza con vocal, estas palabras principian realmente con un cierre glotal que indican por igual una consonante. De tal manera que la exposición de las palabras con estas características quedase simplificada en la transliteración como ´AJ, ´IX, ´u-ti-ya entre otros ejemplos. Empero, estoy al tanto que el cierre glotal prevocálico no era

<sup>1</sup> "Las Escrituras Mesoamericanas: El Enfoque Lingüístico", UNAM, México. 8-12 de septiembre de 2014.

señalado en la antigua escritura maya a diferencia de las glotales postvocálicas (Stuart 2010: 9). En cuanto a la transcripción de los vocablos mayas, ya no hago uso del cierre glotal inicial de las vocales, pues sólo busco una reconstrucción fonética en un intento por alcanzar la pronunciación de las expresiones y frases del lenguaje de las inscripciones.

Entre otras particularidades, reconstruyo el cierre glotal del término *pi[']k* en lugar de *pik* en el periodo de tiempo del B'aktun, debido a su realización silábica **pi-ku** *pi[']k* en virtud de la sustitución por deletreo presente en la Portada Jeroglífica II del Edificio Medio (fig.3.6) y que implemento en la lectura de la Cuenta Larga del Panel 2 del Edificio de la Serie Inicial o D5-30. Así mismo, empleo la locución *oox* “tres” con longitud vocálica en todos los contextos numéricos que aludan a este coeficiente ordinal presente dentro del rico repertorio escriturario de Xcalumkín. La evidencia de la que deriva esta propuesta se haya también en el Panel 2 con la lectura **o-xi** *oox* “tres” (fig.2.9.4) (Ver Grube 2003: 357; Kaufman 2003: 1465). Contrastando notablemente con valores de lectura similares a los que se encuentran en la lengua ch'olti' y ch'orti' para *ux* “tres” y en yucateco con la entrada *ox* “tres”, volviéndose significativo la presencia de *oox* en Xcalumkín, antes bien, es sólo una aproximación que merece ser nuevamente considerada en espera de futura evidencia jeroglífica.

En materia de epigrafía histórica, seguimos los pasos analíticos propuestos por Lacadena *et al* (2010) donde se abordan cuatro pasos para el desarrollo del análisis de los signos jeroglíficos: (1) La **Transliteración**<sup>2</sup> o bien, la representación gráfica del texto signo por signo presentada en escritura alfabética. Los logogramas se representan en mayúsculas y negritas; las sílabas (fonogramas) se transliteran en minúsculas y negritas; si existe la presencia de determinativos semánticos estos se indican a manera de supraíndice; la marca diacrítica también se indica mediante supraíndice que precede al signo asociado (<sup>2</sup>x); todos los signos se separan con el uso de guiones (-) para mostrar el orden de la lectura. Finalmente se pueden emplear corchetes [ ] para reconstruir signos erosionados o perdidos pero que pueden identificarse, los cuales se indican por medio de un pequeño asterisco (\*). (2) La **Transcripción** es una aproximación a la frase o glosa hablada en su pronunciación, realizándose con letras cursivas y en minúsculas. En este punto se resuelven posibles abreviaciones, núcleos vocálicos y complementaciones fonéticas, además de reconstruir la /h/ pre-consonántica entre corchetes [ ]. (3) La **Segmentación y análisis morfológico** es el análisis a nivel lingüístico-gramatical que constituye la palabra o frase; en este proceso se separan mediante guiones las raíces o morfemas presentes en el texto. El último paso corresponde a la (4) **Traducción**, aquí, intentamos alcanzar nuestro objetivo que es tratar de mostrar el contenido de la

---

<sup>2</sup> Sigo las observaciones efectuadas por Alfonso Lacadena (com. grupal. “Traductología de textos antiguos mayas”. UNAM, México, 2-6 de diciembre de 2013,) al indicar que la transliteración equivale a la palabra inglesa *transcription*, por lo tanto, la transcripción equivale a *transliteration*. Por tal motivo, estos pasos analíticos repercuten a nivel gramatical al momento de llegar al objetivo final del análisis epigráfico, que es la traducción.

frase, término o expresión realizada en la antigua escritura. Podemos hacer uso de artículos y preposiciones de nuestra lengua para aproximarnos a la sintaxis expresada en los jeroglíficos, evitando no forzar la lectura e interpretación. La traducción realizada se señala entre comillas (“”).

Por otra parte, dentro de los recursos a considerar, está el abanico de múltiples contextos escriturarios e iconográficos procedentes de numerosos sitios mayas. Así, la investigación no se restringe exclusivamente a los textos y lenguaje visual de Xcalumkín, ya que con toda seguridad la riqueza epigráfica con la que cuenta la denominada zona Puuc nos guiará a diversos caminos; sitios aledaños y de otras regiones como Jaina, Uxmal, Xchán, Xculoc, Xcochá, Chilib, Cumpich, Oxkintok, Tzocchén, San Pedro Tzibalché, Sabana Piletas y H´Wasil que presentan en sus registros jeroglíficos cierta afinidad con los de Xcalumkín, obteniendo mediante un análisis comparativo una línea de investigación que permita profundizar las posibles similitudes caligráficas con sus respectivas implicaciones fonológicas, morfológicas y sintácticas en virtud de la comprensión legible de los escritos de Xcalumkín.

Otra fuente a retomar con una importancia igualmente significativa se encuentra en los textos jeroglíficos registrados en la llamada cerámica estilo Chocholá. Michael D. Coe (1973:144) fue el primero en designar a un conjunto de vasijas sin procedencia bajo esta denominación, ya que compartían formas y características similares, incluidos los estilos caligráficos. Su pertinencia en nuestro campo de trabajo es bastante relevante, ya que se compensa de manera global con las inscripciones procedentes del área de Xcalumkín y, en específico con el Edificio de la Serie Inicial, pues desde hace tiempo se tiene conocimiento de la denominada “Vasija de Xcalumkín”. Nikolai Grube (1990: 328) notó primeramente el paralelismo encontrado en las inscripciones de la vasija con las registradas en el Dintel 1 del Edificio de la Serie Inicial, entre ellas, se puso de relieve el nombre de un individuo que leemos en este estudio como *ajpas naah* “el que abre la casa”. Es probable que en vida haya fungido como un escultor, escribano o regente de la elite de Xcalumkín.

La procedencia de la cerámica estilo Chocholá se atribuye posiblemente a la región Xcalumkín o de alguna capital cercana del noroeste de Campeche, como lo es Xcorralche, Cacabbec, Halal e Ichmac. Otras teorías sugieren que la manufactura puede provenir del poblado de Chocholá o de las inmediaciones de Maxcanú, Yucatán (Coe 1973: 144; Tate 1985: 123; Grube 1990: 327; Ardren 1996: 8; Pallán 2006: 88). De buena forma, el contexto evidente que representan las vasijas es interesante, lamentablemente la mayoría son de procedencia desconocida y este motivo impide demarcar con claridad la región de origen. Así mismo, fuentes sin contexto arqueológico, como dinteles, jambas, monumentos u objetos portátiles, representan cierta evidencia adicional que puede resultar productiva para la investigación. Muestra de esto es el estudio de Carlos Pallán (2006) al intervenir en el análisis epigráfico de un par de casos en contextos de procedencia desconocida,

donde una vez hechas las investigaciones correspondientes obtuvo resultados significativos que dirijan a la región de Xcalumkín<sup>3</sup>. Sin embargo, han sido varios los esfuerzos por documentar, difundir, preservar y rescatar numerosos monumentos de origen desconocido, sobresalen los trabajos de Karl H. Mayer (1978; 1981; 1987; 1989; 1995; 2001) por citar algunos ejemplos que empleamos en la presente investigación con la intención de contribuir al quehacer histórico para un mejor entendimiento del antiguo asentamiento de Xcalumkín.

### IIIa. Abreviaturas lingüísticas empleadas para el estudio de los jeroglíficos ubicados dentro de las inscripciones de Xcalumkín

Abreviatura	Función	Referencias	Ejemplo	Ubicación
∅	Morfema cero o pronombre absoluto de tercera persona del singular	Bricker, 1986; Stuart, 2005; Lacadena, <i>et al</i> , 2010	<b>ma-tza</b> <i>matz-∅</i> sabio/letrado-3SA	ES, Crn.1: p10-p11
3SA	Tercera persona del singular absoluto	Stuart, 2005:43; Lacadena, <i>et al</i> , 2010; Kettunen y Helmke, 2011: 145	<b>sa-ja-la</b> <i>sajal-∅</i> sajal-3SA	ES, Col.6: A4
3SE	Pronombre de tercera persona del singular ergativo ( <i>y-</i> , <i>u-</i> )	Stuart, 2005: 43; Boot, 2009: 204; Kettunen y Helmke, 2011: 145	<b>[*yu]-xu-li-li?</b> <i>y-uxuul-il-∅</i> 3SE-grabado-POS-3SA	ESI, Jmb.1: A4
AG	Agentivo sin marca específica de género, puede ser masculino o femenino	Stuart, 2005: 60; Lacadena, <i>et al</i> , 2010; Kettunen y Helmke, 2011: 145	<b>´aj-tz´i-ba</b> <i>aj-tz´ihba-∅</i> AG-escribir-3SA	EM, Msc.5: X (PJ. II)
CLF	Clasificador femenino	Stuart, 2005: 61; Kettunen y Helmke, 2011: 145	<b>´IX-tz´e-lu-ma</b> <i>ix-ik tz´eh lu´m</i> CLF- <i>vk</i> izquierda tierra	ES, Lnt.4 inferior: A1-C1
CLN	Clasificador numérico	Kettunen y Helmke, 2011:162	<b>4-TE´-WINIK</b> <i>chan te´ winik</i> cuatro-CLN-veintena	ESI, Pan.2: A6
CLIT	Sufijo clítico deíctico, tiene lugar en las expresiones verbales de un	Stuart, 2005:63; Boot, 2009:81	<b>u-[*ti]-ya</b> <i>uht-iyy-∅</i> suceder/ocurrir-CLIT-3SA	ES, Jmb.7: A2

<sup>3</sup> Estudios de esta índole los podemos rescatar en Tatiana Proskouriakoff (1950) y Michael Closs (1979).

	pasado distante			
LOC	Sufijo locativo	Kettunen y Helmke, 2011:145	<b>ʼAJ-kʼi-KʼIN-ʼa</b> <i>aj-kíhn-a</i> AG-sol/caliente-LOC	ES, Pan.3: B3
MPAS/MP	Voz mediopasiva	Lacadena, <i>et al</i> , 2010; Kettunen y Helmke, 2011: 145	<b>TʼAB-ya</b> <i>tʼab- VV1y-Ø</i> elevar/ascender-MPAS-3SA	ESI, Col.1: B5
PAS	Voz pasiva	Lacadena, 2004; Kettunen y Helmke, 2011: 145	<b>kʼa-la-ja</b> <i>kʼahl-aj-Ø</i> presentar-PAS-TEM-3SA	ESI, Col.1: B1
PL	Sufijo pluralizador	Meléndez, 2007, Kettunen y Helmke, 2011: 162	<b>9-TAK?-ki? KʼIN</b> <i>bolon-taak kʼíhn</i> nueve-PL día/sol	ESI, Pan.2: A7
POS	Sufijo posesivo con sentido abstracto	Stuart, 2005: 57; Boot, 2009:76; Lacadena, <i>et al</i> , 2010; Kettunen y Helmke, 2011: 145	<b>ʼu-4-ya-AT-li</b> <i>u-chan-Ø y-atan-il-Ø</i> 3SE-cuatro-3SA 3SE-esposa-POS-3SA	ES, Jmb.9: pA3
PREP	Preposición	Lacadena, <i>et al</i> , 2010	<b>ta-CHʼEN-na</b> <i>ta chʼeʼn</i> PREP-pozo/ciudad	ESI, Col. 2: B5
TEM	Sufijo temático	Kettunen y Helmke, 2011: 145	<b>kʼa-la-ja</b> <i>kʼahl-aj-Ø</i> atar/presentar-PAS-TEM-3SA	ESI, Col.1: B1
*	Morfema reconstruido	Kettunen y Helmke, 2011: 145	<b>[*yu]-xu-li-li?</b> <i>y-uxuul-il-Ø</i> 3SE-grabado-POS-3SA	ESI, Jmb.1: A4

### IIIb. - Afijos, sufijos y otras partes gramaticales presentes en las inscripciones de Xcalumkín

Morfema o raíz	Transliteración	Transcripción	Traducción	Ubicación
Adverbio/ <i>kaʼ-</i>	<b>2-</b>	<i>kaʼ</i>	“segunda (vez)”	ES, Pan.8: B1
Preposiciones/ <i>tu-</i>	<b>tu-</b>	<i>t[ij]+u</i>	<i>tu-chan paax</i> “con/en cuatro de Paax”	ESI: Col.1: B6
Afijos locativos/ <i>-aʼ</i>  <i>-nal</i>	<b>-ʼa</b> <b>-NAL</b>	<i>aʼ</i> <i>nal</i>	“agua” “en el lugar de” (posiblemente usado en <i>rebus</i> como <b>ju-NAL junal</b> “solo”)	ES, Pan.3: B3 EM, Col.3: A4

Afijos agentivos/ <i>aj-</i>	<b>´AJ-</b>	<i>aj</i>	<i>aj-k´ihn</i> “sacerdote”	ES, Lnt.3: E
Afijos pronominales/ <i>u-</i> <i>y-</i>	<b>´u-</b> <b>y-</b>	<i>u</i> <i>y</i>	él/ ella/ ello/ su/ suyo/ suya él/ ella/ ello/ su/ suyo/ suya	p.e EM, Cap.5: B
Sufijo deíctico <i>-iiy</i>	<b>-ya</b>	<i>iiy</i>	<i>uht-iiy-Ø</i> “desde que ocurrió”	ESI, Col.2: B1
Clasificadores numerales/ <i>peht-</i> <i>-tz´ak</i>	<b>PET-</b> <b>-TZ´AK</b>	<i>pe[h]t</i> <i>tz´ak</i>	<i>peht-aj</i> “fue redondeado” <i>ka´ tz´ak</i> “segundo orden”	ESI, Lnt.1: B ES, Pan.8: B1
Clasificador de objetos redondos o enrollados/ <i>wol-</i>	<b>WOL-</b>	<i>wol</i>	<i>wol-te´</i> “columna”	ESI, Col.1:B2
Clasificador femenino/ <i>ix-</i>	<b>´IX-</b>	<i>ix(ik)</i>	“señora, dama”	ES, Lnt.4 inferior: A1
Sufijo <i>-taak</i> Pluralizador de grupos de personas y posiblemente clasificador de números	<b>-TAK</b>	<i>taak</i>	<i>bolon-taak k´ihn</i> “el nueve viene junto al día”	ESI, Pan.2: A7
Sufijo <i>-Vb /-ib</i> Indica posesión instrumental en objetos	<b>-bi</b>	<i>ib</i>	<i>tu-...[y]-ib</i> lectura desconocida	ESI, Col.2:B2
Sufijo <i>-VI / -il</i> Indica posesión inalienable en sustantivos	<b>-li</b>	<i>il</i>	<i>y-uxul-il</i> “es su grabado”	ESI, Col.1: A2
Sufijo <i>-VI / -el</i> Indica posesión partitiva en ciertas partes del cuerpo	<b>-le</b>	<i>el</i>	<i>bak-el</i> “[es su] hueso”	ES, Jmb.8: pA3
Sufijo <i>-VI / -al</i> Deriva adjetivos de sustantivos o raíces verbales	<b>-la</b>	<i>al</i>	<i>aj-uxul-al</i> “el escultor”	ESI, Col.2: A6
Sufijo <i>-aj</i> (Indica voz PAS)	<b>-ja</b>	<i>-aj</i>	<i>k´ahl-aj</i> “fue presentado”	ES, Pan.5: A1

Sufijo -VV1y (Indica voz MPAS)	<b>-ya</b>	<i>ya</i>	<i>t'ab-aay</i> "se eleva"	ESI, Col.1: B5
Sufijo -Vk (Honorífico)	<b>-ki</b>	<i>ik</i>	<i>ix-ik</i> "señora, dama"	ES, Lnt.4 frontal: E

### IIIc. Lista de abreviaturas para designar monumentos, estructuras y otros términos empleados en la investigación

Cap.	Capitel
CEMCA	Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos
CC	Cuenta Corta
CL	Cuenta Larga
CMHI	Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions
Crn.	Cornisa
Col.	Columna
Dnt.	Dintel
D5-30	Asignatura para el Edificio Norte o de la Serie Inicial
D5-33	Asignatura para el Edificio Sur del Grupo de la Serie Inicial
EM	Edificio Medio
ESI	Edificio de la Serie Inicial
ES	Edificio Sur
GISI	Glifo Introductorio de la Serie Inicial
GJ	Grupo de los Jeroglíficos
GSI	Grupo de la Serie Inicial
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia
Jmb.	Jamba
K	Prefijo asignado para identificar fotografías en el acervo fotográfico de J. Kerr
Lnt.	Lintel (por su realización en inglés)
MANZANA	Proyecto de Mantenimiento Menor a Zonas Arqueológicas No Abiertas al Público
Msc.	Misceláneo
Pan.	Panel
PJ. II.	Portada Jeroglífica II
RC	Rueda Calendárica

SI	Serie Inicial
SPE	Secuencia Primaria Estandar
SS	Serie Suplementaria
T	Prefijo asignado para identificar signos jeroglíficos en el catálogo de E. Thompson
XLM	Xcalumkín

### III d. Trabajo de Campo

Se comenzó por ubicar en distintos recintos culturales adscritos a la Dirección de Museos del Centro INAH Campeche, monumentos pétreos procedentes del sitio de Xcalumkín, además del reconocimiento de algunas piezas arqueológicas de origen desconocido con posible registro escriturario en poblados y zonas aledañas. Se tuvo un primer acercamiento los días 15 al 28 de enero de 2014 y del 15 al 26 de enero de 2015.

Esto implicó el levantamiento de un censo actualizado del *corpus* de inscripciones de Xcalumkín, para tales efectos, se elaboró un reconocimiento gráfico y fotográfico para su documentación. Para este ejercicio se realizaron las siguientes visitas:

- Se visitó el Museo de Arquitectura Maya, Baluarte de Nuestra Señora de la Soledad, ubicado en el primer cuadro de la ciudad de San Francisco Campeche. Los datos obtenidos se muestran posteriormente en una versión sujeta a cambios y adecuaciones, considerándose la realización de una nueva jornada de trabajo que permita identificar más monumentos pétreos<sup>4</sup>. Se llevó a cabo sesión fotográfica para su previa documentación (ver **Cuadro I**).
- Se visitó el Museo de Arqueología Maya, Fuerte de San Miguel, ubicado en la ciudad de San Francisco Campeche. Los datos recopilados se presentan en el **Cuadro I**. También se llevó a cabo sesión fotográfica para su previa documentación.
- Se visitó el Museo Arqueológico de Hecelchakán, ubicado en el municipio de Hecelchakán, Campeche. Se elaboró un registro gráfico y fotográfico para su documentación. Los datos obtenidos se muestran posteriormente, en el **Cuadro I**.
- Previo a informes obtenidos en el Centro INAH, Campeche, se tenía conocimiento precedente sobre algunos fragmentos con registro jeroglífico cuyo paradero se encontraban en el poblado de San Vicente Cumpich, los cuales identifiqué como pertenecientes al Dintel 4 y Capitel 5 (de acuerdo al CMHI). Esto nos dirigió al lugar, logrando ubicar nuevamente su paradero; en los siguientes meses, estos fragmentos con relieves jeroglíficos e iconográficos fueron rescatados

<sup>4</sup> No fue posible ubicar en el Museo Cantón de Mérida, Yucatán, otros fragmentos y esculturas documentados en el CMHI.

por el proyecto MANZANA<sup>5</sup> del Centro INAH Campeche, durante la Temporada 2014, brindándoles limpieza, mantenimiento y restauración (fig.4.15.1, 3.3.1). Los resultados obtenidos también se muestran en el **Cuadro I**.

- Se visitó en reiteradas ocasiones la zona arqueológica de Xcalumkín, ubicada al oriente del municipio de Hecelchakán. En el sitio se encuentran bajo resguardo el Dintel 2 y algunos fragmentos de los Dinteles 3 y 4. Los datos obtenidos se muestran también en el **Cuadro I**. Además, se reconocieron los principales conjuntos palaciegos, estructuras monumentales y plazas del sitio. Se hizo un censo fotográfico del aspecto y condición de los inmuebles (no mostrados aquí). Cabe señalar que para el reconocimiento de algunos conjuntos arquitectónicos fue imposible acceder debido a la creciente maleza del lugar.
- Con el consentimiento y visto bueno de la delegada en turno del INAH Campeche, Lic. Lirio Suárez Améndola, del Antropólogo Marco Antonio Carvajal Correa, Director de Museos del Centro INAH Campeche y de C. Ángel Silva Elizondo, Coordinador de Sección Administrativa y Recursos Materiales, se tuvo acceso a las bodegas de bienes culturales del Centro INAH Campeche, donde fueron ubicados algunos fragmentos con clasificación provisional pertenecientes a la Cornisa I; estos son: Bloque I, Bloque III, Bloque IV y la primera porción del Bloque V (de acuerdo al CMHI). Se elaboró un registro fotográfico para su documentación (no mostrados aquí). Los datos obtenidos se muestran posteriormente en una versión preliminar sujeta a futuros cambios y adecuaciones (ver **Cuadro I**).

Ha de mencionarse que los resultados presentados en el **Cuadro I** mantienen el formato original presentado por Graham y von Euw en el CMHI de 1992. Es decir, el reporte elaborado en este trabajo, comienza con la ubicación del Dintel 1 (Lnt. 1), Dintel 2 (Lnt. 2) y así consecutivamente hasta alcanzar el Misceláneo 5 (Msc. 5) denominado en este estudio como Portada Jeroglífica II (PJ. II)<sup>6</sup>. Con la intención de seguir respetando el magnífico censo documental elaborado por los autores ya señalados, además de facilitar su búsqueda en el orden previamente asignado, pensando en futuras consultas académicas y/o de carácter e interés general.

#### **IVa. - Objetivos generales**

- Ofrecer una nueva revisión sobre lecturas epigráficas previas y desestimadas del sitio conforme a las normas y convenciones metodológicas aplicadas en la actualidad para el desarrollo de la lectura, presentación y desciframiento de los jeroglíficos mayas, con la finalidad de poner al día nuevos datos, campos y líneas de investigación.

<sup>5</sup> Proyecto de Mantenimiento Menor a Zonas Arqueológicas No Abiertas al Público.

<sup>6</sup> De acuerdo a la morfología y rasgos arquitectónicos inherentes del monumento (ver Benavides y otros, 2011).

- Mostrar historiográficamente a través del estudio epigráfico la interacción establecida –si es que existió- entre los tres conjuntos arquitectónicos de mayor envergadura durante la fase Puuc Temprano, función, distribución espacial y utilidad de los diversos recintos.
- Ampliar el campo de investigación respecto a la peculiaridad escenificada por los *sajal-es* como personajes claves en la consolidación de una organización político-social a comienzos del siglo VIII.

#### **IVb. - Objetivos específicos**

- Explicar el contexto histórico de Xcalumkín a partir de sus propias fuentes escriturarias e iconográficas, con una orientación definida por la fase Puuc Temprano.
- Exponer los posibles orígenes que encaminaron a la llegada del sistema escriturario en Xcalumkín durante los comienzos de la fase Puuc Temprano.
- Análisis e interpretación de las inscripciones procedentes del ESI-GSI, EM-GJ, ES-GJ, así como probables indicadores arqueológicos que permitan cuantificar actividad ritual, económica-administrativa, política o social suscitados en las mismas estructuras o relativos al sitio.
- Mostrar particularmente el orden social celebrado en el paisaje político del sitio de Xcalumkín a partir del establecimiento de “casas” o unidades políticas durante la transición del estilo Xcalumkín Temprano (650-720 d.C.) a la fase estilo Puuc Temprano (725-800 d.C.). Destacando un posible gobierno compartido por personajes no necesariamente emparentados y ajenos a la localidad. Así mismo, determinar la existencia de las fórmulas “casa-doméstica” y “casa-política”.
- Mostrar la presencia de topónimos foráneos en los textos de Xcalumkín en correspondencia a ciertos topónimos distribuidos en las márgenes ribereñas del Alto Usumacinta en las tierras bajas del sur. Esto con la intención de mostrar posibles interacciones transregionales que lleven a nuevos campos y líneas de investigación respecto al origen de un pequeño sector de la población establecidos principalmente en el llamado Grupo de los Jeroglíficos durante la fase Puuc Temprano.

**Cuadro I. Ubicación de los monumentos (Elaboró: Azael García N.)**

<b>Clasificación en el CMHI (1992)</b>	<b>Ubicación en el CMHI (1992)</b>	<b>Especificaciones</b>	<b>Ubicación actual (2016)</b>	<b>Especificaciones del estado y condición actual</b>	<b>Nº de inventario</b>
<b>Dintel 1</b> (XLM: Lnt.1)	Museo Baluarte de la Soledad	-----	Museo Arqueológico de Campeche Fuerte San Miguel	La descripción de Graham y von Euw, llaman <i>Stone 1</i> y 2 al dintel, debido a que se encontró fragmentado.	10-339300 10-339304
<b>Dintel 2</b> (XLM: Lnt. 2)	Desconocido	-----	Zona arqueológica de Xcalumkín	Fragmentado, el coeficiente numérico hoy perdido era 17. Excelente estado de conservación.	Sin inventario
<b>Dintel 3</b> (XLM: Lnt. 3)	Desconocido	Dibujo basado en fotografías	Zona arqueológica de Xcalumkín	Ubicada en dos fragmentos, la mayor parte de la escultura se conserva en buen estado.	Sin inventario
<b>Dintel 4</b> (XLM: Lnt. 4)	Desconocido	Dibujo basado en fotografías	Se ubicó en las ruinas de Xcalumkín un pequeño fragmento jeroglífico correspondiente a F, y parte de G. Gran parte del dintel se localizó en Cumpich	Múltiples fragmentos que fueron consolidados por el Proyecto MANZANA del Centro INAH Campeche.	Sin inventario
<b>Jamba 1</b> XLM: Jmb. 1	Museo Baluarte de la Soledad	-----	Museo de la Arquitectura Maya, Baluarte de la Soledad	Actualmente está siendo intervenida en obras de restauración.	10-339302?
<b>Jamba 2</b> XLM: Jmb. 2	Desconocido	Dibujo basado en fotografías	Su redescubrimiento se llevó a cabo en la Temporada de 1992, fue consolidada <i>in situ</i>	-----Pendiente----- Solamente sección con jeroglíficos (A5-A8)	10-342679
<b>Jamba 3</b> XLM: Jmb. 3	Desconocido	-----	-----	-----	-----
<b>Jamba 4</b> XLM: Jmb. 4	Desconocido ¿Paris, Francia?	-----	Desconocido	-----	-----
<b>Jamba 5</b> XLM: Jmb. 5	Desconocido ¿Paris, Francia?	-----	Desconocido	-----	-----
<b>Jamba 6</b> XLM: Jmb. 6	Museo Baluarte de la Soledad	Conformado por el borde frontal con inscripciones jeroglíficas y la cara interna en bajo-relieve	Museo Arqueológico de Campeche Fuerte San Miguel	Estado satisfactorio.	10-339312
<b>Jamba 7</b> XLM: Jmb. 7	Museo Baluarte de la Soledad	Conformado por la losa frontal con inscripciones jeroglíficas y la cara interna en bajo-relieve	Museo Arqueológico de Campeche Fuerte San Miguel	Estado satisfactorio, a decir de la cara frontal que presenta un avanzado estado de erosión en algunos bloques jeroglíficos.	10-339313
<b>Jamba 8</b> XLM: Jmb. 8	Desconocido	-----	-----	-----	-----
<b>Jamba 9</b> XLM: Jmb. 9	Desconocido	-----	-----	-----	-----

<b>Columna 1</b> XLM: Col. 1	Desconocido	-----	-----	-----	-----
<b>Columna 2</b> XLM: Col. 2	Museo Baluarte de la Soledad	-----	Museo Arqueológico de Campeche Fuerte San Miguel	La posición B3 está muy dañada, B4 y B5 se encuentran totalmente erosionado. B6 parcialmente erosionado.	
<b>Columna 3</b> XLM: Col. 3	Museo de Hecelchakán	-----	Museo de la Arquitectura Maya, Baluarte de la Soledad	Su estado de conservación es satisfactorio.	10-343396
<b>Columna 4</b> XLM: Col. 4	Museo de Hecelchakán	-----	Museo de la Arquitectura Maya, Museo Baluarte de la Soledad	El extremo superior izquierdo se ha desquebrajado, A1a-A1b ya no existen. A2a, el superfijo (signo de Estrella) también se ha perdido. En general, los relieves jeroglíficos se conservan en buen estado.	---¿?---
<b>Columna 5</b> XLM: Col. 5	Museo Baluarte de la Soledad	-----	Museo Arqueológico de Hecelchakán	La posición jeroglífica A1a, presenta erosión considerable.	10-339314
<b>Columna 6</b> XLM: Col. 6	Baluarte de la Soledad	-----	Museo Arqueológico de Hecelchakán	Excelentes condiciones.	-----
<b>Panel 1</b> XLM: Pan. 1	Desconocido	El panel estuvo colocado encima del Panel 2	Desconocido	-----	-----
<b>Panel 2</b> XLM: Pan. 2	-----	-----	-----	Sólo el registro basal fue ubicado en el Museo de Hecelchakán, es decir, las posiciones A14a-A15b.	10-343400
<b>Panel 3</b> XLM: Pan. 3	Desconocido	-----	-----	-----	-----
<b>Panel 4</b> XLM: Pan. 4	Museo de Mérida y Antropología	El bloque jeroglífico A3 está perdido	-----	-----	-----
<b>Panel 5</b> XLM: Pan. 5	Museo Regional de Campeche	-----	Museo Arqueológico de Campeche Fuerte San Miguel	Buen estado de conservación	10-290664 <sup>7</sup> (1-2)
<b>Panel 6</b> XLM: Pan. 6	Museo Regional de Campeche	-----	Museo Arqueológico de Campeche Fuerte San Miguel	Buen estado de conservación	10-290664 (2-2)
<b>Panel 7</b> XLM: Pan. 7	Museo Regional de Campeche	-----	Museo Arqueológico de Campeche Fuerte San Miguel	Buen estado de conservación	10-342680
<b>Panel 8</b> XLM: Pan. 8	Museo Regional de Campeche	-----	Museo Arqueológico de Campeche Fuerte San Miguel	Buen estado de conservación	10-342681
<b>Capitel 1</b> XLM: Cap. 1	Museo Baluarte de la Soledad	Bien preservado	Museo Arqueológico de Campeche Fuerte San Miguel	Bien preservado	10-339301
<b>Capitel 2</b>	Museo Baluarte	Bien preservado	Museo Arqueológico de	Bien preservado.	10-339303

<sup>7</sup> El Panel 5 y 6 fueron catalogados bajo el mismo número de inventario.

XLM: Cap. 2	de la Soledad		Campeche Fuerte San Miguel		
<b>Capitel 3</b> XLM: Cap. 3	Desconocido	-----	-----	-----	-----
<b>Capitel 4</b> XLM: Cap. 4	Desconocido	-----	-----	-----	-----
<b>Capitel 5</b> XLM: Cap. 5	Museo Regional de Campeche	-----	Por varios años se ubicó en el poblado de Cumpich. En 2014 fue rescatado por el Proyecto MANZANA del Centro INAH Campeche, y se encuentra bajo resguardo en la zona arqueológica de Xcalumkín	La exposición a la intemperie deterioró el marco que encierra los grabados jeroglíficos. No obstante, la corta inscripción se conserva en excelente estado.	-----
<b>Cornisa 1</b> XLM: Crn. 1	-----	-----	Gran parte de la cornisa se encuentra en el Museo de la Arquitectura Maya, Baluarte de la Soledad	Buenas condiciones, sin alteraciones.	-----
<b>Misceláneo 5</b> XLM: Msc. 5	Museo Arqueológico de Mérida	-----	Museo de la Arquitectura Maya, Baluarte de la Soledad	Llama la atención la definición y nitidez en varias de sus inscripciones.	-----

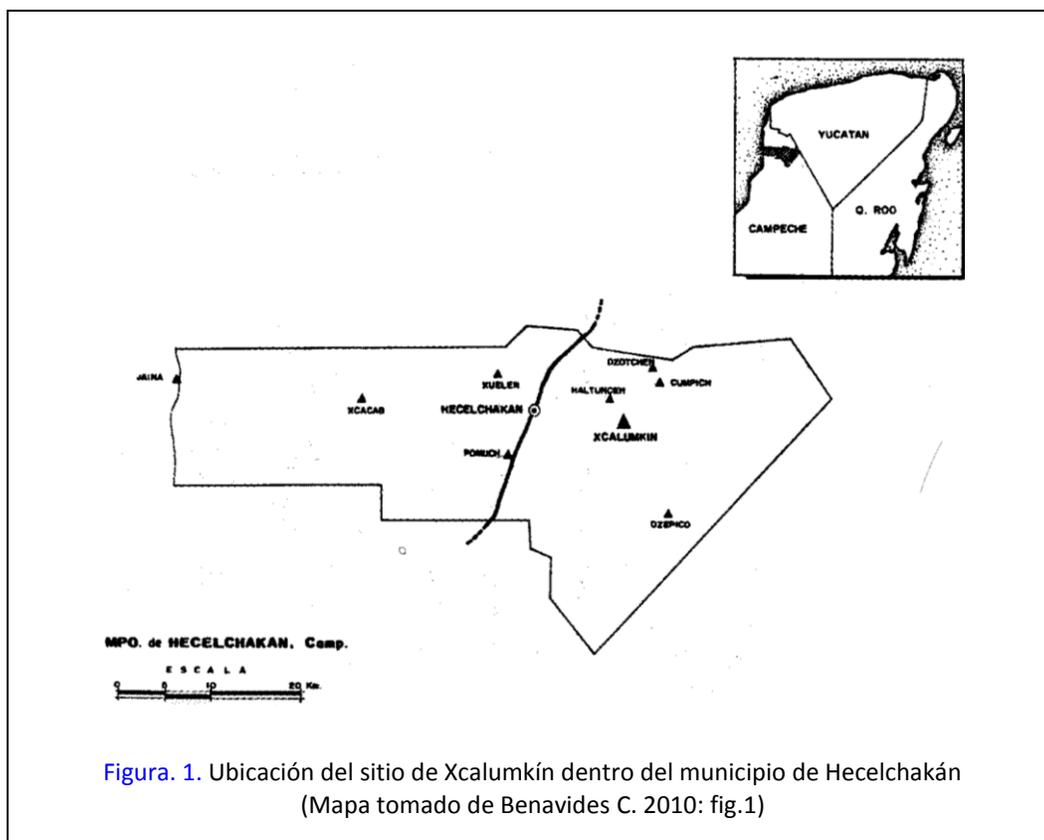
**Cuadro II. Cronología de las inscripciones de Xcalumkín (Elaboró: Azael García N.)**

Monumento	Cuenta Corta (CC)	Cuenta Larga (CL)	Rueda Calendárica (RC)	Fecha Gregoriana
Columna 4 EM	¿? Tuun 13 Ajaw	¿9.16.1.0.0 - 9.17.0.0.0?	-----	752? – 771?
Vaso de Xcalumkín	14 Tuun 13 Ajaw	9.16.14.0.0	11 Ajaw 3 Wo (fecha implícita)	24 de febrero de 765
Capitel 1 ESI	13 Tuun 2 Ajaw	9.15.13.0.0	4 Ajaw 8 Yaxkín (fecha implícita)	14 de junio de 744
Panel 2 ESI	13 Tuun 2 Ajaw	9.15.12.6.9	7 Muluk 1 (2) K'ank'in	27 de octubre de 743
Columna 1 ESI	9 Tuun 2 Ajaw (fecha implícita)	9.15.9.7.17	8 Kaban 4 (5) Paax	9 de diciembre de 740
Panel 6 ES	2 Tuun 2 Ajaw	9.15.2.0.0	9 Ajaw 3 Yax (fecha implícita)	11 de agosto de 733
Dintel 2 ES	17 Tuun 4 Ajaw	9.14.17.0.0	3 Ajaw 8 Sak (fecha implícita)	6 de septiembre 728
Portada Jeroglífica II EM	3 x 11 Pi'k (Título Nominal)	1.13.0.0.0.0	10 Ajaw 8 Sip (fecha implícita)	13 agosto de 3114 a.C. (fecha Era)

# CAPÍTULO 1. XCALUMKÍN: EL ESTADO DE LA CUESTIÓN

## 1.- Ubicación, antecedentes arqueológicos y epigráficos

En Campeche, el sitio arqueológico de Xcalumkín –conocido también como Holactún– se localiza al oriente del municipio de Hecelchakán a escasos 3.5 km al suroeste del poblado de Cumpich en la denominada zona Puuc noroccidental (figs.1, 2). Enclavado en una extensa sabana de colinas bajas, con abundantes pastos y matorrales, se sitúa en un fértil valle de tierra roja favorable para la agricultura, especialmente de milpa. Es uno de los sitios arqueológicos del oeste de la Península de Yucatán con una fuerte presencia de inscripciones jeroglíficas esculpidas en diversos soportes arquitectónicos, a diferencia de otros asentamientos prehispánicos de la periferia más o menos contemporáneos a la ocupación en Xcalumkín. De hecho, Luis Millet (1983) reportó para la zona oriental de la actual ciudad de Hecelchakán que se prolonga hasta los senderos del poblado de Cumpich, un número considerable de sitios con arquitectura Puuc, sobresaliendo entre ellos, El Rosal, Cacab Xnuk, San Simón, San Joaquín, Tanchi y el sitio de mayor envergadura arquitectónica de la región: Xcombek (fig.2), por citar algunos ejemplos.



Se debe a Teobert Maler (1903) los primeros reportes sobre las ruinas del lugar. Hasta el año de 1942, Pavón Abreu, removi6 un n6mero importante de algunos monumentos y esculturas del sitio con el prop6sito de conservarlas y presentarlas en una exhibici6n para el Museo Arqueol6gico de

Campeche (ver Pavón 1942; Ruz 1945: 48; Marquina 1951: 732). Muchas de ellas se hubieran perdido ya que en la década de los años sesenta del siglo pasado la zona arqueológica fue saqueada severamente (Graham y von Euw 1992: 150). Según Antonio Benavides (1997:147-148; 2010: 41) hacia 1985, algunas piezas procedentes del ESI que no fueron robadas, se trasladaron al Baluarte de la Soledad por iniciativa del Centro INAH Campeche. Además, como dato interesante, en 1992<sup>8</sup> fue redescubierta y recuperada la parte inferior de la jamba oriental<sup>9</sup> (Jmb.2, ver **Cuadro I**), aquella que Ian Graham y Eric von Euw reportaban ese mismo año en el *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions* como en calidad de paradero desconocido.

En realidad, tuvieron que pasar alrededor de ochenta años para que llegaran las primeras excavaciones formales, estudios de patrones de asentamiento y desarrollo cerámico con un plan de trabajo plenamente arqueológico sobre el control cronológico del sitio. Para estos momentos, Pollock H.E.D. (1980) ya había propuesto y definido las características del estilo Puuc del noroeste de Campeche y suroeste de Yucatán, es decir, la tradición arquitectónica que compartían sitios mayas de esta región. Al poco tiempo, Paul Gendrop (1983: 152-154) presentó un análisis descriptivo de los estilos arquitectónicos presentes en la Península de Yucatán, entre ellos, algunos rasgos diagnósticos de los edificios y monumentos de Xcalumkín. Más tarde, George Andrews (1986) precisó a base de un severo análisis comparativo los elementos arquitectónicos, técnicas constructivas y decorativas de numerosos asentamientos de la denominada zona Puuc en su distribución oeste y oriente. Determinando la existencia de varios estilos arquitectónicos, enlistando los siguientes: 1. Oxkintok Temprano, 2. Proto-Puuc, 3. Puuc Temprano, 4. Puuc Clásico Junquillo, 5. Puuc Clásico Mosaico y 6. Uxmal Tardío. Asentando Andrews que en el caso específico de Xcalumkín formó parte de los estilos Proto-Puuc, Puuc Temprano y estilo Junquillos.

En lo que toca a estudios cerámicos presentes en el sitio, es a mediados del siglo anterior, cuando George W. Brainerd (1958: 32-34) –inspirado en los trabajos de Henry Roberts<sup>10</sup>– ya hablaba de tiestos monocromos del periodo Formativo al interior de los cenotes de Xcalumkín, lo que lo llevó a considerar una larga ocupación en el asentamiento desde dicho periodo.<sup>11</sup> También, anotó que en la etapa “Holactun Florescent” los depósitos contenían numerosas cantidades de cerámica

---

<sup>8</sup> En la Temporada 1992, Antonio Benavides C. llevó a cabo urgentes obras de consolidación en estructuras a punto de colapsar, entre ellos el Palacio de los Cilindros y el ESI (ver Benavides 1997: 144-148; Becquelin y Michelet 1992: 113; Becquelin *et al* 1994: 96).

<sup>9</sup> Ver Pollock (1980: 424).

<sup>10</sup> A la muerte de Henry Roberts, su análisis cerámico y descriptivo de Xcalumkín fue presentado en Brainerd (1958) (ver Forsyth 1982: 11).

<sup>11</sup> Florencia Müller (1960: 12, 18) en su trabajo de recopilación bibliográfica para levantar el primer Atlas Arqueológico dedicado al Estado de Campeche, comentó que la fase Formativa, en materia cerámica, tiene relaciones con la de tipo Chicanel del Petén, indicando además que la gente o las influencias del Petén pasaron por Xcalumkín, Edzná y de allí a Campeche, teniendo lugar entre el siglo I a.C. hasta el siglo III d.C.

Pizarra; además, de haber reportado la presencia en buena parte de la denominada cerámica gris fina para épocas muy tempranas en similitud con los sitios contemporáneos de Tzibilchaltún y Santa Rosa Xtampak.

Más tarde, Donald W. Forsyth (1982: 12-17) de la Brigham Young University, daba a conocer los resultados de su análisis cerámico de Xcalumkín a partir de muestras recuperadas al interior de los cenotes, de calas excavadas en plazas y de la recolección en superficie, sobresaliendo buena parte de los tiestos recuperados como pertenecientes al momento “Flourescent Stage”. Fase denominada así por Brainerd (1958: 92), en similitud al intervalo designado por Robert E. Smith (1971: 144) como pertenecientes al complejo “Cehpech”. Resaltando Forsyth los tipos Yokat striated-Yokat variety, Yokat striated-variety Neck-interior, Halacho impressed, Holactun black on cream, Muna slate; Sacalum black on slate, Teabo red, Tekax black on red, Becal incised, Ticul thin-slate, Formative red, entre otros.

No obstante, a comienzos de 1990 la Misión Arqueológica Francesa en México a través del Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos (CEMCA), inició el proyecto “Xcalumkín en su Trayectoria Cronológica” con un grupo de especialistas en colaboración con el Centro INAH Campeche, para trabajar en la zona arqueológica del sitio, estando al frente del equipo los arqueólogos Pierre Becquelin y Dominique Michelet (Becquelin y Michelet 1991, 1992; Becquelin *et al* 1994, 1996; Michelet 2007) el cual han continuado hasta el día de hoy. Gracias a ellos, nuestro conocimiento del sitio se ha ampliado, entre sus aportaciones se encuentra el primer plano topográfico detallado, descripción y datación de las principales estructuras arquitectónicas del Grupo Principal; trayectoria cronológica de la construcción de los inmuebles y secuencias cerámicas, además, destacan sus investigaciones sobre la organización político-territorial presentada en el sitio, con la posible presencia de una “organización dualista” durante el horizonte denominado Xcalumkín Temprano<sup>12</sup> (650-715 d.C.) que, a diferencia de las grandes ciudades de las tierras bajas del sur están ausentes de la regencia del *k’uhul ajaw* “señor divino” en aprobación de un posible “gobierno compartido” (ver Becquelin y Michelet 1991, 2003, 2010; Becquelin *et al* 1994; Becquelin *et al* 1996; Becquelin *et al* 2011; Michelet 2002). Llama la atención la clasificación designada por el equipo de trabajo para el Edificio de la Serie Inicial, la nomenclatura D5-30 (en este proyecto lo designamos únicamente como ESI).

A continuación, se presenta un breve resumen de los objetivos emprendidos en el Grupo Principal y de algunos hallazgos peculiares en la última temporada de campo:

---

<sup>12</sup> En la sucesión arquitectónica presente en el sitio, Becquelin *et al* (2011: 38, 43; 2003: 138-144) han logrado documentar y fechar varios vestigios que se distinguen notoriamente del estilo Puuc Temprano y, por lo tanto, no parecía acercarse a la denominación “Proto-Puuc” propuesta por George Andrews (1986).

- (Becquelin y Michelet 1991) “Xcalumkín en su Trayectoria Cronológica”: Primera temporada. En esta primera jornada de trabajo se trazaron las siguientes metas: (1) la realización de un plano detallado; (2) desarrollo cronológico en los aspectos complementarios, como lo es la cerámica y la secuencia arquitectónica; (3) evaluación del estado de destrucción y saqueo a través de urgentes trabajos de consolidación en edificios severamente dañados.
- (Becquelin y Michelet 1992) “Xcalumkín en su Trayectoria Cronológica” 1ª Temporada (1992): (1) se hizo el levantamiento del primer plano topográfico con escala 1:500 del Grupo Principal y del Grupo de la Serie Inicial; (2) se desarrolló un análisis sistematizado de los elementos topografiados visibles y sin llevar a cabo trabajo de excavación; (3) elaboración de sondeos estratigráficos fuera de los edificios en contextos, relativamente diferentes a la ocupación del sitio, en particular, aquellos anteriores a la arquitectura correspondiente al Puuc Clásico.
- (Becquelin *et al* 1994) “Xcalumkín en su Trayectoria Cronológica” 2ª Temporada (1993): (1) para esta operación se emprendieron obras de excavación en el Edificio D5-9 sub (fig.1.1) así como de las construcciones asociadas; (2) recolección del material cerámico procedente del Grupo de la Serie Inicial (D5-30/D5-33) mediante la realización de sondeos estratigráficos (fig.1.1); (3) estudio de la arquitectura del Edificio D4-8 sub; (4) prospección de la periferia del Grupo Principal en su eje este-noreste, con la intención de verificar la presencia de grupos habitacionales sencillos alrededor del centro; (5) Excavación detrás del edificio D4-10 perteneciente a un grupo de edificios más antiguos de Xcalumkín (fig.1.1); (6) análisis detallado del material recogido.
- (Becquelin *et al* 1996) “Xcalumkín en su Trayectoria Cronológica” 3ª Temporada (1994): para esta ocasión el trabajo de campo fue complementario a las temporadas anteriores y fue focalizado en cuatro puntos, (1) prospección en el pequeño cenote para tratar de fecharlo e interpretar su uso, además de tratar de reconocer por qué no se asocia ningún *chultún*<sup>13</sup> a estructuras tempranas circunvecinas a la cavidad subterránea, (2) se hizo un reconocimiento en el costado este-sureste del Grupo Principal con la finalidad de ubicar algún barrio popular, (3) se visitó los grupos anexos al norte y noreste del Grupo Principal, (4) sondeos estratigráficos y excavaciones limitadas detrás de la estructura D2-1, en C3-1 (North Building del North Hill Group de Pollock), excavación del relleno sobre el cual está erigida D4-12.
- En 2007, nuevamente el equipo francés, al frente de Pierre Becquelin y Dominique Michelet (2007; 2011: 39-40) retomaron las investigaciones arqueológicas en el sitio, con el propósito

<sup>13</sup> El *chultún* o cisternas subterráneas, son grandes depósitos de agua artificiales en forma de botellón o de campana elaborados con la intención de captar agua y pueden llegar a almacenar decenas de miles de litros, son muy comunes en la Península de Yucatán, pero sobre todo en asentamientos con arquitectura Puuc (Benavides C. 2010: 47).

de confrontar los datos obtenidos entre 1992 y 2007. Esta vez fue significativo el hallazgo de rampas que unen a la Plaza de las Columnas con la Plaza de los Altares (fig.1.1). En esos momentos detectaron dos nuevos edificios de estilo Puuc Temprano distanciadas cada una por una plataforma independiente (D5-29 sub y D5 sub-bis) justo al sur de la Plaza de los Altares (fig.1.1). Por último, fue significativo el hallazgo de un fragmento de piedra esculpido con registros jeroglíficos, mismo que cuenta con una espiga, virtualmente para empotrar el monumento (ver **Apéndice 1**).

Resta mencionar que durante la Temporada de 1992 Antonio Benavides (s.f, 1997a) realizó trabajos de emergencia para la consolidación en edificios que amenazaban con derrumbarse, entre ellos el ESI. Años más tarde, los arqueólogos, Heber Ojeda Mas y Vicente Suárez Aguilar (2007) implementaron trabajos de exploración, mantenimiento y consolidación en uno de los edificios más emblemáticos del lugar, el Palacio de los Cilindros<sup>14</sup> quedando de manifiesto los remates laterales de la escalera volada.

En lo que concierne a estudios epigráficos realizados en torno a los textos principales del Grupo de la Serie Inicial y del Grupo de los Jeroglíficos (fig.1.2), sobresalen notoriamente y de manera global las primeras lecturas efectuadas por Michel Davoust (1991) y el registro sin precedentes de Ian Graham y Eric von Euw (1992) con su *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, haciendo de ello el mejor acervo epigráfico e iconográfico conocido al día de hoy. Este acopio propició subsecuentemente los primeros análisis de las inscripciones de Xcalumkín; sobresalen las contribuciones de Nikolai Grube (1994) José M. García Campillo (1995), Erik Boot (1996) y un trabajo no publicado de Kerry Hull (s.f.) donde en general, podemos encontrar lecturas e identificación de títulos nominales, relacionadores de parentesco, antropónimos, posibles topónimos<sup>15</sup> y teónimos en una serie de aproximadamente catorce individuos mencionados en las inscripciones. Muchos de estos personajes reciben epítetos como *itz'aat* “sabio, ilustrado”, *ikaatz* “carga, bulto”<sup>16</sup>, *ajk'ihn* “sacerdote”, *ajtz'ihb* “escriba”. Además, aparecen frecuentemente personajes con el cargo de *sajal* o bien, señor subsidiario<sup>17</sup> quienes desempeñaban labores administrativas a

---

<sup>14</sup> De acuerdo con Pollock (1980: 433) los antiguos habitantes de la región llamaban al edificio “Casa de las Monjas”. Ver también Benavides C. (1997: 148-149).

<sup>15</sup> Hasta hace poco se creía que la expresión *bojte'* presente en el Dintel 1 del ESI/D5-30 tenía que ver con la posible mención de un topónimo (ver García C. 1995; Grube 2003; Pallán G. 2006). Aunque, recientemente Alfonso Lacadena (com. grupal, diciembre de 2013) ha considerado una lectura para “muro” o “pared” y es al parecer una propuesta bastante acertada.

<sup>16</sup> De acuerdo con Stephen Houston (en García C. 1995: 135) el término *ikaatz* indica la existencia de personajes tributarios o materias tributadas, ante esta perspectiva los sujetos poseídos por esta denominación pueden ser correspondidos como aquellos que reciben o satisfacen tributos. Idea similar a la que llegó Erik Boot (2004: 3, nota 3) al señalar que este título puede ser entendido como el “recolector de tributos”, un regente regional.

<sup>17</sup> David Stuart (1985) identificó este término frecuente en la región del Usumacinta, estableciendo que era utilizado por señores subsidiarios y de menor rango.

nivel regional; sin embargo, no ha sido posible corresponder una interpretación deseable para entender con precisión el significado exacto de este título o cargo personal<sup>18</sup>.

En materia gramatical, sobresalen los estudios efectuados por Alfonso Lacadena (2000: 115, 121) al encontrar un claro patrón presente en la sintaxis nominal de las inscripciones del norte de la Península de Yucatán en contraste con los títulos nominales de las tierras bajas del sur durante el periodo Clásico, al iniciar los textos, previamente con los títulos de cargo-oficio representativos de las tierras bajas del sur y cronológicamente pertenecientes al mismo periodo; por el contrario, en las tierras septentrionales se presenta al final de la frase nominal los títulos de cargo-oficio; así, ambos patrones sintácticos están presentes en las inscripciones de Xcalumkín.

Es relevante acotar el empleo de lenguas ch'olanas y de filiación yucateca presentes en las inscripciones de Xcalumkín, tornándose en un rico y extraordinario acervo jeroglífico bilingüe. Por ejemplo, Nikolai Grube (2003: 356) detectó en los textos del noroeste de Yucatán el uso del sufijo pasivo *-(a)b* en lugar de la ch'olana *-aj*, dentro de la conocida expresión: *joch-biiy k'ahk'* "fue taladrado el fuego", en sustitución de *joch-jiiy*. Por su parte, Lucero Meléndez (2007), también señala que existió un tipo de bilingüismo en los textos del norte de Yucatán, es decir, inscripciones en la lengua de prestigio ch'olana oriental en combinación de las lenguas vernáculas locales, añadiendo que, "si no tenemos complemento fonético afijado a los logogramas, no existe una marcación específica que indique si la palabra es ch'olana oriental o de otra filiación". Para explicar esta situación muestra la construcción del logograma **OTOT** en compañía del complemento silábico **-ti**, **OTOT-ti**, [*y*]otoot "su casa de", expresión común en las inscripciones de ascendencia ch'olana. Sin embargo, en Xcalumkín, la Columna 4 registra **yo-to-che**, *yotoch* o tal vez *yotoche*<sup>19</sup> "su casa de", vocablo claramente de origen yucateco.

En cuanto al asunto de la organización socio-política establecida en el sitio –que es un aspecto sumamente importante por determinar– específicamente durante la fase Puuc Temprano (ver **Capítulo 5**). Fue Nikolai Grube (1994: 320, 323) a través de su análisis epigráfico, quien habló por primera ocasión de un "gobierno compartido" al establecer que varios individuos del lugar estaban asociados a los mismos títulos. Añadiendo que Xcalumkín representó un prototipo de cambio que se vería reflejado años más tarde en las inscripciones del Clásico Terminal de Chichén Itzá.

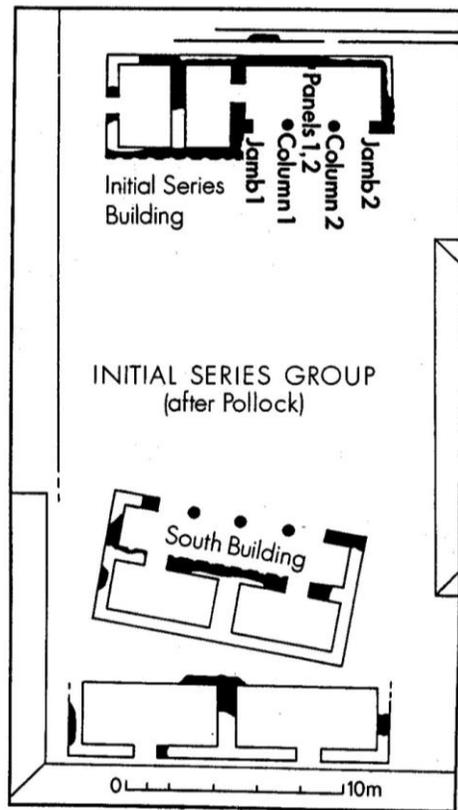
Por estas razones, nos proponemos conocer e indagar el *corpus* jeroglífico de Xcalumkín, donde por medio de estudios comparativos de sitios periféricos con presencia de inscripciones jeroglíficas, coadyuven a solventar algunas interrogantes con la intención de obtener un panorama más claro y objetivo sobre algunos valores de lectura del sistema escriturario del lugar.

<sup>18</sup> Nikolai Grube (2004a: 69) ha señalado la relación entre el término *sajal* y el vocablo tzeltal *zagh zagh* "bajo en voz".

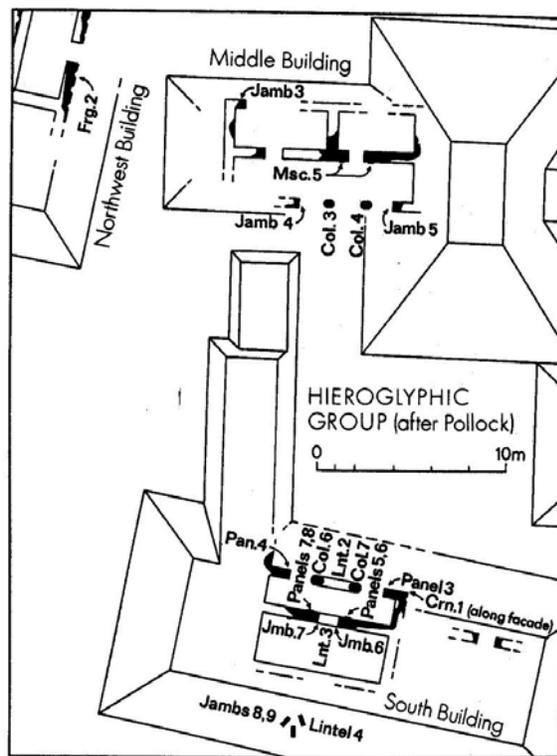
<sup>19</sup> Según Erik Velásquez (2009: 269) el silabograma **che'** puede determinar el enclítico yucateco *-e'*.



Figura. 1.1. Detalle del Grupo Principal de Xcalumkín. 6, Plaza de las Columnas; 9, Plaza de los Altares; 10, Grupo de la Serie Inicial (Mapa de Xcalumkín, cortesía de Dominique Michelet. Levantamiento topográfico: D. Michelet y R. Ávila)



a



b

Figura. 1.2. a. Grupo de la Serie Inicial, b. Grupo de los Jeroglíficos  
(Mapas tomados de Graham y von Euv 1992: 156)



### 1.1.- Recientes estudios epigráficos en el noroeste de Campeche

Estudios efectuados a partir de 2003 a la actualidad en sitios arqueológicos ubicados en el noroeste de Campeche con presencia de tradición escrituraria y abordados desde un menudo recuento y resultados significativos emprendidos por la labor epigráfica son básicamente escasos. Sobresalen los trabajos realizados en dos sitios prácticamente “nuevos” para la comunidad académica: Sabana Piletas y H’Wasil, en adición de las investigaciones llevadas a cabo en el poblado de Rancho San Joaquín, y de un par de estudios bastante someros referentes al portal jeroglífico procedente del Edificio 35 de Sisilá.

Sabana Piletas, un sitio en transición de mediados del siglo VII y la segunda mitad del IX (Benavides y Novelo 2008: 222; Merk 2011: 149) es hasta ahora un sitio pobremente estudiado, debido a que su redescubrimiento es prácticamente reciente (2003). Fue primeramente visitado por Abel Morales por encargo del Centro INAH Campeche, en el año 1979, pero nunca se publicó el reporte levantado en el sitio. En años recientes, el investigador alemán Stephan Merk visitó y documentó el sitio que antiguamente llevaba por nombre Xpilha’ y Chu-hé –como era conocido por los pobladores de la localidad aledaña de Chunhuaymil– dando a conocer la importancia arquitectónica-monumental, escultural y, sobre todo, por la presencia de su rico acervo jeroglífico presente en el sitio (Merk 2003: 70-71; 2007: 67; 2011: 147-175).

Sobresale en el registro epigráfico la Escalera Jeroglífica I de Sabana Piletas, la cual ostenta 136 bloques glíficos, convirtiéndola en la inscripción más larga hasta ahora conocida en la zona Puuc (Grube *et al* 2008: 85; Grube *et al* 2011: 251-261; Benavides *et al* 2009: 77). El alcance de estas inscripciones revela una serie de eventos de naturaleza militar y de constitución religiosa. Resalta en el tema –sin restar importancia al resto del texto– un evento bélico de magnitudes formidables, las cuales vienen a dar luz sobre la actividad marcial en la zona Puuc.

La importancia de los textos de Sabana Piletas viene a brindar nuevas perspectivas sobre nuevos enfoques idiosincráticos del sitio en la región más oriental del noroeste de Campeche; además de mostrar signos glíficos poco convencionales, llama la atención uno en particular con posible valor de lectura **WOL** “pelota”. Curiosamente el signo en cuestión mantiene una simetría caligráfica con los textos de Xcalumkín, específicamente con la inscripción asentada en la Col.4 del EM del GJ, el cual, será abordado de manera particular páginas más adelante (ver **apartado 3.4**). Así, un acercamiento a estas latitudes bajo una mirada de escudriñamiento analítica llegue a proporcionar información relevante sobre posibles significados de algunos valores jeroglíficos.

Otros estudios de corte epigráfico, son los efectuados en H’Wasil, un sitio también nuevo por indagar, pues su descubrimiento es también reciente (Benavides C. 2007: 151-158). El asentamiento prehispánico se haya al norte del poblado de Chunhuaymil a escasos cuatro kilómetros en línea

recta al norte del Grupo Principal de Sabana Piletas y recibe su nombre debido a que en la extensa sabana crece un árbol así denominado por los lugareños (Merk 2007: 67; 2011: 131). Llama la atención dentro de la arquitectura del sitio una portada jeroglífica<sup>20</sup> con cinco oquedades distribuidas entre los jeroglíficos, quizá, aprovechadas para incrustar piedras preciosas. Dicho elemento arquitectónico contó con 33 bloques jeroglíficos y es uno de los textos más extensos del sector Puuc noroccidental, dejando atrás los 25 bloques de la Portada Jeroglífica II del EM del GJ (mejor conocida como Misceláneo. 5 de Xcalumkín en el CMHI de Graham y von Euw) y de los 32 cartuchos jeroglíficos del Pan.1 y 2 del ESI.

La lectura de la inscripción de la Portada Jeroglífica I de H'Wasil han sido objeto de análisis y estudios recientes, entre ellos, se encuentran los realizados por Carlos Pallán y Antonio Benavides (2012) además de los desarrollados por Daniel Graña-Behrens (2011).

Los primeros investigadores, fechan tentativamente la inscripción de la portada jeroglífica entre los años 756 a 860 d.C. Identificando glifos introductorios, títulos nominales y teónimos poco convencionales en esta región e interesantemente la mención de un *sajal*, el cual es difícil leer con certeza su antropónimo, y de la llamada fórmula de personificación, esta última referencia atestiguada en el Dintel 1 de la misma portada jeroglífica.

Paralelamente, Daniel Graña-Behrens, llegó a la conclusión que el texto refiere probablemente a la existencia de algunos relacionadores de parentesco, posibles títulos nominales, la posible presencia del vocablo en maya yucateco *nib?* con sentido de “regidor, cacique y gobernador” y, además, la identificación de lo que podría ser un glifo emblema.

Por otra parte, se suma a la labor epigráfica el trabajo realizado por Stephan Merk y Guido Krempel (2012) sobre los fragmentos de piedra con inscripciones oriundos del sitio de Ichmac – documentadas por Pollock (1980: 474-480)– que fueron removidas alrededor de 20 km hasta el poblado de Rancho San Joaquín (ver fig.2).

En este estudio, los citados arriba, hicieron lecturas tentativas para el desciframiento de varios bloques jeroglíficos procedentes del grupo del Cuadrangulo Oeste de Ichmac, entre ellas, figura la expresión *kab jeem koxon?* “en la tierra-valle de *koxon?*”, la virtual lectura para *k'uh?* o *k'uhul ajaw?* “Señor Divino?” y un posible relacionador de parentesco en su forma pluralizada *y-unen-tak* “los hijos de...”.

Finalmente, la breve investigación sobre algunas de las inscripciones del Edificio 35 de Sisilá, esculpidos en otro importante portal jeroglífico. Dentro de las aportaciones al campo epigráfico, Daniel Graña-Behrens (2011: 265) fechó el texto hacia 755 argumentando que dentro de los pasajes

---

<sup>20</sup> Las portadas jeroglíficas son un elemento distintivo de la zona Puuc en el noroeste de Campeche (ver Pollock, 1980; Benavides y otros, 2011).

de la inscripción es posible ubicar el título *itz'aat* “sabio”, acompañado por una declaración de parentesco con la conocida expresión del reverencial *u kit* “el padre de” de algún individuo llamado *book winik*.

De igual forma, los estudios de Benavides y otros (2011) se orientaron hacia la composición iconográfica de los motivos presentes en los flancos del emblemático portal de Sisilá, anotando que son prácticamente similares a los reportados en sitios como Edzná, Xkichmook y Kabah; estos consisten en pequeñas rodelas o escudos circulares que denotan actividad bélica y al parecer forman parte de contextos del Clásico Terminal e inicios del Posclásico.

## **1.2.- El estilo Xcalumkín Temprano (ca. 650-715)**

*Grosso modo*, esta fase o estilo arquitectónico del sitio, fue definida por Pierre Becquelin y otros (2011: 38, 42); Becquelin y Michelet (2003: 138-144) como estructuras exclusivas del perímetro céntrico del Grupo Principal para aquellas que presentan un claro patrón característico de la corriente constructiva: numerosos salones alargados con columnas, organizados en torno a una plaza subdividida alrededor de dos probables plataformas más o menos equivalentes pero de dimensiones reducidas, que evocan algunos sistemas de organización dual, destinados a reuniones periódicas de grupos sociales para realizar actividades de naturaleza socio-política y/o ritual.

Se enumeran los edificios distintivos de esta fase:

- Edificio D4-8sub con aproximadamente 9 a 10 columnas y múltiples claros, presentó molduras medias y decoración en estuco modelado con restos de pintura.
- Edificio D4-8N contó aproximadamente con 2 o 3 columnas y decoración con estuco modelado.
- Edificio D4-10 constituido por 6 o 7 columnas.
- Edificio D4-12 un salón largo con 10 a 11 columnas, se ubicaron restos de estuco modelado.
- Edificio D5-9sub salón con 9 a 10 columnas, llama la atención el descubrimiento de una banqueta contra el muro posterior del salón, presentó molduras sencillas, molduras superior relativamente sencillas y decoración de estuco modelado con presencia de pintura.
- Edificio D5-13sub tenía al parecer 2 a 3 columnas.
- Edificio D5-14sub presentaba 4 a 5 columnas y decoración de estuco modelado con presencia de pintura.
- Edificio D5-15 con aproximadamente 6 a 7 columnas, la presencia de molduras sencillas, decorado con estuco modelado pintado.
- Edificio D5-29sub con 5 a 6 columnas, molduras sencillas y molduras superiores también sencillas.

- Edificio D5-29sub bis presentó 3 a 4 columnas, molduras sencillas, decoración de estuco modelado con presencia de pintura y quizá molduras superiores.

### **1.2.1- El estilo Puuc Temprano en Xcalumkín (ca. 725-800)**

En la arqueología mesoamericana contemporánea, este estilo arquitectónico se restringe a la zona noroccidental del Estado de Campeche y al extremo suroriental de Yucatán. Diversos investigadores han definido a lo largo del tiempo ciertos elementos diagnósticos pertenecientes a este estilo que discurre en una temporalidad mayor a 650 y menor a 750, dependiendo del sitio desde el cual se observe (Pollock 1980; Gendrop 1983; Andrews 1986; Lorenzo y Muñoz 1997). Caracterizado el estilo por la implementación de nuevas técnicas constructivas, la elaboración y complejidad de los motivos decorativos, sobresaliendo el buen dominio de la mampostería, aparecen las columnas cilíndricas bien definidas y capiteles cuadrados bien recortados, el buen manejo y corte de los bloques para la construcción, cresterías con motivos geométricos al frente y centro de los edificios y notablemente en este momento aparecen los edificios con inscripciones jeroglíficas y aplicaciones decorativas muy nutridas, como se puede observar en algunas columnas de Xculoc, Xcalumkín o Xcochá con relieves en bulto de figuras humanas o grabados jeroglíficos, jambas, dinteles y capiteles en bajo relieves, además de la culminación de los portales jeroglíficos (Benavides y Novelo, 2011). En cuanto a la arqueología practicada en Xcalumkín acerca de este momento arquitectónico, sobresalen los trabajos temporales encabezados por Pierre Becquelin y Dominique Michelet (1992, 1994, 1996, 2003)<sup>21</sup>. A continuación, se enumeran los edificios más significativos de este momento y sus principales características:

- Edificio de la Serie Inicial/D5-30 el más emblemático del estilo Puuc Temprano en Xcalumkín, contó con una puerta segmentada por tres claros, dos columnas monolíticas esculpidas en bajo relieve con grabados jeroglíficos y también dos jambas decoradas. En los muros externos empleados en la construcción se utilizaron piedras de paramento de alta calidad; las piedras de revestimiento de la bóveda empiezan a ser más especializadas. Además, se reportan numerosos fragmentos de estuco modelado en color rojo en los alrededores del exterior del inmueble, sugiriéndose que la parte superior de la fachada presentaba de igual forma decoración en estuco y crestería con motivos geométricos.
- Edificio D5-33 contó por igual, con estuco modelado y pintado ornamentando su muro superior de la fachada principal que miraba al norte en dirección del ESI. También, se puso de manifiesto, la presencia de una gran cantidad de fragmentos con glifos. De igual forma,

<sup>21</sup> Ver Pollock (1980: 585-586) y Andrews (1986: 25-40).

presentó dos columnas en su fachada principal (sin inscripciones o relieves de figuras humanas). Todas las piedras empleadas en la construcción, inclusive la de los dinteles, columnas y capiteles evocan una tradición Puuc bien desarrollada.

- Edificio C3-1 (Edificio de la Colina Norte de Pollock) presenta piedras de revestimiento de acabado regular. La cerámica asociada al edificio, ilustra el aspecto antiguo del complejo Cehpech, por lo que C3-1 pudo haber comenzado cuando el estilo Puuc Temprano sustituyó a Xcalumkín Temprano.
- Edificio D5-19 fue posiblemente edificado durante la transición de Xcalumkín Temprano al Puuc Temprano, los paramentos de sus muros presentan piedras chicas y moldura media.
- Edificio D2-2 presentó decoración en estuco modelado y la presencia de una puerta principal muy abierta por cuatro columnas y cinco claros, recordando más bien al estilo anterior. Sin embargo, la calidad en la talla de las piedras y el empleo de columnas monolíticas, indican patrones constructivos del Puuc Temprano.

Resta mencionar que la arquitectura Puuc Temprano, también se encuentra plenamente definida en los edificios principales del Grupo de los Jeroglíficos<sup>22</sup>, ellos son, el Edificio Medio y Edificio Sur analizados en un primer momento por H. Pollock (1980). En este estudio seguimos sus resultados:

- Edificio Medio presentó una portada meridional con banda de jeroglíficos (Portada Jeroglífica II / Misc.5) en el acceso principal, columnas que soportaban el peso de capiteles rectangulares, la presencia de dinteles, cornisas y jambas decoradas. Las piedras de bóveda bien definidas y recortadas, la mayoría de los bloques de piedra de forma triangular; presencia de moldura media; decoración en bajo relieve en soportes arquitectónicos, como los son las columnas y jambas, además de paneles con retratos de figuras humanas; restos de pintura roja por encima de la ménsula de la jamba occidental de la fachada principal y restos de pintura verde al este de la “cabeza grotesca” de la portada meridional.
- Edificio Sur contó con puerta o fachada columnar que miraba al sur de la plaza, decoración elaborada en un dintel caído (Cornisa 1) y en las jambas de las puertas, rocas bien recortadas en la entrada norte; columnas monolíticas y esculpidas; puerta en la pared media incorporada con jambas y un dintel de apoyo con sus respectivos bordes esculpidos; molduras con glifos que aparentemente formó parte de la moldura media de la fachada norte; múltiples inscripciones en jambas, dinteles, columnas y figuras en bajo relieve en la cara posterior de un dintel.

---

<sup>22</sup> Cabe mencionar que el CEMCA ni mucho menos el INAH han intervenido arqueológicamente este conjunto de carácter doméstico-administrativo.

## CAPÍTULO 2: LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO DE LA SERIE INICIAL

### 2.1.- Dintel I. CMHI, XLM: Lnt.I (fig.2.1)

Reconstrucción de los bloques jeroglíficos H, I

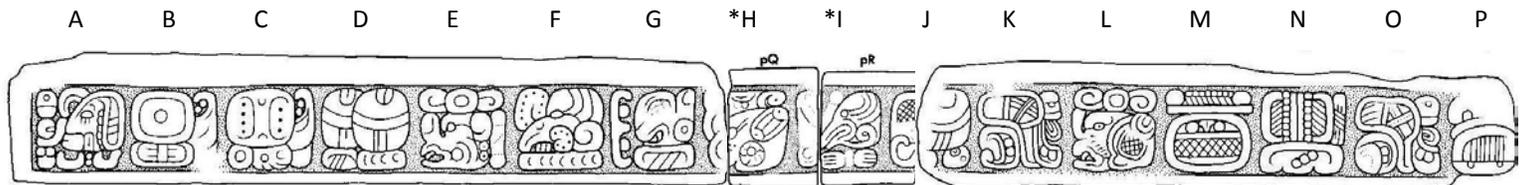


Figura. 2.1. Dintel 1

#### 2.1.1.- Análisis epigráfico

##### Análisis por transliteración:

(A) 'a-AL-ya (B) PET-ta-ja (C) bo-ó-ja (D) 'OL-li-'OL-li (E) yu-xu (F) li-li (G) 'u-k'a-li (H) \*CHAK-\*ch'ó-[ko] (I) [\*'u]-MAM-ma (J) k'a?-'OL-la (K) 'u-K'ABA-'a (L) yu-xu-lu (M) 'AJ-pa (N) sa-na-hi (O) 'u-K'ABA-'a (P) ['i]-tz'a-[\*ti]

##### Análisis por transcripción:

*alay pe[h]taj bo['j] o[h]lil o[h]lil yuxuulil uk'aal chak ch'ok umam k'a? o[h]l uk'aba' yuxul ajpas naah uk'aba' itz'aat*

##### Segmentación y análisis morfológico:

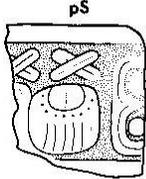
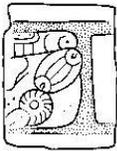
*alay peht-aj-∅ bo'j y-uxuul-il ohl-il ohl-il u-k'aal-∅ chak ch'ok u-mam k'a ohl u-k'aba' y-uxul-∅ aj-pas-naah u-k'aba' itz'aat-∅*

aquí redondo-PAS-TEM-3SA muro 3SE-grabado-POS centro/corazón-POS centro/corazón-POS 3SE-recinto-3SA grande-joven/fuerte 3SE-ancestro/abuelo K'A-anímico/corazón 3SE-nombre 3SE-grabado-3SA AG-abrir-casa 3SE-nombre sabio-3SA

##### Traducción:

“aquí fue circunvalado el muro [que es] el portal?, es el grabado en su recinto del gran joven Umam k'a? Ohl, es su nombre. Es el grabado de Aj Pas Naah, es su nombre del sabio...”

### 2.1.2- Fragmentos procedentes del Dnt. 1 (fig.2.1.2)

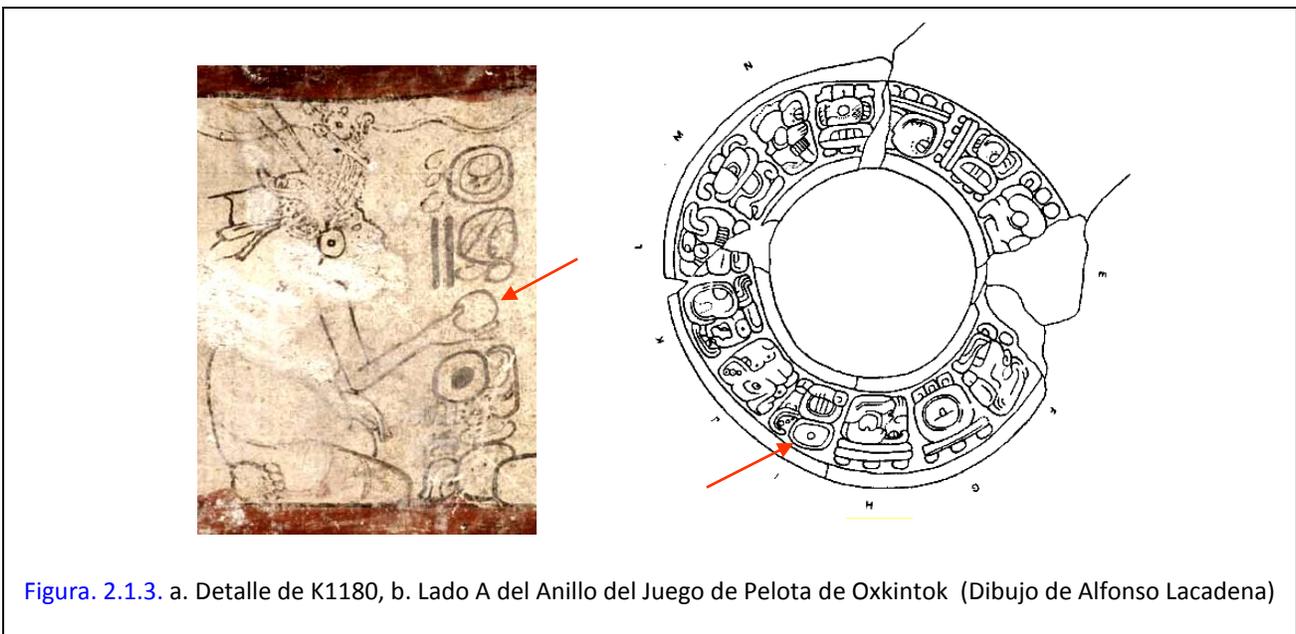
Fragmento	Transliteración	Transcripción	Traducción
1 	´u-?-ba ´u-	<i>u ...b? u...</i>	“es su... su...?”
2 	CHAK-ch´o-[ko]	<i>chak ch´ok</i>	“gran joven”
3 	-?-*´u-*BAH-*hi	<i>...ubaah[il]</i>	“es la imagen”

### 2.1.3.- Lectura e interpretación epigráfica del texto del Dintel 1

En el trabajo desarrollado por Graham y von Euw (1992: 157-158) ofrecieron la reconstrucción parcial del dintel bajo dos grandes bloques, denominándolos en un primer momento como *Stone I* y *Stone II* y el resto de un pequeño grupo de cuatro fragmentos conformados por visibles bloques jeroglíficos bajo la clasificación provisional pQ, pR, pS y pT, con excepción de dos pequeños fragmentos con relieves ilegibles que han quedado fuera de alguna asignación formal (fig.2.1.2). En este estudio he reconstruido la nomenclatura del orden tentativo de lectura, los cuales discurren de A-P siendo en particular los bloques \*H (pQ) e \*I (pR) los que se han añadido a *Stone I* dentro de la clasificación de Graham y von Euw. Estudios anteriores en materia epigráfica también han señalado la reconstrucción de los bloques de este colosal dintel (Grube 1994: 321-322; García C. 1995: 140; Boot 1996: 128; Hull s.f.).

Gran parte de la enorme moldura dispuesta a manera de dintel se encuentra en una de las salas permanentes del museo Baluarte de Nuestra Señora de la Soledad (Ver **Cuadro I**). La larga inscripción comienza con un glifo introductorio *alay* “aquí”, bien conocido por su abundancia y distribución en la SPE de la cerámica policroma como la de estilo Chocholá. El texto inicial es ambiguo en gran medida, debido a la falta de claridad de la estructura semántica de la inscripción, pues al parecer se hace alusión a la utilidad y función del recinto. En las posiciones A-F se presenta la dedicación del objeto en sí, aunque no queda claro la expresión *pe[h]t-aj bo´j ohl-il ohl-il y-uxuul-il u-k´aal*.

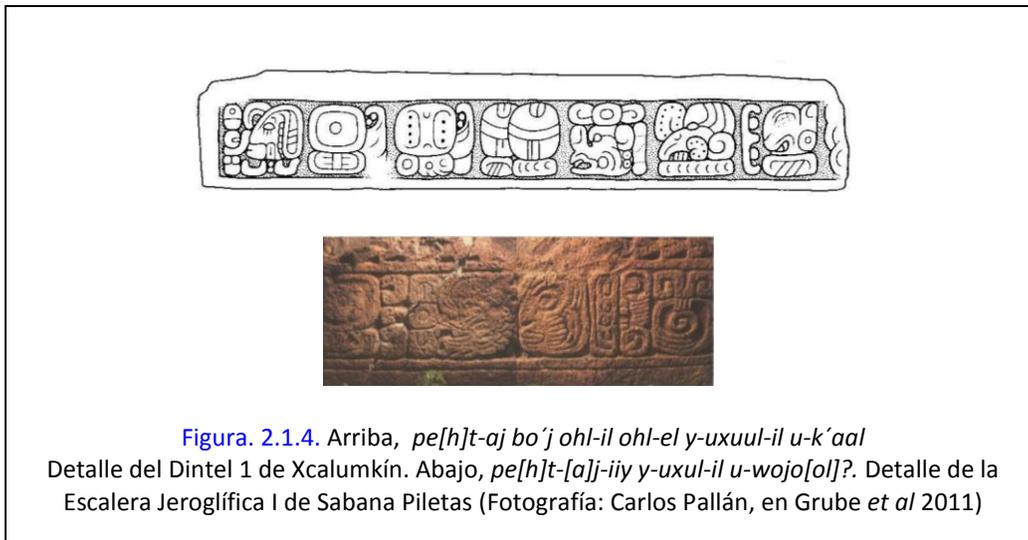
El morfema **PET** se traduce generalmente como “redondo” e incluso “isla”; es un adjetivo que califica a los sustantivos por sus características físicas de formas redondas. Un claro ejemplo de esta categoría se muestra plenamente en una vasija estilo códice (K1180) donde se observa la construcción **WOL PET-ta-ja** “[la] bola/pelota fue redondeada” (fig.2.1.3). En epigrafía maya, **PET** suele aplicarse como un clasificador numeral para objetos redondos (ver **apartado IV. IIIc**); en todo caso, el dintel que aguarda la inscripción no mantiene forma geométrica circular alguna y quizá, una posible explicación a todo esto tenga que ver con el fuste cilíndrico de las columnas que tienen base circular, es decir, cuando la raíz *pet* se utiliza como verbo *pe[h]taj bo’j* “fue redondeado el muro” forma parte de una característica del objeto en el acto de elaborar y erguir los soportes cilíndricos. Esta idea surge a partir de la inscripción procedente del Lado A del Anillo de Juego de Pelota de Oxkintok, donde leemos **PET-ta-ja yu-xu-[lu] ´u-chi-li TUN-ni** “fue redondeado el grabado? [es] su boca de piedra”<sup>23</sup> (fig.2.1.3). La expresión *uchi’jil tuun* parece ser el nombre que recibía antiguamente el anillo del juego de pelota; así, el morfema yucateco *chi’* “boca” es seguramente la raíz cognada en ch’olano de *ti’* “boca”. En cierto punto, esta lectura resta ambigüedad a la estructura semántica del Dnt.1, pues aquí, prácticamente son los caracteres sagrados los que están grabados alrededor del anillo y por obvias razones este monumento es de forma circular. Sin embargo, en la Col.1 se menciona una probable inscripción que hace referencia a las columnas como tal, la cual se analizará más adelante.



No obstante, la Escalinata Jeroglífica 1 de Sabana Piletas (B-9-B12) ubicado en pleno corazón de la zona puuc, registra un texto dedicatorio bastante similar al Dnt.1 de Xcalumkín (fig.2.1.4). La

<sup>23</sup> Ver García C. (1994: 592) y Lacadena (1992: 182-183).

lectura efectuada por Nikolai Grube, Carlos Pallán y Antonio Benavides (2008: 87, 2011: 253) en torno a la raíz verbal **PET**, los lleva a considerar que esta acción tenga que ver con el acto de “redondear” o “pulir” los glifos en el sentido de darles un acabado o quizá también con el acto de circunvalar o dar vueltas al edificio.



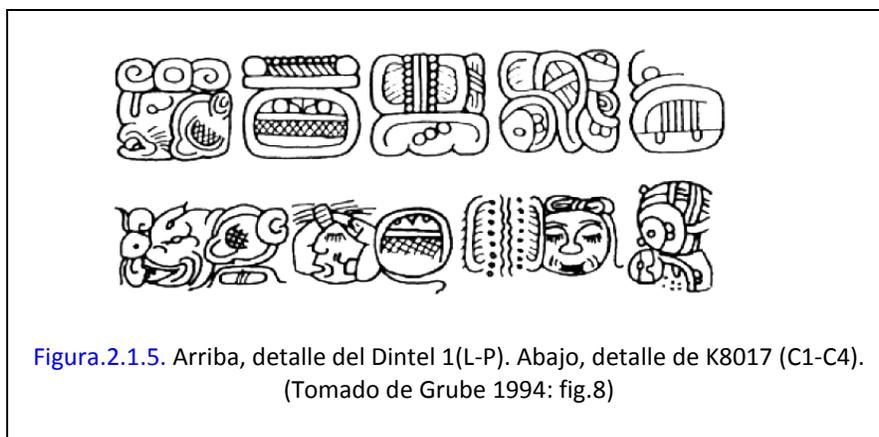
Posteriormente en el Dnt.1 se presenta la raíz *ohl*, está tiene varias acepciones “centro, corazón, anímico”, en este contexto aparece en una descripción paralela *ohl-il ohl-il*, cada una acompañada por la misma partícula gramatical *-il*, solo que representada en dos grafías diferentes. El sufijo *-il* es una marca posesiva de sentido abstracto inherente al morfema. No obstante, la estructura y morfología de ambas permite entrever cualidades inalienables del edificio *ohl-il ohl-il* “centro, anímico”. Sin embargo, parece que el artista que esculpió los jeroglíficos hizo uso sintácticamente del paralelismo, el cuál resulta difícil de vislumbrar ¿portal?<sup>24</sup>

El texto que va de E-K menciona el acto de “grabar” o “esculpir” en el recinto por parte de un sujeto llamado Umam k’a? Ohl, el cual recibe el título *chak ch’ok* “gran joven” siendo este al parecer uno de los propietarios de la estructura de carácter doméstico-público, una “casa” donde se celebraban reuniones político-administrativas, pues la evidencia epigráfica sugiere que la naturaleza del establecimiento era en apariencia de tipo habitacional y concejil. Eventos de esta clase, a nivel de la organización social, han sido reportados en sitios mayas de las tierras bajas del sur, como en La Joyanca, Ixtontoc y Uaxactún (Bazy *et al* 2010) y más al norte dentro de la región de Río Bec (Michelet *et al* 2010).

Siguiendo el texto, las posiciones L-O hacen mención de un supuesto antropónimo **‘AJ-pa-sa-na-hi** que desde hace tiempo fue identificado en una hermosa vasija estilo Chocholá conocida también

<sup>24</sup> En la Portada Jeroglífica 1 de H’Wasil, tal parece que la expresión *ohl* alude precisamente a la denominación del “portal” en sí mismo (Pallán y Benavides 2012: 138).

por el nombre de “Vaso de Xcalumkín” (K8017),<sup>25</sup> lamentablemente es de procedencia desconocida (Grube 1990: 328, 1994: 322; García C. 1995: 141). Por su parte, Erik Boot (1996: 128) argumenta que esta composición jeroglífica no trata realmente de un personaje de la elite de Xcalumkín, si no de un título nominal. Su realización epigráfica en este estudio lo leemos como *ajpas naah* “persona que abre la casa” donde al parecer este epíteto consigna a otro personaje de connotaciones históricas. Dicha asignación nominal aparece mencionada en dos momentos fechados hacia 744 y 765. La primera datación proviene de las inscripciones en CL y CC del Pan.2 y del Cap.1 respectivamente; la segunda que es la registrada también en CC en la vasija de origen desconocido. Empero, en esta última, es atribuida quizá a un individuo que lleva por antropónimo Chak Amatz’ quien es el propietario de la vasija incisa (Ver **Apéndice II**) (fig.2.1.5). Páginas más adelante se examina en los escritos del Pan.2 la confluencia **HUN-na** dentro del signo llamado KNOT.HEAD y de otro signo similar identificado como HOMBRE.VENDADO (Ver García N. s.f.). En suma, el sintagma nominal *ajpas naah* requiere de un análisis más minucioso y me inclino a pensar que forma parte de un miembro más de la nobleza de Xcalumkín durante la fase Puuc Temprano.



Finalmente, la última inscripción en P indicaba quizá una nueva cláusula que probablemente enunciaría a otro individuo más, pues es difícil establecer si el título *itz’aat* “sabio” proseguía al problemático nominal *ajpas naah*, o bien, diera paso al registro de otro personaje del cual no tenemos referencia alguna, ya que la sintaxis gramatical presente en las frases nominales atestiguadas en gran parte del norte de la Península de Yucatán y sobre todo en Xcalumkín donde los títulos y cargos que ostentaban los dirigentes mayas, se anteponen o posponen a los antropónimos sin distinción alguna, debido a una fuerte influencia correspondiente a una sintaxis nominal de origen ch’olano procedentes de las tierras bajas del sur y por otra parte por la presencia de lenguas vernáculas de ascendencia yucateca (Lacadena, 2000).

<sup>25</sup> Véase el análisis epigráfico de esta vasija en el **Apéndice II**.

Resta comentar que falta notoriamente una gran parte de este singular dintel que contaba aproximadamente con veintiséis bloques jeroglíficos, de los cuales conocemos apenas la mitad y que, en suma, enlistaba a personajes que evidentemente tuvieron acceso al conjunto arquitectónico y eran considerados de algún modo como acreedores de la vivienda de carácter doméstico-público. Empero, tenemos la convicción de que esta inscripción sí hacía mención de al menos otro personaje, en base a la evidencia procedente de uno de los dos fragmentos que quedaron fuera de clasificación en el trabajo de Graham y von Euw (fig.2.1.2). Podemos reconocer los indicios de la secuencia *-?-\*´u-BAH-\*hi* para *u-baah-[ij]*. Esta expresión sin lugar a dudas hace referencia a la fórmula de “personificación de” o “imagen de” y con esto reiteramos la participación implícita de alguna deidad o numen sobrenatural mencionado en el texto del Dintel 1.

## 2.2.- Capitel I. CMHI, XLM: Cap.1 (fig.2.2)

### 2.2.1.- Análisis epigráfico

Análisis por transliteración:

(A) \*13-tu-TUN-ni (B) ti-2-´AJAW-wa

Análisis por transcripción:

*ooxlajun tu tuun ti ka´ ajaw*

Segmentación y análisis morfológico:

*ooxlajun t[ʃ]+u tuun ka´ ajaw-Ø*

trece PREP+3SE piedra dos señor-3SA

Traducción:

“[en] trece de Tuun [con] dos de Ajaw”

### 2.2.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto del Capitel 1

Reconstruimos el coeficiente de A como \*13 en consideración a la inscripción de A15 del Pan.2 ya que registra la datación en CC **13-tu-TUN-ni 2 ´AJAW-wa**, pues ambas datan la misma periodización de un final de periodo y provienen de la misma estructura. Este capitel formaba parte de la decoración arquitectónica de la fachada ornamentada del Edificio de la Serie Inicial. Dicha

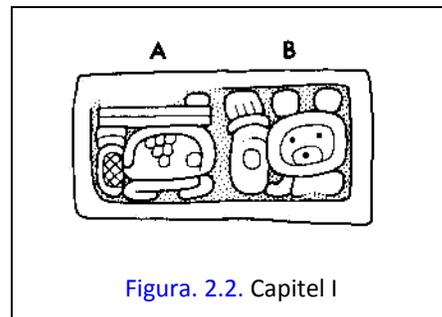


Figura. 2.2. Capitel I

pieza monumental se encontraba *in situ* aún en la década de los años treinta del siglo pasado encima de la jamba oeste (Jmb.1) (Ver Pollock 1980: 424; Graham y von Euw 1992: 164).

La fecha en CC tiene su correspondencia en CL 9.15.13.0.0 o bien, el día 14 de junio de 744 al momento de concluir una veintena de años, es decir, un final de K'atun del día 2 Ajaw. No obstante, la implementación del Tuun definía un año genérico, en este caso 744. Dicho de este modo, en tal año se celebraron acontecimientos al interior de la elite gobernante de Xcalumkín, de los cuales son muy pocos los acontecimientos con un trasfondo histórico, o simple y llanamente esta datación solo conmemora el final de periodo del K'atun 2 Ajaw<sup>26</sup>.

### **2.3.- Capitel 3. CMHI, XLM: Cap.3 (fig.2.3)**

#### **2.3.1.- Análisis epigráfico**

**Transliteración:**

(A) ´u?-? (B) ta?-li

**Transcripción:**

*u?... taal?*

**Segmentación y análisis morfológico:**

*u-... taal-Ø*

3SE-... arribar/llegar-3SA

**Traducción:**

“es su... arribo?”

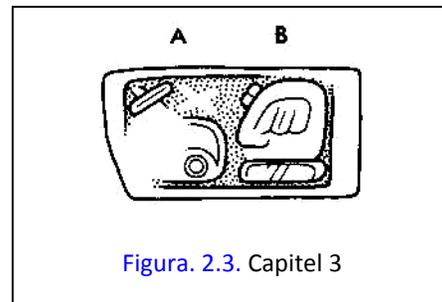


Figura. 2.3. Capitel 3

#### **2.3.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto del Capitel 3**

Ian Graham y Eric von Euw (1992: 157,189) consideraron que este capitel ligeramente fragmentado en una de sus bordes inferiores pudo haber formado parte del complejo Dintel 1 del ESI, debido que a la visita de Teobert Maler no fue ubicado *in situ* y lo clasifican como Capitel 3 proponiendo que estuvo por encima de la Jmb.2 (fig.2.7). Ya que puede identificarse con el Cap.1 por las características morfológicas que presenta, como lo es el marco que encierra a la inscripción, lamentablemente se desconoce su paradero.

<sup>26</sup> Cabe señalar que esta misma fecha en CC está documentada también en el Bloque 1 de Kayal (Véase a Mayer 1989: Plate 33).

En lo que respecta a la lectura epigráfica, no alcanzo a definir la posición A, salvo un signo *u-* que indica ergatividad en las terceras personas del singular. En B creo que existe una secuencia silábica *ta?-li* con significado para “arribar/llegar?”, aunque, pareciera existir una marca diacrítica, es sólo un elemento decorativo. Por desgracia la lectura es dudosa y no deja en claro su verdadero significado.

## 2.4.- Columna I. CMHI: XLM: Col.I (fig.2.4)

### 2.4.1.- Análisis epigráfico

#### Análisis por transliteración:

A1: ´a-´AL-ya

B1: k´a-la-ja

A2: yu-xu-lu-li

B2: ya-to-ti WOL-TE´

A3: yu-´UNEN?-ne?

B3: 4-?-?

A4: ´AJ-k´i?-mi-la-yu

B4: ´AJ-HUN?-na?-[#]-ke?-tzi

A5: sa-ja-la

B5: T´AB-ya

A6: 8-KABAN-[\*K´ IN]-ni

B6: 4-tu-[pa]-xi

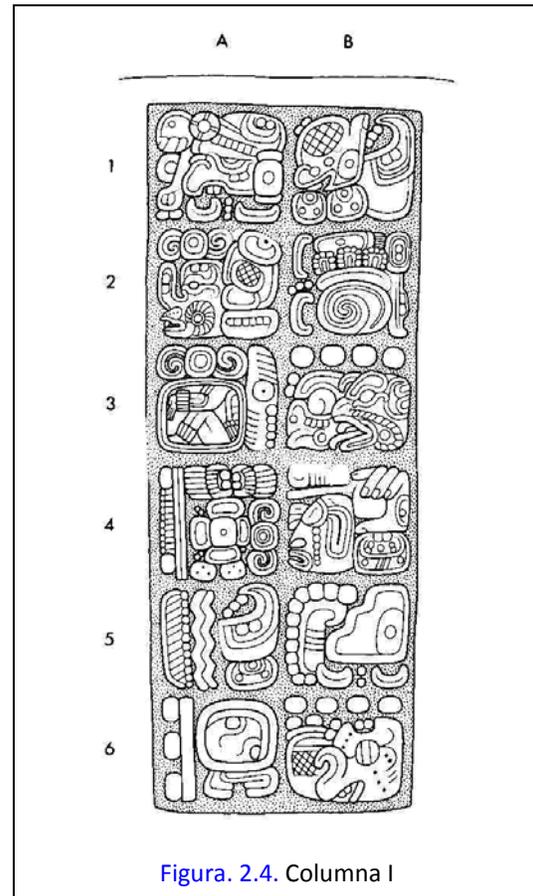


Figura. 2.4. Columna I

#### Análisis por transcripción:

*alay k´a[h]laj yuxulil yatoot wolte´ yunen? chan...? ajk´imiluy? ajhu[´]n? ...ketz? sajal t´ab[aa]y waxak  
KABAN [k´ih]n chan tupaax*

#### Segmentación y análisis morfológico:

*alay k´ahl-aj-∅ y-uxul-il y-atoot-∅ wol-te´ y-unen-∅ chan... aj-k´imiluy aj-hu´n ...ketz sajal-∅ t´ab-  
VV1y-∅ waxak KABAN k´ihn chan t[ij]+u-paax*

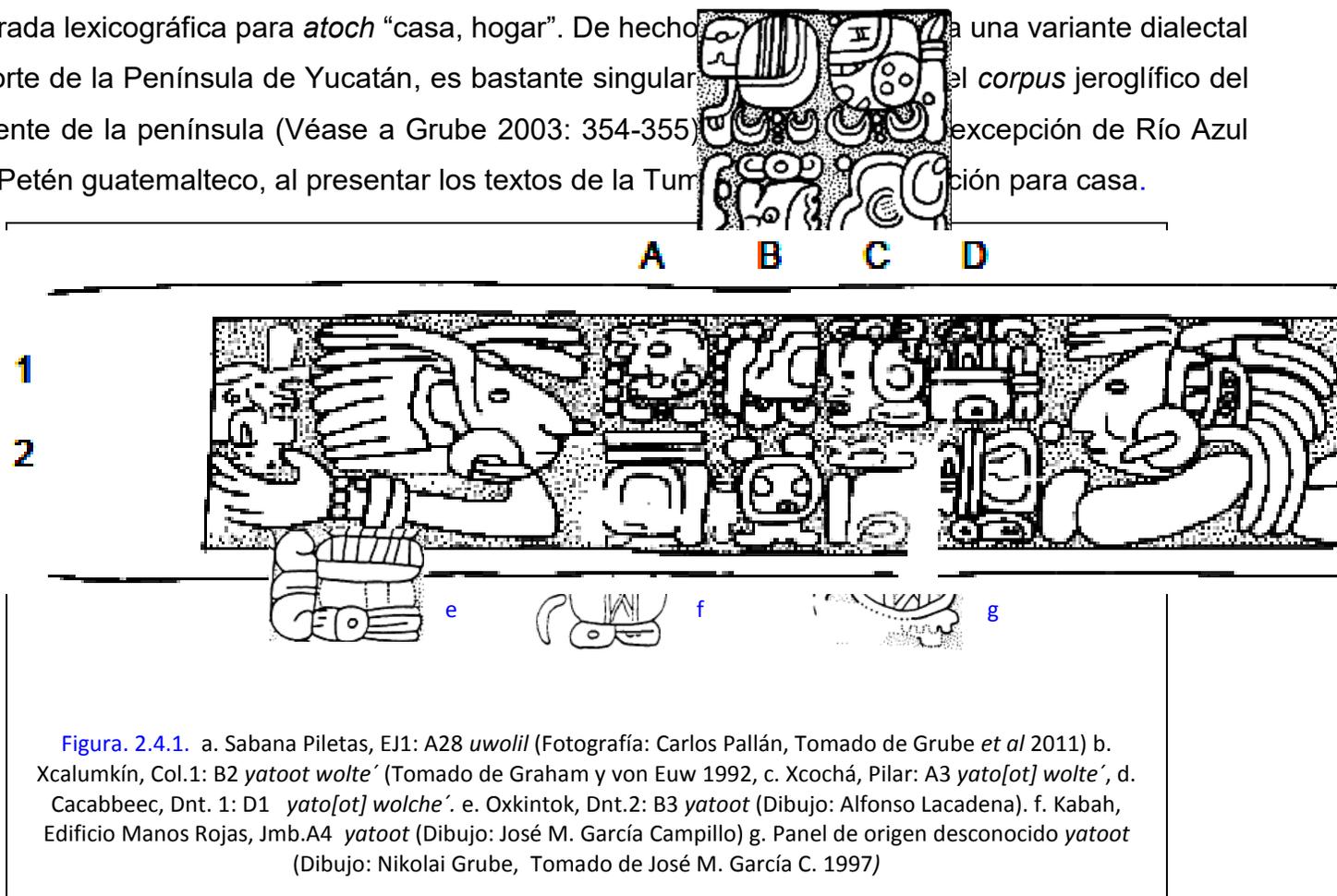
aquí presentar-PAS-TEM-3SA 3SE-grabado-POS 3SE-casa/vivienda-3SA bola/redondo palo/madera  
3SE-niño/hijo-3SA cuatro... AG-... AG-libro/diadema-... sajal-3SA elevar/inaugurar-MPAS-3SA ocho-  
KABAN-día cuatro-PREP+3SE-paax

## Traducción:

“aquí fue presentado, es su grabado en su casa con columna[s] de Yunen Chan [...], el del libro... el Sajal, se eleva en el día ocho KABAN con cuatro de Paax”

### 2.4.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto de la Columna 1

Nuevamente las posiciones A1-B2 mantienen una equivalencia sintáctica con los glifos introductorios de la SPE de la cerámica estilo Chocholá y refieren sin lugar a duda a la dedicación del objeto, en estas circunstancias parece aludir a un elemento arquitectónico: la “columna”. De hecho, es B2 donde pensamos se encuentra una posible mención hacía el recinto y los soportes cilíndricos, *yatoot wolte´* “es su casa con columna[s]”. El término *atoot* es una palabra arcaica de origen proto-maya *\*atyooty* “casa” reconstruida en lingüística histórica por Kaufman y Norman (1984:127) que está atestiguada principalmente en lengua lacandón, perteneciente a la familia lingüística yucatecana con la entrada lexicográfica para *atoch* “casa, hogar”. De hecho, *atoch* es una variante dialectal del norte de la Península de Yucatán, es bastante singular en el *corpus* jeroglífico del occidente de la península (Véase a Grube 2003: 354-355) con la excepción de Río Azul en el Petén guatemalteco, al presentar los textos de la Tumbuc que incluyen una entrada para casa.



Estudios anteriores ya habían abordado el posible desciframiento del conjunto de signos presentes en B2 de la Col.1 de Xcalumkín, y de otra serie de monumentos donde se aprecian un conjunto de signos similares a la que nos ocupa. Sin embargo, a pesar de que las investigaciones apuntaban de manera correcta a los soportes de carga de las estructuras, las lecturas realizadas no

resultaron eficientes (Grube 1994: 337; Schele y Grube 1995: 111; García C. 1995: 83, 1997: 45; Boot 1996: 131). Por otra parte, Carlos Pallán (2009b: 645) señala que el texto de la Col.1 tipo fórmula dedicatoria está haciendo mención de la estructura arquitectónica como *yatoot wolte'* en consideración a la serie de columnas de las cuales estaba provista.

Información adicional nos lleva de nueva cuenta a la Escalera Jeroglífica 1 del sitio de Sabana Piletas, en uno de sus peldaños los antiguos escribanos registraron la expresión **u'-wo-WOL-li u-wol-il** “es su bola/pelota de” (fig.2.4.1 a) (Véase a Nikolai Grube, Carlos Pallán y Antonio Benavides 2008: 88, 2011: 255). La raíz **WOL** “enrollar, hacer bola”<sup>27</sup> es bastante similar al que encontramos en la posición B2 de la Col.1 de Xcalumkín; en tanto, el signo **TE'** en este contexto no opera como clasificador numeral y mantiene sus múltiples acepciones para “palo”, “vara” y “lanza”. Por tal motivo es productiva la lectura **WOL-TE'** “enrollar el palo”. Así, el palo o poste erguido se asemeja con el cuerpo cilíndrico de las columnas.

De este modo la locución *wolte'* puede tratarse de una posible mención para los soportes cilíndricos o en otras palabras de las “columnas” que forman parte de la arquitectura del recinto. Ya habíamos abordado anteriormente algunos aspectos de esta discusión, donde la transcripción *pehtaj bo'j* “fue redondeado el muro” podía hacer alusión a los fustes cilíndricos de las columnas, ya que son de plataforma esférica. De este modo, *peht-* y *wol-* mantienen cierta correspondencia en su morfología semántica pues existe evidencia lexicográfica significativa en lengua Tojolabal para la raíz verbal transitiva *pet* que significa “hacer bola” y en Mocho (Motozintleco) la entrada *pe:t-u'* “enrollar” (Kaufman 2003: 1020). En síntesis, la inscripción dedicatoria del Dnt.1 engloba a las “columnas” como elementos inalienables de la estructura arquitectónica; es decir, en el acto de enrollar o hacer bola los muros (columnas) al momento de su elaboración. Y en el caso de la Col.1 es muy probable que *wolte'* “columna” sea el nombre literal para el cuerpo cilíndrico ya enhiesto en la estructura (fig.2.4).

De este modo, podemos reconstruir parcialmente las inscripciones jeroglíficas grabadas en otras piezas arqueológicas procedentes de Xcochá y Cacabbeec, las cuales se encuentran enclavadas en el sector noroccidental del estado campechano, ambas con una construcción sintáctica similar a la que encontramos en Xcalumkín para *yato[ot] wolte'/wolche*<sup>28</sup> “es su casa con columna[s] de” (fig.2.4.1 c, d).

Siguiendo el orden de lectura de los siguientes cartuchos jeroglíficos A3-A5, encontramos un término que indica vínculos de parentesco, además, de un antropónimo que es acompañado por sus respectivos títulos nominales, *yunen? chan...? ajk'imiluy? ajhu[']n? ...ketz? sajal*. En A3

<sup>27</sup> La raíz verbal *wol* “to make round” o “to wrap up (like a ball)” fue una propuesta original de Erik Boot (1999).

<sup>28</sup> El Dintel de Cacabbeec es un ejemplo más de los préstamos lingüísticos de origen yucateco al deletrear **ya-to WOL-che** *yato[ot] wolche* donde *che* significa básicamente “árbol, madera, palo” (fig.2.1.4 d).

encontramos la frase *yunen?* Creemos que el signo principal –aún no descifrado– puede poseer un valor de lectura **UNEN** “niño/hijo de (hombre)” el cual recibe complementación fonética por otro signo desconocido con propuesta fonográfica para **ne?** (fig.2.4.2 c). Iconográficamente este signo mantiene cierta semejanza con T703 **PAT** “espalda” pero en realidad el afijo silábico **yu-** que recibe de entrada en este contexto nos lleva a descartar la lectura para el glifo señalado. En cambio, el signo en discusión es idéntico al que se muestra en la bella vasija del denominado Vaso de Xcalumkín (K8017). De hecho, la sintaxis empleada en la inscripción del bloque jeroglífico es prácticamente la misma que se registró en la Col.1. La imagen representa una figura antropomorfa de aspecto juvenil en posición sedente y de perfil, orientado hacia su flanco izquierdo con brazos ligeramente extendidos y piernas flexionadas, está desprovisto de cabeza y curiosamente los dedos y palma de la mano izquierda “tocan” el borde del cartucho glífico (fig.2.4.2 b).

En una investigación efectuada sobre los textos jeroglíficos del Vaso de Xcalumkín, un grupo de escolares ha identificado también la lectura tentativa *yu..?...ne* que es la expresión de parentesco que se traduce como “hijo de” con respecto a uno de los sujetos mencionados en el borde del vaso (Véase a Houston *et al* s.f.; Stuart s.f.).

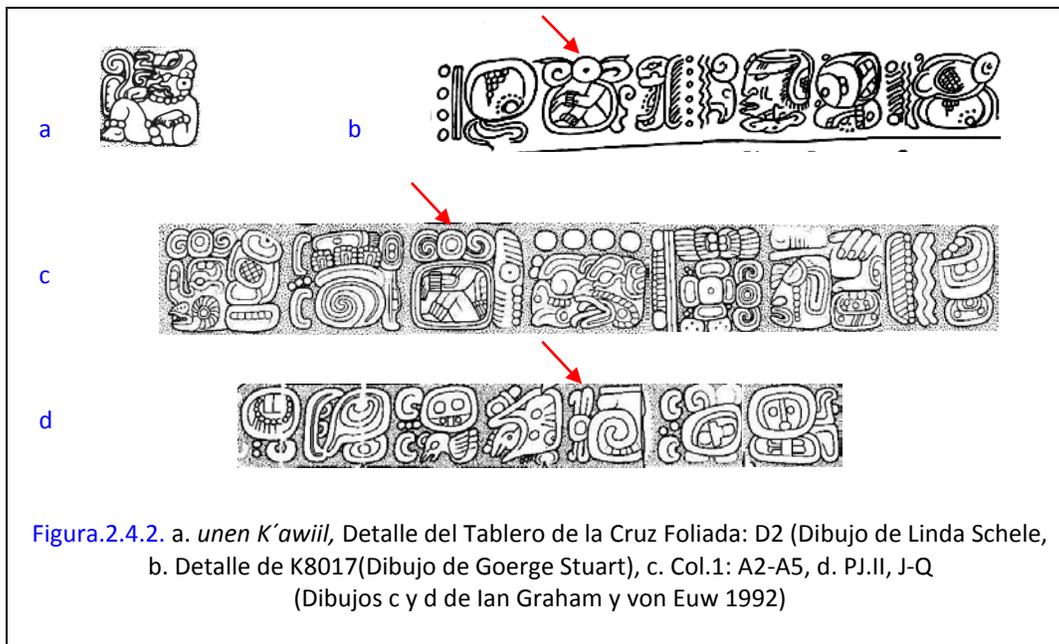
El argumento más confiable y consistente para proponer esta lectura como **UNEN** lo constituyen prácticamente las partes gramaticales que conforman el vocablo en el ejemplo procedente de la vasija K8017 y del signo de la propia columna. En la posición J de la SPE del Vaso de Xcalumkín se lee **yu-UNEN-ne** y en lo tocante a la Col. 1 observamos **yu-UNEN-ne?**

Es más nítido el silabograma **-ne** en la caligrafía expuesta en la vasija a diferencia del empleado en la Col.1 que, damos por hecho está sustituyendo al anterior y puede poseer un valor silábico **ne** perteneciente a una variante del grupo de afijos T120. Este último signo es bastante raro, quizá único en todo el *corpus* jeroglífico; es una especie de peine provisto por doble cerda, además de una fila de gotas o algún tipo de secreción. La posición que ocupa el término *yunen* en la Col.1 en materia sintáctica es relevante, aparentemente trata de una cláusula de parentesco que se ubica entre el objeto poseído y un antropónimo localizado entre las posiciones A3-B3.

En suma, el logograma **UNEN** “niño/hijo de (hombre)” es una versión endémica y caligráfica del sitio de Xcalumkín a diferencia de los representados en el sector noroccidental de las tierras bajas del sur como los atestiguados principalmente en el antiguo reino de Palenque (fig.2.4.2).

Algo similar ocurre en el Portada Jeroglífica II (Msc.5), sólo que en este caso la expresión de parentesco **UNEN** está deletreada silábicamente como **yu-ne?** y nuevamente se pudo observar que la frase se encuentra en medio de un alografo **OTOT** característico del norte de la Península de Yucatán y sobre todo de Chichen Itzá, donde el motivo iconográfico reproduce un nido bastante estilizado como metáfora de la casa del cual se asoma la cabeza de un ave y, posteriormente

aparece el nombre del personaje al que se le atribuiría la expresión de parentesco: Yajaw Winik (fig.2.4.2 d).



Por desgracia, no parece ser el caso para pensar acertadamente en una declaración de parentesco en el texto de la Col.1, más bien, la expresión *yunen* está operando como un antropónimo; simplificando, el vocablo *yunen* se incorpora al nominal que le precede, formando la lectura *yunen chan...* Esta hipótesis encuentra sustento con la evidencia epigráfica contenida en el Peldaño V de la Escalera Jeroglífica del Grupo Guzmán, en El Palmar Campeche, con la mención de un gobernante local que lleva por nombre y título *yunen... sakho'ok?* “Yunen...el del Valle Blanco?” (Tsukamoto y Esparza O. 2014: 45; Tsukamoto *et al* 2015: 214, 216).

Por tal motivo, el antropónimo en A3-B3 debe leerse parcialmente como Yunen Chan... ya que el resto de la porción nominal permanece sin ser descifrado. Este personaje misterioso no había sido identificado plenamente, y todo parece indicar que tampoco guarda un lazo consanguíneo con el sujeto mencionado en la Col. 2; es decir, de Umam k'a? Ohl.

Con respecto a la serie de títulos nominales que acompañan a Yunen Chan... no son claros, incluso son ambiguos y mal comprendidos, el primero *ajk'imiluy?* Presenta una raíz *k'im?* no atestiguada en ninguna lengua maya, de hecho es bastante dudosa e incierta la lectura. Los siguientes nominales *ajhu[']n<sup>29</sup>...ketz?* “persona del libro...” identifican a este *sajal* misterioso como un orador del libro o como el que lleva la banda ceñida alrededor de los ojos; sin embargo, la secuencia **[#]-ke?-tzi** resulta conflictivo de interpretar ya que un signo jeroglífico infijo en T711 **ke?**

<sup>29</sup> Erik Boot (com. e-mail, 5 de junio de 2015) me ha hecho observar la construcción glífica en B4 'AJ-HUN-na argumentando que el llamado KNOT.HEAD u HOMBRE VENDADO es el resultado de T60var. HUN en adición fonética de T23 na en sustitución de A9 del Pan.2 con la lectura HUN “banda” y la versión antropomorfa de na.

está completamente erosionado y no sabemos con precisión si los escribanos registraron el sustantivo para el oficio de *ikaatz* o *ekaatz* “cargo, bulto” u otro sustantivo no identificado.

El último pasaje de la Col.1 se encuentra en B5-B6: *t'ab[aa]y waxak kaban [k'ih]n chan tu paax* “se eleva/inaugura el día ocho Kaban con cuatro de Paax”. El verbo intransitivo **T'AB** “elevar/inaugurar” es acompañado por un sufijo de tipo -VV1y el cual indica un cambio de voz medio pasiva “se eleva o se inaugura”. Esta fecha registrada en RC por mucho tiempo permaneció envuelta en una periodización errónea ya que el coeficiente numérico del Haab fue anotado con el denominado factor -1<sup>30</sup>.

Fue posible desentrañar la problemática entorno a esta y muchas fechas más registradas en RC en el noroeste de Campeche gracias al magnífico trabajo elaborado por Peter Mathews (2001 [1977]: 406) sobre la inscripción de la parte posterior de la Estela 8 de Dos Pilas. Donde señaló que el Tz'olkin y el Haab comenzaban en diferentes momentos del día (24 horas); así el día del Tz'olkin iniciaba a las 6:00 pm. y el día del Haab a las 6:00 am. Argumentando además que, unos mínimos de acontecimientos tuvieron lugar a la media noche. Es decir, 9.15.9.7.16 7 Kib 4 Paax después de las 6:00 pm sería nuestra fecha 8 Kaban 4 Paax (A6-B6) pues ya ha avanzado una posición el Tz'olkin, y justo a las 6:00 am del día siguiente, el Haab ya habría cambiado a 9.15.9.7.17 8 Kaban 5 Paax<sup>31</sup> correspondiente en nuestro calendario gregoriano al 9 de diciembre de 740<sup>32</sup>.

No obstante, resulta difícil definir qué tipo de acontecimiento tuvo lugar a la media noche, por un lado, parece bastante sensato que se haya elevado o inaugurado los dígitos computarizados de la RC de 7 Kib 4 Paax a 8 Kaban 5 Paax, o simplemente la fecha conmemora la noche en que se llevaron a cabo la dedicación pública de los grabados sobre la columna de la casa.

En resumen, la Col.1 manifiesta en apego a los caracteres sagrados que, Yunen Chan... al verse en la posición de dignatario de Xcalumkín reclamó una parte de la vivienda con columnas como de su propiedad y su labor fue la de un orador o escribano. Por desgracia, los otros títulos nominales a los cuales se hace acreedor, son opacos y mal comprendidos.

---

<sup>30</sup> Agradezco a Alfonso Lacadena (com. personal, 3 de octubre de 2014) el haberme señalado la existencia del factor -1 en algunas inscripciones del norte de la Península de Yucatán.

<sup>31</sup> Véase también a Daniel Graña-Behrens (2002: 397)

<sup>32</sup> En épocas más recientes David Stuart (2004a) propuso –en base a una inscripción procedente de un dintel ubicado en el Museo Arqueológico de Hecelchakán– que la acción verbal *och-iiy* determina la entrada del día del Haab, en este caso la RC 4 Muluk entró en el día 16 de Mak. Anotando de manera puntual que esta frase circunscribe el fenómeno temporal argumentado por Peter Mathews acerca de los eventos que tuvieron lugar a la media noche.

## 2.5.- Columna 2. CMHI: XLM: Col.2 (fig.2.5)

### 2.5.1.- Análisis epigráfico

#### Análisis por transliteración:

A1: ´a-´AL-ya

B1: ´UT-ti-ya

A2: ´u-wo-jo-li-li

B2: tu-?-yi?-bi

A3: ´u-ma-MAM

B3: k´a?-´OL-la

A4: sa-ja-la

B4: ´AJ?-HUN?-na?

A5: 4-HIX-?-la

B5: ta-CH´EN-na

A6: ´AJ-[\*´u]-xu-lu-la

B6: bo-je ´a-bi

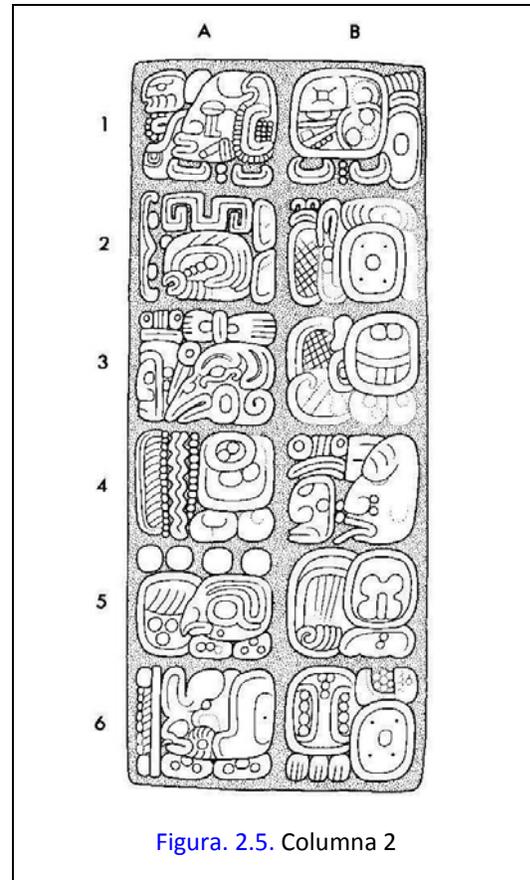


Figura. 2.5. Columna 2

#### Análisis por transcripción:

*alay u[h]tiy uwojoolil tu...[i]b? umam k´a? o[h]l sajal ajhu[´]n? chan hix...[i]? tach´e[´]n aj[u]xulal bo[´]j  
abi*

#### Segmentación y análisis morfológico:

*alay-uh-ti-y u-wojool-il t[i]+u ...-ib u-mam k´a ohl sajal aj-hu´n... chan hix...l ta-ch´e´n aj-uxul-al bo´j  
abi*

aquí-ocurrir/hacerse-CLIT 3SE-escritura/glifo-POS PREP+3SE-...-Vb 3SE-ancestro/abuelo k´a-  
corazón/anímico sajal-3SA AG-libro/diadema cuatro-felino-... PREP-pozo/ciudad AG-grabado-VI  
muro-así dice

#### Traducción:

“aquí se hizo la escritura ...de Umam k´a? Ohl, el Sajal, el del libro, de la cuarta... ciudad; el escultor  
del muro, así dice”

## 2.5.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto de la Columna 2

Gracias a los esfuerzos realizados por Ian Graham y Eric von Euw (1992)<sup>33</sup> conocemos a detalle el dibujo de las inscripciones de la columna que nos ocupa, ya que las porciones B4 y B5 han desaparecido, y solo conocemos reproducciones fotográficas fidedignas de este monumento aún en buen estado de conservación por los trabajos pioneros de Teobert Maler que datan del año de 1887. Según relata Alberto Ruz (1945:48) tiempo después de la visita de Maler al sitio, el arqueólogo Raúl Pavón Abreu removi6 varias piezas ornamentales del entablamento, entre ellos los capiteles y dinteles esculpidos del “Templo Norte” o “Templo de la Serie Inicial” que permanecían *in situ* en una fotografía atribuida a Maler (no mostrada aqu6), esto promovió que “algunas unidades fueron transportadas al museo de Campeche, salvándose así del instinto destructor del malvado o ignorante que empez6 a borrar a golpes varios de los jerogl6ficos de una de las columnas”. No cabe duda que Ruz se est6 refiriendo a la Col. 2, pues es tal el da6o causado que hoy d6a no son visibles varios de sus jerogl6ficos (fig.2.5.1).

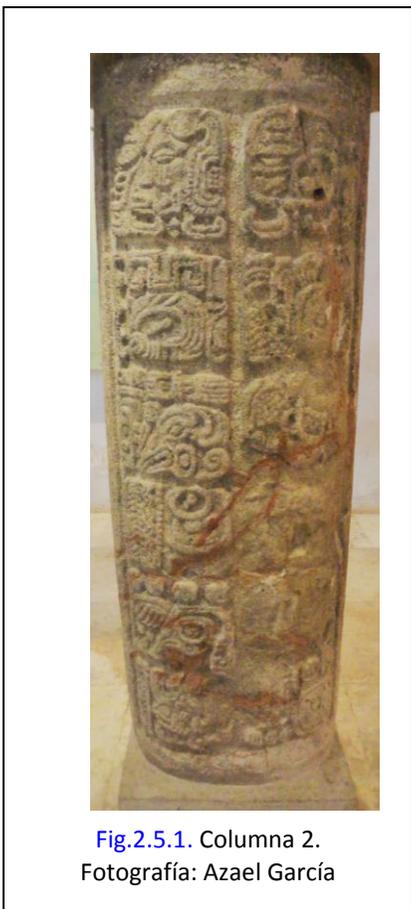


Fig.2.5.1. Columna 2.  
Fotografía: Azael Garc6a

Por este motivo conocemos en gran medida los relieves esculpidos de la Col.2 por las excelsas y oportunas fotograf6as de Maler y el trabajo t6cnico y documental ejecutado por Graham y von Euw.

En la actualidad esta columna reposa en una sala permanente del Museo Fuerte San Miguel, en la ciudad de San Francisco Campeche (Cuadro I).

En las primeras posiciones A1-A2 se encuentra una serie de glifos introductorios y el empleo del vocablo *uwojoolil* “su escritura/letra” antecedido por un grafema pre-voc6lico de tercera persona del singular ergativo. Estos caracteres de naturaleza sagrada al parecer hacen alusi6n al siguiente segmento jerogl6fico, en donde qued6 plasmada una frase que presenta bastantes complicaciones al momento de realizar su transliteraci6n: **tu-?-yi-bi** (fig.2.5). No sabemos si los artistas comisionados a esta labor registraron la expresi6n *tuwahyib* “en el dormitorio”<sup>34</sup>, pues en esta porci6n del texto, se ha acrecentado una considerable erosi6n y no permite reconocer de manera legible lo que fue inscrito. Sin embargo, las partes

gramaticales que conforman el texto pueden darnos indicios de la estructura sem6ntica de este bloque jerogl6fico.

<sup>33</sup> Consulta en l6nea la secci6n de Xcalumk6n: <https://www.peabody.harvard.edu/cmhi/index.php>

<sup>34</sup> V6ase el trabajo de Hull (s.f.) y Gra6a-Behrens (2011: 271) para otras propuestas alternativas.

El prefijo **tu-** corresponde a la contracción de dos vocablos diferentes, las partes son *ti+u* PREP+3SE donde el fonograma **u-** indica nuevamente posesión en terceras personas, su de él/ su de ella. Entonces, con toda seguridad los siguientes signos tienen que tratar de un sustantivo. Empero, se vuelve confuso y opaco el valor silábico de la segunda anotación. Únicamente queda por analizar la presencia del sufijo instrumental *-Vb* o *-ib* que deriva sustantivos de raíces verbales con sentido de pertenencia, como objetos o cosas personales e incluso de espacios dedicados al reposo “dormitorios”.

De esta manera podemos pensar en la dedicación de un objeto o sustantivo (¿edificio?) desconocido perteneciente al sujeto mencionado a continuación en A3-B4: Umam k´a? Ohl que, al igual que Yunen Chan... ambos fueron revestidos con el máximo cargo de *sajal* y del posible título de *ajhu´n* “persona del libro”. No obstante, es importante señalar que pese a la magnífica labor documental de Graham y von Euw, el dibujo en B4 es apócrifo, de hecho, la Col.1 y 2 mantienen una equivalencia sintáctica relativamente pareada, haciendo del signo T60var en adición de la variante antropomorfa T23var la fusión del llamado KNOT.HEAD u HOMBRE.VENDADO discutido brevemente con anterioridad (Ver **Apartado 2.9**). Enseguida, las últimas posiciones determinan que Umam k´a? Ohl es la “persona del libro” de la ciudad de Chan Hix...<sup>[1]</sup><sup>35</sup>.

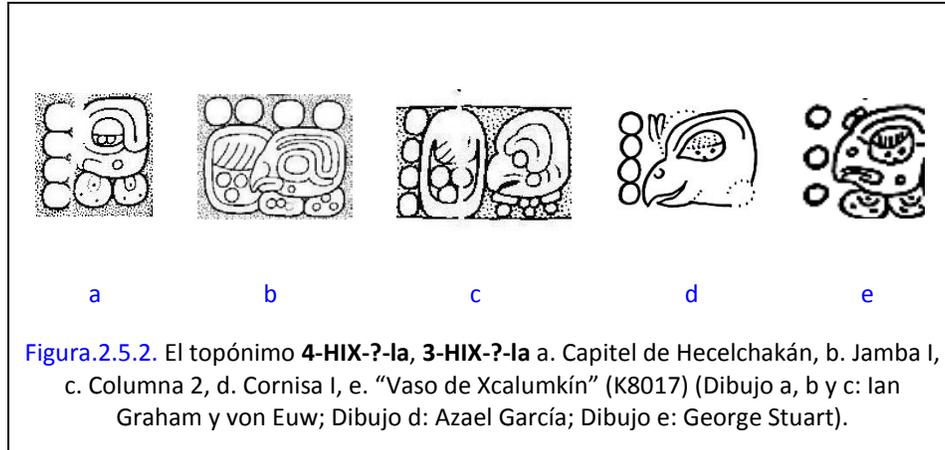
Siguiendo la propuesta de Erik Boot (1996: 131) considero también que la frase *chan hix...[1]* alude posiblemente a una localidad o topónimo dentro del espacio geográfico de la sabana de Xcalumkín. De hecho, son contados los textos donde aparecen registradas las frases toponímicas: Jmb. 1, Col. 2 y el Bloque VII de la Crn. 1. En otros contextos, en el denominado “Vaso de Xcalumkín” (K8017) también figura la región *oox hix...[al]* (fig.2.5.2 e). No obstante, el factor numérico que antecede a los topónimos presenta un fenómeno de significado desconocido al alternar el **4-HIX-?-la** por **3-HIX-?-la**. Anomalía presente en textos con características similares en sitios como Oxkintok, Copán, Naranjo, Tikal y Chichén Itzá (Ver Boot 2010: 9-11). Cabe apuntar que en fechas recientes identifiqué en un monumento de procedencia desconocida ubicado en el museo de Hecelchakán Campeche, un registro más que contiene la construcción **4-HIX-?-la** (García N. s.f.) (fig.2.5.2 d).

Las posiciones restantes A6-B6 declaran que es Umam k´a? Ohl el “escultor” de la superficie donde se grabaron las inscripciones: *aj[u]xulal*. Literalmente la voz *uxul* significa “grabar”, dicha expresión verbal va acompañada previamente por el afijo de agencia *aj-* modificando la semántica

---

<sup>35</sup> En cuanto al antropónimo Umam k´a? Ohl, sugiero –en base a las anotaciones efectuadas por Erik Boot (2010: 7)– que el término *umam* con amplia traducción para “abuelo, ancestro, nieto” se agrega al núcleo de la frase nominal, a manera similar de *Ukit* que no opera comúnmente como el relacionador de parentesco. De igual forma, queda constatado que la expresión *yunen* se comporta –al menos en El Palmar y Xcalumkín– como un antropónimo.

para determinar el oficio practicante “persona del grabado”. En tanto, *-a/* es un sufijo que deriva adjetivos de sustantivos o raíces verbales, teniendo como resultado el calificativo para “el escultor”. Tarea realizada sobre la superficie de la columna que es al mismo tiempo el “muro” o “pared”, culminando la inscripción con una frase muy peculiar característica de las inscripciones del noroeste de Campeche, *abi* “así dice”.



## 2.6.- Jamba 1. CMHI: XLM: Jmb.1 (fig.2.6)

### 2.6.1.- Análisis epigráfico

#### Análisis por transliteración:

A1: ´a-´AL-ya

B2: ´u-ti-ya

C2: [\*´u]-wo-jo-li

C4: [\*yu]-xu-li

C5: ´u-k´a-li

C6: sa-ja-la

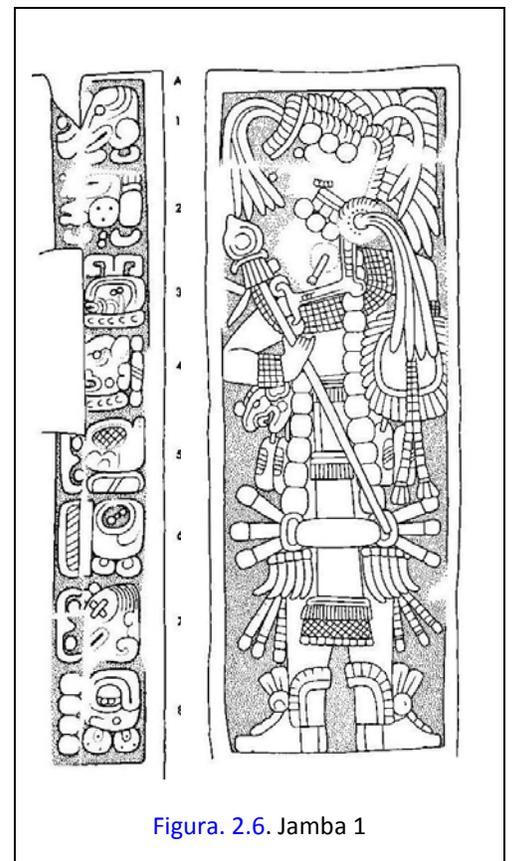
C7: ´u-?-

C8: 4-[HIX]-?-la

#### Análisis por transcripción:

*alay u[h]tiy uwojool[-il] yuxulil uk´aal sajal u... chan hix...[!]?*

#### Segmentación y análisis morfológico:



*alay uht-iyy-Ø u-wojool-il y-uxul-il u-k'aal-Ø sajal- Ø u... chan hix...l*

aquí-ocurrir/hacerse-CLIT-3SA 3SE-escritura-POS 3SE-grabado-POS 3SE-recinto-3SA sajal 3SE-...  
cuatro-felino-...l

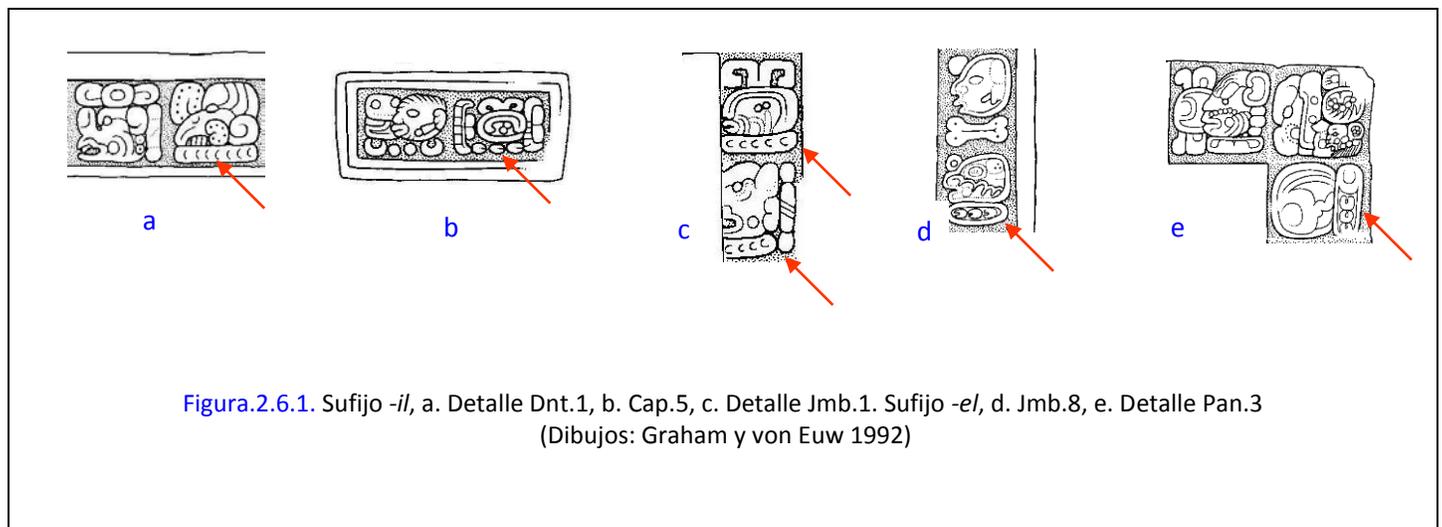
### Traducción:

“aquí se hizo el grabado de su escritura, es el recinto del Sajal [...] el de cuatro [...]”

## 2.6.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto de la Jamba 1

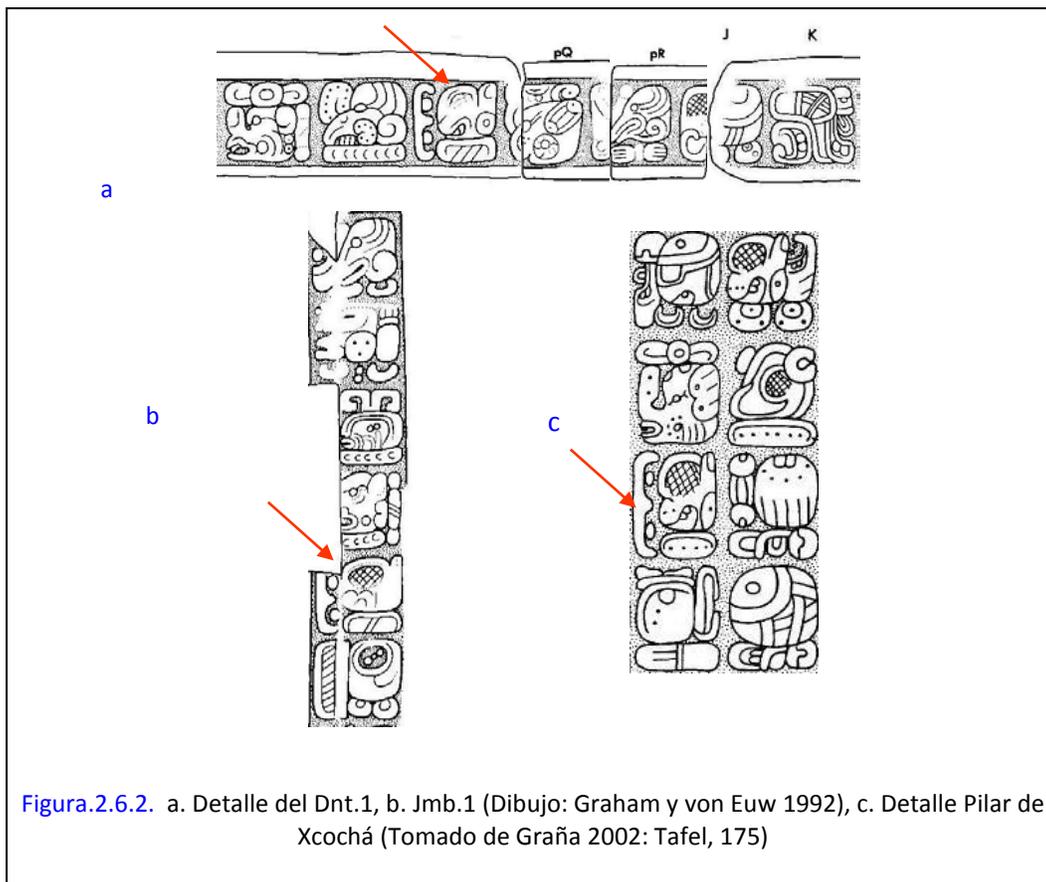
Esta jamba se ubicaba orientada hacia el oeste de la fachada principal del ESI, misma que conserva aún la mayoría de sus registros jeroglíficos (fig.2.6) (Cuadro I). Su texto se conforma por ocho bloques, todos reconocibles, salvo A7 que permanece sin ser decifrado, de hecho, es difícil llevar a cabo su posible identificación para este signo con aspecto de ave.

A1-C4 tienen correspondencia con los glifos introductorios de la SPE. Sin embargo, es de notar el sufijo posesivo *-il* que acompaña a las expresiones *u-wojool-il* “su escritura” y *y-uxul-il* “su grabado” que, a simple vista pueden ser confundidos con T56 y T188 ambos con el valor silábico **le**. Que en este contexto no tiene nada que ver con el sufijo partitivo *-le* presente en algunas inscripciones alusivas a ciertas partes o sustancias del cuerpo. La única distinción reconocible en **le** son los motivos caligráficos en forma de escamas de pescado que mantienen una dirección hacia la diestra; en cambio el silabograma T82 y T83 **li** en las variantes gráficas de Xcalumkín se dirigen al lado opuesto, es decir, a la izquierda. Además, el contenido semántico de los sustantivos reitera la clara presencia inalienable del sufijo *-il* y creo que esta diversidad caligráfica obedece a recursos e innovaciones escriturarias para nutrir de dinamismo y evitar la duplicación de signos silábicos en una sola palabra (fig.2.6.1).



Dando paso a la lectura aparece en contexto la expresión *uk'aal* “su recinto” o “su cuarto”. El cual mantiene equivalencia semántica con las estructuras o soportes integrales de la arquitectura de los edificios (Grube 1994: 322; Velásquez 2009: 269; Lacadena 2003: 38). Estableciendo la lectura jeroglífica que este “recinto” pertenece al *sajal* que, de manera implícita podemos apuntar que se refiere tanto a Yunen Chan... como a Umam k'a? Ohl. Apareciendo de nueva cuenta al final de la inscripción el topónimo **4-HIX-?-la** el cual ya se ha comentado.

En suma, el Dintel 1 (G), al igual que la Jamba 1 (A5) son partes o soportes inalienables de los edificios de mampostería, en los casos citados, el sustantivo *k'aal* se ubica ulteriormente a la acción verbal *yuxuulil* con extensión vocálica y de *yuxulil* con vocal plana, ambos con el significado de “su grabado”. Así, es posible determinar las cualidades inherentes al Edificio de la Serie Inicial, en este caso, los grabados del recinto. Vislumbrándose claramente la sintaxis verbo-objeto-sujeto (VOS) empleada por los escribanos de Xcalumkín, a pesar que en esta jamba se omitió al propietario de la casa y sólo fue consignado como sujeto tácito<sup>36</sup> que llevaba por cargo el oficio de *sajal* (fig.2.6.2).



En cuanto al personaje que figura en la jamba, se puede identificar con cualquiera de los *sajal*-es que habitaron el recinto: Yunen Chan... o con Umam k'a? Ohl (fig.2.6). A pesar del deterioro en el

<sup>36</sup> O bien, tener en cuenta el empleo del principio *pars pro toto* “la parte por el todo” en cuyo caso, los glifos principales de A7 de la Jmb.1 y A8 de Jmb. 2 se deban leer **‘u-mam** como me ha sugerido Guillermo Bernal, debido en buena parte, a la estructura gramatical comparable con los textos del ESI que identifican a Umam K'a? Ohl como el dueño de un segmento de la vivienda.

área del rostro, este sujeto ricamente ornamentado presenta una actitud de combate, mira hacia el sur, en dirección de la plaza del Grupo de la Serie Inicial y custodia el claro segmentado por la Jmb.1 y la Col.1. Su tocado exhibe copiosamente una multitud de plumas, el motivo central a manera de mitra se ve rematada por una flor de lirio acuático (*Nymphaea ampla*) de gran formato; porta un yelmo similar a la llamada Serpiente de Guerra teotihuacana y viste pectoral de teselas o placas. Con la mano derecha sostiene una especie de báculo y con la otra asegura firmemente una rodela; de su cuello cae un enorme collar de numerosas cuentas de jade, al igual que la faja provista con motivos de placas de la exótica piedra que rodean el faldellín, del cual, sobresale en su costado izquierdo una cabeza trofeo de jaguar, además de calzar sandalias abiertas elaboradas con algún material de piel de animal. En este punto, cabe señalar las anotaciones efectuadas por Tatiana Proskouriakoff (1950: 166) donde llamó la atención al reconocer algunos elementos en la vestimenta del personaje aquí descrito como pertenecientes a la región del Usumacinta, entre ellos, el diseño de la plataforma en el taparrabos y el motivo de la barbilla (al que me he referido como yelmo) que representa una mandíbula inferior de una serpiente, similar a la representada en la Estela 3 de Bonampak (fig.2.6.3).

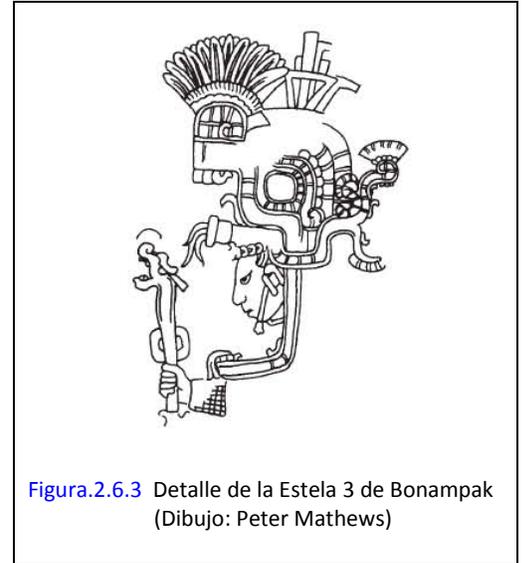


Figura.2.6.3 Detalle de la Estela 3 de Bonampak (Dibujo: Peter Mathews)

## 2.7.- Jamba 2. CMHI: XLM: Jmb.2 (fig.2.7)

### 2.7.1.- Análisis epigráfico

#### Análisis por transliteración:

A5: [\*yu]-[\*xu]-[\*li]-[\*li]

A6: [\*'u]-k'a-li

A7: sa-ja-la

A8: 'u-?-

#### Análisis por transcripción:

...yuxuulil uk'aal sajal u...

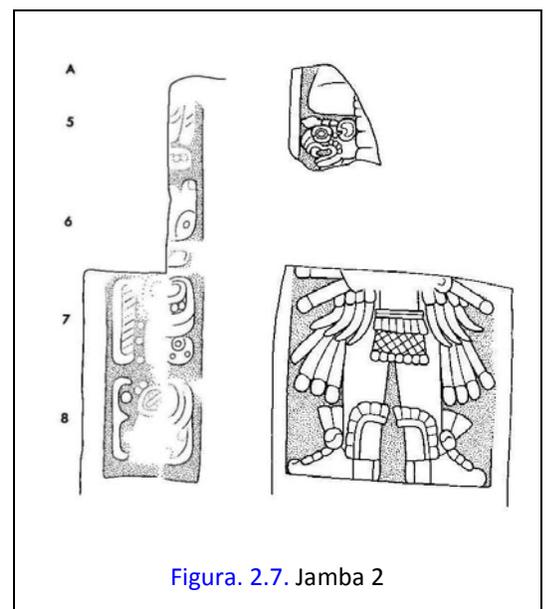


Figura. 2.7. Jamba 2

### Segmentación y análisis morfológico:

...y-uxuul-il u-k'aal-Ø sajal-Ø u-...

...3SE-grabado-POS 3SE-recinto-3SA sajal-3SA 3SE-...

### Traducción:

"[...] es el grabado en el recinto del Sajal, es su [...]"

## 2.7.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto de la Jamba 2

La jamba se ubicaba en el costado oriente de la fachada principal del ESI. Graham y von Euw (1992: 164) reportaron que la ubicación de la pieza arqueológica era de paradero desconocido. Actualmente lo que queda del monumento esculpido en bajo relieve se encuentra en exhibición permanente en una sala del museo Fuerte San Miguel.

En cuanto a las condiciones de los signos jeroglíficos A7-A8 se encuentran bastante deteriorados, por este motivo la transliteración realizada ha sido reconstruida en su totalidad. Es de suponer que existió cierta simetría en cuanto al formato de esta jamba en correlación a la Jmb.1 y que la disposición del texto haya sido relativamente paralela entre una y otra.

El análisis elaborado discurre de A5-A8, y a decir de los pocos detalles aún reconocibles, leemos algo similar a lo presentado en la Jmb.1: "es el grabado en el recinto del Sajal...". Ahora es en A8 donde se vuelve a mostrar el signo ilegible atestiguado en la posición A7 de la Jmb.1, y del mismo modo no es nítido el registro jeroglífico.

Respecto al retrato interior de la jamba, desde el momento de su liberación de los escombros a causa del derrumbe del edificio de la planta superior por parte de Harry Pollock (1980: 424) sólo se descubrió la parte inferior de la jamba y un pequeño fragmento donde es fácil reconocer otra cabeza trofeo de jaguar, similar a la Jmb.1 (fig.2.6). Afortunadamente, durante las labores de mantenimiento, conservación y consolidación del ESI o D5-30 en la Temporada de 1992, volvió a emerger de entre los escombros y de la tierra acumulada por varias décadas la Jmb.2, la cual aguarda un formato iconográfico semejante a la Jmb.1 (Benavides, 1997: 148) (ver **Cuadro I**).

## 2.8.- Panel 1, CMHI: XLM: Pan.1 (fig.2.8)

### 2.8.1.- Análisis epigráfico

#### Análisis por transliteración:

(A) ´a-´AL?-ya? (B) ?-?-? (C) ´u-?

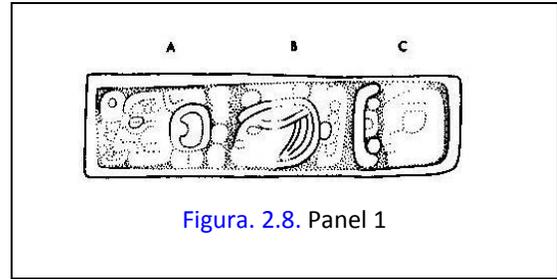


Figura. 2.8. Panel 1

#### Análisis por transcripción:

*ala[y]? ...? u...?*

#### Segmentación y análisis morfológico:

*alay -?- u-...*

aquí ...- 3SE-...

#### Traducción:

“aquí... es su...”

### 2.8.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto del Panel 1

Esta pieza monumental formaba parte de la decoración del revestimiento del muro interior del cuarto principal del ESI o D5-30 y estaba colocado encima del Pan.2 (ver Pollock 1980: 424). Actualmente se desconoce su paradero (Graham y von Euw 1992:179).

La inscripción constaba de tres bloques jeroglíficos, en general, el texto es difícil de interpretar debido a la erosión que presenta. Probablemente, la primera anotación decía ´a-´AL?-ya? *alay?* “aquí”<sup>37</sup> a modo de glifo introductorio o de dedicación del Pan.2. Solamente quiero comentar brevemente, que el signo principal de la primera colocación es similar al retrato del dios GI cuando aparece en contextos escriturarios en la SPE de vasijas de superficie pintada al iniciar de igual forma con la dedicación de los propios vasos.

<sup>37</sup> Ver dibujo en Pollock (1980: fig.715) y Maler (1997: fig. 26-4).

## 2.9.- Panel 2, CMHI: XLM: Pan.2 (fig.2.9)

### 2.9.1.- Análisis epigráfico

#### Análisis por transliteración:

A1-A2: **tzi-ka-HAAB**

A3: **BOLON-PIK**

A4: **?-WINIKHAAB**

A5: **?-TE´-HAAB**

A6: **WAK-TE´-WINIK**

A7: **9-TAK?-ki?-K´IN**

A8: **7-MULUK-?-K´IN-ni**

A9: **G2-HUN-na**

A10: **´o-xi-GLIFO Y**

A11: **2-HUL-li-ya 2-K´AL-?-ja**

A12: **GLIFO X-´u-ch´o-ko-´u-K´ABA´-´a**

A13: **WINIK-ki-LAJUN-na**

A14: **ta-1-TE´-K´AN-K´IN-ni**

A15: **13-tu-TUN-ni 2-´AJAW-wa**

A16: **?-?-?**

#### Análisis por transcripción:

*tzi[i]khaab bolon pi[´]k [\*ho´lajun] winikhaab [\*lajka´]³⁸ te´ haab wak te´ winik bolon taak? k´i[h]n wuk MULUK... k´i[h]n “GLIFO G2” hu[´]n oox “GLIFO Y” ka´huliiy ka´k´a[h]laj... “GLIFO X” (NOMBRE DE LA LUNA) uch´ok uk´aba´ winik lajun/laju[´]n tajun te´³⁹ k´ank´i[h]n ooxlajun tuun ka´ ajaw...*

#### Segmentación y análisis morfológico:

*tziik haab bolon pi´k ho´lajun winikhaab lajka´ te´ haab wak te´ winik bolon taak k´ihn wuk MULUK-... k´ihn “GLIFO G2” hu´n oox “GLIFO Y” ka´-hul-iiy-Ø ka´-k´ahlaj-Ø... “GLIFO X” (NOMBRE DE LA LUNA) u-ch´ok u-k´aba´ winik lajun/laju´n ta-jun te´ k´an-k´ihn ooxlajun tuun ka´ ajaw-Ø...*

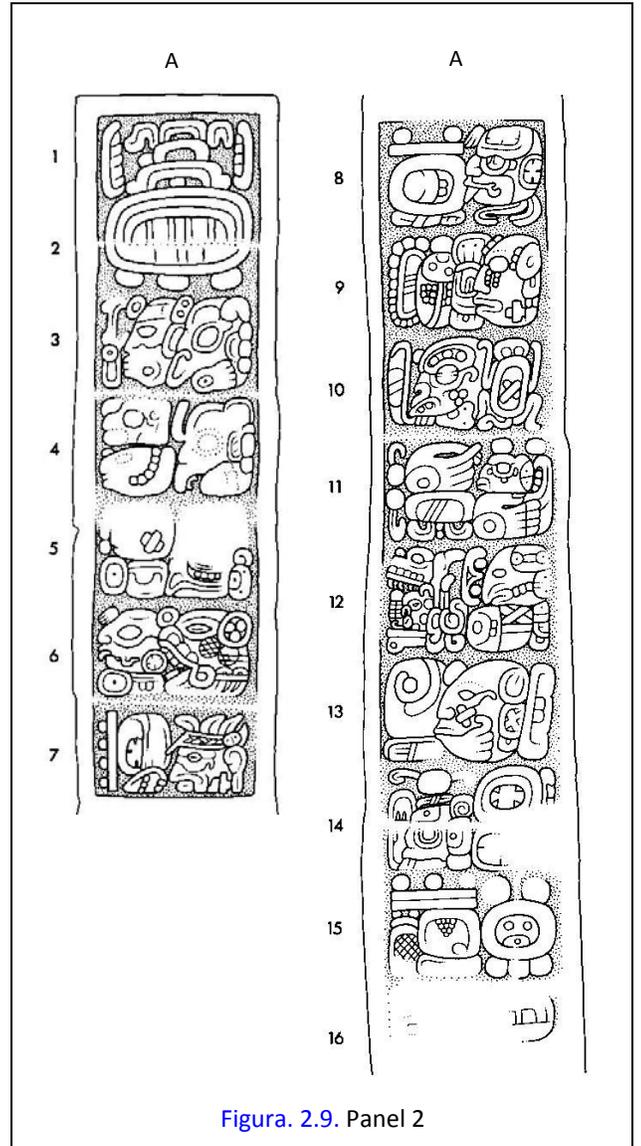


Figura. 2.9. Panel 2

³⁸ También leído por algunos epigrafistas como *lajchan* “doce”.

³⁹ El signo principal de la primera porción del texto jeroglífico de A14 ha sido leído como el clasificador **TE´** por Erik Boot (2009: 108).

contar tiempo/año nueve PI'K quince WINIKHAAB doce-CLN-tiempo/año seis-CLN-veintena nueve-PL día/sol siete MULUK-... día/sol "GLIFO G2" libro/diadema tres "GLIFO Y" segunda vez/dos llegar-CLIT segunda vez/dos atar/presentar-PAS-TEM-3SA "GLIFO X" (NOMBRE DE LA LUNA) 3SE-joven/fuerte 3SE-nombre veinte+diez uno-PREP-... (el mes de) K'ank'ihn trece PREP+3SE piedra dos señor-3SA

### Traducción:

“es la cuenta del tiempo, son nueve Baktunes, quince Katunes, doce Tunes, seis Winales y el nueve viene junto al día. Es el día siete de MULUK (en la segunda noche) del libro, tres (Glifo Y), es la segunda llegada de la luna y fue la segunda vez que fue presentada (Glifo X) es su joven nombre, (tiene) treinta (días de edad), el primero del mes de K'ank'ihn, en 13 de Tuun con 2 de Ajaw”

### 2.9.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto del Panel 2

Sin lugar a dudas esta es la inscripción más famosa y popular del *corpus* jeroglífico de Xcalumkín, no sólo porque de aquí proviene el nombre de la estructura “Edificio de la Serie Inicial”. Sino por el hecho que fue problemático y controvertido llegar a una datación exacta para el computo de la CL.

Antiguamente los grabados jeroglíficos se encontraban en el revestimiento del muro interior del cuarto principal del ESI/D5-30 colocado a media pared y en posición vertical (fig.2.9.1). Durante los primeros años de 1960 fue extraída ilegalmente por saqueadores y la pieza monumental fue a dar a una colección privada de la Ciudad de México, desconociéndose al día de hoy su ubicación exacta (Graham y von Euw 1992: 180).



Figura. 2.9.1. Detalle de la antigua ubicación del panel en el revestimiento interior (Imagen tomada de Gendrop 1983: Fig. 105b)

Básicamente los primeros trabajos de desciframiento corrieron a cargo de Eric Thompson (1931: 355, 1937: 192) llegando a la posible solución para la datación en CL, proponiendo desde entonces la lectura 9.15.12.6.9 en RC 7 Muluk 2 Kankin, es decir, en el lejano año de 743. Fecha cronológicamente aceptable porque se mantiene dentro del marco temporal del resto de las fechas procedentes del sitio; además, de verse encapsulada dentro del ciclo en CC del 13 Tuun 2 Ajaw, similar al registro *perenne* en el Cap.1 (ver **Cuadro II**). Siendo de esta manera correcta e inequívoca la datación de Thompson.

Con respecto al análisis epigráfico del resto de la inscripción, el GISI corresponde en efecto al patrón de la veintena del mes “Kankin” (en la ortografía del maya yucateco del siglo XVI<sup>40</sup>), tal y como fue identificado por el propio Thompson (1931: 354). Sin embargo, debido a las limitaciones epigráficas de aquel entonces, no era posible leer los jeroglíficos fuera de cualquier contexto no calendárico y en todo caso, el signo de la veintena del Haab no fue identificado en la extensa inscripción –antes bien, como era de esperarse, pretendían encontrar el signo principal T559 asignado para el mes Kankin–. En años recientes ha sido identificado por Erik Boot (1996: 128), Daniel Graña-Behrens (2002: 419) y Nikolai Grube (2003: 355-356) el registro del Haab en las últimas posiciones de la inscripción con la secuencia por transliteración **K’AN-K’IN-ni** como un rasgo léxico yucateco, confirmándose la veintena en que fue dedicado el panel. No obstante, el numeral que aparece coligado a la veintena del Haab es 1. Interesantemente, no existió error alguno al momento en que fue esculpido por los antiguos escribas de Xcalumkín y mucho menos Thompson erró en su datación, de cierto modo 1 y 2 son anotaciones fehacientes, tal y como se advertirá más adelante.

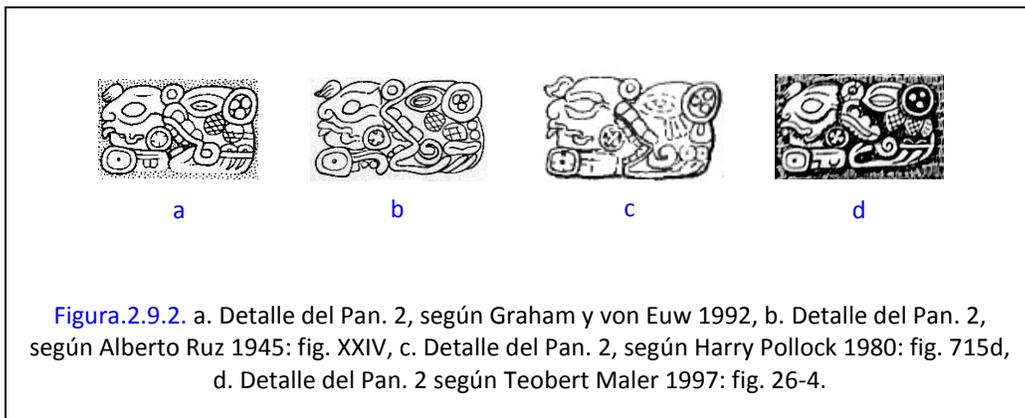
En cuanto a los cinco intervalos de tiempo, al igual que los numerales que conforman la SI, están inscritos en variantes cefalomorfas, los tres primeros periodos fueron representados mediante las cabezas de pajaros. Ahí, el primer registro se lee *bolon pi[']k* “nueve B’aktunes”. Las próximas inscripciones que discurren de A4-A6 –a pesar del deterioro provocado por la erosión– fueron representados en complejos numerales de variantes cefálicas correspondientes a los factores 15, 12 y 6. En este punto, cabe la pena hacer un pequeño y significativo paréntesis sobre el valor numérico del Winal. Como lo he señalado, la datación en CL fue desarrollada por Eric Thompson, en aquel estudio, reconoció acertadamente que el signo en cuestión llevaba un elemento de “hacha” infijo en la zona del ojo perteneciente a la variante cefálica del número 6. Años más tarde, Alberto Ruz (1945: 50) proponía que el numeral de la posición del Winal correspondía al 4, asimilándolo con el retrato

---

<sup>40</sup> El décimo cuarto mes “Kankin”, término documentado por el misionero franciscano Diego de Landa, lamentablemente se desconocen las festividades celebradas durante esta veintena (ver Brasseur de Bourbourg 1864: 256-260).

del dios solar, al señalar que era claro el símbolo *k'in* ubicado por debajo de la oreja. A primera vista, el dibujo presentado en A6 por Graham y von Euw también da esa impresión (fig.2.9.2 a-b).

Por mi parte, después de haber hecho otro análisis comparativo con fuentes documentales disponibles sobre el posible valor 4 en la posición del Winal, queda claro que no trata de un signo *k'in* como lo había establecido Alberto Ruz, es en realidad un motivo decorativo del retrato, una “orejera” (fig.2.9.2).



Más adelante, la última posición de la SI presenta algunos signos poco convencionales para registrar los días, o bien, el *K'in* que va acompañado por el número 9. Entre el coeficiente y la variante de cabeza del día se insertó un posible clasificador numérico **TAK?** en adición de un complemento fonético final **-ki?** (fig.2.9).

El sufijo *-taak* fue identificado por primera vez por Alfonso Lacadena (1992: 183-184) en las inscripciones de Oxkintok al ubicar el vocablo en diversas lenguas de las familias yucatecanas y cholano-tzeltalana al operar como un marcador del plural. Dicha marca, de acuerdo con Lucero Meléndez (2007), aparece generalmente en combinación de sustantivos cuyo rasgo semántico es “humano”. Sin embargo, en varios contextos escriturarios distribuidos por diversas regiones de las tierras bajas mayas durante el periodo Clásico, este sufijo pluralizador enumera esencialmente a grupos de personas. Por su parte, Guillermo Bernal (2015: 53) ha observado que en algunos casos escriturarios de Copán y Quiriguá el clasificador **TE'** fue aplicado de manera ordinal para la cuenta de los días de la veintena, así como para los seres humanos. Por tal motivo, sería plausible encontrar la partícula *-taak* en la contabilidad de los días de la SI en estas latitudes de la Península de Yucatán. Antes bien, David Stuart (2005: 55) propuso en base a evidencia lexicográfica que, en la lengua ch'ortí la raíz *tak-ar* lleva el significado “whit, with it, from it” y en yucateco como en itzaj, *tāk* “to join or connect”, “connect, come together”.

Bajo este panorama el sufijo *-taak*, al menos en Xcalumkín, es una excepción más a la regla al situarse como un clasificador numeral que se añade a los números ordinales en sustitución del

clasificador **TE'**; y quizá **9-TAK?-ki? K'IN** pueda tener un significado semejante a: “el nueve viene junto al día”.

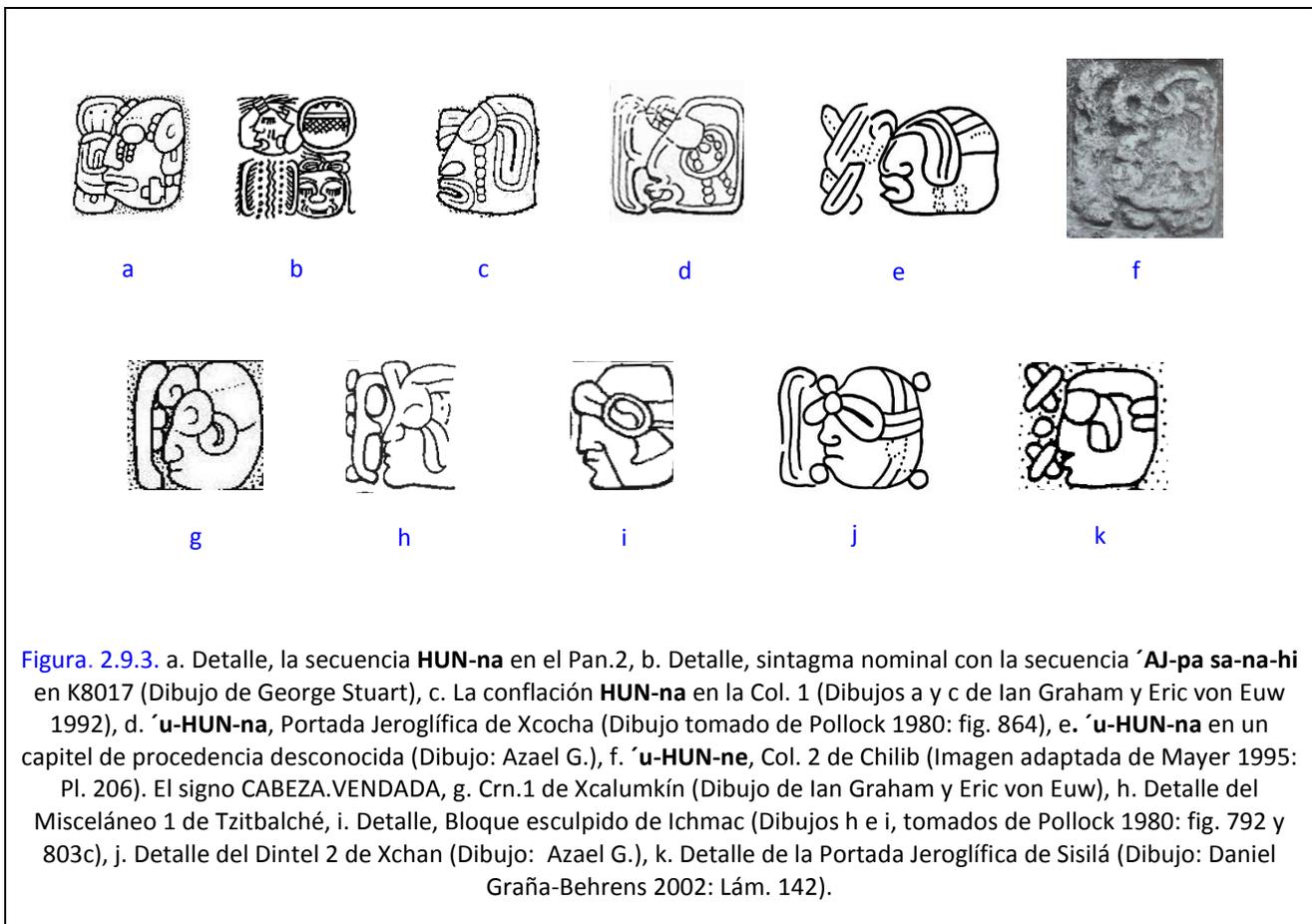
Adelante, la lectura de las inscripciones en A8, indica la primera anotación del Tz'olkin de la RC con la fecha **7-MULUK-? K'IN** “es el día 7 de MULUK”, enseguida se presenta convencionalmente la SS en el registro de A8 con G2+F de los llamados Señores de la Noche cuya presencia revela un Ciclo de 9 días (Thompson 1929). Actualmente el Glifo F se lee en varias ocasiones como **TI'-HUN-na** “a la orilla o boca del libro”; no obstante, en la construcción G2-**HUN-na** del Pan.2 el silabograma **na** llama la atención caligráficamente, este representa el retrato de perfil de una mujer que emite llanto o sangrado y según parece es una versión local de T23.

En un estudio en preparación (García N. s.f. a) abordo algunos aspectos morfológicos de este signo en combinación de otro, es decir, del llamado KNOT.HEAD. En la inscripción del Pan. 2, Erik Boot (comunicación e-mail, 5 de junio de 2015, Boot 1996: 132) me ha hecho observar la interesante construcción glífica **HUN-na**, argumentando que el jeroglífico KNOT.HEAD es el resultado de T60var en adición fonética de la variante antropomorfa T23 dando sentido a la lectura para “diadema” y “libro” (fig.2.9.3 a). Evidencia adicional que encontramos en la llamada “Vasija de Xcalumkín” (K8017), parece confirmar la lectura **na** en la inscripción que se encuentra dentro del nominal del individuo mencionado en el Dnt.1, es decir, de Aj Pas Naah (ver **Apéndice II**), donde una vez más T23 aparece bajo la forma antropomorfa de un rostro femenino que literalmente “llora” y que curiosamente es uno de los pocos casos documentados de T23 visto desde la perspectiva frontal (fig.2.9.3 b).

En el noroeste de Campeche, T60var y T23var convergen en una rara conflación que sólo se presentan en pocos casos en concreto, en sitios como Xcalumkín, Xcocha, Chilib y en un capitel de origen desconocido que he identificado como perteneciente a la región de Xcalumkín (García N. s.f.) (fig.2.9.3 b-d). En dichos ejemplares es visible el llanto o gotas de sangre que escurre por debajo de la banda anudada alrededor de los ojos. Aunque de manera excepcional, el caso de Chilib contrasta con los anteriores. El ejemplo más transparente –de acuerdo a la observación efectuada por Erik Boot– se encuentra en la Columna 2 de este lugar ubicado en el extremo sur de la zona Puuc noroccidental, al presentar el signo principal la lectura **HUN** en adición fonética del silabograma **ne** (fig.2.9.3 e).

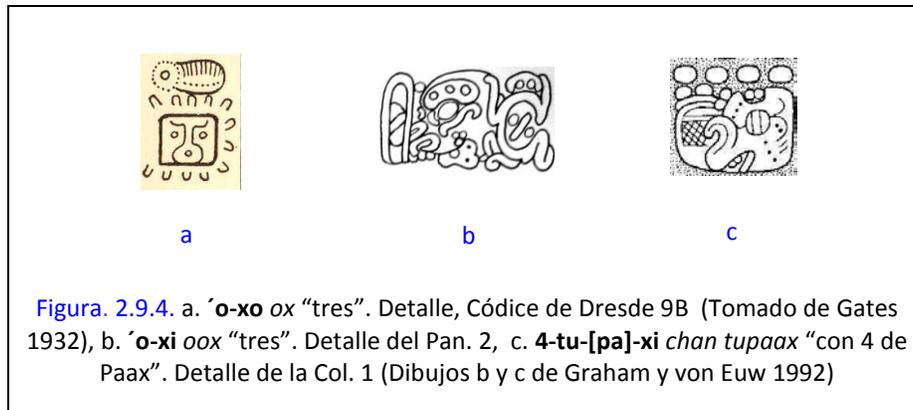
De igual forma, existe otro signo jeroglífico relativamente parecido al anterior, al exhibir semejantemente la venda anudada que cubre los ojos, sólo que este no presenta la marca de llanto o hemorragia que escurre por la mejilla y para distinguirlo del anterior lo parafraseo como CABEZA.VENDADA (fig.2.9.3 f-j). Su aparición en las inscripciones del noroeste de Campeche es significativa al presentarse en sitios como Xcalumkín, Xchan, Tzitzbalché, Ichmac y Sisilá.

Lamentablemente su lectura es incierta y, desconocemos con exactitud si trata del mismo significado que el glifo anterior al comportarse como un posible logograma **HUN** “diadema” “libro” que no requiere aparentemente de complementación silábica **na/ne** o si es portadora de otra lectura que desconocemos. Es decir, en caso de ser afirmativa la propuesta, el signo **KNOT.HEAD** o **CABEZA.VENDADA** podría tratarse de un alógrafo del logograma **HUN**. Interesantemente, la confluencia **HUN-na/ne** y el signo en discusión casi siempre se encuentran poseídos por el prefijo de tercera persona del singular **-u**, por lo que podemos hablar de la presencia de un sustantivo u objeto vinculado a los nominales de la gente de alto rango del noroeste de la zona Puuc, salvo los ejemplos atestiguados en la Col. 1 y 2 de Xcalumkín, al mostrar la marca agentiva de género indefinido **´AJ** “persona” coligado de forma notable a los títulos nominales en calidad de algún cargo u oficio *ajhu[´]n* “el del libro”.



La siguiente anotación en la lectura del panel requiere de atención minuciosa. A10 muestra la realización **´o-xi-GLIFO Y**. En esta sección de la SS aparecen los signos conocidos como **GLIFO Z-GLIFO Y**, este último también conocido como “beetle glyph”; sin embargo, se debe a Y. Sayugi y K. Saito (1991: 2-7) la identificación del **GLIFO Z** como un simple numeral que forma parte del **GLIFO Y**, así mismo, llegaron a la conclusión que el binomio glífico **Z-Y** representan un ciclo de siete días;

además, ambos autores señalaron puntualmente que el GLIFO Z del Pan. 2 de Xcalumkín podría representar al número 3, de esta forma el GLIFO Y sería 3Y. Años más tarde, Nikolai Grube (2003: 357, nota 5) propuso que la CL 9.15.12.6.9 del Pan. 2 requería de un coeficiente 3, el cual, estaba inscrito detrás del GLIFO Y bajo la forma **´o-xi oox** “tres” (fig.2.9.4 b).



De manera fehaciente, Y. Sayugi y K. Saito y N. Grube están en lo correcto, sus contribuciones han venido a dar luz sobre este oscuro pasaje en la SS, antes bien, hablando en materia epigráfica, llama la atención la realización silábica del número ordinal 3. Hasta ahora, la forma **´o-xo ox** “tres”<sup>41</sup> registrada en el Códice de Dresde es la más aceptada en su variante regional yucateca (fig.2.9.4 a), no obstante, parece bastante funcional la longitud vocálica reflejada en oox “tres”.

Cabe resaltar que el signo T1048 con valor de lectura **xi** en el Pan. 2 es potencialmente aceptable, pues se confirma T1048 de la Col. 1 en la posición B6 en composición de la RC al mostrar la lectura **4-tu-[pa]-xi chan tupaax** “con cuatro de Paax” tornándose inequívocamente en ambos registros dos jeroglíficos portadores del grafema **xi** (fig.2.9.4).

Posteriormente, continuando el orden de la lectura de la inscripción se presenta la Serie Lunar en A11-A13 sobresaliendo en el tema información con respecto al satélite natural, como lo es, el número de lunas que se presentan en un conocido ciclo de 6 lunaciones, en este caso, la inscripción indica que era la segunda luna en curso. También aparece el nombre correspondiente a esta luna, por desgracia, no es posible leerlo. No obstante, esta lunación se encontraba en curso al llegar a una edad de 30 días.

Finalmente, las últimas inscripciones legibles en el panel se leen **ta-1-TE´-K´AN-K´IN-ni 13-tu-TUN-ni 2-´AJAW-wa**. La primera anotación en A14 revela el mes correspondiente del Haab, el cual, está inscrito en yucateco antiguo y viene a confirmar al dios patrono de la veintena correspondiente al GISl. Sin embargo, el numeral del Haab muestra claramente el coeficiente 1, ante estas circunstancias la CL 9.15.12.6.9 va acompañada por la RC 7 Muluk 2 Kankín. Pero si seguimos esta

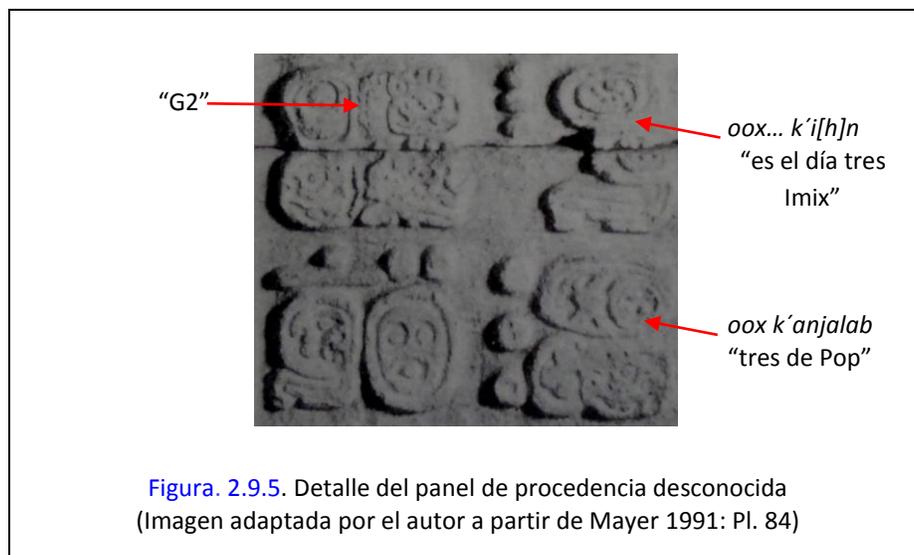
<sup>41</sup> Agradezco a Guillermo Bernal el haberme señalado la presencia de la construcción **´o-xo ox** “tres” en el Códice de Dresde.

anotación calendárica, la SS ya no correspondería a G2 que es el inscrito en el panel, sino a G3. ¿Qué podemos concluir de todo esto? Un día anterior a 9.15.12.6.9 correspondió a 6 Lamat 1 Kankín y el Señor de la Noche asignado fue en efecto G2. Definitivamente el factor -1 se encuentra presente en esta inscripción por lo que la RC 7 Muluk 1 (2) Kankín son sucesiones acertadas.

Líneas arriba, en lo tocante a la Col. 1, había señalado que Peter Mathews (2001 [1977]: 406) en su estudio sobre la inscripción de la Estela 8 de Dos Pilas, demostró que el Tz'olkin y el Haab comenzaban en diferentes momentos del día y discurrían aproximadamente con 12 horas de diferencia entre uno y otro.

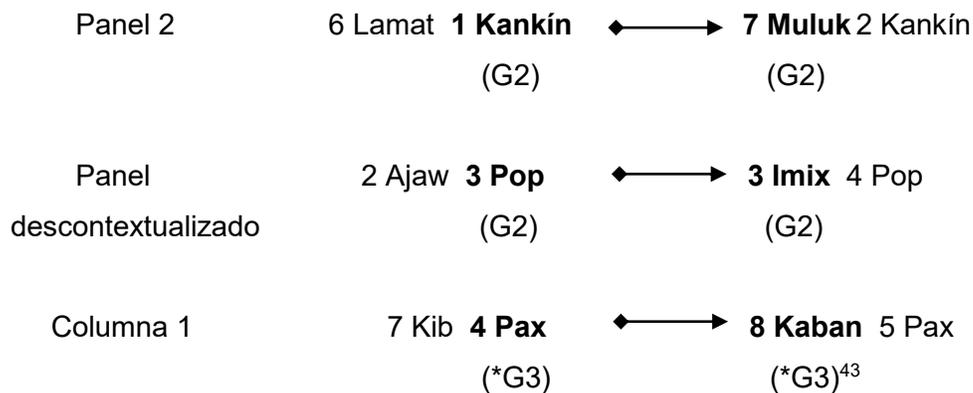
En efecto, muchas de estas fechas también conocidas como estilo Puuc, han sido reportadas en gran cantidad de sitios del noroeste de la Península de Yucatán, sin embargo, existen antecedentes que remiten una vez más al afluente del Usumacinta, en sitios como Yaxchilán y Bonampak (Proskouriakoff y Thompson, 1947) y, por lo que parece, también en Dos Pilas (Mathews, 2001 [1977]).

De hecho, otra interesante inscripción procedente de un panel de naturaleza desconocida<sup>42</sup> de los alrededores de Xcalumkín, vuelve a reproducir el mismo fenómeno calendárico, la CL del monumento pétreo registra la datación 9.15.5.10.1 acompañado por la RC 3 Imix 3 Pop (fig.2.9.5). De acuerdo con Michael P. Closs (1979: 39-40) el método más adecuado para calcular esta RC sería 4 Pop en lugar de 3 Pop, correspondiendo así mismo a G3. Circunstancialmente, M. Closs al momento de realizar el calculo de la CL y RC del panel de origen desconocido concluyó que el Señor de la Noche regente de esa fecha fue G3, lo cual es incorrecto, pues el inscrito en el panel es curiosamente G2.



<sup>42</sup> Ver Mayer 1991: Pl. 84.

Examinando los computos de la RC del Pan. 2, la Col. 1 y el panel descontextualizado, el factor -1, o bien, “un día menos” me lleva a reconocer que los Señores de la Noche oscilan en intervalos de tiempo discontinuos, tal parece que el movimiento del Haab determina en primera instancia la regencia del Señor de la Noche en turno, iniciando en punto de las 6:00 am y culminado al ponerse la noche alrededor de las 6:00 pm, momento en que el Tz’olkin hace su aparición hasta cubrir gran parte de la noche y madrugada e iniciar otra vez el ciclo del Haab con un nuevo Señor de la Noche, cubriéndose de esta manera las 24 horas del día. En suma, la RC entrelazaba dos fechas, operando de cierta forma a la inversa, primero el Haab y después el Tz’olkin y entre ambos se encontraba el Glifo G.



Sin duda alguna, estamos ante una especie de reforma calendárica en la Serie Suplementaria en el noroeste de Campeche a comienzos del siglo VIII, donde virtualmente, la Rueda Calendárica opera bajo la fórmula Haab-Tz’olkin teniendo cada ciclo una durabilidad de 12 horas. Ante esta perspectiva, cabe recalcar que los computos registrados por los mayas no son erróneos, y al parecer esta excepcional manera de fechar “dos Ruedas Calendáricas” en una datación, solamente destacan la sucesión de los denominados Señores de la Noche.

Resta comentar que el panel de procedencia desconocida, más allá de presentar un formato en doble columna similar a los de Xcalumkín, es verdad que presenta los elementos suficientes –a nivel caligráfico, grámatical, el factor -1, la Cuenta Corta y perfectamente en relación con el Pan. 2 del ESI al mostrar a G2 como regente de los Señores de la Noche– para proponer que su origen es de Xcalumkín.<sup>44</sup>

Llegando a la última inscripción visible del panel, además de registrar la CL, la RC, los mayas de Xcalumkín insertaron en el texto la CC con la fecha 13 Tun 2 Ajaw equivalente a un final de periodo de Katun, es decir, todo lo inscrito en el monumento tuvo desarrollo durante el Katun 2 Ajaw que concluiría después de cumplirse la veintena de años en 744.

<sup>43</sup> La reconstrucción del Señor de la Noche como G3 es del autor, está implícito.

<sup>44</sup> Michael Closs (1979: 40) también llegó a la conclusión que el panel provenía de las inmediaciones de Xcalumkín.

## CAPÍTULO 3. LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO MEDIO DEL GRUPO DE LOS JEROGLÍFICOS

### 3.1.- Columna 3. CMHI, XLM: Col.3 (fig.3.1)

#### 3.1.1.- Análisis epigráfico

##### Análisis por transliteración:

A1: ´u-wo-jo-li

A2: ya-ja-wa wi-WINIK-ki

A3: CHAK-ch´o-ko sa-ja-la

A4: ´u-BAH-hi-li-´AN AK´AB-HUN? ju-NAL

A5: MUT-ti-DIOS.D-ji

##### Análisis por transcripción:

*uwojool[-il] yajaw winik chak ch´ok sajal ubahila[´]n ak´ab hu[´]n?  
junal muut...j*

##### Segmentación y análisis morfológico:

*u-wojool-il yajaw-Ø winik-Ø chak ch´ok-Ø sajal-Ø u-bah-il a´n ak´ab hu´n  
junal muut...j*

3SE-escritura-POS señor/vasallo-3SA hombre-3SA grande joven/fuerte-  
3SA sajal-3SA 3SE-imagen-POS existir oscuro banda/libro solo ave DIOS.D-...j

##### Traducción:

“es su escritura de Yajaw Winik [el] gran joven Sajal; él es la personificación de Ak´ab Hu´n? Junal Muut Itzam Nah Dios.D”

#### 3.1.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto de la Columna 3

El par de columnas (Col.3 y Col.4) enhiestas en la fachada principal del Edificio Medio o Central, segmentaban el cuarto principal por medio de tres claros, mirando al sur en dirección al Edificio Sur en el denominado Grupo de los Jeroglíficos. Delimitando el acceso al edificio por los flancos, se encontraban las Jambas 4 y 5, ambos soportes arquitectónicos tenían colocados en la parte superior los Capiteles 4 y 5, respectivamente uno de otro.

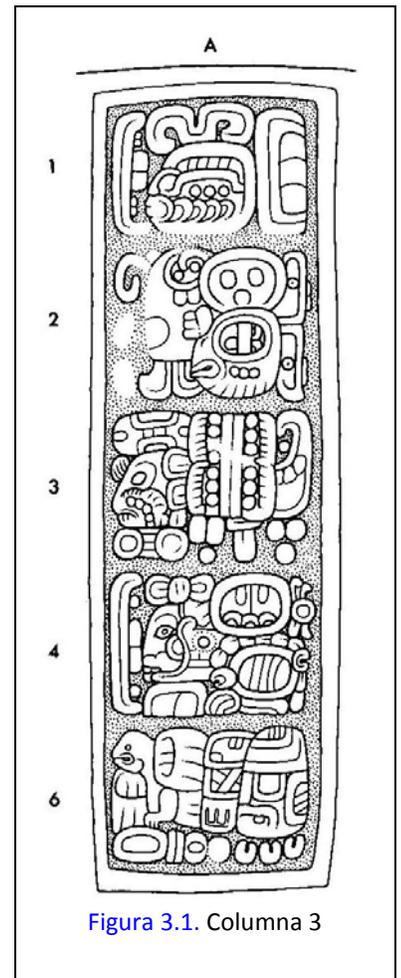


Figura 3.1. Columna 3

La lectura e interpretación de los escritos procedentes de las columnas, revelan al igual que la Col. 1 y 2 del ESI, el nombre de los personajes que habitaron este edificio de connotaciones administrativas y residenciales.

La inscripción comienza con el típico glifo introductorio *uwojoolil* “su escritura” de un sujeto llamado Yajaw Winik, quien fue descrito como un “gran joven Sajal”. Lo interesante del texto viene a continuación en A4-A5 al presentarse la expresión *ubaahil* “es la imagen” en construcción del morfema del existencial *a'n/anul*, literalmente “es la personificación de” (Véase a Houston y Stuart 1996: 297-300; Houston *et al* 2006: 270; Lacadena y Wichmann 2004: 137; Velásquez 2010: 205). Enseguida, encuentro un aspecto o advocación de la deidad **ITZAM NAH**<sup>45</sup> que no había sido reportado a nivel epigráfico; aquí leo: **AK'AB-HUN? ju-NAL MUT-ti-DIOS.D-ji**. Una posible traducción llana de los términos que conforman el teónimo de la deidad primigenia es el análisis de las partes T504 **AK'AB** “oscuridad/noche” seguido del signo leído tentativamente como T60var **HUN** “banda/libro”, debido a que si seguimos la lectura **yu?** producto del dibujo realizado por Graham y von Euw (1992: 175) las opciones resultantes de la transliteración y en consecuencia de la transcripción no serían productivas. Además, encontramos una posible solución a este problema al identificar en la Crn. 1 y Col. 5 de Xcalumkín a la misma entidad sobrenatural con un patrón equivalente al registrado en la Col.3 (fig.3.1.1).

Siguiendo el orden de lectura en A4 aparece la secuencia T45var-T84/T86var conocidos como **ju** y **NAL** donde al parecer los escribanos hicieron uso de sus recursos escriturarios (principio de *rebus*) alternando un fonograma con un logograma para pronunciar el adjetivo *junal* “solo” que en varias lenguas del tronco yucateco es posible identificarla.

El Vocabulario Mopán de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (2003: 44) define el vocablo *junal* como “solo”.

De la misma manera lo especifica el diccionario bilingüe Maya Mopan/Español de Matthew Ulrich y Rosemary Dixon de Ulrich (1976: 112): *junal* “solo/a, solitario/a”.

De gran relevancia lo es también el gran diccionario MAYA-CORDEMEX bajo la dirección de Alfredo Barrera Vásquez (1980: 246) *hunab* “cosa sola” o “solitaria”.

En dialecto Naja', compilado por Erik Boot (2003: 11) basado en la gramática lacandón de Robert Bruce, se encuentra el término *hun-aan* “solito”.

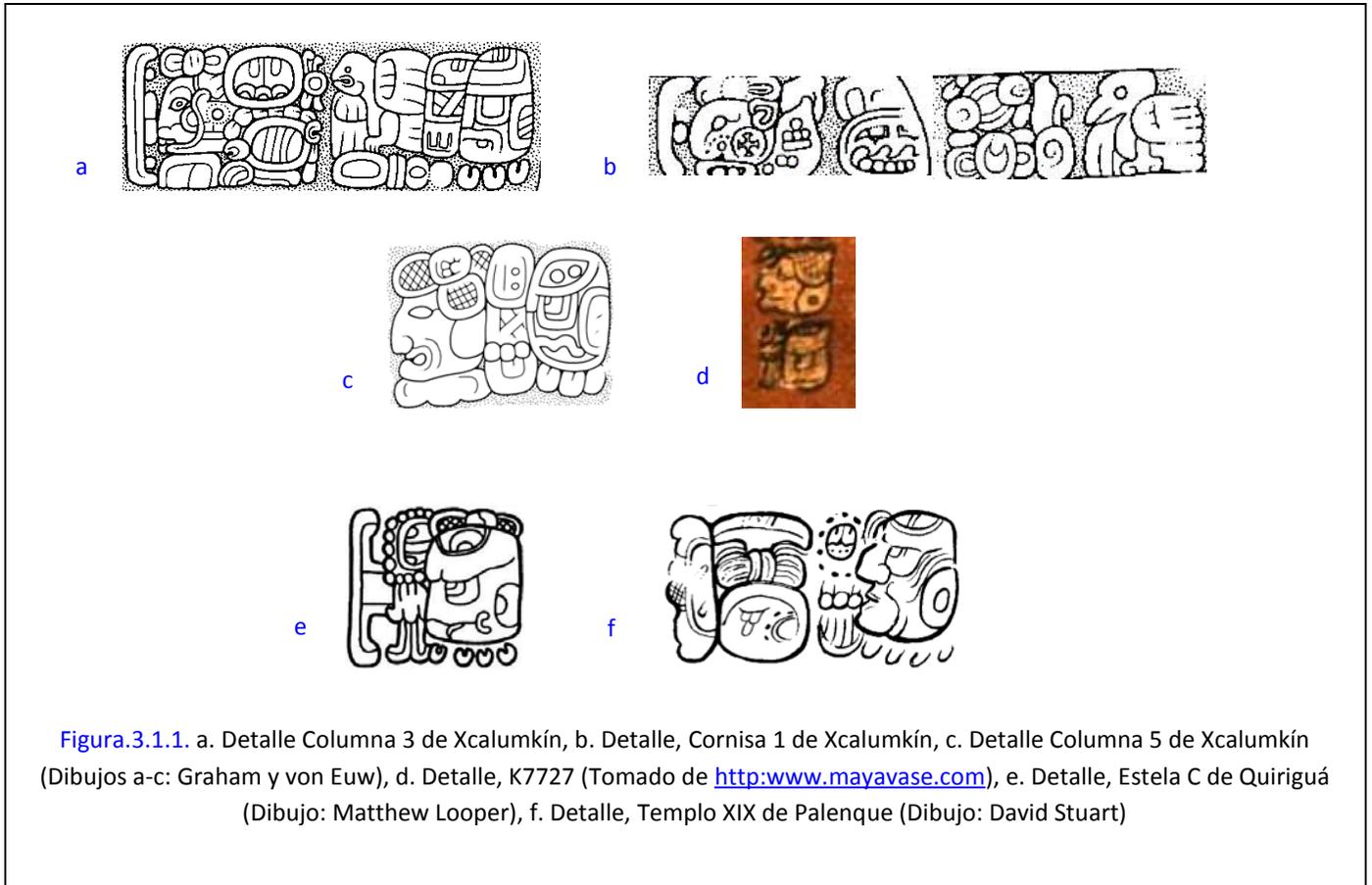
El diccionario Itzaj de Charles Andrew Hofling y Félix Fernando Tesucún (1997: 327) ofrece la entrada *junal* “sólo/alone”.

---

<sup>45</sup> Reconstruyo [h] al final de la palabra con base a la evidencia documentada por Ola Orié y Bricker (2000: 304-305) al identificar la distinción de [h] recia o fuerte y de [h] débil en la ortografía del yucateco colonial, sugiriendo la reconstrucción de [h] débil que no estaba representada, a modo de cierre glotal.

De igual forma sobresale el significado de la expresión *junaal* “uno por uno” presente en el Vocabulario Awakateko de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (2001: 31).

Posteriormente, el texto identifica al aspecto aviar de **ITZAM NAH** como **MUT-ti-DIOS.D-ji muut-** “Dios.D “ave-Dios D...””.



**Figura.3.1.1.** a. Detalle Columna 3 de Xcalumkín, b. Detalle, Cornisa 1 de Xcalumkín, c. Detalle Columna 5 de Xcalumkín (Dibujos a-c: Graham y von Euw), d. Detalle, K7727 (Tomado de <http://www.mayavase.com>), e. Detalle, Estela C de Quiriguá (Dibujo: Matthew Loooper), f. Detalle, Templo XIX de Palenque (Dibujo: David Stuart)

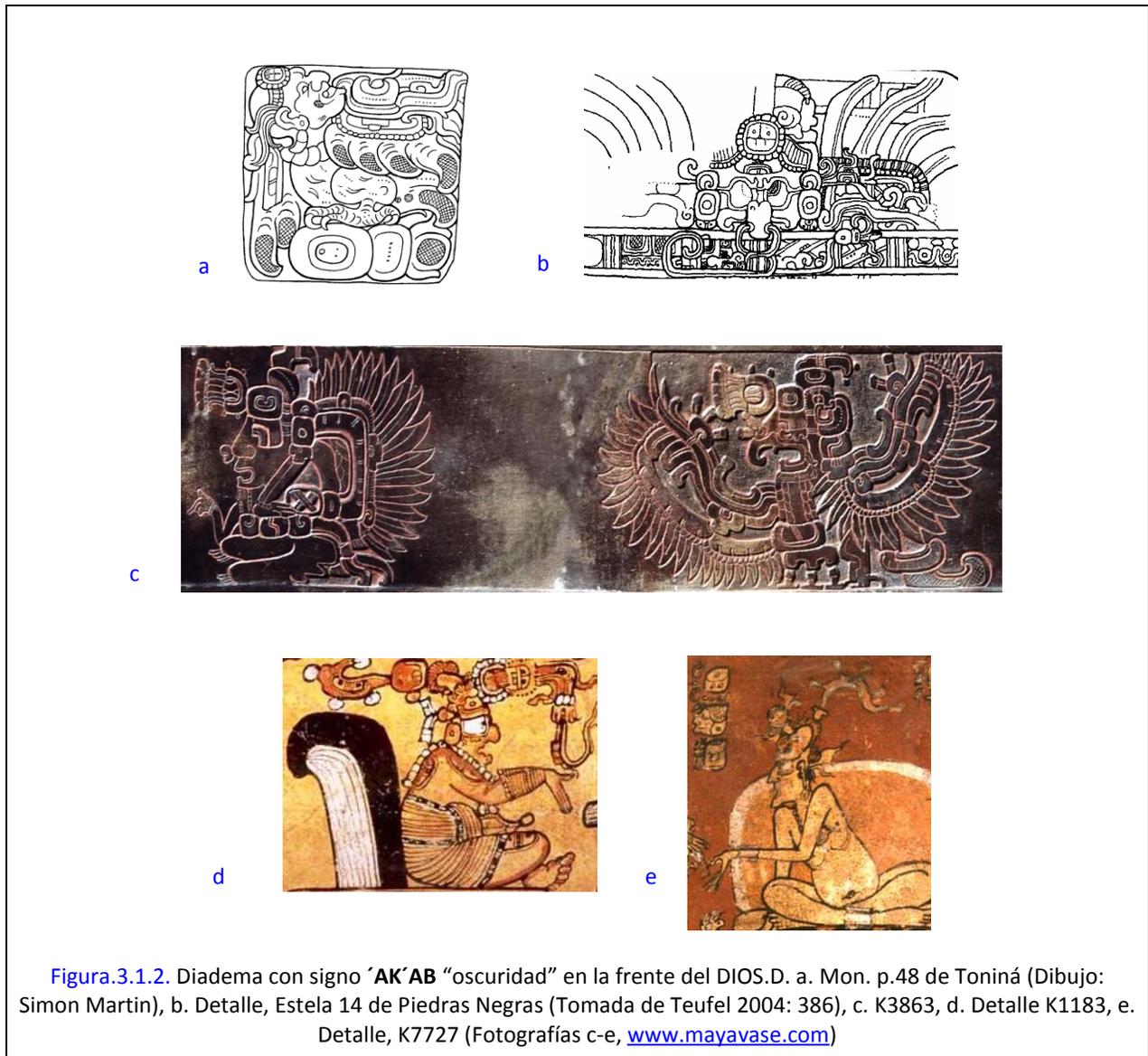
Como he señalado, el texto de la Crn. 1 también consigna el deletreo para **‘a-‘AK‘AB HUN?-ju-NAL MUT** (ver apartado 4.1). De igual forma, contamos con la misma transliteración del téonimo de manera estrecha en la Col.5 al acotar **‘ITZAM-na-DIOS.D-ji**, identificado con anterioridad por varios académicos<sup>46</sup> (Ver Stuart 1994; Boot 1996: 133 141, 2008: 17-20; Houston *et al* 2006: 236; Martin s.f.). Por tal motivo, considero prudente anotar la fórmula completa del teónimo como: **‘AK‘AB HUN? ju-NAL MUT ‘ITZAM NA[H]-DIOS.D-ji**<sup>47</sup>. En síntesis, la advocación patrona de Xcalumkín puede traducirse así: “Itzam Nah Dios.D, el ave solitaria con la diadema oscura”<sup>48</sup>.

<sup>46</sup> David Stuart (1994) fue el primero en identificar en el Dintel 3 de Xcalumkín al Dios.D, a pesar del gran deterioro que presenta el monumento (Ver apartado 4.8.1)

<sup>47</sup> Para otras interpretaciones, véase a Stuart (2010); Boot (2008) y Martin (s.f.).

<sup>48</sup> Por ejemplo, Diego López de Cogolludo (1867: 308-309) testificó que los nativos de Yucatán tenían un dios único, vivo y verdadero, además de ser incorpóreo, al cual llamaban Hunab Ku y decían de él procedían todas las cosas existentes, y este mismo tenía un hijo nombrado Hun Ytzamná o Yaxcocahmut. Posteriormente Carrillo y Ancona (1883: 200-201) recopiló en su *Historia de Yucatán...* que Hun-Izamna o Izona era el creador del cielo y la tierra el cual tenía un hijo llamado Bacab pero a su vez existía un dios creador y

A pesar de la relevancia que implica la identificación de esta entidad primordial del antiguo panteón maya, prefiero solamente destacar algunos aspectos epigráficos e iconográficos, para no desviarnos del contenido global del que hace referencia la Col.3 en seguimiento al estudio de la Col.4.



Entre los elementos a subrayar, llama la atención el signo logográfico T63/T64 **HUN** con significado plurivalente de "diadema o banda" y "libro (códice)". Fue David Stuart (1994) el primero en observar la sustitución T63-64 o pañoleta de redcillas que cubre la cabeza del dios viejo por el

omnipotente: Hunab Ku. El Yaxcocahmut que Diego de Landa (1982: 66) refiere dentro las festividades celebradas durante el año nuevo correspondiente a la letra Muluc, donde según el religioso año tras año los nativos de Yucatán tenían que deshacerse de las imágenes antiguas de este dios – renovarlas periódicamente – y dentro de su templo, además de ofrecerle incienso y pelotas de resina o leche, le hacían oración "pidiéndole remedio para las miserias que aquel año temían, las cuales eran poca agua y echar los maíces muchos hijos y cosas de esta manera, para cuyo remedio los mandaba el demonio ofrecerle ardillas y un paramento sin labores el cual tejiesen las viejas que tenían por oficio bailar en el templo para aplacar a Yaxcocahmut".

retrato antropomorfo del DIOS.N. Dicho elemento diagnóstico llevó a Stuart a cifrar la lectura como **‘ITZAM**, de igual forma lo hizo para el retrato antropomorfo de la entidad creadora. En consecuencia, el ejemplo procedente de la Estela C de Quirigua, la Columna 5 de Xcalumkín y la vasija policroma K7727 detallan de manera plena las sustituciones efectuadas por Stuart (fig.3.1.1 c, d, e).

Sin embargo, en años recientes, nuevamente David Stuart (2005 [2010]:66) identificó en una inscripción procedente del Templo XIX de Palenque otro aspecto o advocación del DIOS.D como **YAX NAH-hi ‘ITZAMNAAJ-ji** “*Itzamnaaj* de la primera casa”, volviéndose controvertido y polémico aún más el tema para el deciframiento del nominal del dios celestial (fig.3.1.1 f).

Respecto al nombre consignado por los escribas de Xcalumkín como “Itzam Nah Dios.D [el] ave solitaria con la diadema? oscura” –si mis argumentos son correctos– la diadema o banda oscura puede tratarse del motivo iconográfico que viste siempre la deidad sobre su frente, ya sea en su aspecto antropomorfo o en su transfiguración aviar al presentar en la tiara como icono principal el signo **‘AK’AB** “oscuridad” adornado por arreglos florales (fig.3.1.2).

En suma, el *sajal* Yajaw Winik, enalteció su rango de señor subsidiario o provincial al momento de haber personificado al Dios.D, quizá haciéndolo por medio de un disfraz o parafernalia alguna que lo identificara con la deidad, dicho evento, lo empoderó de prestigio ante la antigua población y sitios aledaños a la sabana de Xcalumkín alrededor del año 750. Sin embargo, el retrato plasmado en las Jambas 4 y 5 del EM pueden corresponder incluso al propio Yajaw Winik (fig.3.1.3). Estos soportes arquitectónicos se

localizaban *in situ* todavía a comienzos de la segunda mitad del siglo anterior y se ubicaban orientadas al poniente y oriente del acceso principal que se encontraba segmentado por las dos columnas, fueron removidas y saqueadas de su lugar original en un periodo desconocido. Según Graham y von Ew (1992: 166-167) estas piezas arqueológicas fueron subastadas para su venta en París en 1966, donde aparecieron publicadas en *Sculpture Maya* editado por la Galerie Jeanne



Figura.3.1.3. Jmb. 4 y 5 (Tomados de Proskouriakoff 1950: fig.94 f,g)

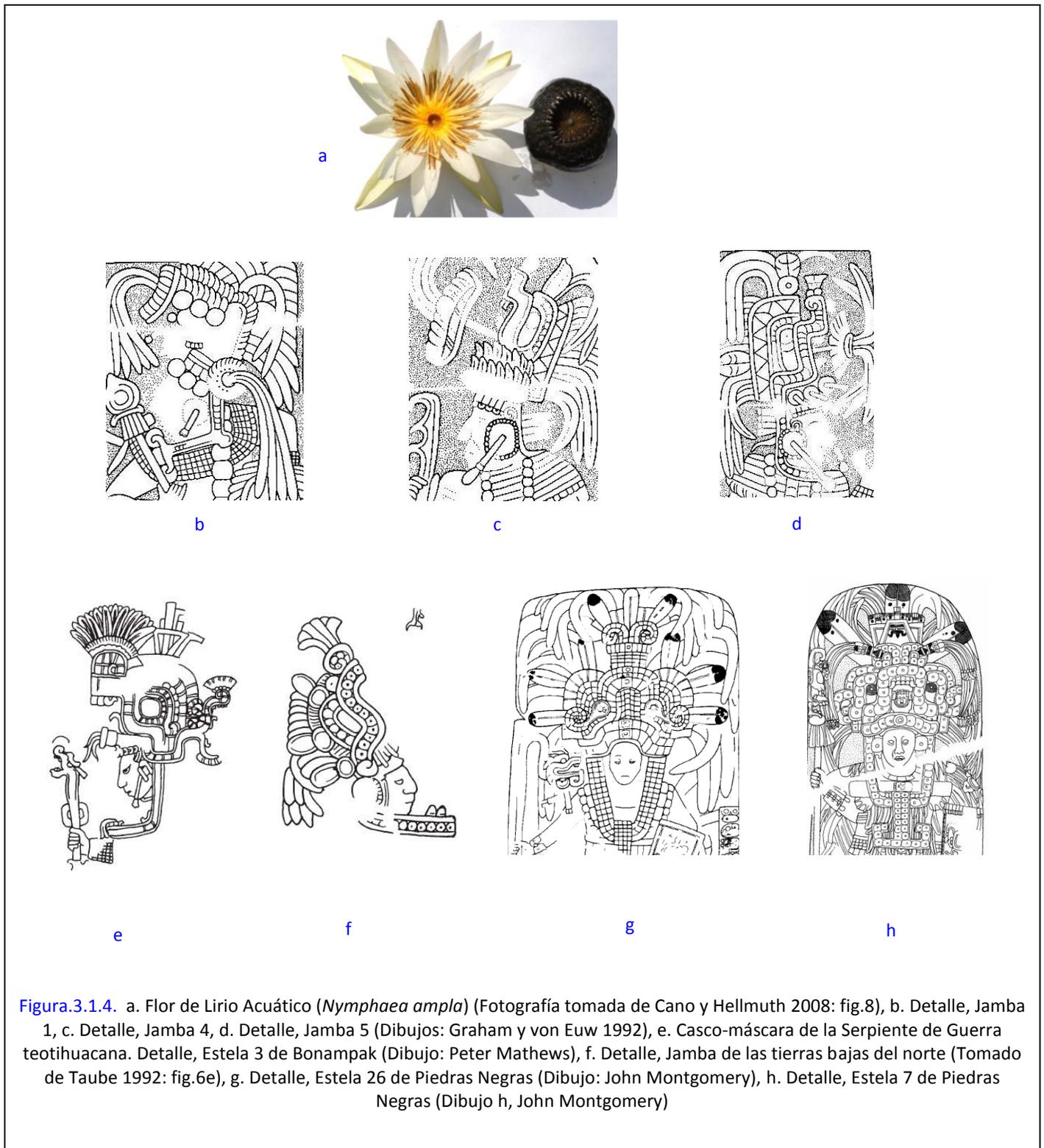
Bucher, con notas y comentarios de José Luis Franco Carrasco, por desdicha, su paradero actual se desconoce.

El personaje de la Jmb.4 viste una rica ornamentación en todo su conjunto de elementos simbólicos y rituales. Sobresale vistosamente un motivo fitomorfo que se puede identificar nuevamente con la flor de lírio acuático (*Nymphaea ampla*) también conocida como flor de sol que, a diferencia del individuo de la Jmb.1 exhibe claramente un largo tallo tubular. Cano y Hellmuth (2008: 5-7) describen con detalle esta flor sagrada entre los antiguos mayas, haciendo notar que la flor puede llegar a medir entre 8-16 cm de ancho, con un tallo que oscila entre los 25-70 cm de longitud. La cual, puede corresponder sin lugar a dudas a la representada en el ornato principal que lleva en su tocado de perfil izquierdo el dignatario en descripción. Por lo tanto, no es que los artistas hayan exagerado las dimensiones de la peculiar flor, es factible, incluso similar a las mostradas en la Jmb.1 y Jmb.5, donde la baya de la flor también fue motivo de representación de forma estilizada en los detalles iconográficos (fig.3.1.4 b, c, d).

Entre los motivos presentes en la imaginería de la jamba, es relevante resaltar el diseño que aguarda el yelmo de los personajes de las Jambas 4 y 5; corresponde al famoso tocado de la llamada “Serpiente de Guerra teotihuacana” que, a diferencia del ilustrado en la Jmb.1, están inspirados en el yelmo de origen teotihuacano, emblemático de la actividad bélica. Desde hace tiempo, Karl Taube (1992) indagó acerca de los orígenes del tocado marcial con la lejana metrópoli teotihuacana; en concreto, basado en los mascarones empotrados en los muros del Templo de Quetzalcoatl, asimilandolos con los cascos-máscaras de serpientes elaboradas con pequeñas teselas de mosaico de algún material de valva representadas en el arte iconográfico maya<sup>49</sup> (fig.3.1.4 e, f). En materia iconográfica resulta bastante similar el yelmo que porta ¿Yajaw Winik? en la Jmb.4 y más aún, el representado en la Jmb.5 con relación al soberano K’ihnich Yo’nal Ahk I que se muestra ricamente ataviado en la Estela 26, al igual que su homólogo, K’ihnich Yo’nal Ahk II en la Estela 7, ambos jefes del reino de Piedras Negras (fig.3.1.4 g, h). Abarcando el tocado de la Serpiente de Guerra teotihuacana, una distribución singular por varias ciudades mayas de la época Clásica, pasando por sitios Puuc como: Xcochá, Itzimté y Xcalumkín, y más al sur de las tierras bajas en Lamanai, Bonampak, Yaxchilán, Tikal y Copán. No obstante, en el Edificio Sur del Grupo de los Jeroglíficos, Kit Pa’, uno de los personajes más famosos y distinguidos de la sabana de Xcalumkín, se describe así mismo como la personificación de la entidad sobrenatural *waxaklajun ubaah kaan* “las dieciocho imágenes de la serpiente” (ver **apartado 4.7.2**) adjudicándose este título de corte

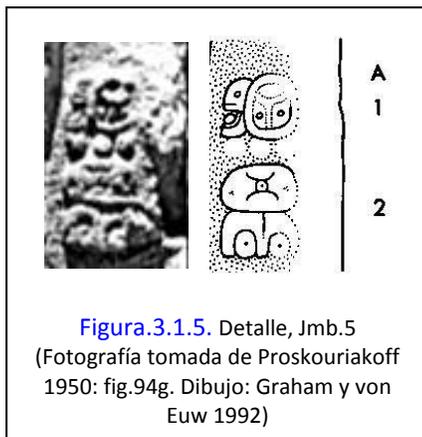
<sup>49</sup> Véase otros estudios acerca del tocado de guerra de origen teotihuacano en Halperin (2004); Martínez y Vega (s.f.).

militar y de connotaciones preponderantes, exclusivo de los reyes divinos; en este caso, Kit Pa', solamente alcanzó el cargo máximo de *sajal*.<sup>50</sup>



**Figura.3.1.4.** a. Flor de Lirio Acuático (*Nymphaea ampla*) (Fotografía tomada de Cano y Hellmuth 2008: fig.8), b. Detalle, Jamba 1, c. Detalle, Jamba 4, d. Detalle, Jamba 5 (Dibujos: Graham y von Euw 1992), e. Casco-máscara de la Serpiente de Guerra teotihuacana. Detalle, Estela 3 de Bonampak (Dibujo: Peter Mathews), f. Detalle, Jamba de las tierras bajas del norte (Tomado de Taube 1992: fig.6e), g. Detalle, Estela 26 de Piedras Negras (Dibujo: John Montgomery), h. Detalle, Estela 7 de Piedras Negras (Dibujo h, John Montgomery)

<sup>50</sup> En otras palabras, los *sajal*-es de Xcalumkín alcanzaron cierta autonomía que los llevaron a desarrollar en un breve periodo modelos de organización basados en casas de concejo.



De regreso a la Jmb.4 y 5, sobresale el arreglo de plumas que engalanan el tocado serpentino, la postura de ¿Yajaw Winik? en la Jmb.4 es dinámica, está bailando, de hecho, su pie derecho despunta por encima del marco del monumento en un gesto de perspectiva estética. Los atavíos visibles vuelven a sugerir el ejercicio de la guerra al sujetar un excéntrico y una rodela flexible – que al parecer estaba decorada por el rostro del dios Tláloc pues se logra distinguir las anteojeras de combate y la bigotera– oficio beligerante llevado a la práctica por los *sajal-es* al desempeñarse

como terratenientes o caciques provinciales. En cambio, en la Jmb.5 el yelmo es más elaborado al desplegar un par de plumas de búho o de algún ave de rapiña, y exhibir una pronunciada lengua bífida que se proyecta por debajo de la barbilla del casco, sobreponiéndose al medallón central de un collar a penas visible, observándose también los filosos dientes alineados alrededor de la boca de la sierpe, elementos similares a los mostrados en la Estela 7 de Piedras Negras (fig.3.1.4 h). En este retrato, ¿Yajaw Winik?, está desprovisto de armamento militar y no luce ataviado suntuosamente, salvo por el collar de cuentas que ostenta alrededor del cuello, al tiempo que gesticula con sus dedos señas o gestos de autoridad. Interesantemente en ambos relieves la vistosa flor de lirio acuático está siendo regurgitada de las fauces de la sierpe guerrera, en señal de evocar la fertilidad de las cavidades de la tierra.

Es de notar que a la altura de la rodilla izquierda de ¿Yajaw Winik? se ubica una pequeña glosa: *alay?* “aquí” en seguimiento de un cartucho jeroglífico que, a causa del deterioro, impide leer con certeza la inscripción y preferentemente evitaremos caer en la especulación (fig.3.1.5).

Se desconoce a grandes rasgos la llegada e implementación de este atuendo militar y del título *waxaklajun ubaah kaan* “las dieciocho imágenes de la serpiente” al noroeste de Campeche a principios del siglo VIII –en mi opinión– la idiosincrasia de los grupos de poder emergentes de Xcalumkín de la fase Puuc Temprano, presentaban un fuerte arraigo simbólico perteneciente a las tierras bajas del sur, asumiendo su origen posiblemente en las márgenes ribereñas del río Usumacinta, en sitios como Piedras Negras, El Cayo o Sak Tz’í principalmente, teniendo como punto de partida la presencia de un topónimo registrado en los textos jeroglíficos de Xcalumkín y ubicados precisamente en los sitios mencionados. Sobresaliendo en el terreno epigráfico el título *k’ihna’* “Agua Caliente” estudiado por el epigrafista canadiense Marc U. Zender (2002) en torno a la distribución geográfica donde ha sido identificado, y abordado también en un estudio más reciente por parte del arqueólogo y epigrafista Carlos Pallán G. (2009b) ampliando el estudio a ciudades como Edzná. Otro

topónimo que será abordado más adelante en esta disertación, es el de *bolon chan* “9-Cielo” cuya distribución espacial va desde los límites de las tierras bajas noroccidentales en la cuenca del Usumacinta, en sitios como Palenque y Moral-Reforma, hasta alcanzar sitios como Uaxactún y Naranja en la región del Petén guatemalteco. Llegando al extremo más septentrional de la Península de Yucatán en sitios como Cobá y el antiguo reino de Chichén Itzá. De hecho, son pocos los estudios dedicados a este topónimo de contrastes histórico-mitológico (Ver García C. 1995; Grube 1997).

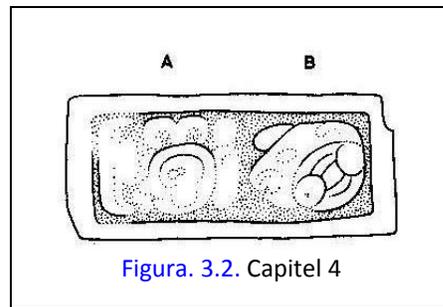
### **3.2.-Capitel 4. CMHI, XLM: Cap.4 (fig.3.2)**

#### **3.2.1.- Análisis epigráfico**

**Análisis por transliteración:**

A: *´u-wo-jo-[\*li]*

B: *ch´o-ko*



**Análisis por transcripción:**

*uwojool[il] ch´ok*

**Segmentación y análisis morfológico:**

*u-wojool-il ch´ok*

3SE-escritura/glifo-POS joven/fuerte

**Traducción:**

“es su escritura del joven”

#### **3.2.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto del Capitel 4**

De acuerdo a Harry Pollock (1980: 441) los capiteles 4 y 5 permanecían sobre las jambas 4 y 5 (fig.3.2.1); a decir del capitel que nos ocupa, Graham y von Euw (1992: 190) lo reportan como desaparecido, ya que desde hace tiempo se perdió pista alguna del monumento.

El Cap.4 se encontraba entonces encima de la Jmb.4, o bien, sobre el retrato del personaje que he identificado tentativamente como ¿Yajaw Winik? La corta inscripción anuncia que es “la escritura

del joven”, el único sujeto al cual se le puede adscribir el título de *ch'ok* “joven” en este recinto, es sin duda alguna a Yajaw Winik, tal cual como es mencionado en la Col.3: *chak ch'ok sajal* “el gran joven Sajal” (fig.3.1).

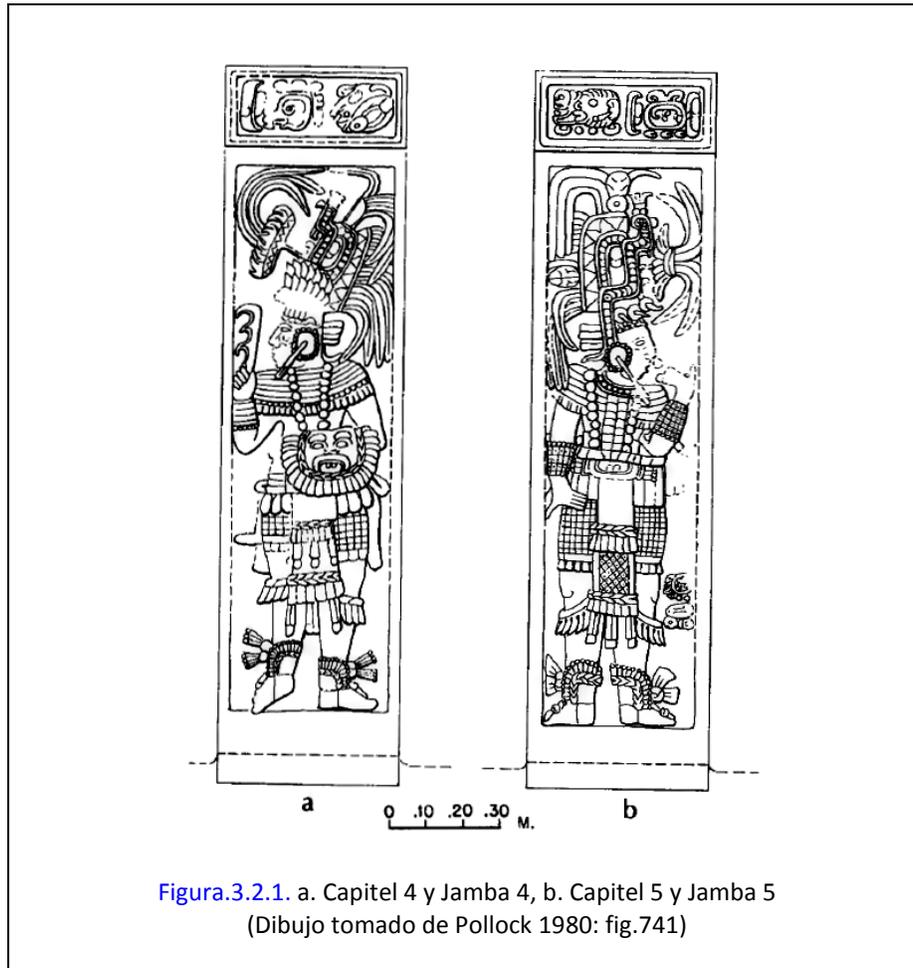


Figura.3.2.1. a. Capitel 4 y Jamba 4, b. Capitel 5 y Jamba 5  
(Dibujo tomado de Pollock 1980: fig.741)

### **3.3.- Capitel 5. CMHI, XLM: Cap.5 (fig.3.3)**

#### **3.3.1.- Análisis epigráfico**

**Análisis por transliteración:**

A: ´a-´AL-ya

B: ´u-wo-jo-li-li

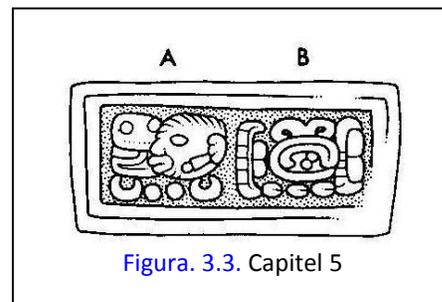


Figura. 3.3. Capitel 5

**Análisis por transcripción:**

*alay uwojoolil*

## Segmentación y análisis morfológico:

*alay u-wojool-il*

aquí 3SE-escritura-POS

## Traducción:

“aquí [dice] su escritura”

### 3.3.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto del Capitel 5

La ubicación de este capitel es consignada por Graham y von Euw (1992: 191) en el *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions* en el Museo Regional, Campeche. En la actualidad las instalaciones del antiguo museo son las oficinas del Centro INAH, Campeche. Creo que Graham y von Euw se equivocaron al corresponder esta ubicación, ya que durante mi visita en enero de 2014 al poblado de Cumpich, a escasos 3.5 Km en dirección al suroeste de las ruinas de Xcalumkín, ubiqué el capitel junto con otros restos de monumentos arrumbados en un predio particular<sup>51</sup> (fig.3.3.1). Por lo que es difícil considerar que en algún momento dicha pieza arqueológica haya sido recuperada por el INAH y menos creíble que se encontraba en lo que hoy es la sede del INAH, Campeche (ver **Cuadro I**).

Una vez hecha la evaluación, notifiqué al Dr. Antonio Benavides que en efecto el monumento esculpido correspondía al Capitel 5. De esta manera, durante el trayecto del mismo año fue rescatado por el Proyecto MANZANA<sup>52</sup> del Centro INAH, Campeche, en la temporada 2014. Y actualmente se encuentra bajo resguardo en la zona arqueológica de Xcalumkín (fig.3.3.1 c).

A pesar del tiempo que estuvo expuesto a la intemperie –cerca de setenta años– desde que fueron documentados por Pollock (1980: fig.742b) en la década de los años treinta del siglo pasado, los dos cartuchos glíficos se han conservado en buen estado, a decir del marco y la esquina superior izquierda que se han desquebrajado.

El capitel se encontraba originalmente encima de la Jmb. 5, donde se ubicaba el retrato de ¿Yajaw Winik? ataviado con el prestigiado tocado de la Serpiente de Guerra teotihuacana (fig.3.1.3).

La lectura de las inscripciones aborda solamente un par de glifos introductorios que no representan dificultad en su transliteración, pues ya comenté con particularidad la presencia de T82-T83 **li** en las grafías de Xcalumkín en similitud a T56 y T188 con valor **le** (Ver **apartado 2.6.2**).

<sup>51</sup> Antonio Benavides C. (com. personal, 17 de enero de 2014) hizo previamente de mi conocimiento la ubicación de algunos fragmentos con grabados jeroglíficos en el poblado de San Vicente, Cumpich.

<sup>52</sup> Proyecto de Mantenimiento Menor a Zonas Arqueológicas No Abiertas al Público.



a



b



c

**Figura.3.3.1.** a. Ubicación del Capitel 5 y de algunos fragmentos con inscripciones dentro de un predio particular en San Vicente Cumpich. b. Detalle, Capitel 5 (Fotografías a y b cortesía de Antonio Benavides y Sara Novelo), c. El capitel puesto en exhibición en la zona arqueológica de Xcalumkín (Fotografía: Azael García)

### 3.4.- Columna 4. CMHI, XLM: Col.4 (fig.3.4)

#### 3.4.1.- Análisis epigráfico

##### Análisis por transliteración:

A1: -?-TUN-ni 13-´AJAW-wa

A2: K´AL-la-ja yu-xu-li

A3: yo-to-che wi-li-ma-TUN-ni

A4: ma-tza

A5: [´i]-tz´a wi-WINIK-ki

##### Análisis por transcripción:

*...tuun ooxlajun ajaw k´a[h]laj yuxuul yotoch wil ma[h]tuun  
matz itz´a[at] winik*

##### Segmentación y análisis morfológico:

*...tuun ooxlajun ajaw k´ahl-aj-∅ y-uxuul y-otoch-∅ wil mahtuun  
matz-∅ itz´aat-∅ winik-∅*

...piedra trece señor presentar-PAS-TEM-3SA 3SE-grabado

3SE-casa/vivienda-3SA WIL MAHTUUN letrado-3SA sabio-3SA hombre-3SA

##### Traducción:

“[en...] con el trece de Ajaw, fue presentado el grabado en su vivienda de Wil Mahtuun, [el] hombre sabio y letrado”

#### 3.4.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto de la Columna 4

El texto en A1 registra una fecha en CC en el denominado sistema Tuun-Ajaw, por desgracia el factor numérico del Tuun está por completo desaparecido y sólo contamos con el numeral 13 de final de periodo del Katun; esto nos lleva a datar el grabado de la Col.4 y en consecuencia la Col.3 entre 9.16.0 y 9.17.0 relativo a un largo periodo de veinte años (751-771), un margen cronológico bastante amplio.

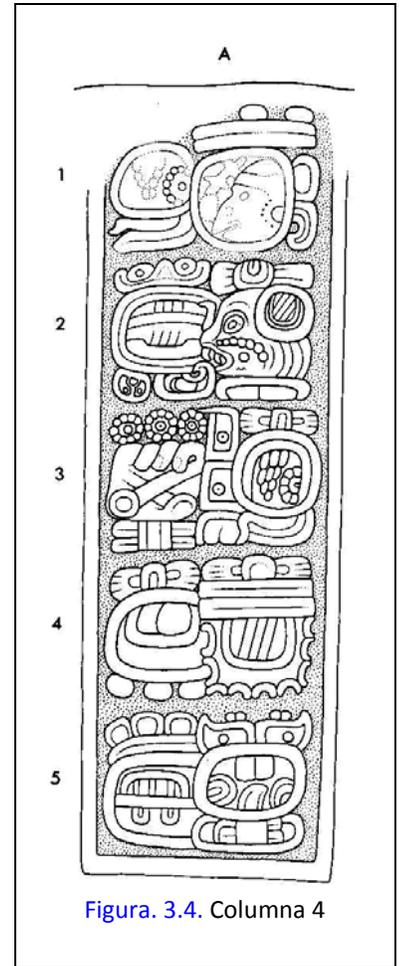


Figura. 3.4. Columna 4

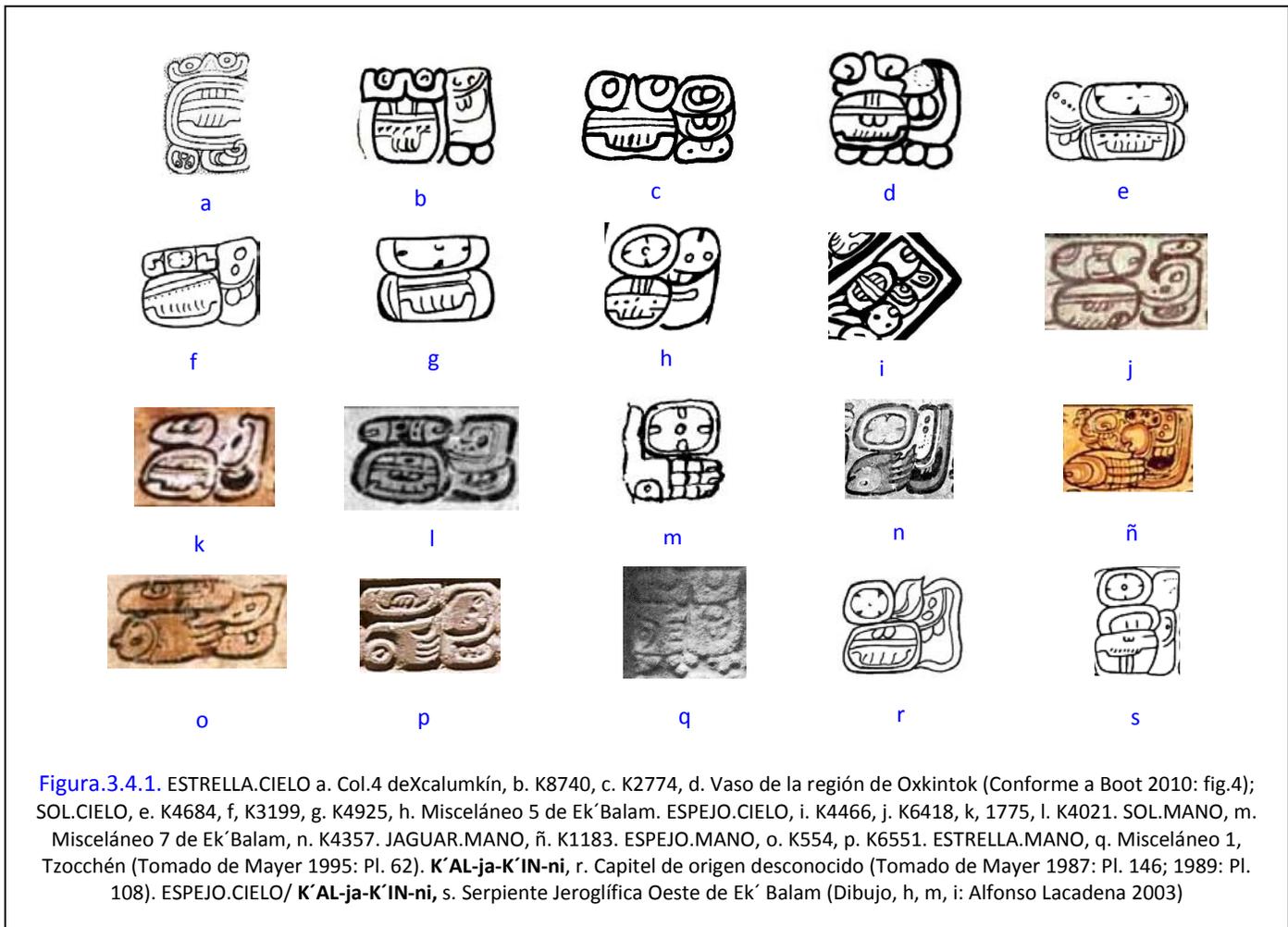
Inmediatamente aparece en la colocación A2, un grupo de signos endémicos de Xcalumkín que por mucho tiempo ha sido parafraseado como ESTRELLA.SOBRE.CIELO seguido de la expresión verbal *yuxuul* “su grabado”. Es tan singular su presencia en el *corpus* jeroglífico que solamente se encuentra documentado en pocos contextos epigráficos: Columna 4 de Xcalumkín, en dos vasijas estilo Chocholá (K8740, K2774) y en el “Vaso de la región de Oxkintok” (fig.3.4.1 a-d). En todos los casos, la fórmula ESTRELLA.SOBRE.CIELO se restringe particularmente al noroeste de Campeche y el oriente de Yucatán, indicándonos que la implementación de estas grafías responde a una innovación en los recursos escriturarios exclusivos de este sector de la Península de Yucatán, teniendo una vigencia que posiblemente alcanzó a cubrir gran parte del siglo VIII.

En un breve recuento, el signo ESTRELLA.SOBRE.CIELO, pertenece a un grupo de jeroglíficos que aparecen frecuentemente en las fórmulas dedicatorias de las vasijas cerámicas estilo Chocholá, en sustitución de numerosos alógrafos poseedores del mismo valor semántico (fig.3.4.1). Su posición en la SPE o fórmula dedicatoria prosigue casi siempre al glifo introductorio *alay* “aquí” como fue apreciado desde hace tiempo por varios académicos al ser sucedido por el grupo de signos ESPEJO.SOBRE.MANO o FLAD.HAND donde sintácticamente correspondía a un verbo dedicatorio que venía a reemplazar el compuesto DIOS.N-*ya* (Grube 1990: 323-324; McLeod 1990: 69-103). Sin embargo, McLeod y Reens-Budet (1994: 111) llamaron la atención al sugerir que la presencia del grupo ESPEJO.SOBRE.MANO o FLAD.HAND en contexto cerámico, tiene un significado de “presentar”, “mostrar” o “revelar” conforme a un ritual de presentación de los objetos.

Hace unos años, Erik Boot (2010) llevó a cabo la lectura inscrita en el borde de una vasija de procedencia desconocida, a la cual denominó “Vaso de la región de Oxkintok”. Ahí, pudo reconocer en la SPE el mismo grupo de signos ESTRELLA.SOBRE.CIELO acompañado por una *-ja* final, conjeturando que este sufijo podía ser un indicativo de una forma pasiva que llevara a la lectura *k’ahlaj* “fue presentado”.

De esta manera, y a razón del análisis epigráfico desarrollado por Boot en la vasija conocida como “Vaso de la región de Oxkintok” el grupo ESTRELLA.SOBRE.CIELO es con seguridad otro alógrafo poseedor de la raíz verbal transitiva *k’a[h]* “presentar” que en adición del sufijo *-ja* consigna un cambio de voz pasiva *k’ahlaj* “fue presentado”. De esta forma podemos enlistar de manera somera algunos grupos de signos portadores del significado **K’AL** presente en la SPE de las vasijas policromas y Chocholá. Entre ellos figuran: SOL.SOBRE.CIELO, ESPEJO.SOBRE.CIELO, SOL.SOBRE.MANO, JAGUAR.SOBRE.MANO, aparte del más conocido y distribuido en gran medida en el área maya ESPEJO.SOBRE.MANO. Aunque, existe un ejemplo en particular y registrado –hasta donde alcanza mi conocimiento– solamente en una pequeña jamba o tablero

procedente de Tzocchén, población inmediata a las ruinas de Xcalumkín con la anómala construcción ESTRELLA.SOBRE.MANO identificada de igual forma por Erik Boot (2010) (fig.3.4.1 q).



Aunado a esto, se cuenta también con una escasa documentación de otro grupo de signos jeroglíficos que fácilmente pueden ser confundidos con los anteriores, y de igual forma se restringen al norte de la Península de Yucatán. Un ejemplo procede de un capitel de contexto desconocido aledaño a la región de Xcalumkín y uno más a la Serpiente Jeroglífica Oeste de Ek´ Balam (Ver García N. s.f.) (fig.3.4.1 r, s). Su transliteración, en el primer caso, puede efectuarse de la siguiente forma: **K´AL-ja K´IN-ni**. Es notorio que el signo T544 **K´IN** dispuesto a modo de afijo presenta complementación fonética final **-ni** indicando la lectura *k´i[h]n* “sol”, “día” e incluso “fiesta”<sup>53</sup>. Y al parecer T561var **CHAN** “cielo” sustituye a los afijos arriba citados, es decir, a ESTRELLA.SOBRE.CIELO, SOL.SOBRE.CIELO y ESPEJO.SOBRE.CIELO. De tal modo que los

<sup>53</sup> *K´in* “sol, día y fiesta” Kaufman Terrance (2003: 461). Evon Z. Vogt (1993: 143, 304) entre los zinacantecos también registró la locución *K´in* “fiesta”, ...*K´in Zan Huan* “...la fiesta de San Juan”.

Incluso podemos leer el pasaje A7-C7 de la Estela A de Copán como *k´i[h]n su[h]saj baak* “fue pelado el hueso en la fiesta/ceremonia”.

escribanos y gente ilustre, identificaban esta convención para no errar en la lectura de los caracteres sagrados, al encontrar una frase **K'AL-la-ja** en distinción de **K'AL-la-ja K'IN-ni**. Situación que resolvieron de manera legible en el ejemplo de la Serpiente Jeroglífica Oeste de Ek' Balam, con la realización ESPEJO.SOBRE.CIELO quedando simplificada la transliteración **K'AL-ja K'IN-ni** *k'a[h][l]aj k'i[h]n* “fue presentado en el día/fiesta”. De hecho, en el capitel de la región de Xcalumkín T561var **CHAN** es mejor comprenderlo como una frase *pars pro toto* “la parte por el todo”<sup>54</sup>.

Más adelante, las colocaciones A3-A5 sentencian al propietario del edificio *yotoch wil ma[h]tuun* “la vivienda es de Wil Mahtuun”. Una vez más encontramos registrada otra variante vernácula para “casa” “vivienda” ahora con **-che** final<sup>55</sup>. La introducción de este vocablo, como ya lo especificamos líneas atrás, tiene sus orígenes ancestrales en lengua proto-maya, pero realmente, el vocablo *yotoch* pertenece a una innovación léxica encontrada en el tronco lingüístico yucateco (véase a Grube 2003: 354-356). Empero, Erik Velásquez (2009: 269) sugiere que la presencia de **-che** puede tratarse de un rasgo idiosincrático y regional para determinar el enclítico yucateco **-e**.

De esta forma, la partícula gramatical de tercera persona del singular prevocalica *y-* indica la posesión del objeto como perteneciente a un individuo llamado Wil Mahtuun. La “casa” pertenece al *matz itz'a[at] winik* “el hombre sabio y letrado”; *matz*<sup>56</sup> e *itz'aat* mantienen cierta correspondencia semántica, de hecho, al encontrar ambos títulos nominales calificando a un individuo, me hace pensar en un difrasismo de dimensiones extraordinarias como “hombre de ciencia”. A pesar de que este sujeto respondía a un gran título u oficio de la sabana de Xcalumkín, además de ser beneficiario del usufructo del inmueble, su antropónimo solamente se encuentra mencionado en esta columna y no aparece en ningún otro texto, figurando por el hecho de que compartió aparentemente el recinto domiciliar con Yajaw Winik, aunque no estuvieran relacionados por consanguinidad.

---

<sup>54</sup> Este principio está atestiguado en la escritura jeroglífica maya en donde de manera literal *pars pro toto* refiere a una porción del objeto para representar la totalidad. Véase a Marc Zender (2006: 1).

<sup>55</sup> Es relevante comentar que existe otra inscripción con lectura por transliteración **yo-to-che** presente en un fragmento con grabados jeroglíficos de procedencia desconocida que pudo formar parte de los alrededores de Xcalumkín (ver Mayer 1995: Pl. 267).

<sup>56</sup> Existe otro concepto similar a *matz* “sabio”. Fue Marc Zender (s.f.) quien identificó la secuencia silábica **a-ma-tz'u** en K8017 para *ajmatz'* “he of new corn”.

### 3.5.- Jamba 3. Clasificación en el CMHI, XLM: Jmb.3 (fig.3.5)

#### 3.5.1.-Análisis epigráfico

##### Análisis por transliteración:

Ap1: ?-ya

Ap2: ´u?-ba?

Ap3: ?-CHAN?

Ap4: K´UH?-?-?

Ap5: [i]-tz´a-ti TUN-ni

##### Análisis por transcripción:

...[y] uba...? ...chan? k´uh[ul]?... itz´aat tuun

##### Segmentación y análisis morfológico:

...y uba...- ...-chan k´uhul-... itz´aat-Ø tuun

...y 3SE-... ...-cielo divino-... sabio-3SA piedra

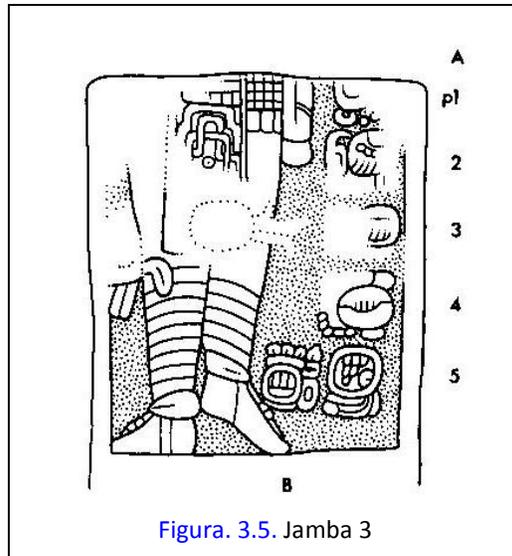
##### Traducción:

“... es su... cielo? Divino?... piedra sabia”

#### 3.5.2.- Lectura e interpretación epigráfica de la Jamba 3

Harry Pollock (1980:441) reconoce la pieza arqueológica como un fragmento de jamba de puerta ubicada en el muro norte del EM; de acuerdo con Graham y von Euw (1992:165) permanecía *in situ* hasta 1971, en la actualidad se desconoce su paradero.

El grabado en bajo relieve muestra las piernas de una figura humana en actitud danzante, además de haber presentado una franja vertical con inscripciones jeroglíficas; su contenido es borroso e incierto, a pesar de ello, varios estudiosos han propuesto en base a lecturas epigráficas comparativas que el término expuesto en Ap4 puede ser el glifo emblema de la capital portuaria de Jaina<sup>57</sup> identificado por José Miguel García Campillo (1995: 157, 1998: 50-51) (ver Boot, 1996: 141; Grube, 2003: 360; Graña-Behrens, 2006: 110; Pallán, 2009b: 288; Houston, 2012: 127; ver Benavides, 2012: 227).

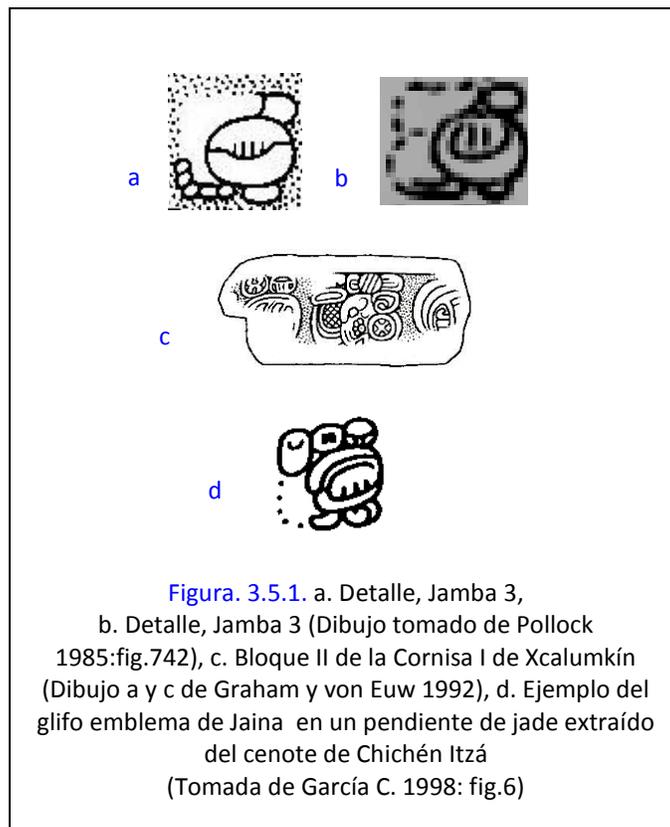


<sup>57</sup> Compare el dibujo en Pollock (1980: fig.742c).

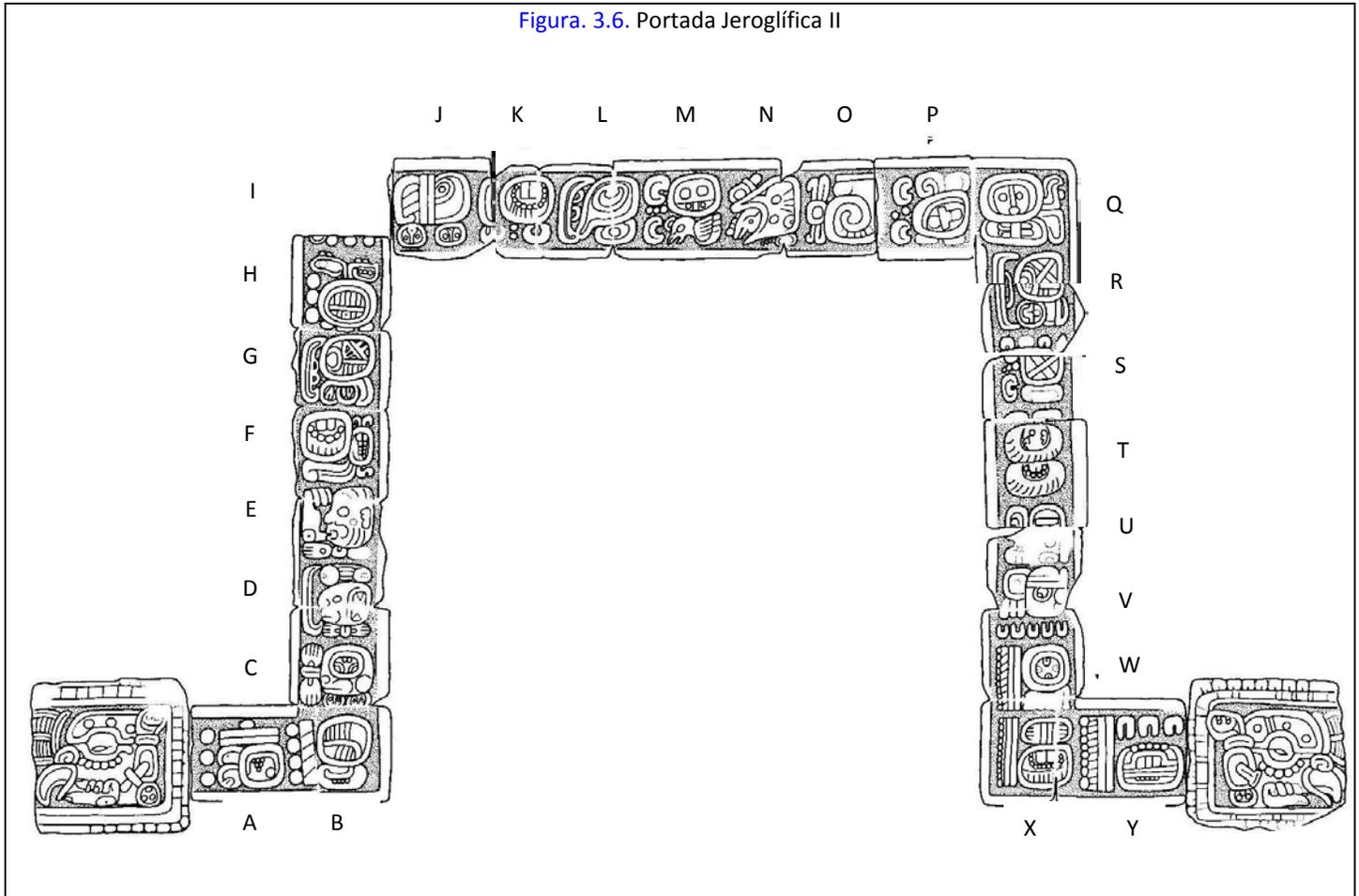
Con respecto a esta teoría, fue José M. García C. principalmente quién promoviera esta idea al encontrar sustento en otra inscripción en el Bloque II de la Cornisa I de Graham y von Euw (1992: 194), donde al parecer se percibe lo que podría ser el glifo emblema de la capital costera que ha sido leído por el autor en cuestión como “Sagrado Señor de *Kaan*” (fig.3.5.1). De igual forma, García Campillo, vinculó a un personaje local de Xcalumkín que lleva por antropónimo Kit Pa´ con la reveladora inscripción del Bloque II, poniendo de manifiesto la relación entre Jaina y Xcalumkín.

No obstante, prefiero mantenerme al margen de esta discusión debido a que la evidencia presentada no es concluyente y las lecturas efectuadas no determinan claramente si corresponde al glifo emblema de Jaina, debido a la erosión o la pérdida parcial de los signos jeroglíficos. De ser así, las propuestas elaboradas confirmarían por completo las posibles relaciones entre Jaina y Xcalumkín, las cuales, darían más firmeza a la evidencia iconográfica presente en las Jambas 6 y 7 del ES al situar a Kit Pa´ como un mandatario que hace gala de atuendos militares pertenecientes a la idiosincrasia de la nobleza de la isla de Jaina. Corroborándose cabalmente la regencia de Jaina en Xcalumkín en colaboración de la gente foránea oriunda de las tierras bajas del sur.

Sin más, las últimas posiciones del texto legible en la Jmb.3 declaran el título *itz´aat tuun* “piedra sabia”.



### 3.6.- Portada Jeroglífica II. Clasificación en el CMHI, XLM: Msc.5 (fig. 3.6)



#### 3.6.1.- Análisis epigráfico

##### Análisis por transliteración:

(A) 3-11-pi-ku (B) 9-TZ'AK-bu (C) ma-WA'-la (D) 'u-ko-CONEJO-ma (E) ke-KELEM-ma (F) ba-tu-ni (G) 'u-K'ABA'-a (H) 3-wi-HAAB (I) -?- (J) sa-ja-la (K) 'u-ba-ji (L) 'u-CH'AB (M) ya-'AK'AB-li (N) OTOT-ti (O) yu-ne? (P) ya-AJAW-wa (Q) wi-WINIK-ki (R) 'u-K'ABA'-a (S) ya-'AT-na (T) ba-[KAB]-ba (U) [\*'ITZAM NAH] (V) -?-ji (W) 'AJ-K'IN-ni (X) 'AJ-tz'i-ba (Y) 'AJ-pu-ji

##### Análisis por transcripción:

*oox buluk pi[']k bolon tz'akbu[j] ma['] wal uko...[m]? kelem ba[ah] tuun uk'aba' oox wi[nik]haab... sajal ubaa[h] uch'ab yak'abil? [y]otoot yune[n]? yajaw winik uk'aba' yatan ba[ah] kab itzam na[h]...j ajk'i[h]n ajtz'i[h]b ajpu[']j*

### Segmentación y análisis morfológico:

*oox buluk pi'k bolon tz'akbuj ma'-wal u-ko...m kelem baah tuun u-k'aba' oox-winik-haab ...sajal-Ø u-baah u-ch'ab y-ak'ab-il y-otoot-Ø y-unen-Ø yajaw-Ø winik u-k'aba' y-atan-Ø baah kab itzam nah...j aj-k'ihn aj-tz'ihb aj-pu'j*

tres once PI'K nueve ordenar NEG-levantarse/ahora 3SE-... joven/fuerte primero piedra 3SE-nombre tres/mucho-WINIK HAAB [...] SAJAL-3SA 3SE-imagen 3SE-penitencia 3SE-oscuridad-POS 3SE-casa/vivienda-3SA 3SE-niño/bebe-3SA señor/vasallo-3SA hombre 3SE-nombre 3SE-compañía/esposa-3SA primero tierra ITZAM NAH [...] AG-sacerdote AG-escriba AG-junco

### Traducción:

“El Señor de la Creación actual, el de las innumerables sucesiones, ahora no? [el] sacrificio? de Kelem Baah Tuun, es su nombre. Oox Winik Haab... Sajal, es su imagen y creación en su vivienda, el es hijo de Yajaw Winik, es su nombre. Compañero? del primero del mundo [de] Itzam Nah...j, el sacerdote, el escriba, el de los juncos”

### 3.6.2.- Lectura e interpretación epigráfica del texto del Portada Jeroglífica II (Msc.5)

En un estudio reciente, Antonio Benavides, Sara Novelo y Carlos Pallán (2011) llegaron a la conclusión que, las portadas jeroglíficas reportadas en la zona Puuc fueron en su mayoría construidas en edificios imbricados dentro de los conjuntos residenciales pertenecientes a la elite, promovidas por funcionarios importantes –pero de menor prestigio– a diferencia de los gobernantes establecidos en asentamientos de mayor jerarquía.

A partir del trabajo comentado por los autores citados arriba, preferimos denominar esta escultura de traza monumental como Portada Jeroglífica II en lugar de Misceláneo 5 establecido anteriormente por Graham y von Euw (1992: 196). En virtud de la morfología monumental y función del mismo: una puerta enmarcada por grabados jeroglíficos.

El PJ. II ocupaba su lugar en el vano interior oriente del Edificio Medio o Central (Ver Pollock 1980: 441). Consta de una especie de banda con doble cabeza<sup>58</sup> de ave y presentaba originalmente 25 bloques jeroglíficos distribuidos alrededor de la moldura inserta a manera de marco (fig.3.6).

Se han reportado marcos pétreos con características similares al portal jeroglífico de Xcalumkín en sitios como Edzná y Moral-Reforma, solamente que estos últimos sustituyen la franja jeroglífica por una banda con motivos celestes pertenecientes a la imaginería del Clásico maya. Y más bien

<sup>58</sup> De acuerdo con H. Pollock (1980: 441) la cabeza ubicada al este presentaba restos de pintura verde.

estos ejemplos guardan cierta semejanza con los retratos de soberanos ubicados en el centro del universo, a manera de eje cósmico, al momento de ser investidos para su entronización; como ejemplo, la Estela 1 de Quiriguá muestra en la cara posterior al rey conocido como Jade Sky “Cielo de Jade” asentado en un mascarón terrestre al tiempo que se ve rodeado por la bóveda del cielo (fig.3.6.1 b).

De acuerdo con Daniel Juárez Cossío (2003: 39) el Altar 1 del sitio de Moral-Reforma, es una escultura en forma de barra ceremonial que representa al ave moan bicéfala en su aspecto de cielo nocturno (fig.3.6.1 c). De igual forma, figura por su calidad artística el marco monolítico encontrado en el Patio Puuc del sitio de Edzná en la Estructura 346-6 descubierta por Antonio Benavides y Sara Novelo (1997: 56), donde nuevamente llama la atención el ave celestial bicéfala (fig.3.6.1 d). Esos marcos celestiales son análogos al de Quiriguá, pero, sobre todo, a los representados en los bajo relieves de las Estelas 11 y 25 de Piedras Negras con el mismo sentido religioso (fig. 3.6.1 e, f).

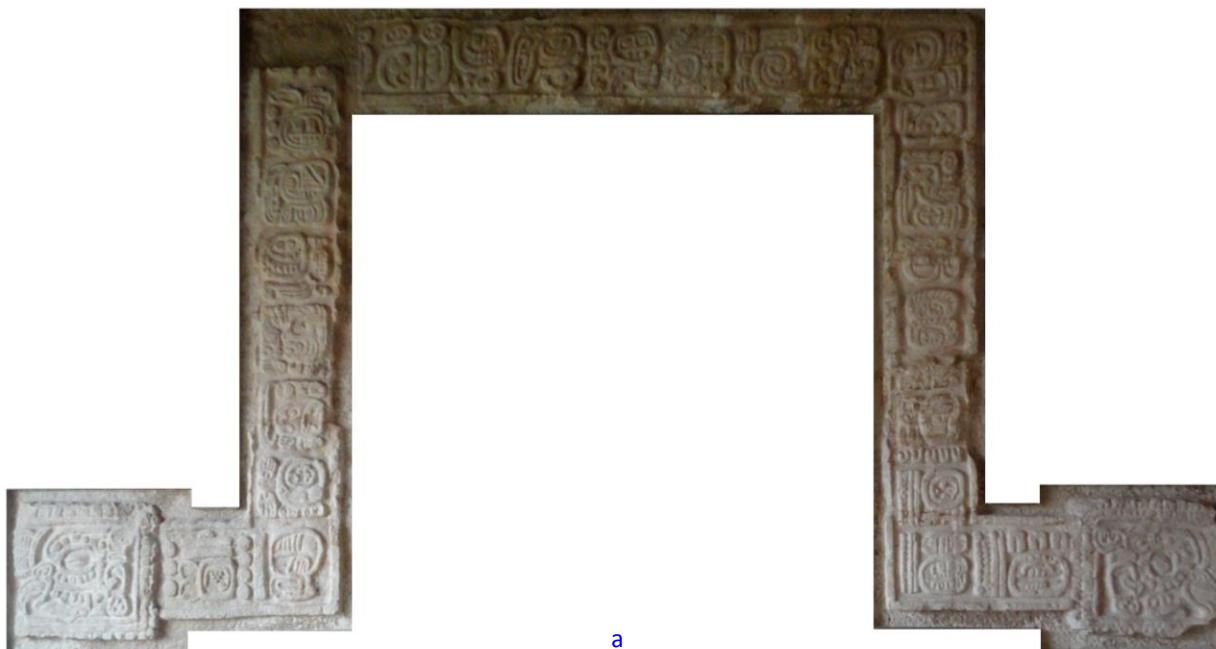
Como bien explica Carlos Pallán (2009b: 284-285) –entre las semejanzas artísticas y simbólicas de los marcos pétreos de Moral-Reforma y Edzná– subraya que este tipo de conexiones no son fortuitas ni casuales, ya que al parecer existieron vínculos entre ambas capitales, planteando una hipótesis bastante significativa al señalar que, después de la caída de Piedras Negras grupos de nobles partieron exiliados en búsqueda de refugios, teniendo como posibles sedes las entidades de Sak Tz’i y Edzná. Llegando a esta posible deducción en base a un topónimo registrado en estas capitales, el cual ya me he referido en este trabajo: **K’IN-a’/K’IN-’AJAW**. Punto de interés y de reflexión que retomaré páginas más adelante (ver **apartado 6.2**).

Naturalmente existen ciertas similitudes entre una y otra, ambas franjas exhiben simbología alusiva al cielo maya, signos solares, lunares, estrellas (Venus) y signos celestes, pero, sobre todo, la función que tuvieron los marcos pétreos fue la de enaltecer a los dirigentes durante las ceremonias de entronización. Así, el gobernante maya asumía el lugar de pivote axial al mostrarse como ser divino.

En cambio, el PJ. II de Xcalumkín no tuvo esa correspondencia, sin embargo, considero que la morfología de la escultura está inspirada en los marcos pétreos de difusión simbólica-celestial, quedando a todas luces justificado por la presencia del ave celeste que, en dicho caso, no creo que trate del ave muan/moan sino de un búho rapaz. En síntesis, el PJ. II es una metáfora del cielo con sus caracteres sagrados esculpidos sobre la franja celestial; aquí el ave sustituye al Cocodrilo Cósmico representado en el arte maya, al parecer en representación de algún nivel o estrato de la bóveda celeste<sup>59</sup>.

---

<sup>59</sup> Véase la discusión elaborada por Erik Boot (2008: 23-24, nota 6) acerca del ave en descripción, cuando presenta infijo en el ojo un “hacha” como signo diagnóstico de la variante de cabeza del número 6, identificándolo como la representación del “sexto cielo”.



a



b

Figura.3.6.1. a. Portada Jeroglífica II de Xcalumkín (fotografía: Azael García), b. Estela 1 de Quiriguá (Tomado de Grube 2006: fig.207)

c

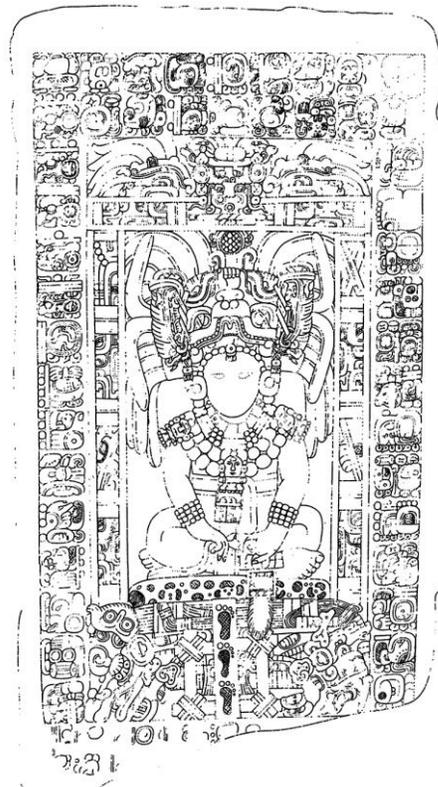


d

Figura.3.6.1. c. Altar 1 de Moral-Reforma, Tabasco (Imagen tomada de Juárez Cossío 2003: 31), d. Marco monolítico de Edzná (Fotografía tomada de Pallán G. 2009b: fig.6.10i)



e



f

Figura.3.6.1. e. Estela 11, f. Estela 25 de Piedras Negras (Dibujos de John Montgomery, imágenes tomadas de <http://www.famsi.org>)



a



b



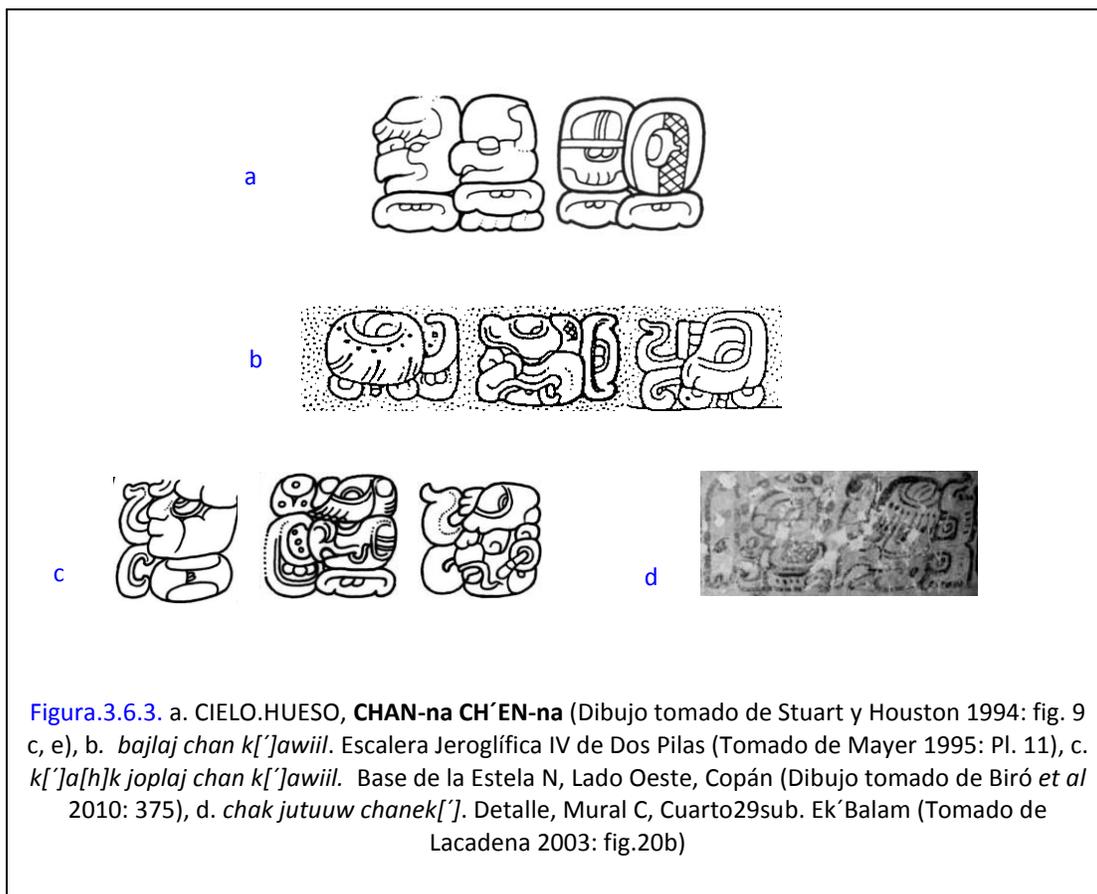
c



d

Figura.3.6.2. a, Detalle, Portal Jeroglífico II de Xcalumkín, b. Detalle, Altar 1 de Moral-Reforma, c. Detalle, Marco pétreo de Edzná, d. Detalle, Bajo relieve del arco celeste en la Estela 1 de Quiriguá (Imágenes adaptadas por el autor)

Un análisis iconográfico comparativo de los mascarones de las barras bicéfalas comentadas, nos dirige sin problema alguno a identificar al ave sobrenatural como la personificación del arco celeste o de un estrato del mismo (fig.3.6.2). A decir de una descripción superficial, se puede asemejar tentativamente a esta ave con alguna especie de búho rapaz (*Strigidae*)<sup>60</sup> ya que presenta una cabeza parcialmente redonda, en la zona supraorbital de la misma lleva infija una marca de espejo, indicándonos el destello que emite el cuerpo luminoso de la entidad sobrenatural, pico corto y encorvado; no es una lechuza, por que a diferencia de estas los búhos presentan plumas alzadas que simulan ser las orejas; párpados caídos sobre los grandes globos oculares que se muestran entre abiertos; algún tipo de protuberancia o verruga que emerge de las fosas nasales; un diente retraído en la comisura del pico u organismo que está devorando; orejas compuestas por dos elementos, además de mostrar varias plumas que cubren la frente del ave. Esta última descripción es más transparente cuando el ave aparece en contenidos escriturarios bajo la nomenclatura T746 **CHAN** al reemplazar a T561 **CHAN** en varios contextos ortográficos, como el compuesto llamado “sky-bone” CIELO.HUESO identificado anteriormente por Stuart y Houston (1994:12). Además de encontrarse en sitios como Dos Pilas, Copán y Ek´Balam el signo T746 presente dentro de los títulos nominales (fig.3.6.3).



<sup>60</sup> Familia genérica que reciben los búhos rapaces y nocturnos.

Salvo el caso de Xcalumkín, los ejemplos de esculturas en piedra presentados, están ausentes de dos elementos peculiares, el primero: posicionado en frente de la cabeza del rapaz, una especie de carrizos aglomerados y atados por tres cintas que recuerdan en contextos escriturarios el logograma **CH'EN** “pozo, cueva” con extensión semántica para “ciudad” que, de igual forma mantiene características similares a un ave. Sin embargo, en este caso no se trata del signo señalado, pues dicho elemento está presente en el ave que nos ocupa cuando aparece en las primeras posiciones de la Cuenta Larga, es decir, en la representación de la variante de cabeza del Katun (*winik haab*) (fig.3.6.4).

El siguiente elemento trata del motivo de “mano cercenada” infija en la zona del pico, en sustitución de la mandíbula inferior; De igual forma, este elemento iconográfico se presenta en contextos calendáricos dentro de la variante de cabeza del Baktún (*pi'k*) (fig.3.6.4).

Ante la evidencia señalada, el ave celeste del PJ. II de Xcalumkín es un reflejo del fenómeno “tiempo” al hablarnos por medio del lenguaje icónico de los ciclos de 7,200 y 144,000 días de la CL.

A razón de la evidencia presentada, el PJ. II contiene en la posición A las anotaciones **3-11-pi-ku** que, de acuerdo con Matthew G.Looper (2002), es una inscripción que denota un periodo de 8660 días y está relacionada con la cuenta de los K'atunes para indicar la edad del mandatario. Por otra parte, la inscripción también se relaciona con la última fecha de la creación del 4 Ajaw 8 K'umk'u. De acuerdo con Grube, Lacadena y Martin (2003: II6) es un título calendárico que ciertos gobernantes reclamaban al ascender al cargo de *ajaw* “rey, señor”, de tal modo que cualquier gobernante que ostentara este título sería identificado como un “Lord of the present Creation”<sup>61</sup>.

Siguiendo el orden de lectura en B encontramos el término *bolon tz'akbu[jj]* traducido generalmente como “las innumerables sucesiones” en apego a la sucesión/remplazo de un gobernante o de algún cargo dentro de la jerarquía.

Por desgracia las dos siguientes inscripciones presentan problemas de transliteración y transcripción: *mawa'l uko...[m]*, o bien, *ma' wal uko...[m]*, en mi opinión, parece ser más acertada la segunda propuesta, donde *ma'* es una partícula de negación y **WA'** es la raíz del verbo posicional “ponerse de pie” o “levantarse”. Sin embargo, **WA'** recibe complementación silábica **-la** para obtener un núcleo vocálico armónico quedando proyectada para una posible lectura *wal* con sentido de “ahora” o “en tiempos de” (ver Lacadena *et al* 2010: Part.II)<sup>62</sup>.

<sup>61</sup> La única ave que se encuentra representada en escenas mitológicas que rememora la fecha del 4 Ajaw 8 K'umk'u es aquella que está posada en el sombrero de ala ancha del viejo Dios L, identificada quizá como el aspecto zoomorfo de la deida oscura bajo el nombre de *oxlajun chanal kuy* “Búho del Trece Celeste” y *bolon chanal kuy* “Búho del Nueve Celeste” de acuerdo a las glosas inscritas en dos vasos policromos procedentes de la región de Naranja, catalogados como K7750 y K2796. Ver *oxlajun chanal kuy* Dresde 7c, 10a; **13-KUY** Dresde 16c.

<sup>62</sup> <sup>4</sup>**WAL**: pospuesta significa hoy; hoy de lo restante del día. <sup>5</sup>**WAL**: después; entre poco; de aquí a un rato; hasta después; no todavía (Barrera 1980: 909).

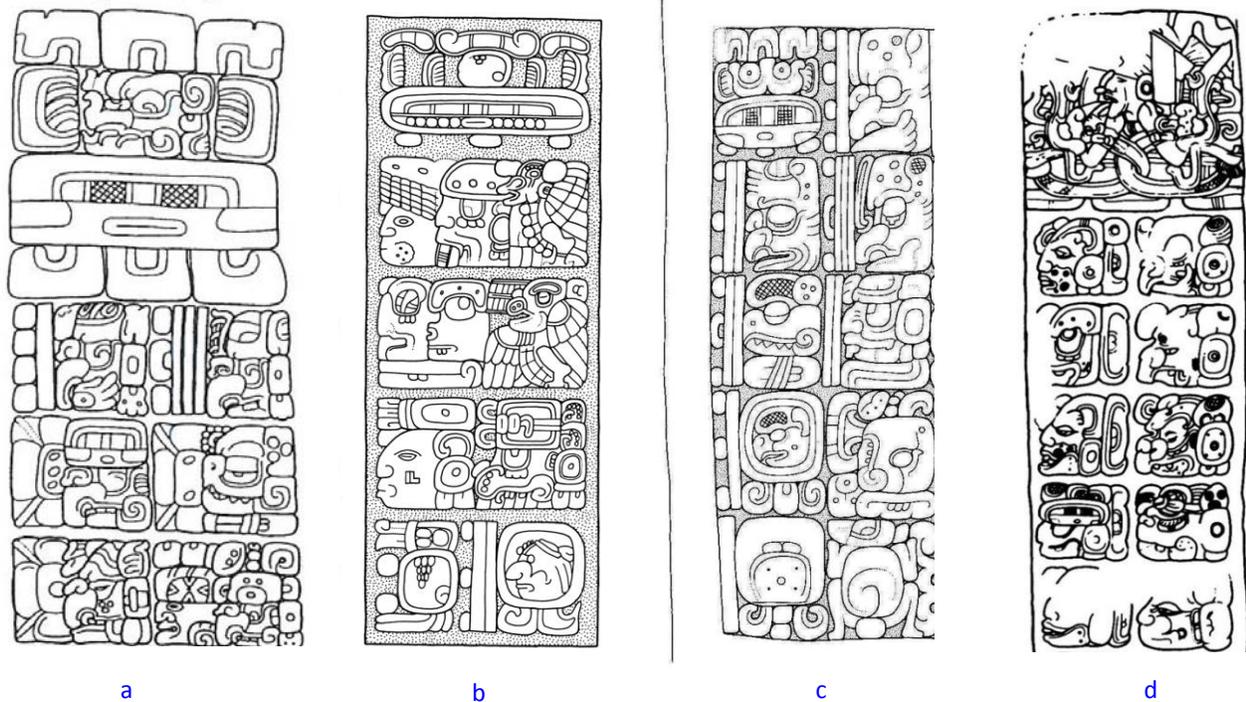


Figura.3.6.4. a. Detalle, Estela E de Quirigua (Dibujo: Matthew Looer 2003: fig.4.38), b. Estela 1 de Hecelchakán (Dibujo: Christian Prager, en Mayer 1995: Pl.114), c. Detalle, Dintel 29 de Yaxchilán (Dibujo: Ian Graham), d. Detalle, Estela 19 de Copán (Dibujo: Linda Schele)

Posteriormente prosigue una expresión que hasta el momento no ha sido descifrada por completo y es parafraseada como **´u-ko-CONEJO?-ma**. Han sido varios los estudiosos que desde hace tiempo han ofrecido soluciones para el signo de cabeza de conejo (T759) al encontrarlo presente en situaciones de narraciones cosmológicas (ver Bricker 1986: 156; Werner Nahm en Grube 1997: 96; Hull 2000: 17). Sin embargo, en un estudio reciente publicado por Stephen Houston (2014) considera que no todas las cabezas de conejo sean portadoras del valor **pe**. De acuerdo con Carlos Pallán (2009b:164) la fórmula **u-ko-CONEJO?-ma** está documentada en sitios como Palenque, Dos Pilas, Xcalumkín y Edzná y tiene que ver con alguna especie de rito sanguíneo celebrada por ciertos jóvenes herederos al trono.

Considero plausible esta última propuesta a pesar que T759 resulte poco productiva en el pasaje que nos ocupa. En todo caso, el posible ritual de paso fue practicado por el personaje mencionado en E-F, es decir, de Kelem Baah Tuun<sup>63</sup>. Sabemos que este individuo asumió el título de *matz* “sabio” y que compartió de algún modo la vivienda con el *sajal* de mayor prestigio de Xcalumkín –de

<sup>63</sup> Reconstruyo la aspirada /h/ en este antropónimo en virtud de la sustitución **BAH** asentada en la Col.5 haciendo alusión al mismo personaje (ver apartado 4.2).

Kit Pa' – en buena parte de la primera mitad del siglo VIII, pues al parecer Kelem Baah Tuun mantuvo una influencia considerable entre la elite de Xcalumkín al dominar un sector clave del Grupo de los Jeroglíficos. Hasta ahora el título calendárico *oox buluk pi' ]k bolon tz'a[h]kbu[j]* “El Señor de la Creación actual, el de las innumerables sucesiones” parece corresponder a Kelem Baah Tuun. No obstante, la frase *ma' wal* “¿ahora no?/¿en tiempos de?” sigue presentando problemas de traducción, más allá de la ceremonia de derramamiento de sangre que cobra sentido en una parafernalia donde Kelem Baah Tuun se identificó como un ser primordial al vincularse con la última creación del cosmos maya en el remoto año del 3114 a.C.

Enseguida aparece en H otro título nominal no documentado en estudios anteriores, *oox winik haab*. Por desgracia la posición I está perdida desde el momento del reconocimiento y hallazgo hecha por Pollock (1980: 441), pero resulta de gran interés que después de este segmento perdido prosigue el codiciado título de *sajal*, por lo tanto, es factible que en la colocación I estuviera un antropónimo. Esto es posible debido a que la sintaxis gramatical presente en las frases nominales atestiguadas en gran parte del norte de la Península de Yucatán donde los títulos y cargos que ostentaban los dirigentes mayas, se anteponen o posponen a los antropónimos sin distinción alguna (Lacadena 2000). De estar en lo correcto estaríamos hablando de un individuo nunca reportado, el cual podemos parafrasear tentativamente como Oox Winik Haab... Sajal<sup>64</sup>. Adelante, las posiciones J-R anotan: *ubaa[h]*<sup>65</sup> *uch'ab yak'abil [y]otoot yune[n] yajaw winik uk'aba'* “Es su persona (o cuerpo) de su creación en su casa del hijo de Yajaw Winik, es su nombre”. David Stuart (2010: 81) sugirió años atrás que la expresión *uch'ab* no contiene referencia directa con la afinidad-padre, ni mucho menos con la afinidad-madre, “Es decir, se trata de una declaración general que vincula a una persona o entidad con su creador.”

La expresión de parentesco *yune[n]* “hijo de (hombre)”<sup>66</sup> está deletreada silábicamente en este contexto como **yu-ne?** Ahí se puede observar que la frase se encuentra sintácticamente entre el logograma **OTOT** “casa” característico del norte de la Península de Yucatán y sobre todo con las inscripciones de Chichen Itzá<sup>67</sup> y del antropónimo Yajaw Winik, el *sajal* mencionado en la Col.3. El

---

<sup>64</sup> No creo que esta porción del texto formara parte de otro título de Kelem Baah Tuun, ya que no se conoce otra inscripción, hasta el momento, que lo identifique como *sajal*. No obstante, varios epigrafistas relacionan el título **2/3-WINIKHAAB** con la edad de las personas, tampoco estoy seguro que este sea el caso y más bien estamos ante un nuevo personaje portador de dicho título.

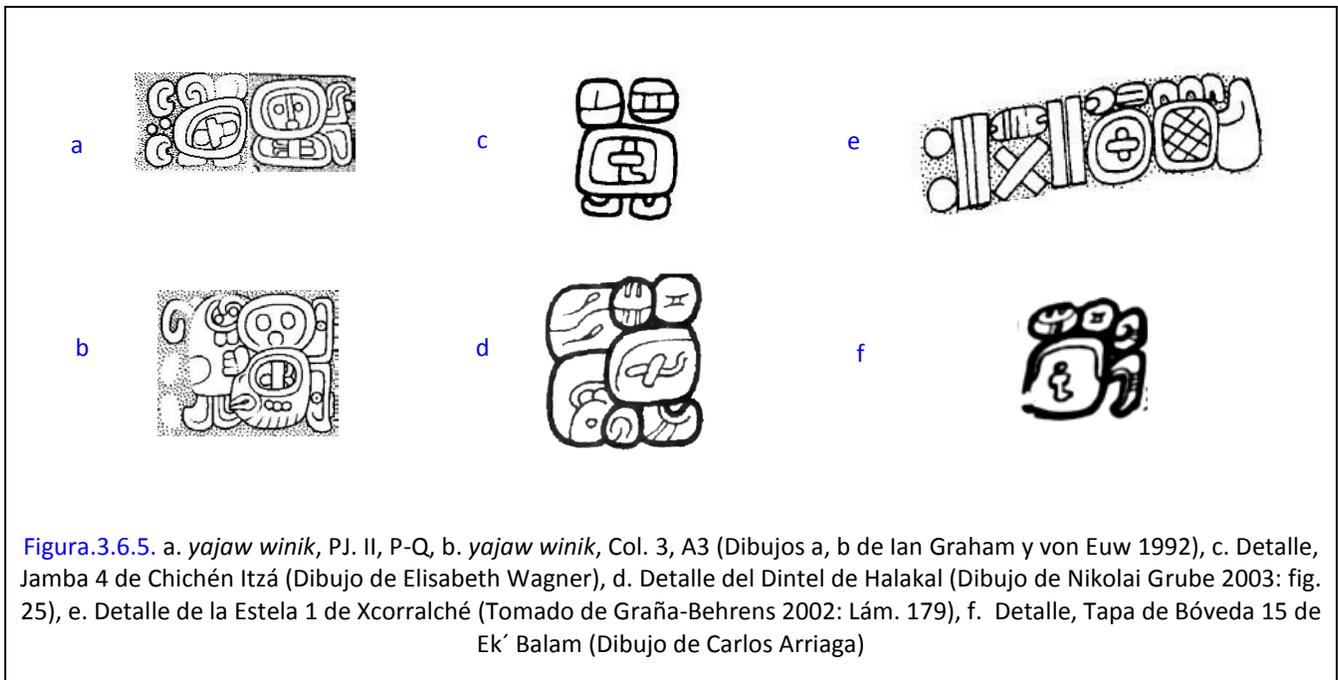
<sup>65</sup> La secuencia en el PJ II **u-ba-ji? u-CH'AB ya-'AK'AB-il** es una fórmula frecuente en las inscripciones entorno a los términos de parentesco, pero por alguna razón los escribas de Xcalumkín registraron el sustantivo *bah* “imagen de” con la aspirada velar /j/ en lugar de **ba**-T60 para la aspirada glotal /h/ (Ver Grube 2004a).

<sup>66</sup> La expresión de parentesco *yune[n]* “hijo de(hombre)” presente en el Portada Jeroglífica II, fue previamente identificado por José M. García C. (1995: 85).

<sup>67</sup> Jean-Michel Hoppa (2014: 25) sugiere que este alógrafo para “casa” tuvo una vigencia durante el Clásico Terminal entre los siglos IX y X. En todo caso, considero que en Xcalumkín se presentó una nueva tradición escrituraria a comienzos del siglo VIII; así, el empleo del signo de ave que se asoma del nido es bastante temprano para la zona Puuc noroccidental.

alografo **OTOT** refleja iconográficamente un “nido” bastante estilizado como metáfora de la casa del cual se asoma la cabeza de un ave<sup>68</sup>.

Posteriormente aparece el nombre del personaje al cual se le atribuiría la expresión de parentesco: Yajaw Winik quien, en esta ocasión, aparece mencionado en la primera porción del sintagma nominal en una versión peculiar que lleva por signo principal una “orejera” con lectura fehaciente para **AJAW**. En algunos contextos escriturarios esta orejera es portadora del valor **AJAW** “rey, gobernante”<sup>69</sup> al menos en sitios de las tierras bajas del norte como Xcalumkín, algunas inscripciones de la región de Chichén Itzá - Halakal, Xcorralché y Ek’ Balam (fig.3.6.5).



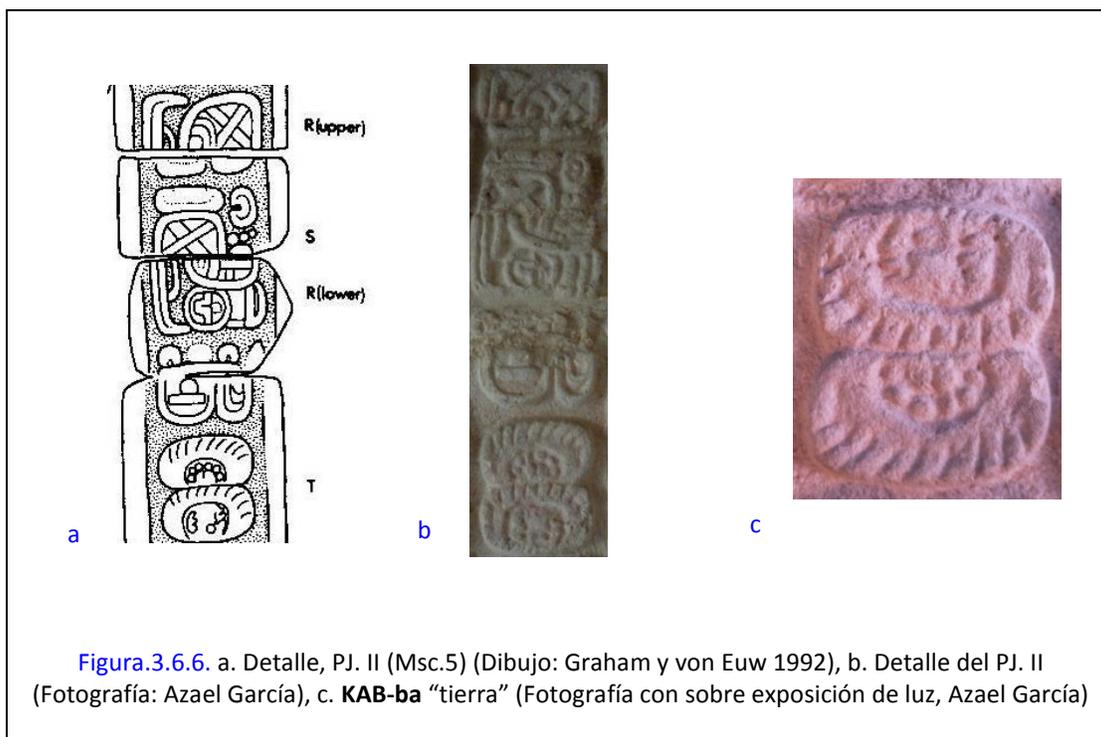
La segunda parte del nominal de este personaje está deletreada con la asignatura T533 con valor de lectura **WINIK**, esta propuesta es en base a una serie de sustituciones logo-silábicas encontradas en una interesante investigación por parte de Peter Bíró, Carlos Pallán y Carl D. Callaway (s.f.) (fig.3.6.5 a, b).

Es evidente el contenido semántico inscrito en el bello portal, el individuo identificado tentativamente como Oox Winik Haab... Sajal es la persona literalmente creada por Yajaw Winik, No obstante, el término **OTOT** no está poseído por el prefijo preconsonántico de tercera persona del singular *y-* pero todo parece indicar que era la vivienda de Oox Winik Haab, el cual, por algún medio heredo el oficio de *sajal*.

<sup>68</sup> Houston *et al* (2006: 233) han identificado al ave que se asoma del nido como la Oropéndola tropical.

<sup>69</sup> En otros contextos, cuando el signo de “orejera” se posiciona en el primer glifo introductorio de la SPE no parece contener la lectura **AL** para dar forma a la expresión *alay* “aquí” sino otra expresión desconocida (p.e. K6418, K4021 y 4388).

Ahora bien, S-T requieren de una atención peculiar, pues al parecer en la primera anotación se lee **ya-AT-na** “compañero/esposa” lo cual ya resulta una ambigüedad en este texto, ya que no figura en la inscripción ningún antropónimo de mujer (fig.3.6.6). El siguiente bloque jeroglífico, desde el momento de su hallazgo, fue colocado de manera errónea –al igual que el anterior– quedando de forma invertida, impidiendo que se examinara de manera adecuada los jeroglíficos. En este sentido, parece que el signo principal trata de una versión auténtica de T526 **KAB** “tierra” el cual consiste en un rostro antropomorfo de perfil, debido a los rizos característicos del complejo que aparecen en este ejemplar dentro del área del ojo, para finalmente definir la oreja y la mejilla del rostro que concluye a la altura de la comisura del labio (fig.3.6.6 c). Es productiva la lectura, ya que **KAB** recibe complementación silábica **-ba**, reforzando aún más el valor jeroglífico en discusión. A pesar de lo evidencia mostrada, es una incógnita la secuencia *yatan kab*. No se si trate de un lenguaje metafórico o si se esté refiriendo de alguna forma a Yajaw Winik “¿compañero en la tierra?”, aún así, sería una ambigüedad.



Otra solución alternativa -aunque no definitiva- a este oscuro pasaje, sea otra realización para la transliteración de **KAB** al quedar infijo dentro del grafema **-ba** en una confluencia que derive a **ba-[KAB]-ba** *ba[ah] kab* “primero del mundo”. Así, Yajaw Winik protagonizó una especie de sumisión hacia el Dios.D al recibir una posible correspondencia de “¿compañero?”. De igual forma, este *sajal*, dejó en claro en la inscripción procedente en la Col.3 que era la personificación de **AK'AB HUN? junal mut 'ITZAM NA[H]-DIOS.D-ji**. Ya que de alguna manera la porción final del texto del PJ. II se

conecta de forma fehaciente con lo acometido en la Col.3. Por ende, el título *baa[h] kab* enfatizaría obediencia al teónimo [**\*ITZAM NAH**]-DIOS.D-**ji** presente en U-V, resultando la confusa expresión *yatan baa[h] kab itzam na[h]...[j]* en una traducción superficial para “compañero del primero del mundo [de] Itzam Nah”. Finalmente, las últimas anotaciones reiteran los oficios de *itzam na[h]* como el sacerdote, el escriba, el de los juncos<sup>70</sup>.

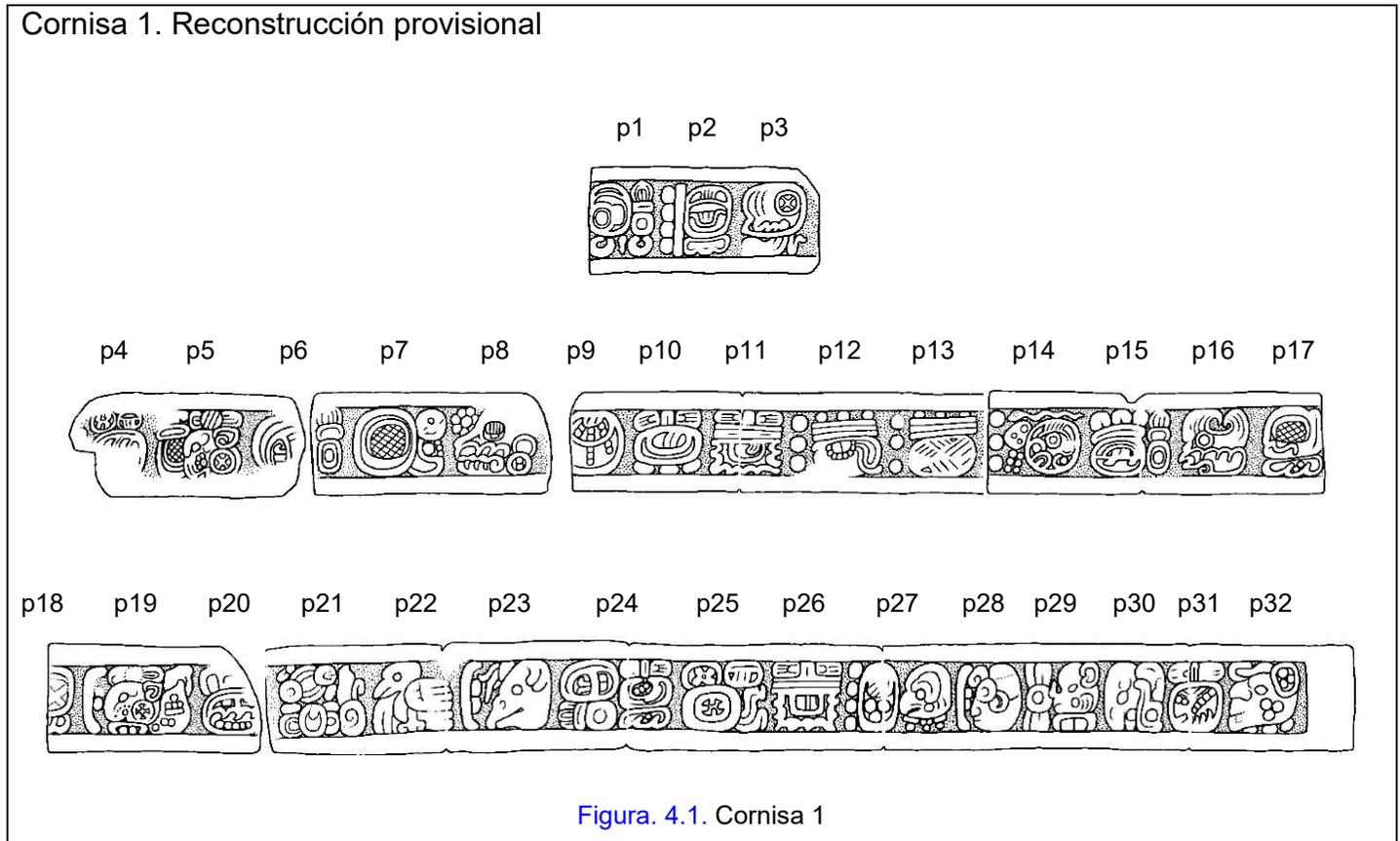
En suma, el PJ. II enlista al menos tres personajes históricos, la iconografía y el texto inserto en el marco remiten al búho rapaz en tiempos primigenios; las inscripciones vinculan a los moradores del edificio como seres de aspecto divino que formaron parte de la última creación del cosmos maya.

---

<sup>70</sup> Para otros estudios alternativos véase a Boot (1996: 144). En cuanto al significado del logograma **PUH** véase a Stone y Zender (2011: 221).

## CAPÍTULO 4. LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO SUR DEL GRUPO DE LOS JEROGLÍFICOS

### 4.1.- Cornisa 1. CMHI, XLM: Crn.1 (fig.4.1)



#### 4.1.1.- Análisis epigráfico

##### Análisis por transliteración:

(p1) *´u-ti-ya* (p2) **9-CHAN-na** (p3) *´ON?/YOOK´IN?-ni* (p4) **-?-´AJAW** (p5) **tu-BAH-hi** (p6) **ki-ti**  
 (p7) **pa-´a** (p8) *´e* (p9) **[\*ka]-tzi** (p10) **ma** (p11) **tza** (p12) **3-18-TUN-ni** (p13) **3-18-?-** (p14) **3-NUM-**  
**K´UH** (p15) **[´i]-tz´a-ti** (p16) **ka** (p17) **k´a-na** (p18) **[\*´u]-K´ABA´-´a** (p19) **´u-BAH-hi-li-´AN** (p20)  
*´a-´AK´AB* (p21) **HUN?-ju-NAL** (p22) **MUT** (p23) **´u-MAM** (p24) **ki-ti ma-ja-na** (p25) **K´IN-ni-**  
**´AJAW** (p26) **tza** (p27) **4-HIX?-la** (p28) **´u-HUN?-na?** (p29) **yu-xu-li** (p30) **pe?** (p31) **tz´e** (p32)  
**BALAM-ma**

##### Análisis por transcripción:

*u[h]tiy bolon chan o´on?/yook´i[h]n? ...ajaw tubaahi[l] kit pa´ ekaatz matz oox waxaklajun tuun oox  
 waxaklajun... oox num k´uh itz´aat kak´an [u]k´aba´ubaahil a[´]n ak´ab hu[´]n junal muut umam kit  
 majan k´i[h]n ajaw [ma]tz chan hix...[l]? uhu´n? yuxuul pe[h]tz´? ba[h]lam*

### Segmentación y análisis morfológico:

*uht-iiy-Ø bolon chan o´on/y-ook-k´ihn-... ajaw t[ij]+u-baah-il kit pa´ ekaatz matz oox waxaklajun tuun waxaklajun-... oox num k´uh itz´aat kak´an u-k´aba´ u-baah-il a´n ak´ab hu´n junal muut u-mam-Ø kit-Ø majan-Ø k´ihn ajaw-Ø matz-Ø chan hix...l u-hu´n y-uxuul-Ø pehtz´ bahlam*

ocurrir/hacerse-CLIT-3SA nueve cielo familia/3SE-pie-sol ...-señor/señorío PREP+3SE-imagen-POS padre fortaleza cargo/oficio? sabio tres PREP dieciocho piedra PREP dieciocho-... mucho/tres pasar/exceder dios sabio/letrado Kak´an 3SE-nombre 3SE-imagen-POS existir oscuridad banda/libro solo ave 3SE-ancestro/nieto-3SA padre-3SA arrendador-3SA sol señor-3SA sabio-3SA cuatro-felino-... 3SE-libro/documentar 3SE-grabado-3SA trampa jaguar

### Traducción:

“ocurrió en nueve cielo, es la familia?/fundación del sol? ...señorío en/sobre/ a Kit Pa´, el que recibe tributo? el sabio, [el de] tres con dieciocho Tunes, tres con dieciocho [...], [el que] mucho sobrepasa al dios sabio, Kak´an es su nombre. Es la personificación de Ak´ab Hu´n Junal Muut. Él es Umam Kit Majan, sabio Señor Solar, el de cuatro [...], es su registro y grabado [de] Pehtz´? Bahlam”

#### 4.1.2. Lectura e interpretación epigráfica del texto de la Cornisa I

En la actualidad solamente el bloque VII –asignado por Graham y von Euw (1992:194)– de esta colosal moldura, se encuentra en exhibición permanente en una de las salas del Baluarte de la Soledad en la ciudad de San Francisco, Campeche. El resto de los fragmentos no han corrido la misma suerte (ver **Cuadro I**); sin embargo, en este estudio ofrezco una reconstrucción parcial de los bloques, a favor de la posible disposición de la cornisa que se encontraba sobre la fachada norte del Edificio Sur (Ver Pollock 1980: 445; Hull s.f.). De características similares al Dintel I del ESI, esta moldura pudo tener originalmente alrededor de 32 a 33 cartuchos jeroglíficos que se leen de derecha a izquierda en un formato totalmente horizontal (fig.4.1).

En p1-p3 encontramos una clara referencia a un topónimo de connotaciones mítico-histórico, **u-ti-ya 9-CHAN ´ON?/YOOK´IN?** “sucedió en Nueve Cielo, es la familia?/fundación del sol? Este topónimo, hasta donde alcanza mi conocimiento, fue documentado de manera cuantitativa por José M. García Campillo (1995:198-202) en sitios como Xcalumkín, Chichén Itzá, Palenque, Moral-Reforma (Balancán), Naranja, en una estela procedente de Comitán, entre otros. De igual forma, Campillo identificó el compuesto inequívoco de la posición p3.<sup>71</sup> Más tarde, Nikolai Grube (1997: 86-

<sup>71</sup> Es relevante comentar la identificación de una nueva inscripción para el topónimo en discusión presente en la Estela 11 de Cobá (ver Con U. y Esparza O. 2016).

87) al exponer sus argumentos sobre el topónimo **9-CHAN** anotó que los grafemas **yo-** y **-ni** dentro del complejo problemático en p3 eran producto de complementaciones fonéticas. Proponiendo en aquel entonces que el signo principal puede representar un título o sustantivo que refiere a la sucesión de la familia, portador del valor *o'on*<sup>72</sup> “¿familia/pariente?” (Ver Nikolai Grube en Bernal y Venegas 2005: 10).

En efecto, este compuesto escriturario es aún objeto de debate, en años recientes se ha ofrecido una lectura alternativa para **YOOK'IN?** “base del sol”, o bien, “fundación del sol” (Houston 2012: 125; Martin *et al* 2016: 618).

Como fue advertido años atrás por José M. García C. (1995: 198-202) el título de contrastes indeterminados aparece en textos de Palenque antecedido por el numeral “16”. Motivo que llevó a Bernal y Venegas (2005) a plantear que este coeficiente numérico corresponde a cierta totalidad de familias, “9-Cielo es la familia de las 16 familias del Señor de los Nueve o Innumerables Sucesores”. No obstante, el único ejemplo documentado en Xcalumkín es el registrado en la Crn.1 y, al menos aquí, no se antepuso el numeral “16”. Sin embargo, puedo advertir a estas alturas que, la idiosincrasia de la gente dirigente de Xcalumkín de la fase Puuc Temprano, se vinculó con este topónimo perteneciente a las tierras bajas del sur con la intención de refrendar su identidad, punto que fortalece aún más la teoría de una inminente migración por gente ribereña del Usumacinta al noroeste de Campeche en los primeros años del siglo VIII, aunque, existe evidencia iconográfica que coliga a Kit Pa' con la isla de Jaina, tal como se demuestra más adelante.

La siguiente clausula discurre de p4-p13 y en gran medida el texto destaca al *sajal* de mayor envergadura del sitio, Kit Pa'. Aquí leo: ...*ajaw tubaahi[l] kit pa' ekaatz matz oox waxaklajun tuun oox waxaklajun...* Por desgracia la inscripción en p4<sup>73</sup> está perdido y únicamente es reconocible el superfijo T168 **´AJAW** en una posible mención a otro topónimo o incluso de algún glifo emblema. Anotando la inscripción que Kit Pa' ostento varios cargos u oficios, sobresale la sustitución en el título *ikaatz* por *ekaatz*, aunque en pD-pE se insertaron dos inscripciones atípicas, la solución al primer caso puede resolverse mediante la ecuación 3x18 TUUN, indicándonos posiblemente la edad por la que atravesaba este hombre maduro. La siguiente anotación repite 3x18 (...) pero por desgracia no ha sido descifrado el signo principal. Más adelante en p14 se llega a un curioso título registrado de esta forma **3-NUM-K'UH**<sup>74</sup> [´i]-tz´a-ti. David Stuart (2012) en una investigación reciente propuso la lectura **NUM** “pasar, exceder” para T206 el cual consiste en una pequeña serpiente que

<sup>72</sup> De acuerdo con Lucero Meléndez (2007) el cuantificador *o'on* se antepone al núcleo nominal y tiene el sentido de “muchos”.

<sup>73</sup> Véase el estudio de García C. 1998: 51.

<sup>74</sup> Existen similitudes escriturarias entre el título **3-NUM-K'UH** analizado en el presente estudio en relación a la provincia sujeta al señorío de Palenque **3-TE'-K'UH** (Ver Bernal 2005; Stuart 2010). No obstante, no mantienen implicaciones paralelas a nivel semántico.

se desplaza en zig-zag. Interesantemente, Christian Prager (en Stuart 2012) hizo una observación peculiar al encontrar entradas lexicográficas en lengua yucateca para **-NUM** como un clasificador que acompaña a los números ordinales. Por otro lado, el término **K'UH** es traducido ampliamente por “dios” y forma parte del sintagma nominal de este título inusual.

Obteniendo una traducción tentativa para “[el] tercero que sobrepasa/excede al dios sabio”. Empero, en algunos contextos escriturarios, el numeral “3” tiene la función de “aumentativo” (Grube, 1997: 87-88) construyéndose así una nueva composición literal: “[el que] mucho sobrepasa al dios sabio”. Realmente no estoy convencido del significado de ambas frases, pero es quizá muy próxima nuestra indagación en la última versión, incluso, puede ser un título perteneciente a un individuo nunca reportado en estudios anteriores y descifrado aquí como *kak'an uk'aba'* “Kak'an es su nombre”. Es posible reconstruir en p18 a partir de una detallada revisión el sustantivo **[\*u]-K'ABA'-a'** “nombre” indicando esta última frase la conclusión del sintagma nominal del recién identificado *oox num k'uh itz'aat kak'an*.

Las siguientes anotaciones jeroglíficas son confusas y no es posible definir con claridad algunas nociones temáticas en la llamada fórmula de personificación y del antropónimo inscrito en las posiciones p23-p26. En p19-p22 se presenta la expresión del existencial y de un teónimo ya discutido anteriormente: *ubaa[h]il a[']n ak'ab hu[']n? junal muut* “es la personificación de [ITZAM NAH Dios.D] el ave solitaria con la diadema oscura”. Una vez más encontramos en este contexto el aspecto del Dios.D presente en la Col.3 del Edificio Medio, es decir, de **AK'AB-HUN? ju-NAL MUT-ti-DIOS.D-ji** (ver **apartado 3.1**). Sólo que en la Crn.I aparece el teónimo deletreado de forma estrecha como **'a-AK'AB-HUN?-ju-NAL MUT**, resultando un tanto enigmático a quien adscribir el ritual de personificación. El primer candidato a ostentar el papel del Dios.D es Oox Num K'uh Itz'aat Kak'an; o bien, al sujeto nombrado en p24 identificado previamente por Michel Davoust (1991: 255). Hay que recordar que en la Col. 3 del EM, el Dios.D, fue personificado por Yajaw Winik, del mismo modo, la inscripción de la Col. 5 de este mismo edificio, sentencia que Kelem Baah Tuun asumió la imagen ritual del prominente numen ([fig.4.2](#)).

Cabe recalcar que la fórmula de personificación documentada en buena parte de las tierras bajas mayas, en contraste con la sintaxis gramatical de los textos de Xcalumkín, cambia por completo. Por principio casi universal, se encuentra en las primeras posiciones del grupo de palabras (sintagma jeroglífico) de la frase de personificación *u-baah-il-a'n*, acompañado del nombre de la deidad y finalmente del antropónimo causante (Ver Houston y Stuart 1996: 299; Nehammer *et al* 2009: 177; Velásquez 2010: 203-206). En cambio, en Xcalumkín, los escribanos dispusieron dos formas divergentes, donde algunas veces aparece en las primeras posiciones el antropónimo, seguido de la fórmula *u-baah-il-a'n* y concluyendo generalmente con el teónimo de dotes sobrenaturales. La otra

manera de hacerlo es por medio de la realización convencional practicada en tierras sureñas, tal como ocurre en la Col. 5 (ver **apartado 4.2**). Este tipo de recursos escriturarios –como he señalado en diferentes momentos de este estudio– fueron identificados por Alfonso Lacadena y corresponden a patrones sintácticos de morfología ch’olana presentes en el norte de Yucatán durante el periodo Clásico. En contraste, la otra sintaxis empleada en Xcalumkín y algunas vasijas estilo Chocholá, obedecen a la introducción de lenguas vernáculas de ascendencia yucateca.

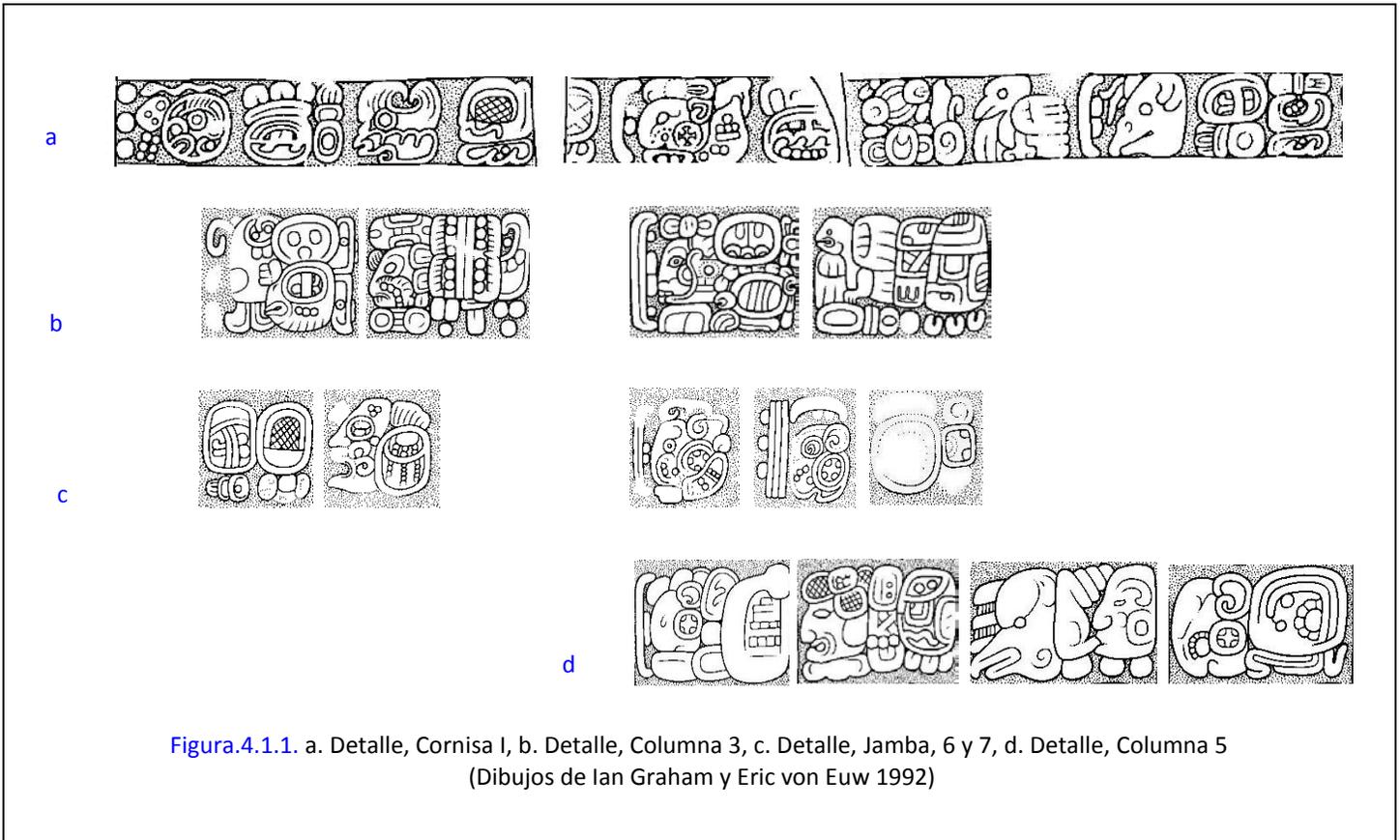


Figura.4.1.1. a. Detalle, Cornisa I, b. Detalle, Columna 3, c. Detalle, Jamba, 6 y 7, d. Detalle, Columna 5 (Dibujos de Ian Graham y Eric von Euw 1992)

Por esta razón es difícil establecer a quien destinar el teónimo **‘a-AK’AB-HUN?-ju-NAL MUT** ya que sintácticamente se encuentra entre dos antropónimos, por tal motivo no estoy en condiciones de discernir que personaje era el portador del teónimo, incluso, pueden ser ambos.

Hasta ahora, varios sujetos residentes del Grupo de los Jeroglíficos son fuertes candidatos de haber protagonizado algún evento ritual donde personificaran al Dios.D, ya sea por medio de algún disfraz o máscara se transfiguraban en el numen primordial<sup>75</sup>. A la luz de la evidencia, podemos rescatar que el Dios.D o Itzam Nah moraba o protegía las casas de este sector del antiguo asentamiento de Xcalumkín que, a diferencia del ESI no sabemos si ocurrió algo similar.

<sup>75</sup> Cabe precisar en este punto que, la expresión de “personificación” denota ciertas partículas gramaticales que en conjunto puedan sentenciar otra semántica conceptual “es la presencia corporal, semejante a otra” o “cara”, donde los actores rituales pudieron haberse comportado como *mediums* de aquellos seres sobrenaturales (Velásquez 2010: 206, 226).

Siguiendo el orden de lectura en p23-p27 comienza el antropónimo con el logograma **MAM** “abuelo/ancestro” descifrado por David Stuart (2000) únicamente dentro de las cláusulas presentes en los términos de parentesco. Es la versión aviar del signo **MAM** y forma parte del nominal del sujeto identificado por Michel Davoust<sup>76</sup> que leemos en esta investigación como *umam kit majan*.

Al igual que el antropónimo registrado en el ESI, es decir, de Umam k’a? Ohl, el logograma de ave con mechón de pelo equivale al alógrafo del “hombre viejo”, tanto el caso de Umam Kit Majan y Umam k’a? Ohl, el signo **MAM** forma parte del núcleo nominal y no de los textos vinculados a las cláusulas de parentesco. De hecho, *mam* puede ser un título ideal para la realeza de alto rango. Como parte de su trabajo de investigación sobre los términos de parentesco en Xcalumkín, Kerry Hull (s.f.) llamó la atención al encontrar entradas lexicográficas en lengua ch’olti’para *mam* con extensión semántica para “ídolo” o “dios”. Si bien, la gente cortesana de Xcalumkín gozaba en apariencia de soberanía, de alguna manera debieron legitimar su naturaleza sagrada, y una vía para ello pudo ser mediante la implementación de títulos que evocaran la esencia sobrenatural de las deidades.

Por otra parte, en p25-p27 la lectura de los jeroglíficos, prosigue con otra serie de epítetos ostentados por Umam Kit Majan, hasta llegar al topónimo **4-HIX-?-la**, el texto dice: *k’i[h]n ajaw<sup>77</sup> [ma]tz chan hix...[!]* “el sabio señor solar, el de Cuatro Hix...[!]”. Casualmente **4-HIX-?-la** es la única referencia de este complejo toponímico registrado en el Grupo de los Jeroglíficos a diferencia de los inscritos en el Edificio de la Serie Inicial (ver **apartado 2.5.2**).

Ya por último las partes p28-p32 advierten el nombre del artista comisionado al grabado de las inscripciones sobre la cornisa, se puede leer: *uhu[’]n? yuxuul pe[h]tz’? ba[h]lam* “es su registro y grabado de Pehz’ Bahlam”.

En caso de ser afirmativas nuestras ideas planteadas, la confluencia **HUN?-na hu[’]n** con significado para “libro” en esta situación puede tener una acepción razonable para “documentar o registrar”<sup>78</sup>. En cuanto al nombre del escultor, Alfonso Lacadena (com. personal, 3 de octubre del 2014) dirigió mi atención al grafema presente en p30 con posible lectura para T759 **pe** (fig.4.1.2) dando por resultado una fuerte secuencia silábica CVC para **pe-tz’e pe[h]tz’**. El vocablo está presente en varias lenguas mayances:

---

<sup>76</sup> En su estudio temprano sobre el desciframiento de las inscripciones de Xcalumkín, Michel Davoust (1991: 255) señaló que el término *mahan* estaba atestiguado en lengua yucateca como “prestador”. En efecto, el desciframiento me parece correcto, ya que en varias lenguas mayances, como en proto ch’olano, la locución *\*majan* significa “préstamo” (ver Kaufman, 2003: 773).

<sup>77</sup> No es claro en este caso si el título **K’IN’AJAW** forme parte del complejo toponímico **K’IN-’a**, aunque, varios de los reyes tempranos del sitio de Piedras Negras se identificaban con este título (ver Zender 2002: 170) (ver **apartado 4.5**).

<sup>78</sup> Existe evidencia lexicográfica para *hu’n* con significado literal de “escritura, documento” (ver Lacadena y Wichmann 2004: 114). Según Boot (1996: 138) la palabra *hun* también se refiere a las superficies con escritura jeroglífica como la cerámica y los códices.

El diccionario ch'orti', editado por Vitalino Pérez Martínez y otros (1996: 167) ofrecen el vocablo *petz'e* con la idea de "almacenar" o "prensar".

El diccionario ch'orti' compilado por Kerry Hull (2005: 94) define *petz'e* como "esquivar, empaçar, prensar".

El diccionario ch'ol de Aulie y Aulie (1978: 93) confiere el término *pets'* con el sentido de "apretar (con la mano)".

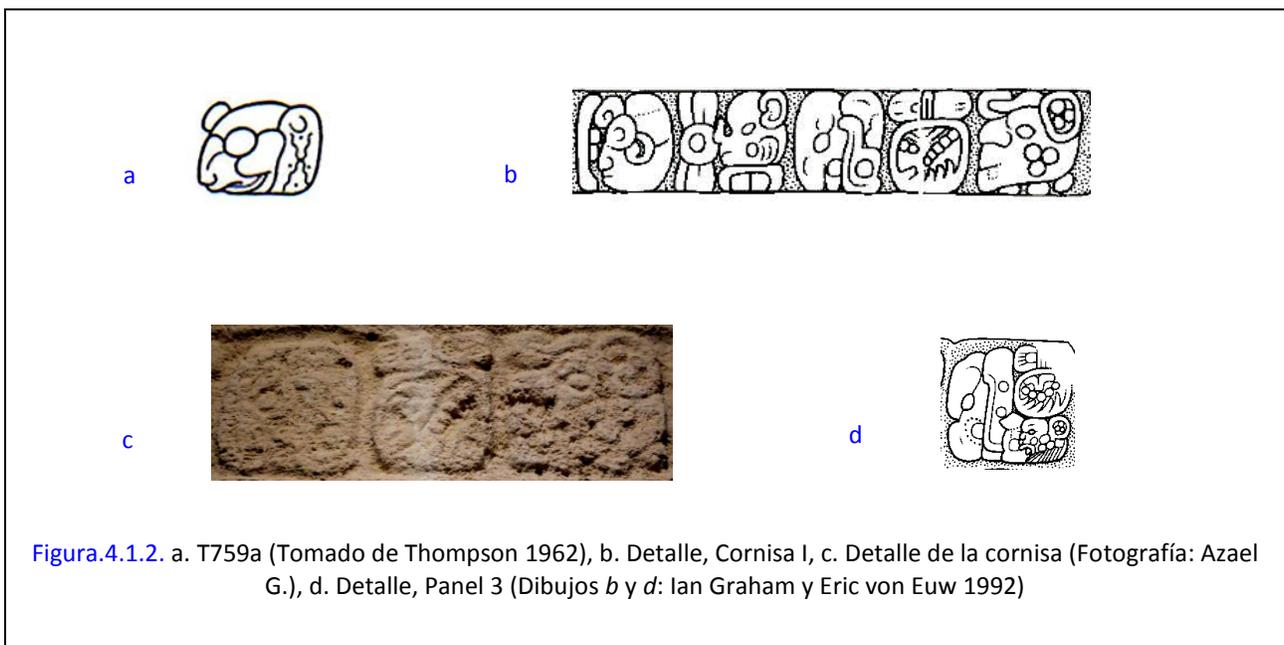
Por su parte, el diccionario Maya-Mopán compilado por Ulrich y Ulrich (1976:155) presenta buena evidencia lexicográfica para *peetz'* con significado para "trampa aplastadora, trampa de piedra".

El diccionario maya CORDEMEX (1980: 649) ofrece varias entradas, <sup>1</sup>*pets'* "prensa"; <sup>2</sup>*pets'* "trampa"; <sup>4</sup>*pets'* "cazar con trampa o ratorera".

Finalmente, el Diccionario Etimológico Maya de Terrence Kaufman (2003: 932) brinda numerosas entradas: *#pehtz'* "trampa"; *pejtz'* "trampa de piedra"; *pehtz'* "trampa".

Es evidente el valor semántico que recibe en varias lenguas contemporaneas y dentro del *corpus* de inscripciones jeroglíficas mayas el vocablo *pehtz'* "trampa/prensar". El cual, es un sustantivo que deriva en raíces nominales. En este sentido, *pehtz'?* *bahlam* "trampero de jaguares" es un nombre ideal para el escultor de la cornisa, o bien, el "cazador de fieras" (fig.4.1.2).

Sin embargo, es importante añadir que *Pehtz'?* *Bahlam* recibe otro interesante título de corte militar en el Panel 4 de esta misma edificación, la inscripción dice: *taal?* *baa[h] te'?* "el arribo de la primera lanza?" (fig.4.6). No cabe duda que el epíteto "cazador de fieras" es el más apropiado para un virtual jefe guerrero de la sabana de Xcalumkín. A pesar de que, en este momento, no cuento con la evidencia deseada para demostrar de manera fehaciente la lectura presentada para T759 **pe** es factible y prometedora la lectura planteada.



## 4.2.- Columna 5. CMHI: XLM: Col.5 (fig.4.2)

### 4.2.1.- Análisis epigráfico

#### Análisis por transliteración:

A1: 'u-BAH-hi-li-'a-'AN

A2: 'ITZAM-na-?-ji

A3: CH'EN-ke-KELEM-ma

A4: BAH-TUN-ni

A5: ma-tza

#### Análisis por transcripción:

*ubaahil a[']n itzam na[h]...j? ch'e[']n kelem baah tuun matz*

#### Segmentación y análisis morfológico:

*u-baah-il a'n itzam nah...j ch'e'n kelem-Ø baah tuun matz-Ø*

3SE-imagen-POS existir itzam nah-...j pozo/ciudad

joven/fuerte-3SA primero piedra sabio-3SA

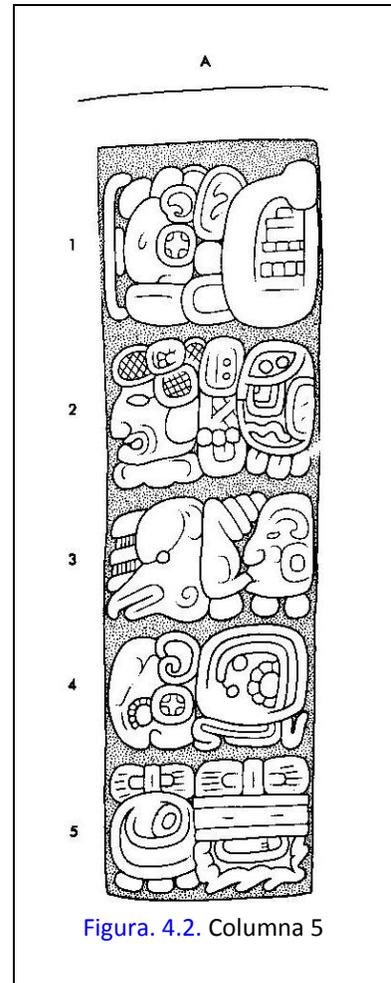


Figura. 4.2. Columna 5

#### Traducción:

“[es] la personificación de Itzam Nah...j en el pozo/ciudad; es el joven Kelem Baah Tuun, [el] sabio”

### 4.2.2.- Lectura e interpretación epigráfica de la Columna 5

Este soporte arquitectónico se encuentra hoy día en el Museo del Camino Real de Hecelchakán. Formaba parte de la fachada norte del Edificio Sur, ubicándose al oriente del acceso principal que se encontraba segmentado por tres claros.

El formato del texto está dispuesto en doble columna y se lee de arriba abajo, comenzando con la fórmula de personificación, seguido de la entidad sobrenatural 'ITZAM-na-?-ji acompañado por un signo relativamente “raro” en el sentido de que es –hasta donde alcanza mi conocimiento– único en el *corpus* de inscripciones jeroglíficas del noroeste de Campeche, pero que abunda

considerablemente en las tierras bajas. Es un alógrafa del logograma **CH'EN** “cueva/pozo”<sup>79</sup> con un amplio significado para “ciudad”, o bien, “comunidad”. A continuación, en A3, viene el nombre del personaje que personificó a la entidad primordial, se trata de Kelem Baah Tuun, dicho mandatario asumió el oficio de *matz* “sabio”. Teniendo por resultado, que fue la “imagen” o “cara” del Dios.D en esta casa.

Como vimos líneas arriba, Kelem Baah Tuun, ostentó un gran título calendárico: *oox buluk pi[']k bolon tz'a[h]kbu[j]* “El Señor de la Creación actual, el de las innumerables sucesiones” según las inscripciones procedentes del Portada Jeroglífica II del Edificio Medio (ver **apartado 3.6**). No obstante, no es nítida la presencia de este sujeto en el edificio contiguo, ya que no se ha identificado alguna cláusula de parentesco que involucre a Kelem Baah Tuun con alguno de los residentes del Edificio Sur y del Edificio Medio, quizá su labor fue de asistente al asesorar a los *sajal-es* de ambas edificaciones.

#### **4.3.- Columna 6. CMHI, XLM: Col. 6 (fig.4.3)**

##### **4.3.1.- Análisis epigráfico**

##### **Análisis por transliteración:**

A1: **´u-wo-jo-li**

A2: **ki-ti pa-´a**

A3: **´i-ka-tzi**

A4: **sa-ja-la**

A5: **[´i]-tz´a-ti**

##### **Análisis por transcripción:**

*uwojool kit pa´ ikaatz sajal itz´aat*

##### **Segmentación y análisis morfológico:**

*u-wojool-Ø kit-Ø pa´ ikaatz-Ø sajal-Ø itz´aat-Ø*

3SE-escritura-3SA padre-3SA fortaleza cargo/oficio?-3SA sajal-3SA  
sabio-3SA

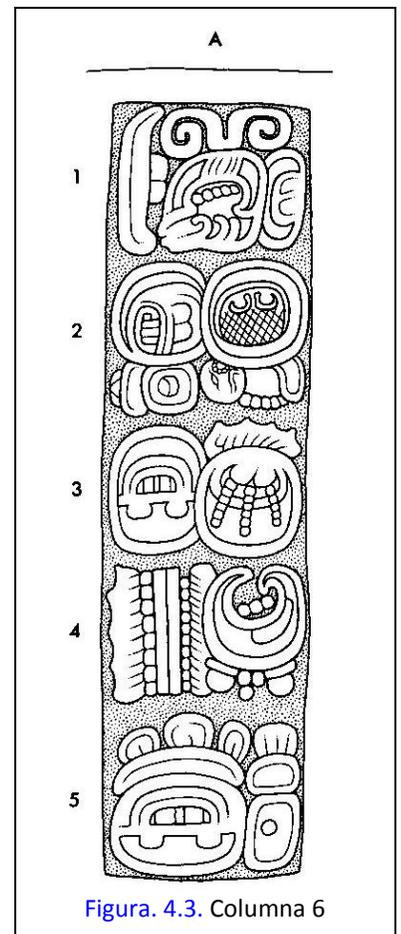


Figura. 4.3. Columna 6

<sup>79</sup> Agradezco a Octavio Q. Esparza Olguín por haber llamado mi atención en torno a este signo portador de la lectura **CH'EN** “cueva/pozo”. Este logograma también aparece en la Jamba 7 del Edificio Sur, y en un fragmento glífico de procedencia desconocida de la región de Xcalumkín (ver Mayer 1991: Plate 104).

### Traducción:

“es su escritura de Kit Pa’, [el que] recibe tributo?, el sabio Sajal”

#### 4.3.2.- Lectura e interpretación epigráfica de la Columna 6

Al igual que la columna comentada anteriormente, esta también se encuentra en sala permanente dentro del Museo del Camino Real de Hecelchakán. Antiguamente, su posición original se orientaba al oeste de la fachada norte del Edificio Sur. La inscripción presenta el mismo formato en doble columna, de igual forma se lee de arriba abajo.

La inscripción introductoria *uwojool* “es su escritura/glifo” confirma que el grabado de los textos pertenece al *sajal* de mayor prestigio de la fase Puuc Temprano en Xcalumkín, de Kit Pa’, quien recibe en la posición subsecuente el oficio de *ikaatz* “¿cargo/oficio?” (en sustitución por *ekaatz* de la Cornisa I). Según Erik Boot (2004: 3, nota 3) este título puede ser entendido como el “recolector de tributos” confiriéndole a Kit Pa’ una posición de regente regional. Antes bien, Kit Pa’ también ostenta el valioso cargo de *sajal*, así puede ser más transparente su labor en las tierras noroccidentales de Campeche, un regente subsidiario o incluso un cacique de Xcalumkín que bien pudo estar asesorado por Kelem Baah Tuun.

La última posición anota que Kit Pa’ era un *itz’aat* “sabio/letrado”, dejando en claro este personaje que no solamente profesó el cacicazgo y la administración de los bienes que transitaban por la planicie, por tanto, eran valorizados por Kit Pa’ y al ser portador de este título, categóricamente pertenecía a un sector reducido de la nobleza, asumimos que Kit Pa’ era también escriba y escultor.

#### 4.4.- Dintel 2. CMHI, XLM: Lnt.2 (fig. 4.4)

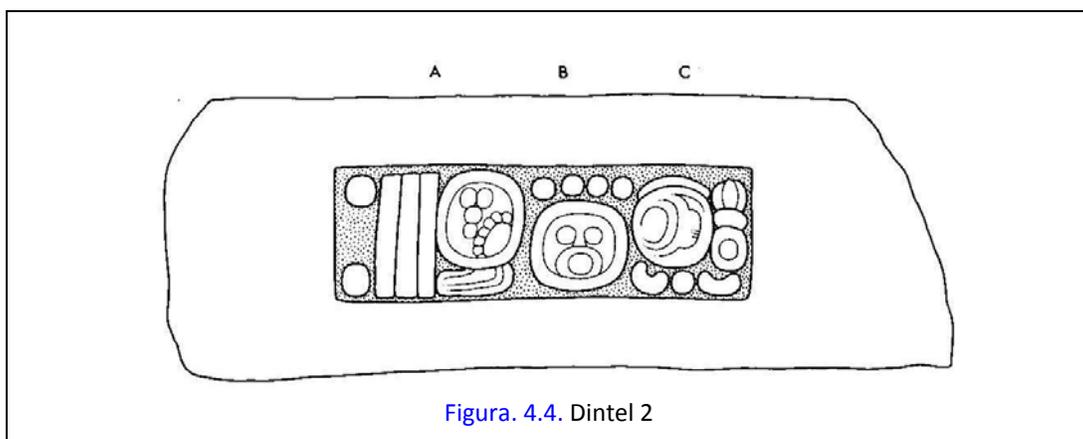


Figura. 4.4. Dintel 2

#### 4.4.1.- Análisis epigráfico

##### Análisis por transliteración:

(A) 17-TUN-ni (B) 4-´AJAW (C) ´u-ti-ya

**Análisis por transcripción:**

*wuklajun tuun [ta] chan ajaw u[h]tʼiiy*

**Segmentación y análisis morfológico:**

*wuklajun tuun ta chan ajaw-Ø uht-iiy-Ø*

diecisiete piedra PREP cuatro señor-3SA ocurrir/hacerse-CLIT-3SA

**Traducción:**

“se hizo en el diecisiete Tuun con cuatro de Ajaw”

**4.4.2.- Lectura e interpretación epigráfica del Dintel 2**

Gran parte de este monumento se encuentra actualmente bajo custodia del centro INAH Campeche, dentro de la misma zona arqueológica de Xcalumkín, por desgracia, el coeficiente numérico y parte del signo **TUUN** se han perdido (fig.4.4.1).

Este dintel ocupaba el espacio entre las columnas 5 y 6 del Edificio Sur, dentro del acceso principal que dirigía al pórtico con sus múltiples entradas (ver Pollock 1980: 445; Graham y von Euw 1992: 159). La notación 17 Tuun 4 Ajaw corresponde en Cuenta Larga a 9.14.17.0.0 y celebra posiblemente la dedicación del mismo dintel o de la construcción en general del edificio en 728 d.C. (ver **Cuadro II**). Al parecer esta edificación de carácter doméstico y administrativo era regido al mismo tiempo por dos dirigentes: Kit Pa´ y Kelem Baah Tuun.



Figura. 4.4.1. Dintel 2 (Fotografía: Azael García, enero 2015)

#### 4.5.- Panel 3. CMHI, XLM: Pan.3 (fig.4.5)

##### 4.5.1.- Análisis epigráfico

###### Análisis por transliteración:

A1: yu-xu-li

B1: pe?-tz'e-BALAM

B2: 'UT-le

B3: 'AJ-k'i-K'IN-ni-a

###### Análisis por transcripción:

yuxuul pe[h]tz' ba[h]lam utel? ajk'i[h]na[']

###### Segmentación y análisis morfológico:

y-uxuul-Ø pehtz'bahlam ut-el aj-k'ihn-a'

3SE-grabado- 3SA trampa jaguar rostro-VI AG-sol/caliente-LOC

###### Traducción:

“es el grabado de Pehtz' Bahlam, es su rostro?, el de Agua Caliente”

##### 4.5.2.- Lectura e interpretación epigráfica del Panel 3

Este panel se ubicaba en el muro este de la portada norte del Edificio Sur del Grupo de los Jeroglíficos, su paradero actual permanece en calidad de desconocido (ver **Cuadro I**). Los cuatro bloques jeroglíficos que conforman esta inscripción están distribuidos dentro de una especie de “L” invertida (fig.4.5.1).

El texto anuncia que los caracteres divinos son obra del artista Pehtz' Bahlam, autor de los relieves jeroglíficos esculpidos sobre la Cornisa I.

La colocación en B2 parece contener la lectura del sustantivo 'UT “ojo” o “rostro” debido a la presencia del sufijo T56 portador del silabograma -le que indica posesión partitiva de ciertas partes del cuerpo, aunque, también pueden incluirse en esta categoría ciertas sustancias o secreciones, además de materia ósea inherentes al organismo humano.

En conjunto, la inscripción advierte que es el “rostro” o “cara” del hombre de “Agua Caliente”. Es decir, ¿Pehtz' Bahlam es un extranjero que viene quizá de la región de K'IN-a' “Agua Caliente”? Las

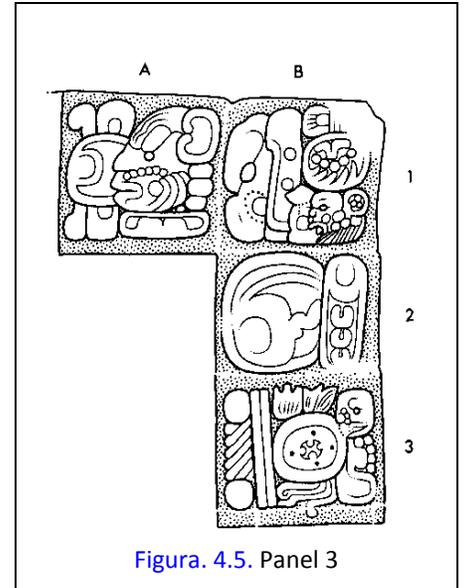
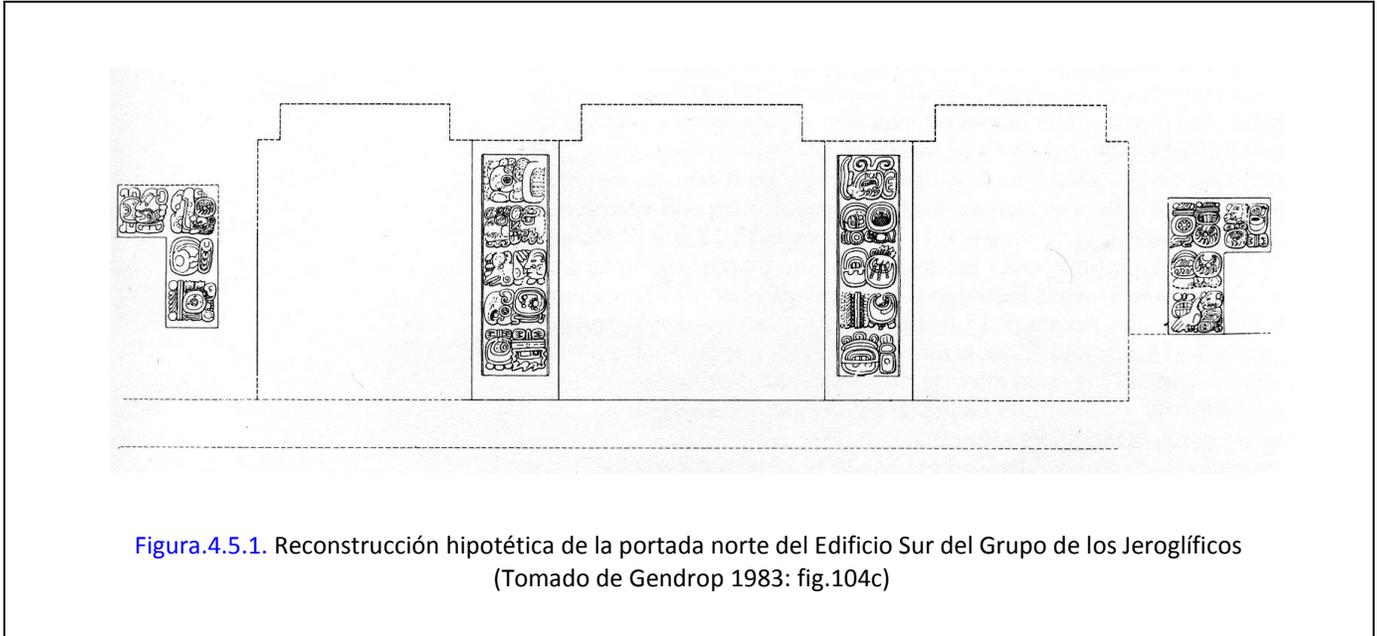


Figura. 4.5. Panel 3

partes gramaticales confirman la propuesta; el prefijo **´AJ** determina un agentivo de género indefinido y el sufijo **-´a** es una variante de **HA´** “agua”, en este caso, actúa como un locativo. Fenómeno gramatical que también puede reconocerse en el topónimo de Cobá, en Quintana Roo, de hecho, los textos del sitio deletrean **ko-ba-´a** para *kob-a´* “agua turbia” como una característica del líquido contenido en los lagos que rodean al sitio (Esparza O. 2016: v, nota 1).



En suma, el topónimo **K´IN-a´** puede ser traducido por “Lugar de Agua Caliente”. Dicho topónimo fue documentado por Marc Zender (2002:170) haciendo notar que fue empleado por numerosos reyes tempranos de Piedras Negras, logrando rastrear este título real por lo menos doscientos años en la historia dinástica del sitio<sup>80</sup>. Interessantemente, Carlos Pallán (2009b:280) detectó en la Escalinata Jeroglífica 2 de Edzná, bloque ppJ, la secuencia glífica **´IX-K´IN-ni-a´? ´AJAW** (fig.6.5 c) llevando a primer plano una conexión significativa con la lejana capital de Piedras Negras, pues al parecer, la inscripción está fechada hacia \*869. No obstante, la datación es posterior a la caída de Piedras Negras (ca. 810) discerniendo Pallán una posible búsqueda e instalación en otras capitales por parte de los últimos miembros de la elite ribereña. Tornándose una esfera cultural próxima entre Xcalumkín y Edzná por medio de la misma propaganda toponímica (ver apartado 6.2).

Al menos en Xcalumkín, es evidente el registro del agentivo **´AJ** el cual define o identifica el posible origen o ascendencia de la gente forastera. Precisamente, es difícil distinguir entre el título **K´IN ´AJAW** atestiguado en la Crn. I, para efectos de Umam Kit Majan en oposición a **´AJ-k´i-K´IN-´a** perteneciente a Pehtz´? Bahlam. Para entonces, ambos títulos o topónimos quedan fuera de

<sup>80</sup> David Stuart (2004b) considera que *k´in* o *k´ina´* era un termino local de importancia, detallando que, este título no opera claramente en contextos toponímicos en las inscripciones de Piedras Negras.

encasillarse en un sólo concepto, a pesar de que el epíteto **K'IN 'AJAW** aparece con frecuencia en Piedras Negras en relación a los reyes y gente cortesana, es preferible tratarlos con independencia, al primero de ellos **K'IN 'AJAW** como un título honorífico y al segundo **K'IN-'a** como un topónimo.

#### **4.6.- Panel 4. CMHI, XLM: Pan.4 (fig.4.6)**

##### **4.6.1.- Análisis epigráfico**

##### **Análisis por transliteración:**

A1: 'AJ-K'IN-ni 'AJ-tz'i-ba

A2: ta-li?- ba-\*TE'?

A3: YAL-la 'IX-CH'AB-K'IN-ni

B1: 'IX-TZ'EH-lu-ma

##### **Análisis por transcripción:**

*ajk'i[h]n ajtz'i[h]ba taal? ba[ah] te'? yal ix[ik] ch'ab k'in ixik tz'eh lu[m]*

##### **Segmentación y análisis morfológico:**

*aj-k'in aj-tz'ihba taal baah-te' y-al ix-ik ch'ab-k'in ix-ik tz'eh-lu'm*

AG-sacerdote AG-escrība llegar-primero-vara/lanza 3SE-hijo de mujer CLF-Vk-generación/creación-sol CLF-Vk izquierda tierra

##### **Traducción:**

“el sacerdote, el escriba, el arribo de la primera lanza?; es hijo de la señora progenitora del sol, de la Señora Tz'eh Lu'm”

##### **4.6.2.- Lectura e interpretación epigráfica del Panel 4**

El Panel 4 se situaba en el muro oeste de la fachada norte del Edificio Sur, de acuerdo con Graham y von Euv (1992: 182), algunos bloques se encontraban distribuidos en el Museo de Antropología de Mérida (Palacio Cantón) y en el Museo de Antropología de la Ciudad de México. Motivo peculiar que

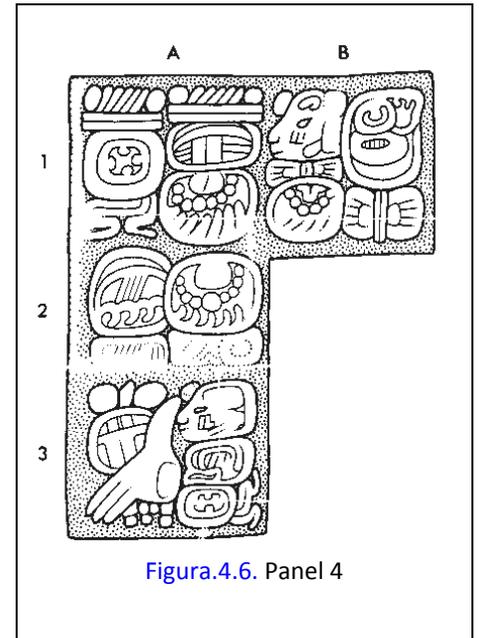


Figura.4.6. Panel 4

me llevó al sondeo de las piezas arqueológicas, lamentablemente no tuve éxito en la búsqueda por ambos recintos culturales (ver **Cuadro I**).

La lectura epigráfica del Pan. 3 continua en este panel esculpido, la simetría estética es notoria entre uno y otro, manteniendo una prominente forma en “L” invertida, el texto comienza en A1 y concluye en B1. Las primeras anotaciones forman parte de los títulos nominales de Pehtz’? Bahlam, haciendo uso de sus capacidades de “sacerdote” y “escriba”, noción *ex professo* para identificarse con el dios primordial Itzam Nah, creador de las ciencias, el calendario y la escritura (ver Zender, 2004: 93).

Más adelante en A2, por desgracia, es dudoso asentar el valor de lectura en la primera porción del texto, en cambio, la siguiente construcción jeroglífica contiene una posible referencia de trasfondo militar, al leer *taal? ba[ah] te’?* “el arribo de la primera lanza?”<sup>81</sup>. Si la lectura sea en todo caso afirmativa, estaríamos ante un personaje foráneo practicante de la milicia, ¿un jefe guerrero?

No sería descabellado pensar en un guardián o capitán marcial estratega de los bienes materiales o por usufructo de Xcalumkín, ya que se requería de un control eminente a nivel económico, pues geográficamente Xcalumkín se encuentra imbricado estratégicamente en el corredor Campeche-Mérida controlando así un sector clave del Puuc Occidental (García C. 1995: 280). No obstante, estaríamos hablando de las primeras referencias escriturarias de naturaleza bélica, más allá de la evidencia iconográfica plasmada en bajo relieve en varias de las jambas que ya hemos analizado, entre ellas, al identificar a la Serpiente de Guerra teotihuacana”.

La siguiente expresión es una “familiar” cláusula de parentesco *y-al ix-ik ch’ab k’ihn ix-ik tz’eh-lu’m* literalmente se traduce por “es hijo (de mujer) de la señora progenitora del sol, de la Señora Tz’eh Lu’m”. Es decir, Pehtz’? Bahlam, es hijo de esta mujer que aparece mencionada en otra importante inscripción como esposa o conyugue de Kit Pa’.

Una vez más, tampoco es transparente si la expresión ulterior *ch’ab k’ihn* este refiriendo al topónimo **K’IN-a’** o al epíteto **K’IN-’AJAW** o si, ¿solamente se trata de un lenguaje metafórico que evoque el origen solar o celestial tanto de la madre como de Pehtz’ Bahlam? Empero, todo parece indicar –según el panorama epigráfico– que la supuesta madre y el hijo no son autóctonos de las tierras noroccidentales de Campeche, pues en este momento se vuelve un abanico de posibilidades cualquier idea o hipótesis formulada respecto al origen de cada uno de ellos, debido al limitado registro epigráfico presente en Xcalumkín y a la falta de un proyecto arqueológico en el sector del Grupo de los Jeroglíficos que ponga en relieve nuevos hallazgos, teorías e ideas que vengan a dar luz sobre estos ambiguos resultados (ver **apartado 6.2**).

---

<sup>81</sup> Véase a Boot (2005: 184) y Stephen Houston (2008) para otras ideas e interpretaciones sobre **ba-TE’**, **BAH-TE’**, **BAH-te’**.

De regreso al análisis epigráfico, llama la atención el grupo de palabras del nominal de esta mujer. Al parecer, se encuentra después del clasificador femenino **IX** *ix[ik]* “mujer/señora” el grafema **tz’e** descifrado por David Stuart (2001). La evidencia atestiguada en este contexto, sugiere que **tz’e** no es la variante silábica, sino que, se está comportando como el logograma **TZ’EH** “izquierda” sugerido también por Stuart. **TZ’EH** se encuentra precedido por el sufijo honorífico y reverencial **-Vk** para *ixik* “señora” debilitando cualquier suposición temática que llevara a **TZ’EH** a formar parte del clasificador femenino, en cambio, este adjetivo brinda un nuevo sentido gramatical al sustantivo subsecuente **lu-ma**, o bien, *lu[’]m* “tierra” resultando en una atractiva composición literal que en conjunto se entendería como “Señora de la Tierra de la Izquierda”<sup>82</sup>.

#### **4.7.- Jambas 6 y 7. CMHI, XLM: Jmb.6; Jmb.7 (fig.4.7)**

##### **4.7.1.- Análisis epigráfico**

**Análisis por transliteración:**

A1: **´a-´AL-ya**

A2: **´u-wo-jo-li**

A3: **yo-to-ti**

A4: **ki-ti-pa-´a**

A5: **´e-ka-tzi**

A6: **´u-BAH-hi-´AN**

A7: **18-´u-BAH**

A8: **[\*ka?]-[\*KAN?]-nu?**

A9: **[\*´u?]-ya**

A10: **´u?-´UT-BAH**

A11: **-?-?-ki?/ta?**

A12: **CH´EN**

A13: **-?-?-´OL?**

A14: **sa-ja-la**

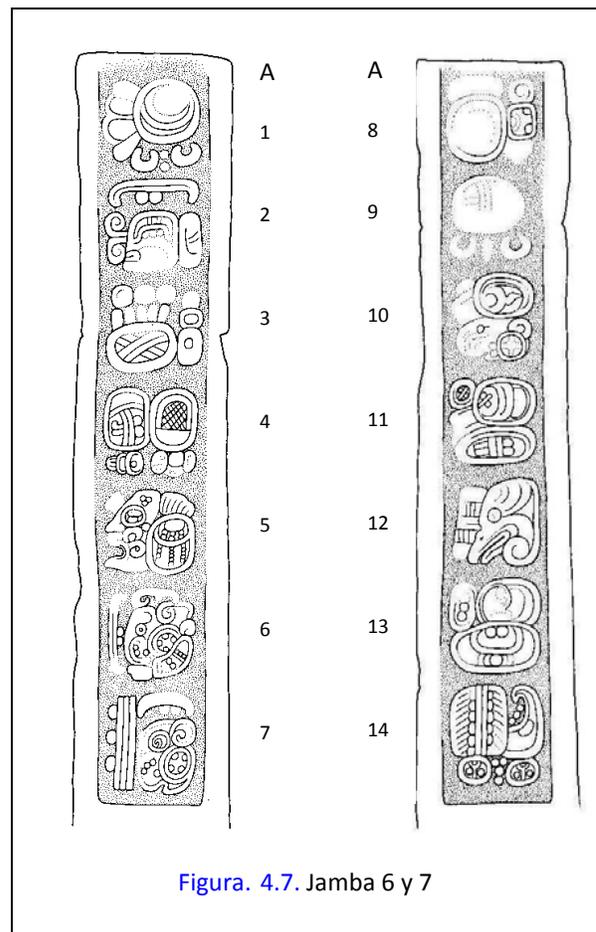


Figura. 4.7. Jamba 6 y 7

<sup>82</sup> En una línea de investigación inspirada en un momento de especulación, mas que de carácter científico, es curioso observar que el Panel 4 se encontraba en el muro oeste de la portada principal del Edificio Sur, el cual correspondería al flanco “izquierdo” (fig.4.6). Cabe la pena cuestionarse si existe algún tipo de relación o característica del edificio en virtud de la inscripción, ¿un segmento de la estructura? ¿área de reposo domiciliar perteneciente a esta mujer? O bien, si el lado izquierdo de la vivienda simbólicamente era de su propiedad.

### Análisis por transcripción:

*alay uwojool yotoot kit pa´ ekaatz ubaah[il] a[´]n waxaklajun ubaah kaan u[h]tiiy... ut? baah ...ch´e[´]n ...ohl? sajal*

### Segmentación y análisis morfológico:

*alay u-wojool-∅ y-otoot-∅ kit-∅ pa´ ekaatz u-baah-il a´n waxaklajun u-baah kaan uht-iiy-∅ ...ut-∅- ...baah-...-[i]k/[a]t ch´e´n ...-ohl sajal-∅*

aquí 3SE-escritura-3SA 3SE-casa/vivienda-3SA padre-3SA fortaleza cargo/oficio? 3SE-imagen-POS existir dieciocho-3SE-imagen serpiente ocurrir/hacerse-CLIT-3SA ...-rostro-3SA ...-imagen/cabeza ...-pozo-ciudad ...corazón/centro sajal-3SA

### Traducción:

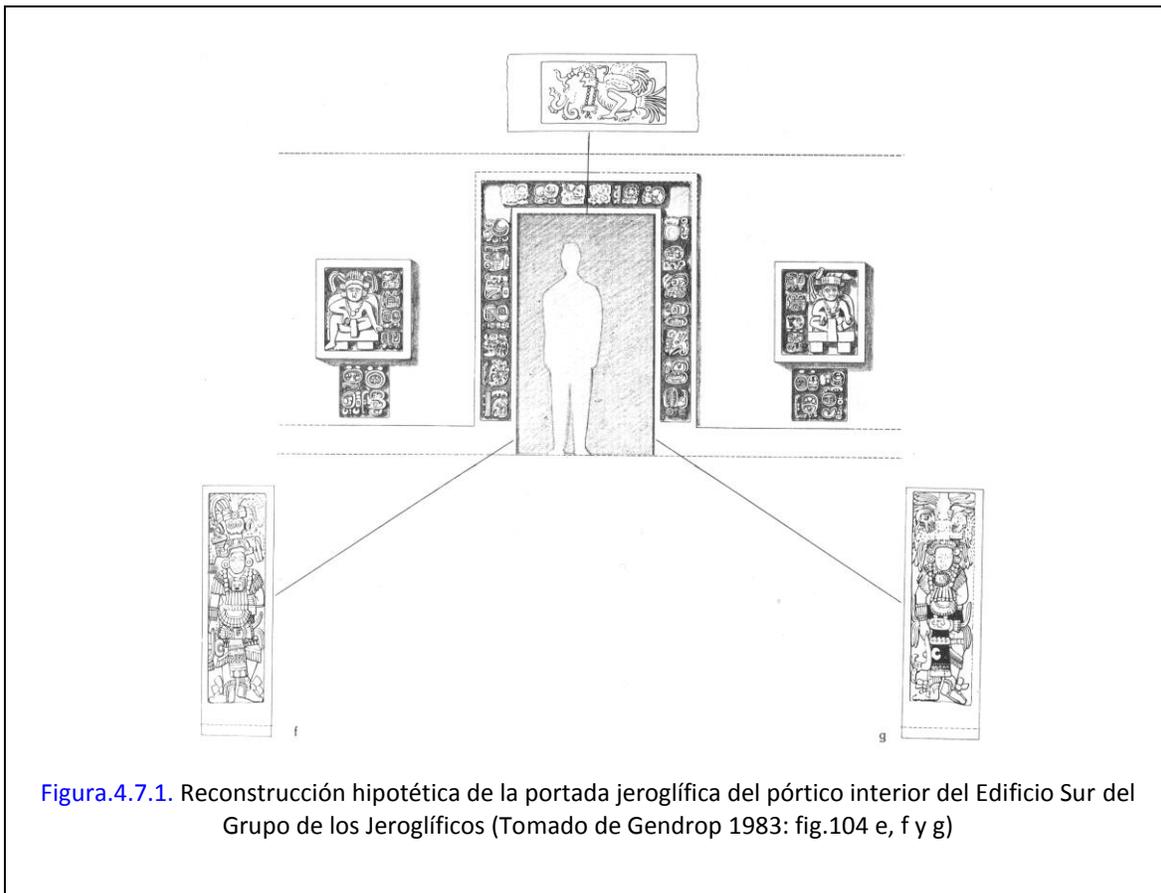
“aquí [dice] su escritura, es la vivienda de Kit Pa´, el que recibe tributo; es la personificación de las dieciocho imágenes de la serpiente, es la revelación de su rostro, desde que ocurrió ...en la ciudad... en el centro?, el Sajal”

### 4.7.2.- Lectura e interpretación epigráfica de la Jamba 6 y 7

Estos soportes arquitectónicos se encontraban al interior del cuarto delimitado por los tres claros segmentados por las Columnas 5 y 6, es decir, adentro existía otra puerta de entrada y salida que dirigía a otro aposento de mayor dimensión. De hecho, formaban otra portada jeroglífica que cerraba en la parte superior con el Dintel 3 que en breve será comentado. Las caras internas de las jambas decoradas con inscripciones, muestran retratos en bajo relieve de un sujeto ricamente ataviado en actitud danzante y sujetando posiblemente un hacha ceremonial. Hoy día, ambas jambas se encuentran albergadas en el Baluarte Fuerte San Miguel, en la ciudad de San Francisco, Campeche (ver **Cuadro I**).

En los costados del portal jeroglífico, en sus flancos este y oeste, se encontraban empotrados sobre los muros de carga cuatro paneles minúsculos, dos por cada lado. Ahí figuran Kit Pa´ y Kelem Baah Tuun en posición sedente, cada uno sobre un pequeño trono. De igual forma, los paneles se encuentran decorados con inscripciones jeroglíficas ([fig.4.7.1](#)) (véase a Pavón 1942; Ruz 1945; Proskouriakoff 1950; Gendrop 1983; Pollock 1980; Graham y von Euw 1992; Grube 1994; Patrois 2008; Benavides 2010).

En cuanto a la lectura de las inscripciones, a diferencia de Graham y von Euw (1992: 168-169), doy seguimiento al orden jeroglífico presente en los soportes de la Jamba 6 y 7, pues evidentemente la lectura continúa sobre la segunda, y no en los erosionados textos del borde del Dnt.3.



Nuevamente la inscripción comienza con una serie de glifos introductorios que dedican la inscripción del recinto, en este caso, de la propia casa. El dueño del inmueble se atribuye a Kit Pa' que, a diferencia del término de origen yucateco *yotoch* "casa" "vivienda" atestiguado en el Edificio Medio, esta inscripción se dedicó en lengua ch'olana al registrar *yotoot* con la misma equivalencia semántica que las anteriores. En A6 el texto vuelve a reiterar –al igual que las inscripciones precedentes de la Col. 6 y Crn.1– que es Kit Pa' el *ekaatz* "cargo/oficio" o preferentemente "el que recolecta los tributos". Un regente subsidiario que está reclamando la vivienda como suya al identificarse bajo un numen guerrero de connotaciones excepcionales, las anotaciones A6-A8 identifican a Kit Pa' como *ubaahil a'n waxaklajun ubaah kaan* "es la personificación de las dieciocho imágenes de la serpiente" (ver a Houston y Stuart 1996: 299; Boot 1996: 137; Pallán 2009a: 32; Hull s.f.). Es casi un hecho que A8, a pesar de sus condiciones actuales, producto de la intensa erosión acumulada de cientos de años, contenía una secuencia que comenzaba por un grafema o complemento fonético inicial seguido de un signo logográfico con posible lectura **KAN?** "serpiente" y concluyendo aparentemente con un silabograma **-nu?** (fig.4.7.2).

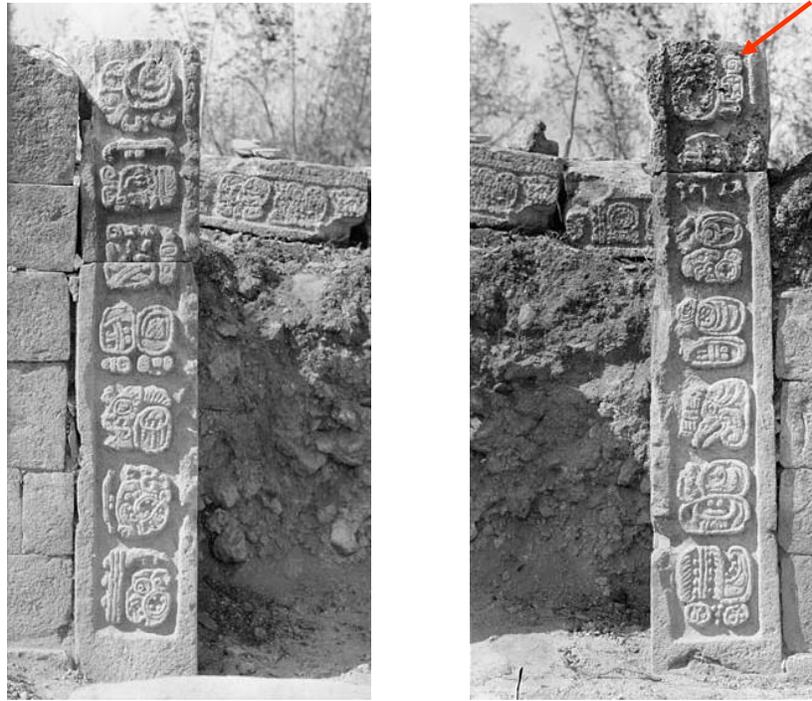


Figura.4.7.2. Jamba, 6; Jamba 7, ambas *in situ* (ca. 1935) (Tomadas de Pollock 1980: fig.749)

Las partes restantes de la inscripción son oscuras y mal comprendidas; A9 al parcer registró la secuencia \***u?-ya** conformándose una transcripción *u[h]tiy* suplementada por el sufijo enclítico *-iyy*. Dando origen a la expresión verbal intransitiva “ocurrir/hacerse”, por supuesto, es sólo una aproximación. Pero en caso de ser correcta la lectura, esta declaración llevaría al acontecimiento subsecuente en A10 que, a pesar de no ser legible la posición, aparentemente correspondería a un afijo inicial, podría haberse tratado del pronombre de tercera persona del singular ergativo **’u**, reforzando así una forma de indicar el complemento fonético inicial de **’UT** “rostro” correspondiente a la siguiente anotación jeroglífica. En adición del logograma de “cabeza de tuza” con valor **BAH** equivalente para “imagen”, en conjunto, la frase resultante se traduciría por “es la revelación de su rostro, desde que ocurrió”

A11-13 nuevamente presentan problemas de transliteración, por un lado, debido a la erosión del texto y, por otra parte, por ser signos jeroglíficos no descifrados. Sin embargo, A12 es portador del valor **CH’EN** con significado temático para “ciudad” o “comunidad”. Lamentablemente, el significado de A13 tampoco es claro, salvo la anotación del registro **OL?** “centro, anímico”.

Hasta aquí, la narración parece advertir que la sierpe de guerra, personificada por Kit Pa´, se hizo manifestar “simbólicamente” en las inmediaciones de la comunidad. Como tal, cabe señalar que dentro de la zona arqueológica de Xcalumkín existen dos cenotes naturales,<sup>83</sup> llama nuestra atención el de mayor envergadura (fig.4.7.3) ubicado a varios metros de distancia hacía el sureste de la plaza del Grupo de la Serie Inicial y, a más de 400 metros en dirección suroeste del Grupo de los Jeroglíficos, sede del Edificio Sur o “casa” de Kit Pa´. En detalle, los arqueólogos Pierre Becquelin y Dominique Michelet (1992: 115, nota 3; 2003: 154) han documentado que en tiempos prehispánicos fueron frecuentadas ambas cavidades, rescatando evidencia material al interior de los cenotes, entre ellos, tiestos cerámicos anteriores al complejo Cehpech, siendo en particular unos cuantos restos pertenecientes al Preclásico tardío. Aunque, buena parte del material arqueológico recuperado en ese cenote, discurre entre los siglos VII y IX confirmándose una larga ocupación del lugar durante el periodo Clásico Tardío (Benavides 2010: 52).

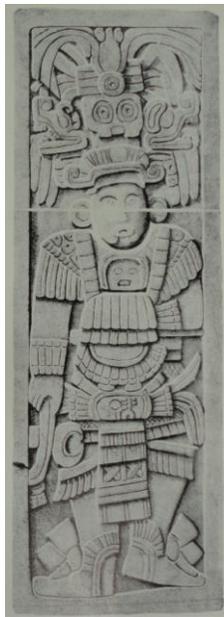


Figura.4.7.3. Gran cenote de Xcalumkín (Fotografía: Azael García, enero de 2015)

<sup>83</sup> En la actualidad, el gran cenote no da acceso a ninguna fuente de agua. Becquelin y Michelet (2003:154) sostienen que en tiempos antiguos era probable alcanzar el líquido que se encuentra a una profundidad de 50m. Tal parece que esta cavidad no representaba una fuente importante abastecedora de agua, de tal modo que no sería comprensible los 41 chultunes inventariados en el sitio.

La evidencia arqueológica indica el uso o presencia al interior de la oquedad subterránea, más allá de la posible extracción del manto freático del subsuelo, es evidente que los pobladores del lugar no pasaron por alto el simbolismo religioso de la cavidad, por ello, no sería descabellado pensar en actividad ritual celebrada al interior del cenote.

Al termino de la inscripción se refrenda que el ente o numen sobrenatural manifestado en el centro de la ciudad o del cenote, fue el *sajal*, o bien, Kit Pa'. Ante la evidencia señalada, Kit Pa' figura como un personaje político, regente subsidiario, administrador, escriba y letrado, arrendador del inmueble y, ante todo, como un gran guerrero que reclama su identidad con la idiosincrasia institucional teotihuacana. El lenguaje iconográfico de las Jambas 6 y 7 ponen a prueba la proximidad de Kit Pa' con la beligerante serpiente teotihuacana, al verse retratado en pose de baile, sujetando con la mano derecha un hacha (¿ritual?), la otra mano permanece oculta bajo una rodela o pectoral (fig.4.7.4 a). El extravagante yelmo sobre su cabeza está adornado con plumas y una flor de lirio acuático previo a germinar, lleva dos cabezas de serpientes que mantienen las fauces entre abiertas y miran en direcciones opuestas, un máscaron en la parte central del tocado, al parecer, del dios teotihuacano de los meteoros pluviales, es decir, de Tláloc. En conjunto, el tocado se identifica también con la Serpiente de Guerra teotihuacana.



a



b



c

Figura.4.7.4. a. Jamba 6 del Edificio Sur (Dibujo: Hipólito Sánchez, tomada de Ruz 1945: fig.XXV), b. Figurilla procedente de Jaina. Templo de la Serpiente de Guerra (Tomado de Piña Chán 1968: Lám. 21). c. Figurilla procedente de Jaina con respaldo o trono de la Serpiente de Guerra (Fotografía: Jorge Pérez de Lara, Tomada de Piña Chán 1996: Fig.9)

La cercanía y paralelismo del complejo iconográfico expuesto en el yelmo marcial es “exageradamente” idéntico a los empleados por algunos personajes cortesanos de la antigua elite de la isla de Jaina al formar parte de sus atuendos de gala, de los repaldos de trono e incluso de la decoración a menor escala de pequeñas maquetas-templos de la Serpiente de la Guerra<sup>84</sup> (fig. 4.7.4). De hecho, en este ejemplo, Tláloc, la deidad acuática, se encuentra encima de la estructura en lo que podríamos llamar una “versión endémica” del numen. De acuerdo con Karl Taube (1992) la imaginería empleada en estos ejemplares, no representan una invasión extranjera, sino una adaptación y manipulación local en la implementación de los símbolos de la Serpiente de Guerra teotihuicana.

De acuerdo con la evidencia iconográfica presentada, cabe la pena cuestionarnos acerca de la identidad de Kit Pa´. Hipotéticamente podemos pensar en una fuerte relación entre los atributos del regente de Xcalumkín y los elementos simbólicos utilizados en el arte en terracota de las famosas figurillas de Jaina. Hasta ahora, Kit Pa´ es el único personaje de Xcalumkín en reproducir estéticamente esta versión de la Serpiente de Guerra a diferencia de sus homólogos *sajal-es* plasmados en la Jmbs. 1, 4 y 5 en apego a la tradición de las tierras bajas del sur (ver **apartados 2.6** y **3.1**). No es claro –a través de un escaso repertorio iconográfico– determinar los vínculos idiosincráticos entre una capital y otra, pero sí podemos establecer dentro de un marco hipotético una conexión inequívoca a nivel simbólico entre los nexos suscitados entre Xcalumkín y Jaina, donde Kit Pa´ se identifica por medio de la escritura e imágenes de poder con la Serpiente de Guerra teotihuacana presente en la capital portuaria de Jaina a principios del siglo VIII<sup>85</sup>.

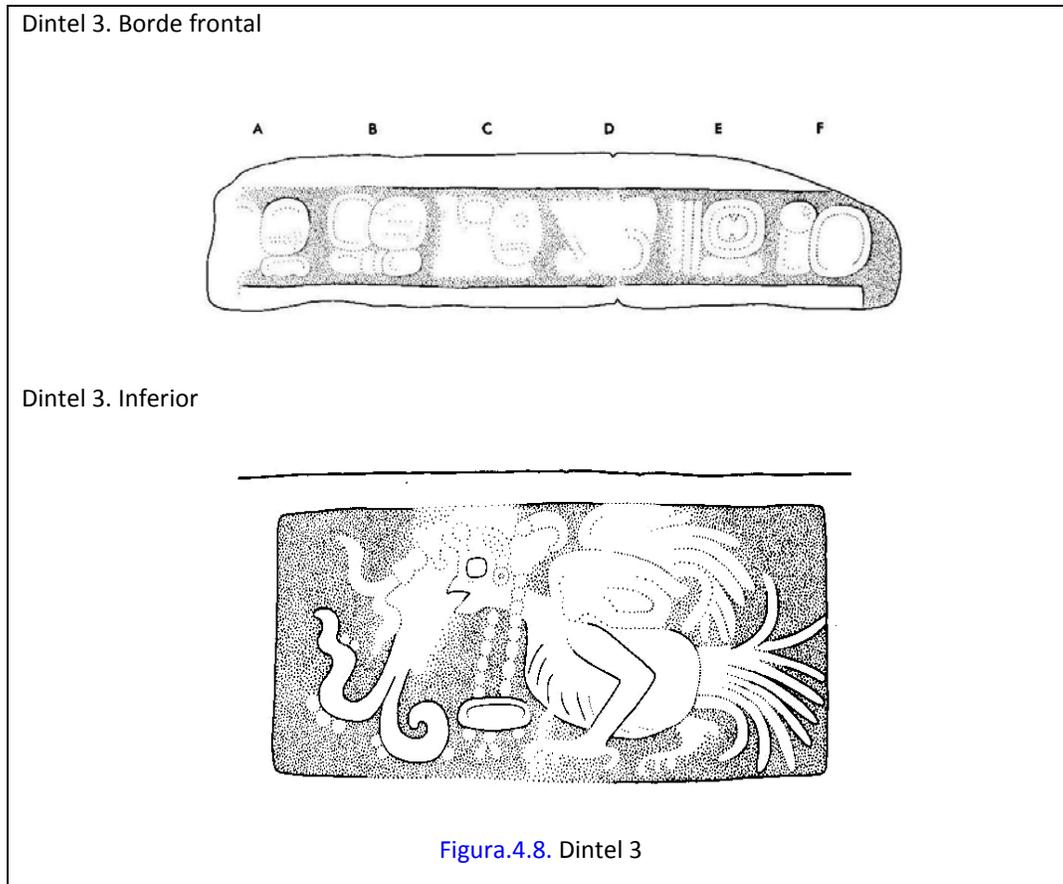
Antes de conjeturar cualquier modelo de interpretación es importante tratar de precisar su origen o afinidad étnica a partir de las fuentes disponibles, el minúsculo acervo iconográfico, brinda información confiable para coligar al regente subsidiario con la isla de Jaina, sin embargo, no podemos establecer las bases para discernir si este prestigiado *sajal* provenía de la costa o de alguna otra parte, pues es reveladora la inscripción del Bloque I de Crn.1 de esta misma estructura. Ahí leemos: *u[h]tiiy bolon chan o´on?/yook´i[h]n?* “sucedió en Nueve Cielo es la familia?/fundación del sol? Donde al parecer las siguientes anotaciones jeroglíficas vinculan a Kit Pa´ con el topónimo **9-CHAN** (ver **apartado 6.3**).

---

<sup>84</sup> Ver Taube (1992).

<sup>85</sup> Otra línea de investigación que apunta a una virtual conexión entre Jaina y Xcalumkín es a partir de los trabajos epigráficos desarrollados por José M. García Campillo (1995: 157, 1998: 50-51) al subrayar la presencia del glifo emblema de Jaina presente en la Jamba 3 del EM y el Bloque II de la Cornisa I del ES (ver **apartado 3.5**). Propuesta que ha sido bien recibida por numerosos investigadores (ver Boot 1996; Grube, 2003; Graña-Behrens 2006; Pallán 2009b; Houston *et al* 2012; Benavides 2012). Siendo en esencia las dos cartas principales que han llevado a la lectura e identificación tentativa del glifo emblema de Jaina dentro del registro jeroglífico en piedra de Xcalumkín.

#### 4.8.- Dintel 3. CMHI: XLM: Dnt.3 (fig.4.8)



##### 4.8.1.- Análisis epigráfico

###### Análisis por transliteración:

(A) ?-?- (B) mu-ti (C) \*ITZAM-\*na?-[\*ji] (D) -?-?-?- (E) 'AJ-K'IN-ni (F) K'UH

###### Análisis por transcripción:

...muut itzam na[h]...j ...ajk´i[h]n k´uh

###### Segmentación y análisis morfológico:

...muut itzam nah...j ...aj-k´ihn k´uh

...ave itzam nah-...j ...-AG-sacerdote dios

###### Traducción:

“[...] ave Itzam Nah...j ...el dios y sacerdote”

#### 4.8.2.- Lectura e interpretación epigráfica del Dintel 3

Este dintel se encontraba presuntamente sobre las Jambas 6 y 7 del cuarto interior del Edificio Sur. El borde frontal presentaba una franja con seis bloques jeroglíficos, todos erosionados desde el momento del hallazgo (ver Pollock 1980: 445, fig. 749). Hoy día, el fragmentado monumento se encuentra en la zona arqueológica de Xcalumkín (ver **Cuadro I**).

La lectura de las inscripciones fue descifrada parcialmente por David Stuart (1994), al encontrar en B y C el teónimo del Dios.D, es decir, de la versión aviar *muut itzam na[h]* “pájaro Itzam Nah”. según lo explica en una correspondencia dirigida a Linda Schele.

En otro interesante estudio, Kerry Hull (s.f.) reconoció buena parte del texto, entre ellos, el título *ajk'ihn* “el sacerdote”. Por mi parte, no estoy seguro del significado en A y, una vez más prefiero dar continuidad a lectura en lugar de caer en una asignación errónea. En efecto, vuelve a aparecer el nominal del Dios.D que, a pesar de la severa erosión presente en el monumento, es posible definir la realización silábica **mu-ti muut** “ave” acompañado del dios viejo portador de la cascada de redecillas sobre la cabeza con significado para \***ITZAM** en complemento de lo que puede ser el número ordinal *na[h]* “primero” (fig.4.8) seguido de la cabeza de ave con lectura incierta, la cual lleva en la frente la diadema con signo *ak'ab* “oscuridad”, en suplemento de lo que podría ser el sufijo **-ji**. En D ya no es posible reconocer ningún jeroglífico, pero el resto de la inscripción reitera uno de los oficios profesados por el numen primordial, aludiendo a su esencia sagrada “el sacerdote divino”.

De acuerdo a las enseñanzas obtenidas por el análisis escriturario, el texto refiere sin lugar a dudas al dios patrono de Xcalumkín: **AK'AB HUN? ju-NAL MUT ITZAM NA[H]-DIOS.D-ji** “ITZAM NAH Dios.D, el ave solitaria con la diadema? oscura” guardián eminente del Grupo de los Jeroglíficos.

En cuanto al motivo iconográfico en bajo relieve de la cara inferior del dintel, es evidente que trata del aspecto zoomorfo del Dios.D, el diseño iconográfico muestra a un ave en actitud dinámica, parece caminar, desplegando las alas a punto de elevar el vuelo y quizás cantando o hablando, debido a la pronunciada vírgula<sup>86</sup> que emana del pico entre abierto (fig.4.8.1). El ave en discusión lleva un collar de numerosas cuentas característico del ente sobrenatural, compuesto por una placa elaborada a base de alguna piedra preciosa y un ornato tribular que cuelga del mismo. Singularmente, el numen hace uso de la diagnóstica diadema que emerge de su frente con el motivo central *ak'ab* “oscuridad” decorado por el arreglo floral.

<sup>86</sup> Véase la discusión entorno a las representaciones del aspecto aviar del Dios.D con “lengua” en una vasija policroma catalogada en el acervo fotográfico de Justin Kerr como K8342: [http://research.mayavase.com/kerrmaya\\_hires.php?vase=8342](http://research.mayavase.com/kerrmaya_hires.php?vase=8342)

a



b



c



d



e



**Figura.4.8.1.** a. Aspecto actual del Dintel 3, borde frontal con grabados jeroglíficos, b. Dintel 3, bajo relieve, cara inferior (Fotografías a y b: Azael García, enero 2015), c. Dintel 3 (Tomado de Proskouriakoff 1950: fig.95c), d. Detalle de K5227, e. Detalle de K3863 (Figuras d y e, adaptadas por el autor. Tomadas de [www.mayavase.com](http://www.mayavase.com))

#### **4.9.- Panel 5. CMHI, XLM: Pan.5 (fig.4.9)**

##### **4.9.1.- Análisis epigráfico**

###### **Análisis por transliteración:**

A1: K´AL-ja

A2: ´u-wo-jo-li

A3: ki-ti pa-´a

A4: sa-ja-la

###### **Análisis por transcripción:**

*k´a[h]laj uwojool kit pa´sajal*

###### **Segmentación y análisis morfológico:**

*k´ahl-aj-∅ u-wojool-∅ kit-∅ pa´ sajal-∅*

presentar-PAS-TEM-3SA 3SE-escritura-3SA padre-3SA fortaleza sajal-3SA

###### **Traducción:**

“fue presentada la escritura del Sajal Kit Pa´”

##### **4.9.2.- Lectura e interpretación epigráfica del Panel 5**

Sobre el muro que dividía el salón principal de la residencia de Kit Pa´ se dispusieron entre los sillares cuatro paneles con relieves humanos e inscripciones jeroglíficas. El Pan. 5 se encontraba al este de la portada jeroglífica, el texto vuelve a reivindicar el oficio desempeñado por Kit Pa´; la inscripción se sitúa a la izquierda del personaje antropomorfo dando inicio con la anotación convencional ESPEJO.SOBRE.MANO acompañado de un sufijo que indica voz pasiva “fue presentada la escritura” a manera de glifos introductorios.

En un gesto de mando, la figura de Kit Pa´ se muestra sentado con el torso desnudo sobre una banqueta con respaldo<sup>87</sup>, empuñando la mano izquierda firmemente hasta alcanzar su cargo en la inscripción como *sajal*, en un juego visual que conjuga la escritura con la imagen. Debajo de este panel se encontraba otro de dimensiones más pequeñas, el Panel 6, registrando la fecha en CC que

<sup>87</sup> Véase la escultura de Kayal conocida localmente como el “tamborilero” reportada por Guido Krempel (2013: 2-3) la cual, mantiene una simetría iconográfica peculiar en comparación del Panel 5.

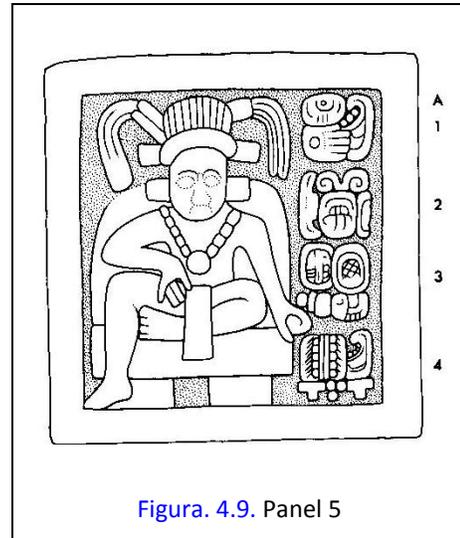


Figura. 4.9. Panel 5

al parecer documentó el final de período en que se llevó a cabo la propia inscripción, teniendo lugar en 2 Tuun 2 Ajaw, equivalente a 733 d.C.

#### **4.10.- Panel 6. CMHI, XLM: Pan.6 (fig.4.10)**

##### **4.10.1.- Análisis epigráfico**

###### **Análisis por transliteración:**

A1: 2-TUN-ni

B1: 2-´AJAW

A2: ´u-ti-ya

B2: ´u-xu-li

###### **Análisis por transcripción:**

*ka[´] tuun ka[´] ajaw u[h]tiy uxuul*

###### **Segmentación y análisis morfológico:**

*ka´ tuun ka´ajaw-Ø uht-iiy-Ø uxuul-Ø*

dos piedra PREP dos señor-3SA ocurrir/hacerse-CLIT-3SA grabado-3SA

###### **Traducción:**

“se hizo el grabado en dos Tuun con dos de Ajaw”

##### **4.10.2.- Lectura e interpretación epigráfica del Panel 6**

El Panel 6 preserva sus cuatro cartuchos jeroglíficos dentro de un marco, la lectura se realiza de arriba abajo, de izquierda a derecha. Es posible que la fecha en sistema puuc 2 Tuun 2 Ajaw o bien, 733 d.C. (ver **Cuadro II**) conmemore únicamente la dedicación de los textos. Esta anotación calendárica se llevó a cabo cinco años más tarde que la registrada en el Dintel 2. Sugiriéndose entonces, que las inscripciones grabadas en la fachada exterior del Edificio Sur fueron anteriores a la fachada interior, no sabemos realmente cual es el significado de todo esto, parece que dedicaron en la portada principal el mandato compartido por Kelem Baah Tuun y Kit Pa´.

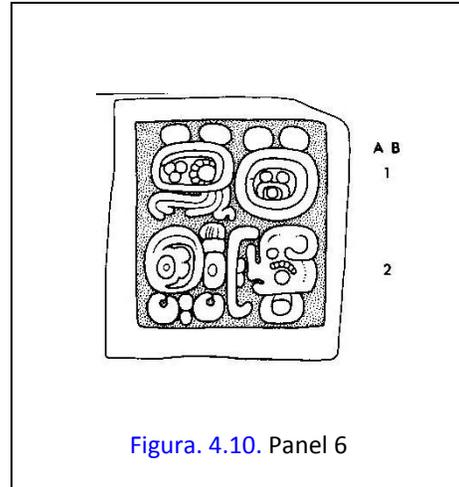


Figura. 4.10. Panel 6

Según las inscripciones de la Jamba 6, este edificio fue la casa de Kit Pa´, pero realmente no parecen existir pruebas fehacientes –al menos en la investigación epigráfica– de un espacio de tintes domésticos. Es decir, el pórtico segmentado por los tres claros, a razón de la Columna 5 y 6, no parece haber sido aprovechado como un espacio residencial, en cambio, la galería interior, a la que se llegaba al traspasar el portal jeroglífico era en apariencia más amplio. ¿Esta era realmente la vivienda de Kit Pa´? Y el pórtico exterior ¿un salón de concejo donde intervenía considerablemente Kelem Baah Tuun bajo la personificación del Dios.D?

#### **4.11.- Panel 7. CMHI, XLM: Pan.7 (fig.4.11)**

##### **4.11.1.- Análisis epigráfico**

**Análisis por transliteración:**

A1: K´AL-la-ja

A2: ´u-wo-jo-li

A3: ke-KELEM-ma

A4: ba-TUN-ni

**Análisis por transcripción:**

*k´a[h]aj uwojool kelem ba[ah] tuun*

**Segmentación y análisis morfológico:**

*k´ahl-aj-Ø u-wojool kelem baah tuun*

presentar-PAS-TEM-3SA 3SE-escritura joven primero piedra

**Traducción:**

“fue presentada [la] escritura [del] joven Baah Tuun”

##### **4.11.2.- Lectura e interpretación epigráfica del Panel 6**

Sobre el muro oeste de la portada jeroglífica se empotraron entre los bloques de piedra los Paneles 7 y 8. El Panel 7, morfológicamente similar al Panel 5, es prácticamente una copia del anterior (fig.4.9).

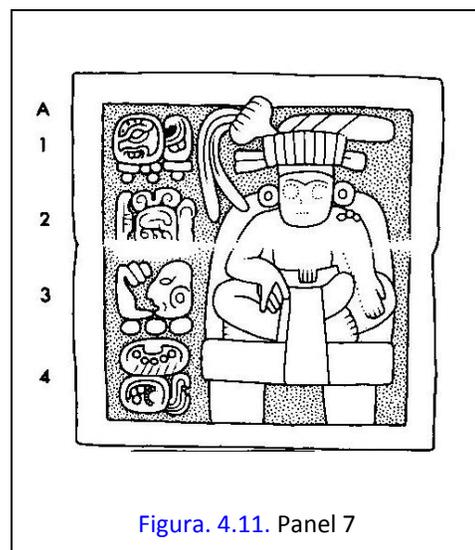


Figura. 4.11. Panel 7

Ahora la inscripción se grabó sobre el flanco derecho del personaje. La lectura es vertical y contiene la cantidad exacta de signos jeroglíficos que el Panel 5, iniciando con un raro jeroglífico portador del valor **K'AL** "atar" modificado por el sufijo temático **-ja** para indicar una vez más el cambio de voz pasiva, resultando entonces la acción verbal intransitiva *k'a[h]aj* "fue presentado". De hecho, la inscripción dedica exclusivamente los "glifos" o caracteres sagrados de Kelem Baah Tuun.

Se percibe que la imagen de Kelem Baah Tuun también muestra el torso desnudo, lleva un tocado sencillo adornado con la flor de lirio acuático, además de traer orejeras circulares. Está sentado y recogiendo las piernas sobre una banqueta con respaldo, y se ve que gesticula con los dedos señas de mando.

#### **4.12.- Panel 8. CMHI, XLM: Pan.8 (fig.4.12)**

##### **4.12.1.- Análisis epigráfico**

**Análisis por transliteración:**

B1: 2-TZ'AK

C1: CH'AK-OL-li

B2: 'u-?-la

C2: ki-ti PA'-a

**Análisis por transcripción:**

*ka['] tz'a[h]k ch'ak o[h]l-il u...[l] kit pa'*

**Segmentación y análisis morfológico:**

*ka' tz'ahk ch'ak ohl-il u-...l kit-Ø pa'*

dos ordenar hachar corazón/anímico-POS 3SE-... padre-3SA fortaleza

**Traducción:**

"Ch'ak Ohlil es la segunda sucesión... Kit Pa'"

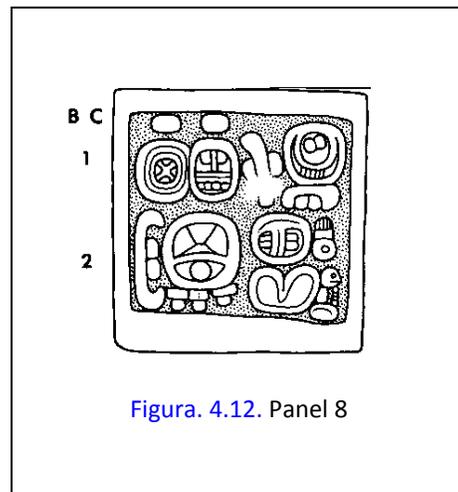


Figura. 4.12. Panel 8

#### 4.12.2.- Lectura e interpretación epigráfica del Panel 8

El panel presenta el mismo formato que el Pan. 6, cuatro bloques jeroglíficos dentro de un marco; es ambiguo el texto del Pan. 8, en un primer enfoque, parecería que la inscripción da seguimiento a la lectura procedente del Pan. 6, empero, cobraría más sentido si se toma en cuenta el Pan. 7.

El primer grupo de signos registrados en B1 corresponden a la variante de T573 **TZ'AK** “contar, ordenar”<sup>88</sup> atestado en numerosos contextos calendáricos (ver Knowlton, 2002: 12; Stuart, 2003). En Xcalumkín aparece bajo la versión T544.T504 **K'IN / AK'AB**; así **2-TZ'AK** “segundo orden”, puede entenderse para estos propósitos como “segunda sucesión”. Posteriormente aparece otro título que ha sido calificado como de connotaciones militares, mediante la expresión *ch'ak o[h]lil*. Según Erik Boot (2005: 310) el epíteto Ch'ak Ohl puede traducirse simbólicamente como el “decapitador”, incluso como aquel que corta o extrae los corazones, un título quizá para un sacerdote de oficio. Por otra parte, este título está documentado en varias inscripciones del norte de la Península de Yucatán, en sitios como Chichen Itzá, Oxkintok, Xcalumkín, Sabana Piletas y posiblemente en Uxmal. Muchas veces asociado al también título Baah Te'; según Stephen D. Houston (2008, 2012: 90), este epíteto se asocia con objetos, como los bastones de madera, un “alguacil”. Donde al parecer no tiene nada que ver con la actividad beligerante.

No obstante, sigue siendo obscuro el significado de Ch'ak Ohl, puede ser incluso abstracto o figurado, pero en definitiva se relaciona con el gobierno o presido y no tanto con la milicia.

Adelante en el texto, aparece un grafema de tercera persona del singular posesivo **-u**, en cambio, el signo principal aún no ha sido decifrado y complica mucho más el sentido temático de la inscripción que concluye con un complemento fonético final **-la** el cual viene a dar luz para su futuro desciframiento. Sin duda alguna la expresión Ch'ak Ohl es pieza clave para tener un mejor criterio de los hechos documentados, pues de alguna manera se relaciona a Kit Pa' que vuelve a ser mencionado al final del texto. Llama la atención el desciframiento de T649 llevado a cabo por Dmitri Beliaev (en Martin 2004) con propuesta logográfica para **PA'** “split” o bien, “partir/hendir”<sup>89</sup> al sustituir a T586b **pa** dentro del nominal del *sajal* de mayor prestigio, resultando hasta el momento el único caso documentado en las inscripciones de Xcalumkín; de hecho, me parece que T649 es la única versión conocida al día de hoy.

El siguiente punto a tratar, es definir si el texto del Pan. 6 continuaba en las inscripciones del panel en discusión, pues realmente no sé en que dirección asentirla. Quizá una pista pueda ofrecerlo el enigmático título Ch'ak Ohl, no creo que forme parte de otro nominal de Kit Pa' debido a que todos

<sup>88</sup> En muchos casos T573 aparece acompañado por el sufijo **'AJ** utilizado por su valor fonético y no por su significado independiente como agentivo. Construyéndose la expresión **TZ'AK-'AJ** “contar” el cual se emplea en contextos calendáricos vinculados a los Números Distancia.

<sup>89</sup> En un estudio independiente Erik Boot (2004) también llegó a la misma conclusión correspondiente a T299 como **PA'**.

sus títulos conocidos se posponen sintácticamente al antropónimo y dudo que sea la excepción. Más bién la inscripción se conjuga con el Pan. 7 dedicado por Kelem Baah Tuun (el Panel 5 con el 6) teniendo una cláusula que refrende la regencia de Kelem Baah Tuun. Simplificando, la expresión **2-TZ'AK** “segundo orden” puede aludir al hecho de que Kelem Baah Tuun era en especie el “segundo al mando” después de Kit Pa’; en todo caso, sigue siendo opaca la sintaxis del Panel 8, la propuesta sería entonces que Kelem Baah Tuun es el Ch’ak Ohl y segundo al mando de Kit Pa’. Lamentablemente el signo desconocido es fundamental también, ya que oculta otra pieza clave para el esclarecimiento de esta confusa inscripción.

Sin embargo, es evidente que Kit Pa’ y Kelem Baah Tuun compartieron el poder por medio de un gobierno concejil, al menos en este sector de Xcalumkín a pesar de no congeniar por consanguinidad; el primero como *sajal* subsidiario en sus labores de regente o cacique y el otro como *matz* “hombre letrado” figurando en sus oficios de consejero de gobierno.

Este tipo de organizaciones políticas se asemejan a las reportadas en otras latitudes del antiguo mundo maya; un ejemplo formidable se encuentra en Xultún, Guatemala, en los murales al interior de la Estructura 10K-2. El estudio de Franco D. Rossi *et al* (2016: 72) y Saturno *et al* (2015: 129, 132) han permitido identificar el título *baah tz’am*<sup>90</sup> o asistente en la corte, según lo demuestra una pequeña inscripción que forma parte de una escena de la nobleza, donde el señor principal es asistido por un individuo que ajusta o acomoda las largas plumas del tocado (fig.4.12.1). Dicho lo anterior, es totalmente factible encontrar en Xcalumkín una organización local basada en un cuerpo de mando a cargo de un regente y su asesor.



Figura. 4.12.1. Detalle, Muro Norte, Cuarto 2 de Xultún (Ilustración tomada de Rossi *et al* 2016: fig. 3)

<sup>90</sup> Ver Houston 2008, 2012: 89-90.

#### 4.13.- Jamba 8. CMHI, XLM: Jmb.8 (fig.4.13)

##### 4.13.1.- Análisis epigráfico

###### Análisis por transliteración:

Ap1: yo-to-ti

Ap2: IX-BAK

Ap3: e-le

Ap4: IX

###### Análisis por transcripción:

*yotoot ix[ik] bakel ix[ik]*

###### Segmentación y análisis morfológico:

*y-otoot-Ø ix-ik bak-el ix-ik*

3SE-casa/vivienda-3SA CLF-Vk hueso-VI CLF-Vk

###### Traducción:

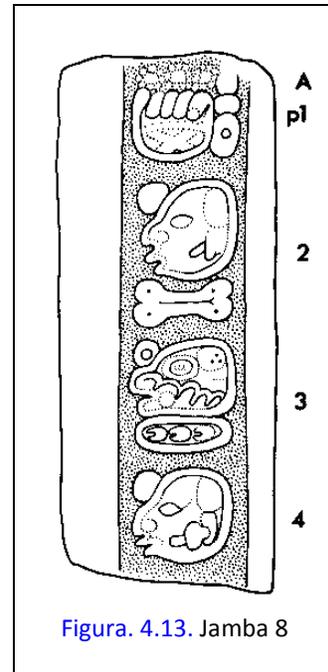
“es su vivienda de la señora Bakel, la señora...”

##### 4.13.2.- Lectura e interpretación epigráfica de la Jamba 8

De acuerdo con la descripción hecha por Harry Pollock (1980: 445) este soporte de piedra se puede identificar con una jamba de puerta, fue encontrada en la pendiente sur del Edificio Sur dentro de los escombros del cuarto norte, cerca de esta pieza monumental se encontró la Jamba 9 y el Dintel 4. Posiblemente, los tres soportes arquitectónicos conformaban la fachada norte (ver Graham y von Euw 1992: 170). Se desconoce la ubicación actual de la jamba (ver **Cuadro I**).

La estrecha jamba desde el momento de su liberación de los escombros se encontró fragmentada, contiene un breve texto jeroglífico de cuatro porciones que se leen de arriba hacia abajo.

Por razones evidentes, la clasificación ordinal de la inscripción emplea la letra <p> (significa posición provisional). De este modo, Ap1 contiene el sustantivo *yotoot* “casa” resultando *y-* la partícula gramatical del pronombre de tercera persona del singular, es decir, esta poseído el objeto. El propietario de la residencia viene enseguida en Ap2-Ap3 y pertenece a la Señora Bakel.



Curiosamente, la siguiente inscripción vuelve a dar cuenta del mismo rostro femenino con lectura **IX ix[ik]** “señora”. ¿Habrá registrado el nombre de otra mujer a la cual se atribuía equitativamente el derecho a la propiedad de la casa?

#### **4.14.- Jamba 9. CMHI, XLM: Jmb.9 (fig.4.14)**

##### **4.14.1.- Análisis epigáfico**

**Análisis por transliteración:**

Ap1: **IX-BAK**

Ap2: **e-le**

Ap3: **u-4-ya-AT-li**

Ap4: **i-tz'a-ti**

**Análisis por transcripción:**

*ix[ik] bakel uchan yat[an]il itz'aat*

**Segmentación y análisis morfológico:**

*ix-ik bak-el u-chan-Ø y-atan-il itz'aat-Ø*

CLF-Vk hueso-VI 3SE-cuatro-3SA 3SE-esposa-POS sabio-3SA

**Traducción:**

“[la] señora Bakel es la cuarta esposa del sabio”

##### **4.14.2.- Lectura e interpretación epigráfica de la Jamba 9**

De igual forma, se desconoce el paradero de esta jamba fragmentada. Casualmente también conservó cuatro bloques jeroglíficos. El formato de lectura es igual que la anterior y comienza con el mismo antropónimo *ix[ik] bakel* sólo que ahora aparece un interesante relacionador de parentesco, descrito mediante la expresión *uchan yat[an]il*, literalmente significa “su cuatro, su esposa” o bien, para efectos semánticos, “es la cuarta esposa de”. La inscripción fortuitamente nos dice de quién es conyugue la Señora Bakel, del *itz'aat* “sabio”.

El único personaje calificado con el oficio de “sabio” en las inmediaciones del Edificio Sur es nuevamente Kit Pa´ ¿podemos entonces hablar de poligamia e hipergamia en Xcalumkín durante la

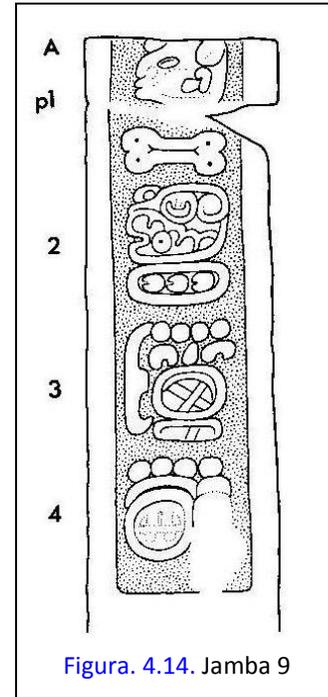


Figura. 4.14. Jamba 9

fase Puuc Temprano? No es raro, en sitios como Yaxchilán también esta documentado esta practica cultural. De hecho, el Dintel 4, reitera que Kit Pa´ tenía otra consorte, la Señora Ixik Tz´eh Lu´m.

Cabe agregar que existen monumentos de paradero desconocido con registros escriturarios de la región de Xcalumkín con la mención del relacionador de parentesco *yatan* “esposa de” (fig.4.14.1). Significativamente, el fragmento mostrado en la ilustración 4.13 confiere la expresión *ixik yax k´uh[ul] uchan [y]atan* “primera y sagrada señora, es su cuarta esposa de”<sup>91</sup>. Christian Prager (en Mayer 1995: 25) hizo notar el paralelismo existente entre este fragmento y la inscripción de la Jamba 9, al ser bastante semejante. Realmente no creo que sea fortuita esta inscripción, es casi seguro que procede de Xcalumkín. De igual forma, la similitud del contenido escriturario se repite en otra pieza arqueológica descontextualizada, presente al día de hoy en el museo de Hecelchakán (fig. 4.14.1).



Nikolai Grube (1994: 339) ya había señalado la importancia del texto dedicatorio de esta columna, principalmente porque permite identificar la función del edificio. De ser así, esta columna extraída ilegalmente de los alrededores de Xcalumkín, muestra la posición jerárquica que recibieron ciertas

<sup>91</sup> Los primeros en efectuar la lectura jeroglífica de este panel de contexto desconocido fueron Nikolai Grube y Christian Prager (en Mayer 1995: 25).

mujeres al ser propietarias de los bienes inmuebles, el texto dice: *yotoot oox yatan sajal* “es la casa de la tercera esposa del Sajal”. Lamentablemente el hurto y el saqueo dejarán en el misterio el origen de esta columna.

No obstante, la simetría del texto de la Columna 2 de Hecelchakán con respecto a la Jamba 8, es asombrosa en el sentido de dedicar la vivienda a una consorte de algún regente subsidiario, empoderando a las mujeres ante la sociedad de la antigua sabana de Xcalumkín y sus alrededores.

**4.15.- Dintel 4. CMHI, XLM: Lnt.4 (fig. 4.15)**

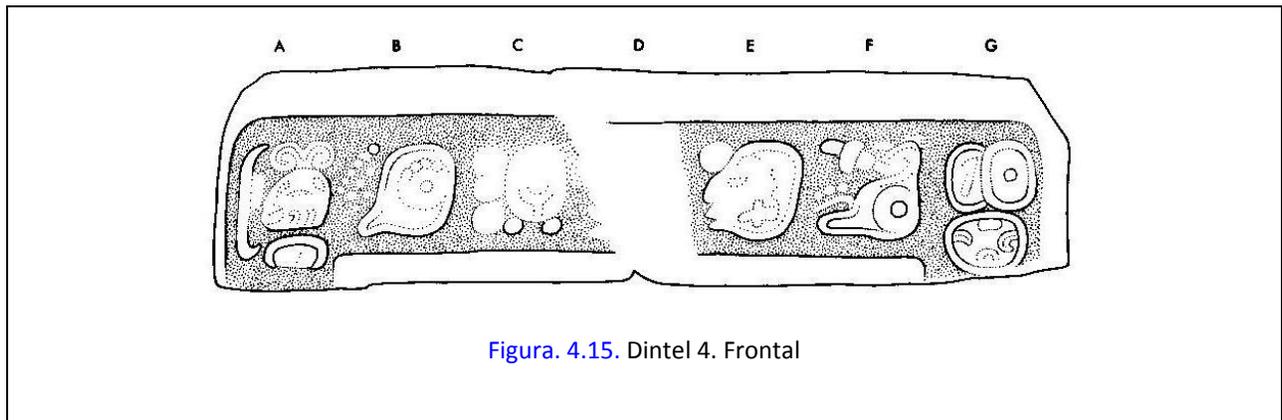


Figura. 4.15. Dintel 4. Frontal

**4.15.1.- Análisis epigráfico**

**Análisis por transliteración:**

(A) *´u-wo-jo-li* (B) *-?-* (C) *-?-* (D) *-?-* (E) *´IX* (F) *ke?* (G) *-?-HUN?*

**Análisis por transcripción:**

*uwojool[il] ... .. ix[ik]... ..hu[´]n?*

**Segmentación y análisis morfológico:**

*u-wojool-il ... ..ix-ik-... ..hu´n*

3SE-escritura-POS... ..CLF-Vk-... ..-diadema

**Traducción:**

“es su escritura... señora... diadema”

#### 4.15.2.- Lectura e interpretación epigráfica del Dintel 4 (Frontal)

Este monumento está prácticamente irreconocible, permaneció bastante tiempo expuesto a la intemperie, al parecer, a mediados del siglo pasado fue sustraído de la zona arqueológica de Xcalumkín y llevado a un predio particular de la vecina población de Cumpich (fig.4.15.1 c). Tanto así que Graham y von Euw (1992: 161) lo reportan como localización desconocida.

Los restos de este monumento fueron ubicados junto con el Cap. 5 en la localidad citada (ver apartado 3.3), ya se tenía indicios de “piedras con grabados jeroglíficos” según me fue notificado por Antonio Benavides (com. personal, 17 de enero 2014). De igual forma, una vez hecho el reconocimiento del monumento como pertenecientes al Dnt. 4, se llevó acabo el traslado de Cumpich a Xcalumkín a través del Proyecto MANZANA del Centro INAH, Campeche, durante la temporada 2014, recibiendo la atención de especialistas en restauración. Actualmente la pieza arqueológica está puesta en exhibición en la zona arqueológica del sitio (fig.4.15.1 d).

Respecto al desciframiento de la inscripción del borde frontal, es casi irreconocible, de hecho, se conserva una mínima cantidad de los grabados jeroglíficos y no es claro lo que registró.

El texto comenzaba con el glifo introductorio *uwojool* “su escritura” y el supuesto antropónimo o título de la persona que dedicó la inscripción, el cual es incierto, ya que está muy erosionado. Sólo es nítido E y en apariencia F, el primero registra el término **IX** *ix(ik)* “señora” acompañado de lo que puede ser un grafema **ke?** (fig.4.15) El resto de la inscripción –según el dibujo de Graham y von Euw– es confuso, se aprecia un posible valor **HUN?** “¿diadema”?



a



b



c



d

**Figura.4.15.1.** a. Aspecto actual del borde frontal del Dintel 4 (Fotografías: Azael García, enero de 2015), b. Dintel 4 (Tomado de Proskouriakoff 1950: fig.95d), c. Fotografía cortesía de Antonio Benavides y Sara Novelo, d. Aspecto actual del Dintel 4 (Fotografía: Azael García, enero de 2015)

#### 4.16.- Dintel 4. CMHI, XLM: Lnt.4 (fig.4.16)

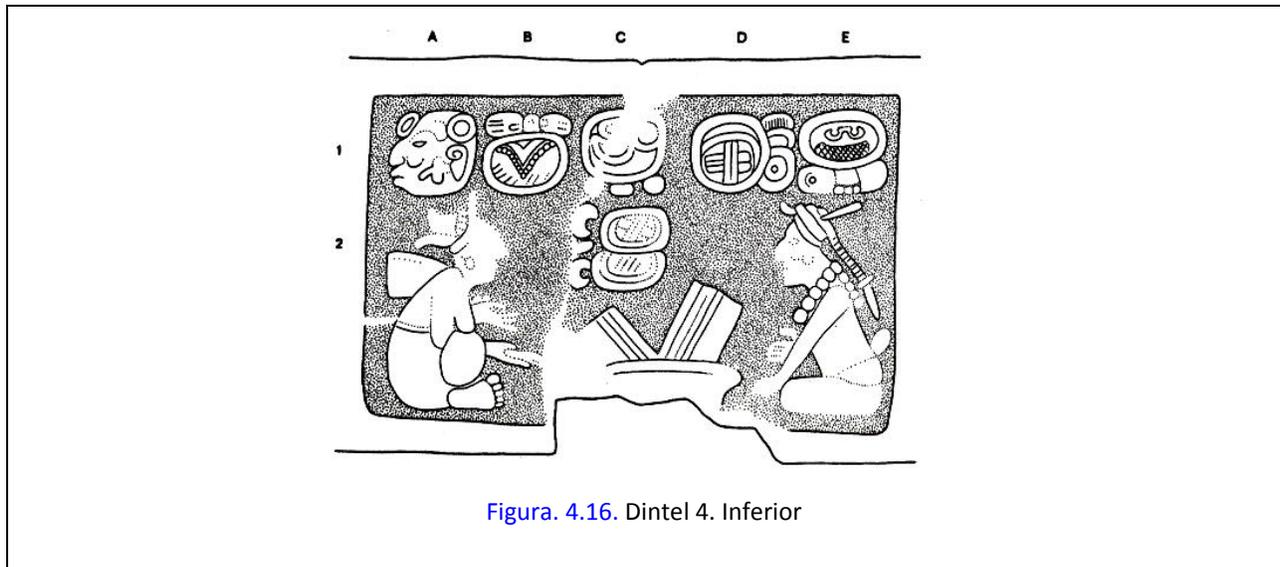


Figura. 4.16. Dintel 4. Inferior

##### 4.16.1.- Análisis epigráfico

###### Análisis por transliteración:

(A1) 'IX (B1) TZ'EH (C1) lu-ma (C2) ya-'AT-li (D1) ki-ti (E1) pa-'a

###### Análisis por transcripción:

*ix[ik] tz'eh lu[']m yat[an]il kit pa'*

###### Segmentación y análisis morfológico:

*ix-ik tz'eh lu'm y-atan-il kit-Ø pa'*

CLF-Vk izquierda tierra 3SE-esposa-POS padre-3SA fortaleza

###### Traducción:

“[la] señora Tz'eh Lu'm es la esposa de Kit Pa'”

##### 4.16.2.- Lectura e interpretación epigráfica del Dintel 4 (cara inferior)

Este panel es uno de los más populares dentro del *corpus* jeroglífico del sitio, registra una alianza conyugal entre la señora mencionada en el Panel 4 (ver apartado 4.6) y Kit Pa' el *sajal* principal de Xcalumkín (fig.4.15.1 b, 4.16).

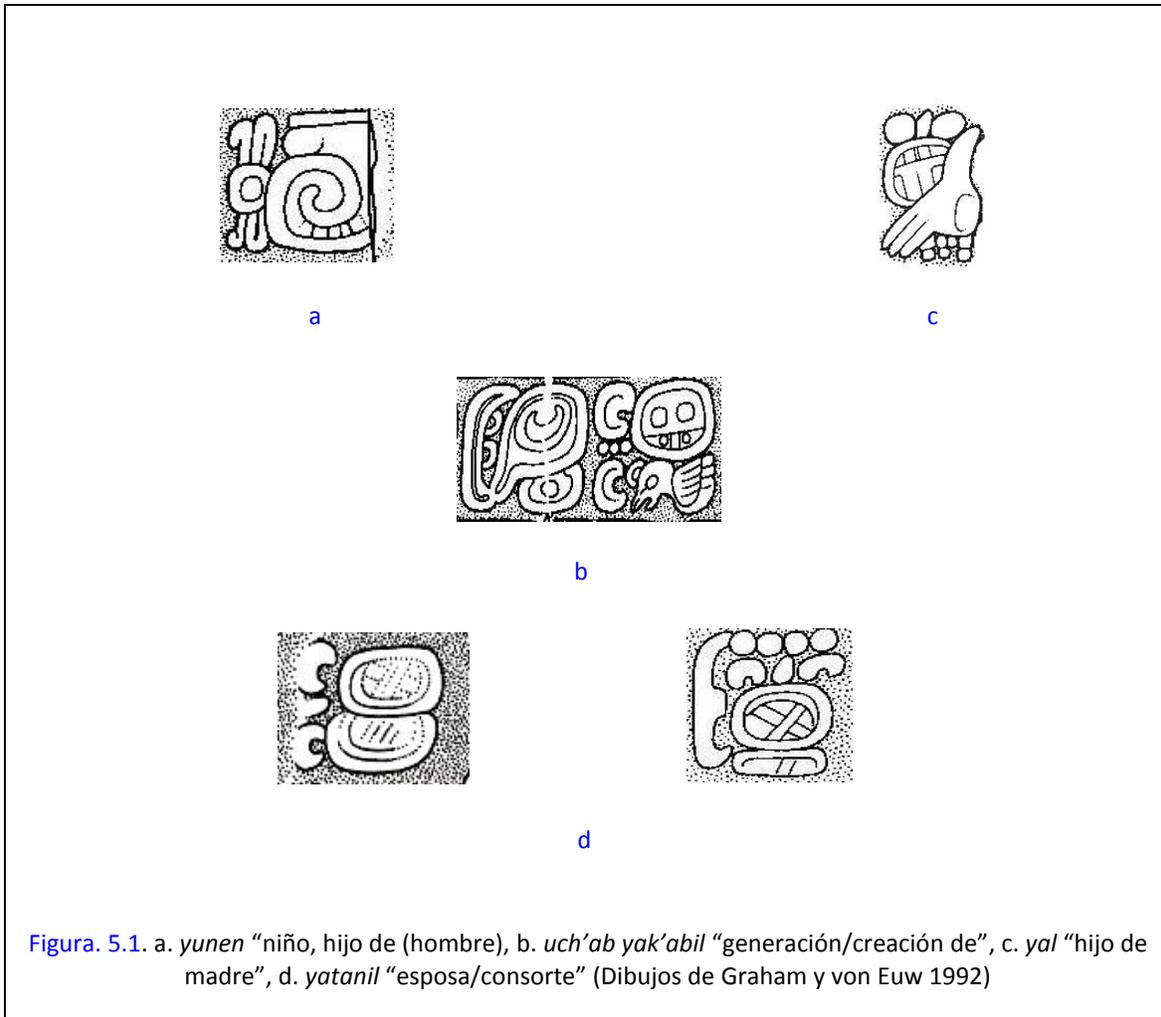
El texto se lee de izquierda a derecha, comenzando con el nombre de la Señora Tz'eh Lu'm, la posición C2 registró el relacionador de parentesco *yatan* "esposa". Es decir, la mujer de Kit Pa'.

La imagen ubica a los dos personajes de perfil en posición sedente. Según Antonio Benavides (2010: 56-57) la vasija que se muestra en la escena contuvo tiras de papel que posteriormente fueron quemadas durante una ceremonia.

La Señora Tz'eh Lu'm es la madre de Pehtz'? Bahlam –de acuerdo a la inscripción del Panel 4–. Sin embargo, varios epigrafistas (ver Grube 1994: 321; García C. 1995: 139; Boot 1996: 136; Hull s.f.) consideran que producto de la unión de Kit Pa' con la Señora Tz'eh Lu'm nació Pehtz' Bahlam el autor de los grabados de la Cornisa 1 y de los Paneles 3 y 4. Por el contrario, no se conoce ninguna inscripción que conecte directamente a Kit Pa' y Pehtz'? Bahlam bajo una declaración de parentesco. En mi opinión, es cuestionable la identificación de esa posible relación familiar, no existen o no se conocen datos secundarios que confirmen esa relación padre-hijo. Otra línea de investigación, abordada más adelante (ver **apartado 6.2**), parece sugerir que Pehtz'? Bahlam y su madre provenían de otra "casa linaje" y que fueron afiliados a la casa o sede de Kit Pa'. Pero realmente el panorama no es tan claro, esperando que futuras investigaciones aporten evidencia concisa sobre esta problemática.

## CAPÍTULO 5. ORGANIZACIÓN SOCIAL: NUEVAS APORTACIONES PARA LA HISTORIA DEL SITIO (CA. 720-771)

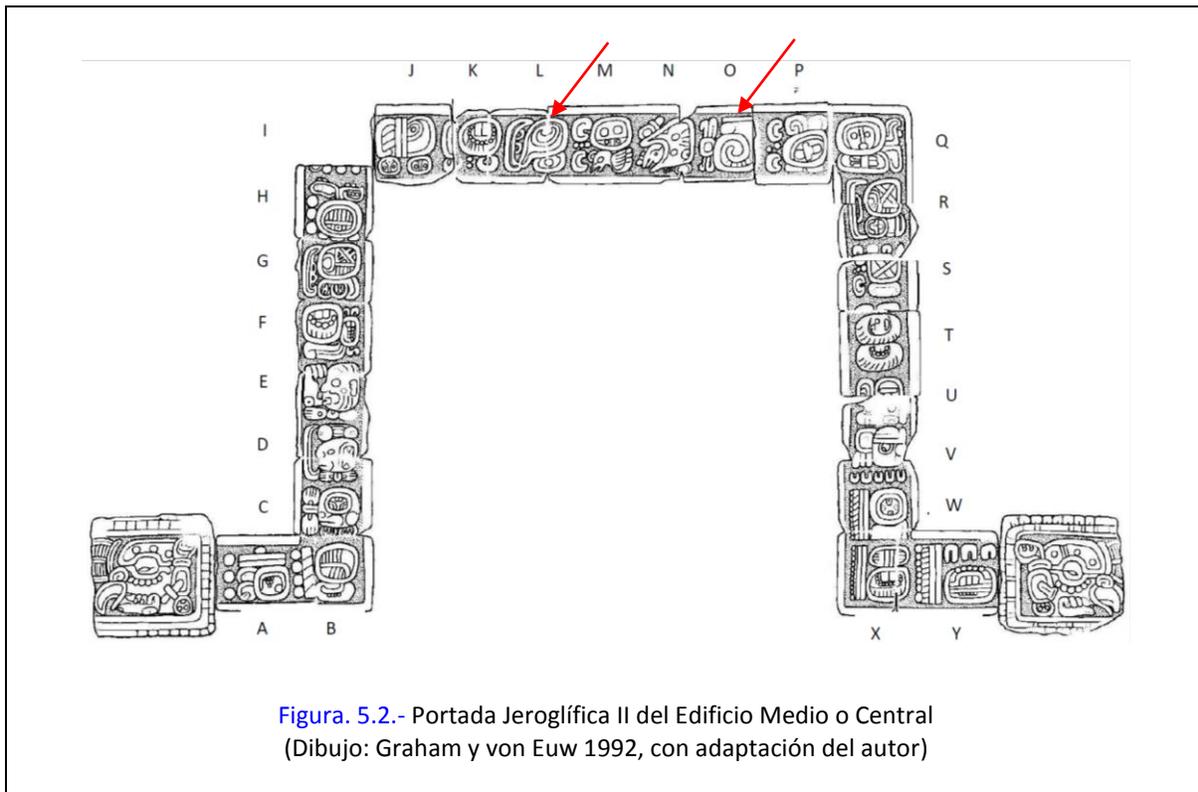
### 5.1.- Evidencia jeroglífica de las relaciones de parentesco



Los términos de parentesco atestiguados en las inscripciones de Xcalumkín determinan vínculos familiares que tenían por encargo establecer distinción y condición social ante el resto de la comunidad, aludiendo las cláusulas jeroglíficas a las filiaciones consanguíneas de origen paterno y materno, además de las alianzas matrimoniales (fig.5.1).

La presencia del registro escriturario referente a estas temáticas permite entrever la función a la cual estaban destinadas las edificaciones. Al parecer, la información obtenida por la labor epigráfica, nos ofrece una idea de la estructura político-social de la fase Puuc Temprano basadas en una especie de sociedades o unidades políticas encabezadas por regentes subsidiarios. De manera sucinta, son tres edificaciones con fuerte presencia escrituraria; dos de ellas lideradas por *sajal-es*, una más, administrada por un poderoso *sajal* asistido por un consejero de gobierno.

En concreto, llama la atención los posibles relacionadores de parentesco *uchab yak'abil* “generación/creación de” y *yunen* “hijo de (hombre)”<sup>92</sup> en el P.J. II del Edificio Medio o Central durante la fase Puuc Temprano (fig.5.2).



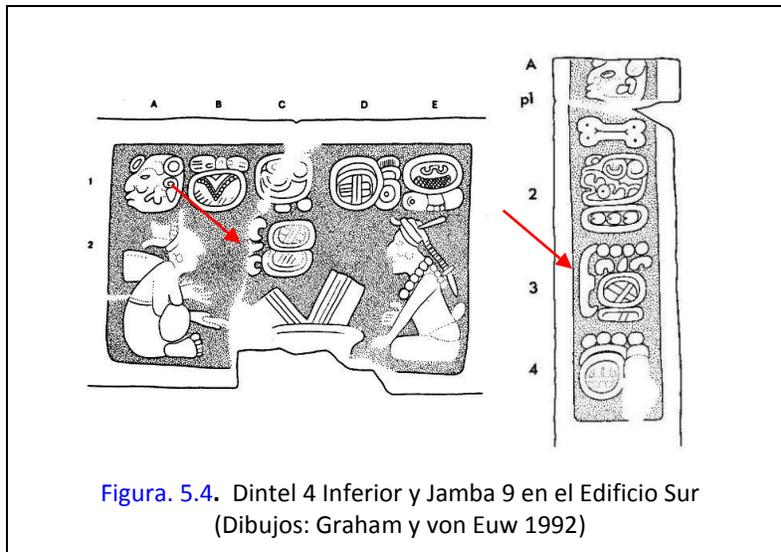
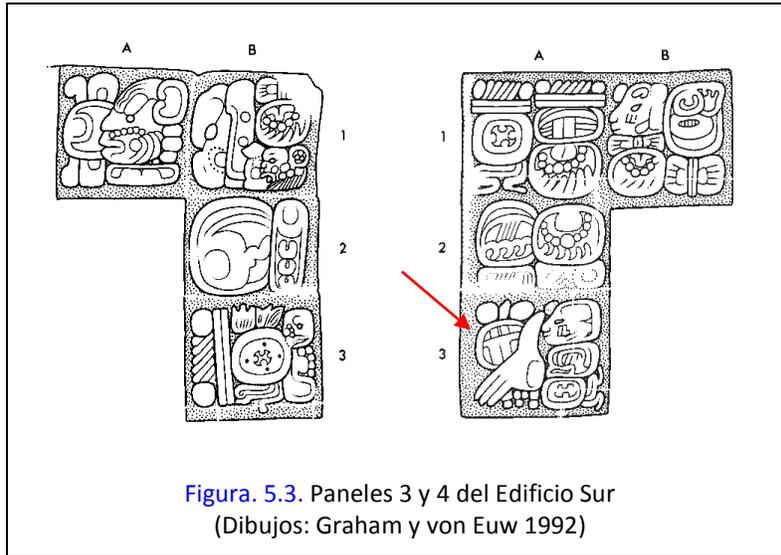
La expresión *’u-CH’AB ya-AK’AB-li uhab yak’abil* propiamente, no determina los lazos consanguíneos en apego a la afinidad paterna o materna, sino que, solamente vincula a una persona o entidad con su creador (Stuart 2010: 81). Ahí mismo, se hace presente el término *yunen* que está deletreada silábicamente en este contexto como *yu-ne?* Lográndose observar que la frase se encuentra sintácticamente entre un alógrafo *’OTOT* “casa” al cual ya me he referido y el nominal del supuesto padre. Los sujetos identificados en estas cláusulas son Oox Winik Haab quién es la persona literalmente creada por Yajaw Winik, en otras palabras, Oox Winik Haab es el hijo y dueño de la casa, el cual, por algún medio heredó el oficio de *sajal*.

Intrigantemente, el edificio o casa, no era solamente posesión por usufructo de Oox Winik Haab, recordemos que la Col.4 reivindica que es propiedad de un sujeto llamado Wil Mahtuun y que además ostenta conjuntamente los títulos *matz itz’aat winik* “hombre sabio y letrado”.

Por segunda ocasión se repite un posible patrón en torno a la posesión del espacio, en este caso, de la propia casa, es decir, de la bi-partición del edificio por dos *sajal*-es y, por un tercero que parece fungir como consejero de mando. Es un fenómeno similar al presentado en el ES con el caso de Kit Pa’ y Kelem Baah Tuun.

<sup>92</sup> Queda descartada la lectura *yunen* como declaración de parentesco en la Col. 1 del ESI, debido a su utilización como antropónimo.

En otros datos, el único caso documentado del relacionador de parentesco *yal* “hijo de mujer”, está atestiguado en el Panel 4 y circunscribe a Pehtz’? Bahlam conforme a lo atestiguado en el Panel 3 del ES (fig.5.3); personaje identificado como perteneciente a **K’IN-’a** “Agua Caliente”, junto con su madre la Señora Tz’eh Lu’m, una de las consortes principales de Kit Pa’ o al menos es lo señalado en el Dintel 3 con la frase *yatan* “es su esposa” (fig.5.4). Debido a que, el término *yatan* fue compartido con más de una mujer, según lo enseñan las inscripciones.



La otra mujer vinculada a Kit Pa’, es la Señora Bakel, con el relacionador *uchan yatanil* “la cuarta esposa de” (fig.5.4) donde reclamó –como lo indica el texto de la Jmb. 8– la “casa” como de su pertenencia. Ciertamente, no es claro si existió una subestructura al norte del ES y fue de algún modo un edificio residencial exclusivo de la “cuarta esposa” o incluso, si llegó a ocupar el inmueble con otra consorte más. Tampoco contamos con evidencia para definir si Kit Pa’ compartió al mismo tiempo a varias mujeres conyugales, hasta al momento, no tenemos mayor información sobre la

identidad de ellas, incluyendo a la Señora Tz'eh Lu'm, y por tal motivo, no es plausible hablar propiamente de poligamia a pesar de que el relacionador de patentesco *yatan* “esposa de” las asocie cabalmente en alianza conyugal. Aunque, en capitales de las tierras bajas del sur, en sitios como Caracol, Dos Pilas y Yaxchilán, se han reportado varias mujeres vinculadas a los reyes sagrados, éstas, según Tuszyńska (2009: 11) sólo pudieron jugar un papel trascendente en las cortes mayas al fungir como damas de compañía de las esposas. O bien, mujeres vistas como esposas secundarias de los gobernantes (García V. 2011: 322-323).

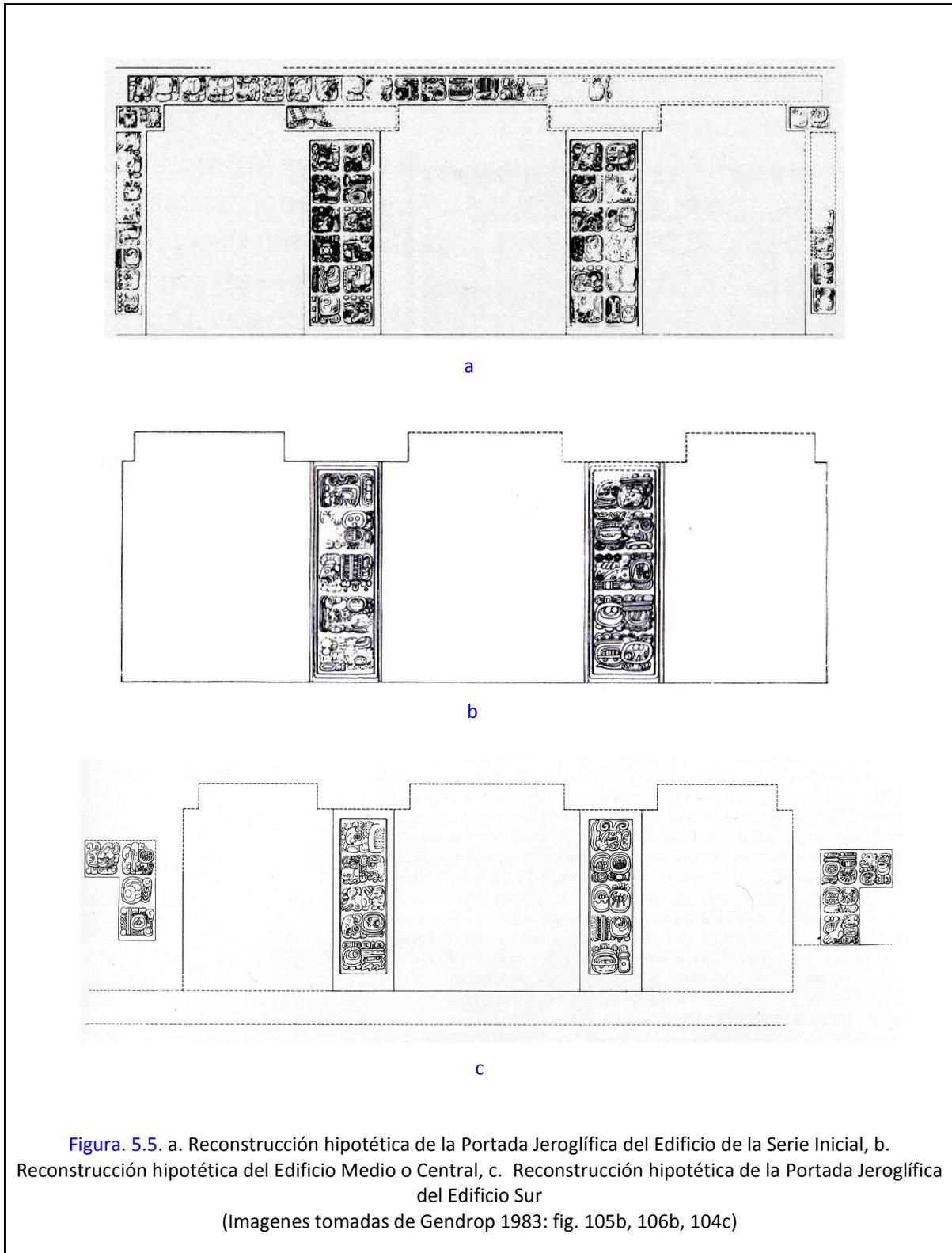
## 5.2.- ¿La casa-doméstica y la casa-política?

Numerosos estudios desarrollados en sitios mayas septentrionales de la Península de Yucatán, han ofrecido datos relevantes al identificar edificios consignados a ritos y funciones de afinidad doméstica, incluso donde sobresalen aquellos que están fuera de la jurisdicción del “rey”; es decir, sociedades o unidades políticas ausentes de un gobierno teocrático jerarquizado por la imagen del *k'uhul ajaw* “señor divino” que, alcanzaron incluso cierta autonomía en su esfera socio-cultural (Michelet y Becquelin 1995; Arnauld 2001; Hutson *et al* 2004; Michelet 2002; Michelet y Arnauld 2006; Michelet *et al* 2010; Bazy *et al* 2010; Nondédéo *et al* 2010). Cabe recordar que varios de los estudios señalados han planteado la conformación de unidades políticas basadas en un sistema donde se ejercía la autoridad a través de un gobierno compartido por grupos de linajes o miembros emparentados entre sí, ganando cada vez más terreno en estas problemáticas el modelo de “casas” expuesto por Claude Lévi-Strauss (1981).

No es claro o más bien falta por documentar y ampliar el tema a partir de los modelos de organización político-social puestos en marcha en Xcalumkín, sobre todo en su fase transicional del periodo Xcalumkín Temprano al Puuc Temprano. Al parecer El Grupo de la Serie Inicial representa una nueva faceta cultural aclimatada por un ambiente político-administrativo en la vida social de los pobladores, dejando atrás las plazas divididas por los salones o casas grandes con sus múltiples accesos segmentados por las columnas.

Según el aprendizaje obtenido por la lectura de los jeroglíficos, declinan a favor de un ambiente de tipo doméstico y de junta de concejo. Si bien, los términos *yatoot/ ootoot/ ootoch* “casa” requieren de un análisis más elaborado e íntegro y no somero o parcial, pues de manera global refiere exclusivamente a la “vivienda” en el sentido de marcar propiedad o usufructo (Ruz 2014: 77; Velásquez 2009: 269; Vázquez 2014:130; Hoppan 2014: 24) o es que ¿representan acaso una institución política? Pues el solo hecho de encontrar la mención *yotoot* “su casa de” estamos hablando de la posesión inalienable de un bien inmueble.

Parece existir en Xcalumkín un gobierno comunitario –por decirlo de alguna forma– durante la fase Puuc Temprano, siendo las sedes principales los tres edificios más emblemáticos de aquel momento: El Edificio de la Serie Inicial, el Edificio Medio y el Edificio Sur, albergaron virtualmente a dignatarios revestidos por el cargo de *sajal* (fig.5.5).



En el Edificio de la Serie Inicial, dominaron Yunen Chan... y Umam k'a? Ohl; en lo que toca al Grupo de los Jeroglíficos, Yajaw Winik y su hijo Oox Winik Haab estuvieron al frente del Edificio Medio en asistencia de Wil Mahtuun. Por último, el Edificio Sur, que estuvo regido por el gran *sajal* Kit Pa' en colaboración concejil de Kelem Baah Tuun.

No obstante, existe incertidumbre sobre el modelo social desarrollado durante el Puuc Temprano. La primera casa (ESI) cobijó a dos *sajal-es*, ambos personajes también ostentaron el título *ajhu'n* "el del libro" propiamente "el del registro" o "documentación" de las actividades celebradas en el sitio. No sabemos cuales, pero al menos los textos brindan una pista escueta sobre los acontecimientos suscitados.

La segunda casa (EM) también albergó a dos *sajal-es* que trabajaron conjuntamente con un consejero de mando, es decir, el "hombre sabio y letrado" figura como un jefe asesor o incluso como gente de diplomacia.

La tercera casa (ES) rompe por completo con el esquema de empoderamiento de dos *sajal-es* al mando, ya que es Kit Pa' el único *sajal*, es fácil reconocer su prestigio ante el resto del "sajalato", por ejemplo, tuvo virtualmente por conyugues a varias mujeres, esto le brindó cierta jerarquía y posición social ante las demás casas y miembros de la nobleza. Sin embargo, Kit Pa' fue asistido por otro hombre letrado que, también pudo figurar como asesor o gente de diplomacia. Y al mismo tiempo esta casa contó con la posible regencia de un jefe guerrero (ver **apartado 4.1, 6.2**).

Sin embargo, los textos jeroglíficos tampoco responden de manera clara cual de las tres casas tenía más prestigio sobre las demás, naturalmente es un buen candidato el Edificio Sur.

Otro aspecto significativo que ha llamado mi atención, son los cuartos principales de cada vivienda, me refiero a las portadas de acceso y salida segmentadas por las dos columnas, patrón arquitectónico distintivo del estilo Puuc Temprano que se repite en los tres edificios, dirigiéndome concisamente a formular la siguiente interrogación ¿cuál era la función de los "cuartos principales"? En esta línea de investigación solamente el ESI ha sido intervenido arqueológicamente en varios momentos<sup>93</sup>. Becquelin *et al* (1994: 96); Becquelin y Michelet (2003: 145, nota 7) reportan la presencia de numerosos fragmentos de estuco modelado y pintado en color rojo recogido entre los escombros del exterior del edificio, notando que la parte superior de la fachada estuvo decorada con estuco modelado. Además, es bastante significativo el hallazgo efectuado al pie de la inscripción del Edificio de la Serie Inicial (Panel 2, ver **apartado 2.9**) a nivel de piso del cuarto principal, ahí se encontraron los restos de un cilindro inciso y punzonado que pudo haber formado parte de una ofrenda. Los arqueólogos citados arriba, señalan que el cilindro es semejante al tipo Niop Incised-

---

<sup>93</sup> Véase a Benavides 1997: 146

punctated, perteneciente al complejo cerámico Muralla, reportado en el sitio de Edzná por Donald Forsyth<sup>94</sup>.

Acerca de los cuartos principales del EM y ES en el Grupo de los Jeroglíficos, nunca han sido intervenidos arqueológicamente. El panorama se complica evidentemente, además, este sector ubicado aproximadamente a 400-500 m hacia el sur del Grupo Principal de Xcalumkín, al día de hoy está completamente irreconocible. Y únicamente dependemos en este momento de la evidencia proporcionada por la lectura de los signos jeroglíficos. En suma, ¿las tres casas representan una transición de los grupos de poder de la fase Xcalumkín Temprano al Puuc Temprano? Esta pregunta ya había sido formulada prácticamente por Becquelin y Michelet (2003: 149) interrogándose así mismos, si se puede considerar a la estructura D5-33 contigua al ESI/D5-30 (fig.5.6 a) con su fachada de tres columnas como una reminiscencia de los cuartos más abiertos de las edificaciones anteriores.

Bajo este panorama cabe la pena formularse la siguiente cuestión ¿El Edificio de la Serie Inicial (D5-30) fungió como una unidad política de connotaciones domésticas que en principio albergó a dos personajes revestidos con el máximo cargo de *sajal*? Pues definitivamente las dos columnas del edificio en su portada sur delimitaban el acceso por tres claros hacia un cuarto abovedado relativamente disminuido en su espacio interior que, a diferencia de otras construcciones pertenecientes al estilo Xcalumkín Temprano (ca. 650-715) como D5-9sub, D4-8sub y D5-15 (fig.5.7) mantenían originalmente bóvedas con un solo cuarto más o menos alargados y segmentado por numerosas columnas de varios tambores encimados por capiteles, distribuidos alrededor de una o dos plazas (Becquelin y Michelet 2003:138-144, 156; Becquelin *et al* 2011: 39). Recintos destinados aparentemente al ejercicio público donde celebraban reuniones los mandatarios del lugar; en cambio, las dimensiones reducidas del Edificio de la Serie Inicial indican otra función, quizá de tipo doméstico-político. Aunque, podemos plantear tentativamente el hecho de que este edificio corresponda a un ejemplo de transición gubernamental de la fase Xcalumkín Temprano al estilo Puuc Temprano.

La evidencia requerida fue planteada por Becquelin, Michelet y Benavides (2011) al identificar en la temporada de trabajo del 2007 dos nuevas estructuras localizadas al sur de la plaza sur del Grupo principal, ellas son D5-29sub y D5-29sub bis pertenecientes a la fase Xcalumkín Temprano, las cuales quedaban a espaldas de D5-30 (fig.5.7). El resultado obtenido por los citados arriba es ejemplar: Antes de 715, en este sector de Xcalumkín, existieron dos plazas delimitadas por

---

<sup>94</sup> El complejo Muralla en Edzná, de acuerdo con D. Forsyth (1983: 190-220), mantiene un paralelismo cercano al complejo Cehpech, y está fechado alrededor de los años 700/750 d.C. al 900/950 d.C. y es representado por varios tipos cerámicos incisos y punzonados -incluida la vasija encontrada en Xcalumkín- sobresaliendo las superficies lisas, pero no con mucho brillo, presentando características similares a la cerámica gris fina.

estructuras más o menos equivalentes, donde al parecer coexistió una organización dualista ¿grupos familiares? ¿linajes?, que a la llegada del estilo Puuc Temprano dejaron de funcionar y fueron sustituidos por dos nuevos grupos arquitectónicos de gran importancia: el Grupo de la Serie Inicial y el Grupo de los Jeroglíficos.

Hasta aquí ¿representa ESI/D5-30 emblemático del Grupo de la Serie Inicial un grupo de poder dominante, y el Grupo de los Jeroglíficos con sus dos estructuras principales constituyen otro bando gubernamental? O ¿son tres casas o grupos de linajes emparentados entre sí, impartiendo autoridad durante la fase Puuc Temprano?



Figura. 5.6 a. Edificio D5-33, Grupo de la Serie Inicial, b. Templo de la Estera, Plaza de los Altares, c. Escalinata con alfardas que dirigen al Templo del *Alux*, Plaza de los Altares (Fotografías: Azael García, a, b; enero de 2014; c, enero de 2015)

Por mi parte, considero significativo el acoplamiento del ESI/D5-30 quedando justo a espaldas de dos posibles plataformas con sus respectivos salones alargados y seccionados por múltiples

columnas que fueron posteriormente recubiertas por las edificaciones adyacentes conocidas como el Templo de la Estera y el Templo del *Alux* (ver Benavides 2010: 35-36; Becquelin *et al* 2011: 39) (fig.5.6 b, c).

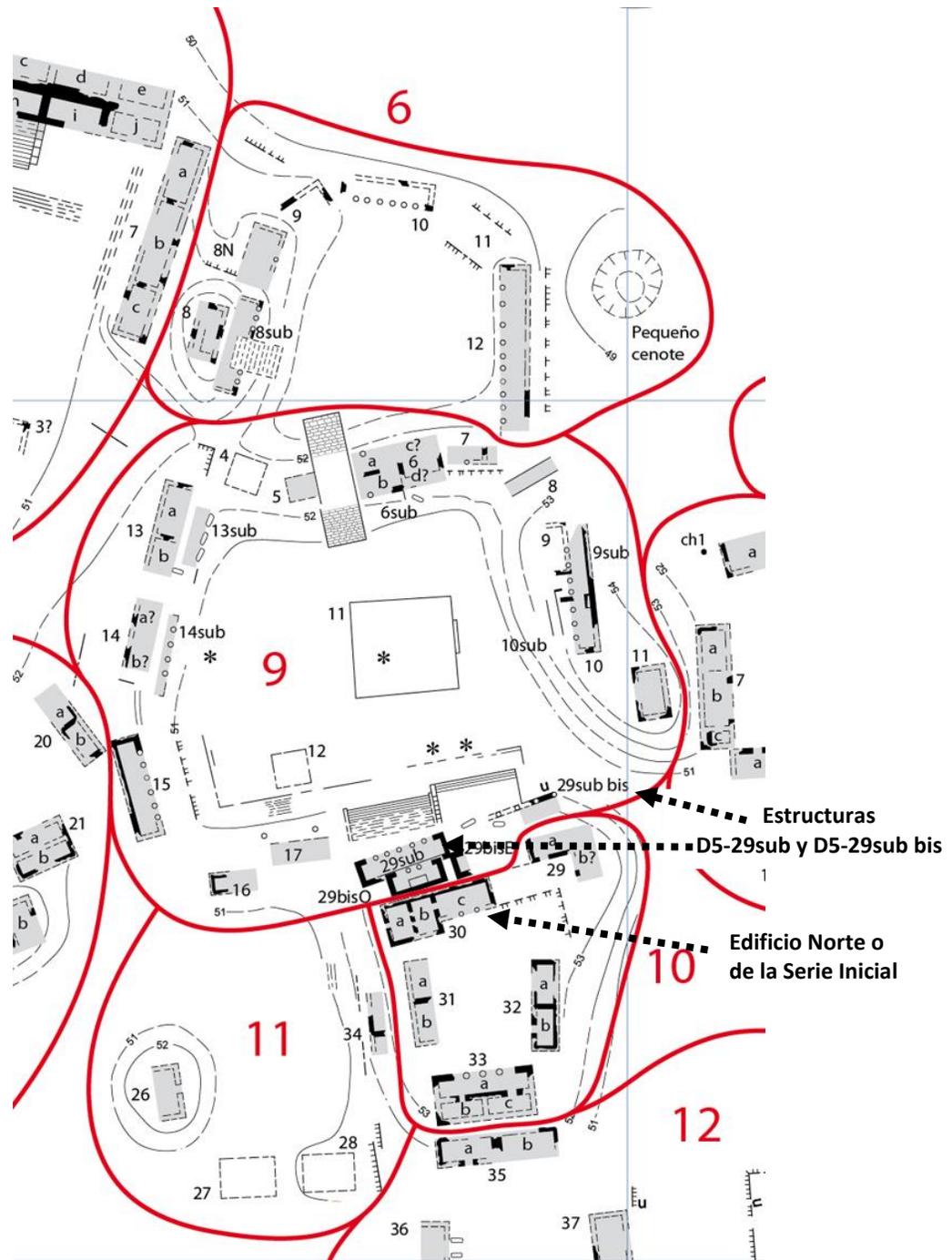


Figura. 5.7.- Mapa topográfico del Grupo Principal de Xcalumkín (Cortesía de Dominique Michelet).

Entonces, si aceptamos que la disposición de los salones alargados<sup>95</sup> con múltiples claros cayeron en desuso durante el Puuc Temprano, implicaría que la organización social del sitio recaía aparentemente en tres casas o unidades políticas, y creo que es pertinente decir, tres edificios domésticos matizados con espacios destinados al ejercicio político-administrativo. ¿Por qué doméstico? Aparentemente no es fácil explicar la posible solución a la interrogante planteada, y menos cuando no tenemos datos arqueológicos con respecto al EM y ES del Grupo de los Jeroglíficos. Las pistas que nos llevarían a una virtual explicación general, son en base al contenido histórico de las inscripciones, los textos responden a la idiosincrasia de los lugareños que, a través de los caracteres sagrados refrendaban su identidad cultural y legitimaban el orden social pre-establecido por ellos.

Es doméstico –según el enfoque epigráfico– por el hecho de que las inscripciones describen por una parte la utilidad que recibieron ciertas áreas de los recintos, *yatoot/ otoot/ yotoch* “casa” o bien, la vivienda o morada de los integrantes de cada una de ellas o pequeños miembros residentes. Por otra parte, el cuarto principal puede ser un reflejo de los antiguos salones alargados con numerosos claros destinados a la gestión pública, religiosa y/o política (véase a Becquelin y Michelet 2003; Becquelin *et al* 2011; Michelet 2002; Arnauld 2001).

Dentro de un marco hipotético, el cuarto principal del ESI, comandados por los *sajal-es* Yunen Chan... y Umam k’a? Ohl (fig.5.8), pudo haber tenido esa correspondencia, en síntesis, una reproducción a menor escala de los salones largos y abiertos y las dos galerías ubicadas en el flanco oeste destinadas tentativamente a la actividad doméstica: *yatoot* “su casa de” con base a la Col. 1.

Algo similar puedo sugerir para el EM y el ES, el primero –según la inscripción procedente de la Col.4– la “casa” o “vivienda” fue usufructo del “hombre sabio y letrado”, es decir, de Wil Mahtuun, el hombre de comicios y asambleas concejiles, asesor de los *sajal-es* Yajaw Winik y de su hijo Oox Winik Haab. Quizá, específicamente este caso es un tanto desconcertante, porque son dos menciones independientes en torno a la vivienda, la primera evoca a la variante vernácula yucateca para *yotoch* “su casa”; la otra, refrenda la lengua de prestigio, ch’olano oriental, sobre la barra bicéfala del PJ. II ubicado en el pórtico interior oriente del EM (fig.5.8) por encargo de Yajaw Winik al exponer el término *yotoot* “su casa de” (ver apartado 3.4, 3.5). Sería un tanto especulativo advertir que los dos cuartos o galerías interiores estuvieran destinadas a la vida doméstica y residencial, pero es casi seguro que el cuarto oriente sí estaba destinado a estos propósitos, por desgracia, queda pendiente asignar la utilidad de la habitación interior oeste contigua a la casa de Oox Winik Haab y de su padre Yajaw Winik, ¿pertenece a Wil Mahtuun? Entonces, el cuarto principal con sus

---

<sup>95</sup> De acuerdo a Dominique Michelet (2002: 82) la morfología de estos edificios o salones alargados era poco adecuada para el uso residencial, sugiriendo más bien su utilización en un nivel más político y cívico.

respectivas columnas reproducía otro pequeño salón de concejo donde se reunían periódicamente la nobleza del sitio.

En lo que toca al ES, es presuntamente menos problemático el aprovechamiento del espacio en este inmueble. Una vez más se presenta un cuarto principal abierto por los tres claros a causa de las columnas (fig.5.8) llamando la atención el registro *yotoot* “es su casa de” atestiguado en dos momentos y espacios diferentes dentro de esta construcción. La primera cita procede de la Jmb.6, comisionada por Kit Pa’; ahí, la inscripción revela que la casa es de su pertenencia haciéndolo bajo la personificación de la Serpiente de Guerra teotihuacana (ver apartados 4.7.2 y 4.13).

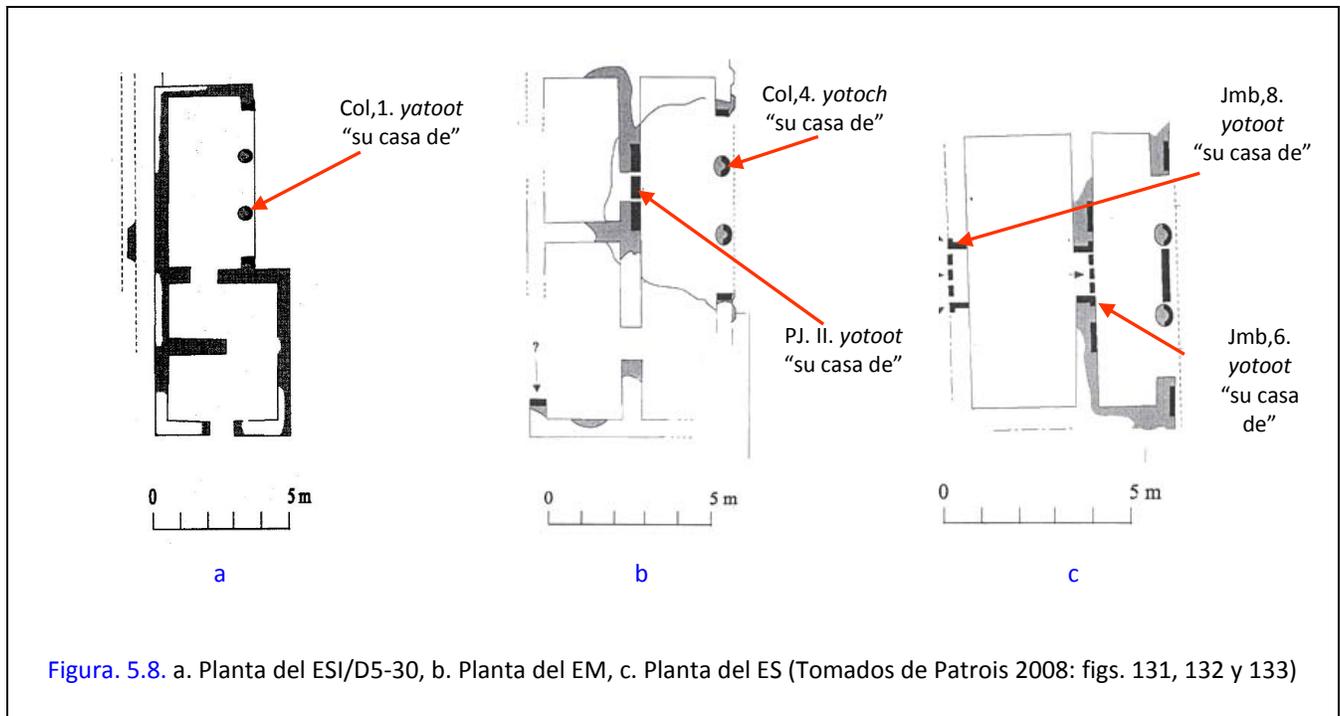


Figura 5.8. a. Planta del ESI/D5-30, b. Planta del EM, c. Planta del ES (Tomados de Patrois 2008: figs. 131, 132 y 133)

No obstante, la inscripción de la Col.5 del ES constata que es Kelem Baah Tuun el “hombre letrado” o en un sentido literal, el consejero. Lo que indica una vez más que la morfología del cuarto principal estaba diseñada para llevar a cabo reuniones político-administrativas suscitadas en la comunidad.

La otra inscripción que nos habla de la propiedad de la casa, corresponde a los datos asentados en la Jmb.8. en el extremo norte del edificio, señalando que la Señora Bakel era la titular de la vivienda y cuarta consorte de Kit Pa’, quedando un gran espacio abierto con respecto al cuarto residencial, incluso de mayor dimensión que el salón de concejo.

De esta manera puedo discernir a favor de un sistema de gobierno encabezado por tres “casas” regentes durante el periodo Puuc Temprano, y comentar de forma provisional que los núcleos de parentesco –al menos en los Edificios Medio y Sur– reivindicaban la propiedad o usufructo de las viviendas, aunque no hay pistas certeras que involucren una posible parentela entre una casa y otra.

Grupos de *sajal-es*, hombres eruditos y acaudalados los convertían en miembros pudientes que estaban al frente del gobierno de la comunidad (Patrois 2008: 234). Si bien, las inscripciones no responden de forma fehaciente sobre la naturaleza del término *yatoot/ yotoot/ yotoch* “casa” debo reconocer que es un término de contrastes. ¿Cómo entenderlo? A partir de un ambiente doméstico donde los pórticos interiores de las estructuras estaban destinados a la vida residencial y los cuartos principales al dominio público, o bien, entender la “casa” en un sentido bilateral, bajo la fórmula casa-institución. En resumidas cuentas, parece haber existido estratégicamente en los inicios de la fase Puuc Temprano de Xcalumkín, una relación bilateral previamente planificada para la construcción de los edificios que conjugan espacios destinados a la actividad residencial (carácter doméstico) en fusión de los espacios capaces de cubrir las necesidades y carencias de la comunidad (carácter político)<sup>96</sup>.

### 5.2.1.- Sociedades de “casas” en la organización política de Xcalumkín

Claude Lévi-Strauss (1981: 150-162) abordó el concepto de “casa” entre algunas sociedades amerindias y feudales de la Europa Medieval, definiendo en varios momentos que la casa transmite el “legado espiritual y material que comprende la dignidad, los orígenes, el parentesco, los nombres y los símbolos, la posición, el poder y la riqueza (...) y asumido habida cuenta de la antigüedad y la distinción de los demás linajes nobles”. Constituido a la vez por bienes materiales e inmateriales que se perpetúan por la transmisión del nombre, la fortuna y los títulos en línea real o ficticia, condición lograda en el lenguaje del parentesco o de las alianzas, y muchas veces por ambas al mismo tiempo.

El enfoque etnográfico de Lévi-Strauss, cada vez está siendo adoptado con mayor frecuencia en estudios orientados a la organización social de diversas zonas o sitios del área maya; sin embargo, Lévi-Strauss no demostró justificadamente cuáles eran aquellas sociedades con casas, debido en gran parte a que el modelo encontraba sustento en las sociedades campesinas de la Europa tradicional, donde los vínculos por consanguinidad eran entre allegados a la unidad familiar, como primos y hermanos; por lo tanto, el modelo de casas, según lo demuestra Pierre Lamaison y Lévi-Strauss (1987 [2012]), presenta deficiencias en su aplicación.

¿Representa Xcalumkín un modelo de sociedad con “casas”? Son casas porque así mismo lo definen los textos jeroglíficos esculpidos sobre los diversos soportes de mampostería de los edificios de connotaciones político-residencial; pero, es posible rescatar algunas de las nociones postuladas por Lévi-Strauss, donde destacamos básicamente la identidad de los moradores de las casas, sus nombres, títulos, cargos u oficios desempeñados. En Xcalumkín, cada casa reitera –a través de las

---

<sup>96</sup> Véase a Bazy *et al* 2010.

inscripciones— los vínculos de parentesco, la condición social e incluso las alianzas maritales, reclamando su identidad por medio de topónimos, sean de probables connotaciones históricas o mitológicas.

Al menos, los textos del PJ. II del EM, es notable como el padre transfiere a su hijo la vivienda y el cargo directo de *sajal*. En otros contextos, los dirigentes de la fase Puuc Temprano hicieron uso de la escritura para tratar de perpetuar su memoria, legado material e inmaterial, bienes y un cúmulo de signos e imágenes. Las casas de Xcalumkín, por medio de sus portadas jeroglíficas transmiten nombres, lazos consanguíneos, títulos reales, retratos, deidades, símbolos de poder y, quizá, el registro de “casas linajes”<sup>97</sup>.

En palabras llanas, Xcalumkín representa una organización social basada en casas: casas-políticas que al mismo tiempo funcionaban como casas-domésticas, las cuales, estaban conformadas por miembros foráneos y relativamente locales que se conjugaron para definir una especie de concejo comunitario.

Estas casas fueron vistas como unidades institucionales que desplegaban prestigio y dominio, no sólo por la posición o jerarquía de los propietarios, sino por el hecho de justificar y refrendar su condición de seres sagrados; es decir, por medio de la escritura —que es un elemento de carácter divino— reivindicaron su proximidad con lo sobrenatural, al punto de mostrarse públicamente como númenes categóricamente potenciales; el caso más nítido es que varios de los personajes residentes de esas casas personificaron a la deidad primigenia Itzam Nah.

Sin embargo, no es posible en este estudio determinar si cada casa representaba algún linaje en específico, no con los datos con los que contamos y mucho menos conocer la existencia de *facto* entre las relaciones humanas y estrategias sociales por las cuales interactuaban una casa con otra para la impartición del mando. Dicho así, tampoco es posible discernir por qué una casa prevaleció dentro del Grupo Principal y las otras dos quedaron excluidas del núcleo socio-político por excelencia.

Al menos el topónimo **K'IN-á** “Agua Caliente” reduce cierta ambigüedad, al grado que es factible pensar en grupos de personas foráneas que llegaron a Xcalumkín procedentes de **K'IN-á** que he vinculado de forma particular con la región de Piedras Negras, El Cayo, Sak Tz'í y Laxtunich.<sup>98</sup> Incluso, pensando en este modelo de casas —en caso de ser afirmativos nuestros planteamientos— el topónimo **K'IN-á** pudo ser quizá una casa linaje y de ahí que varias familias asociadas a ella conserven su identidad de origen (ver **apartado 6.2**). Tal vez, esta sea una lejana probabilidad en relación a Pehtz'á Bahlam y su madre la Señora Tz'eh Lu'm que llegaron en calidad de “afiliados” a

<sup>97</sup> Véase el ejemplo de Xculoc en el estudio de Becquelin (2002).

<sup>98</sup> Varios de los planteamientos expuestos aquí, fueron producto del intercambio de ideas durante las sesiones de “Enfoques Interdisciplinarios de Epigrafía Maya” impartido por el Dr. Guillermo Bernal Romero.

la casa de Kit Pa'. ¿Será por este motivo que Kit Pa' no se vincule propiamente con una cláusula de parentesco respecto a Pehtz' Bahlam?<sup>99</sup>

### 5.3.- Aspectos religiosos en la vida ceremonial de los dirigentes de Xcalumkín: La identificación de la deidad *Ak'ab Hu'n Junal Muut Itzam Nah...*

Si bien, los datos que ofrezco son solo a nivel epigráfico, es un hecho que faltan estudios subsecuentes para una mejor comprensión de la vida religiosa y ceremonial del sitio de Xcalumkín.

A pesar de las propuestas epigráficas llevadas a cabo líneas atrás, parece tentativa la lectura para *ak'ab hu[']n junal muut itzam na[h]...[j]* "Itzam Nah Dios.D, el ave solitaria con la diadema? oscura" (ver **apartados 3.1; 3.5; 4.1; 4.2 y 4.8**) protector eminente del Grupo de los Jeroglíficos. Ejercicio comisionado por diversos dirigentes del sitio en el acto mismo de personificarlo por medio de alguna máscara o disfraz, mediante el cual, eran señalados como el numen primordial. Por desgracia, no sabemos si ocurrió algo parecido en el ESI debido a que no contamos con ningún tipo de evidencia que llevará a la identificación de tan importante deidad del antiguo panteón maya.

No vale la pena volver a citar palabras e ideas expuestas anteriormente, cabe señalar de manera puntual que, la sustitución sintáctica en varios testimonios escriturarios del *corpus* jeroglífico de Xcalumkín es diversa, con un total de cinco menciones del teónimo del Dios.D, todas procedentes del Grupo de los Jeroglíficos ([fig.5.9](#)), algunos casos dentro de la fórmula de personificación, otras más, en contextos aparentemente independientes:

1.- Col. 3. *ubaahil a'n ak'ab hu'n junal muut...[j]* "es la personificación del Dios.D el ave solitaria con la diadema? oscura".

2.- Col. 5. *ubaahil a'n itzam nah...[j]* "es la personificación de Itzam Nah, Dios.D".

3.- PJ. II. *itzam...[j] ajk'ihn ajtz'ihb ajpu'j* "Itzam Dios.D, es el sacerdote, el escriba, el de los juncos".

4.- Crn. 1. *ubaahil a'n ak'ab hu'n junal muut* "es la personificación del ave solitaria con la diadema? oscura".

5.- Dnt. 3. *...muut itzam nah...[j] ...ajk'ihn k'uh* "...el ave Itzam Nah Dios.D... es el dios y sacerdote".

---

<sup>99</sup> Otro aspecto pendiente sobre la organización del sitio, es establecer las bases para entender por que Xcalumkín en la fase Puuc Temprano estaba dirigido por una asociación de *sajal-es*. Una pista puede estar presente en el Panel 1 de El Cayo y el Panel 1 de la colección Dumbarton Oaks, las inscripciones aluden a sitios como Piedras Negras, Sak Tz'i, y El Cayo por medio de una reseña bastante significativa descrita como *sajalil* "el sajalato" o "señorío de *sajal-es*" donde el sufijo *-il* deriva sustantivos abstractos de raíces nominales (Davletshin, com. grupal 12 de septiembre de 2014; Ver Boot 2009: 154; Biró 2004: 20-24; Anaya *et al*, 2003: 187; Chinchilla y Houston 1993: 58-61). Posiblemente, los *sajal-es* de Xcalumkín deriven de algún fenómeno social similar a lo atestiguado en los paneles, donde gozaron de cierta autonomía gubernamental y relativamente fuera del dominio del *k'uhul ajaw* "señor divino".

Significativamente, los dirigentes de Xcalumkín detentaron varias de las cualidades divinas de la entidad que, en especie, hacía las veces de sacerdote y escriba. Dejando en claro que en las casas habitaba la deidad suprema, vigilando a los residentes o al linaje sujeto a cada casa.

Permitiéndonos entrever que a comienzos de la fase Puuc Temprano, en este sector de Xcalumkín la deidad patrona por excelencia fue Itzam Nah/Dios.D.

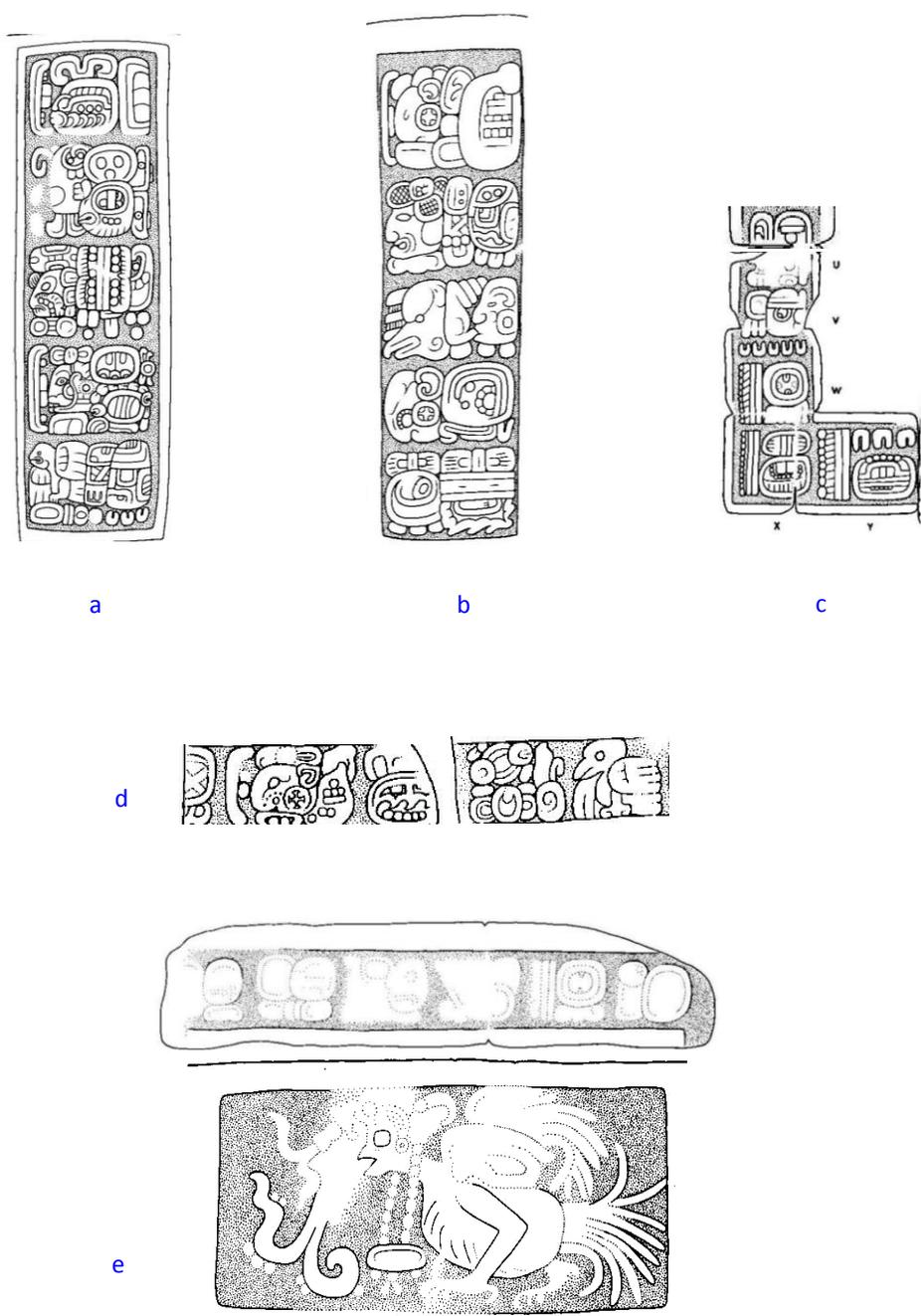


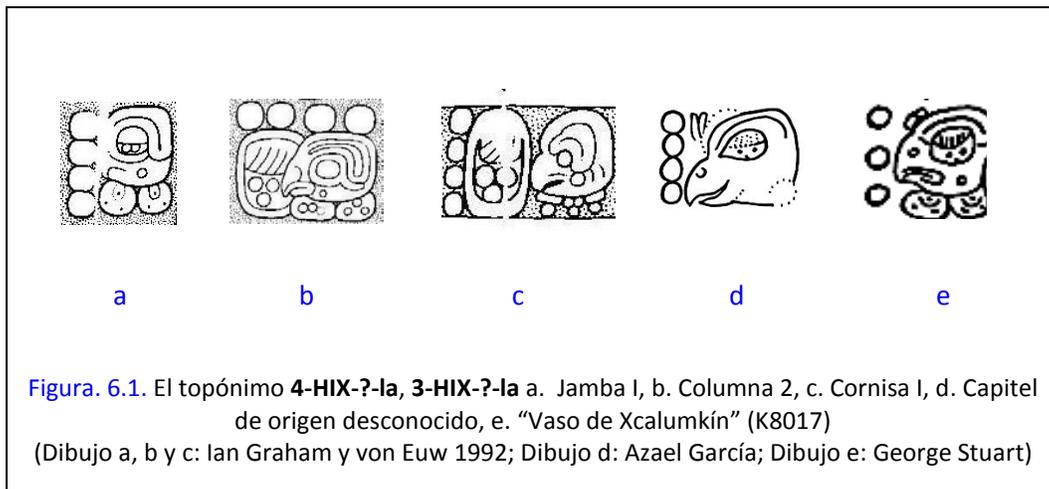
Figura.5.9. a. Col, 3, b. Col, 5, c. Detalle, PJ. II, d. Detalle, Crn. 1, e. Dnt, 3. Borde frontal e inferior (Dibujos de Ian Graham y Eric von Euw 1992)

## CAPÍTULO 6. EL REGISTRO TOPONÍMICO EN XCALUMKÍN: IMPLICACIONES HISTÓRICAS

### 6.1.- El topónimo *Chan Hix...[I]*

De acuerdo a Erik Boot (1996: 131) este grupo de signos puede formar parte de un complejo toponímico, región o localidad circunvecina a Xcalumkín, incluso creo yo, puede ser una “casa de linaje”.

Este signo se encuentra registrado en la Jmb. 1 y Col. 2 del ESI, un tercer caso se ubica en la Crn. 1 del ES, dando un total de tres contextos escriturarios y fuera de la región de Xcalumkín no se encuentra en otro lugar más. Las partes gramaticales que lo conforman son: el numeral cuatro, a modo de afixo, *a posteori* el logograma **HIX** de valor incierto, el cual, tal vez se relacione con algún felino no identificado. A veces este signo aparece infijo dentro de la zona del “ojo” del siguiente jeroglífico parafraseado como CABEZA DE AVE<sup>100</sup>, por desgracia no ha sido descifrado y, finalmente un grafema **-la** para indicar complementación fonética (fig.6.1).



El primer y segundo caso documentados en el ESI, el topónimo se asocia con los personajes mencionados en las Col.1 y 2, sobre todo con Umam k’a? Ohl, pues parece vincularse de *facto* a la comunidad o casa linaje: *umam k’a? o[h]l sajal ajhu[’]n? chan hix...[I] ta ch’e[’]n* “Umam k’a? Ohl, el Sajal del registro o documento, el de la ciudad/comunidad de Chan Hix...[I]”. Algo similar se repite en la Crn.1 en las últimas posiciones de la colosal moldura: *umam kit majan k’in ajaw [majtz chan hix...[I]* “Umam Kit Majan es el sabio señor solar de Chan Hix...[I]”. Evidencia adicional nos dirige al texto grabado de un capitel de procedencia desconocida también de la región de Xcalumkín (García N. s.f.). La inscripción se puede interpretar como: *umam kit ko’ matz chan hix...[I]... “Umam Kit Ko’, el sabio de Chan Hix...[I] (fig.6.2c).*

<sup>100</sup> En un ensayo sin fecha de publicación, David Stuart (s.f.) sugirió que el signo jeroglífico CABEZA DE AVE puede ser portador del valor silábico **be?** Véase el análisis de Stuart sobre la inscripción del “Vaso de Xcalumkín” (K8017) en: <http://www.mayavase.com/com8017.html>

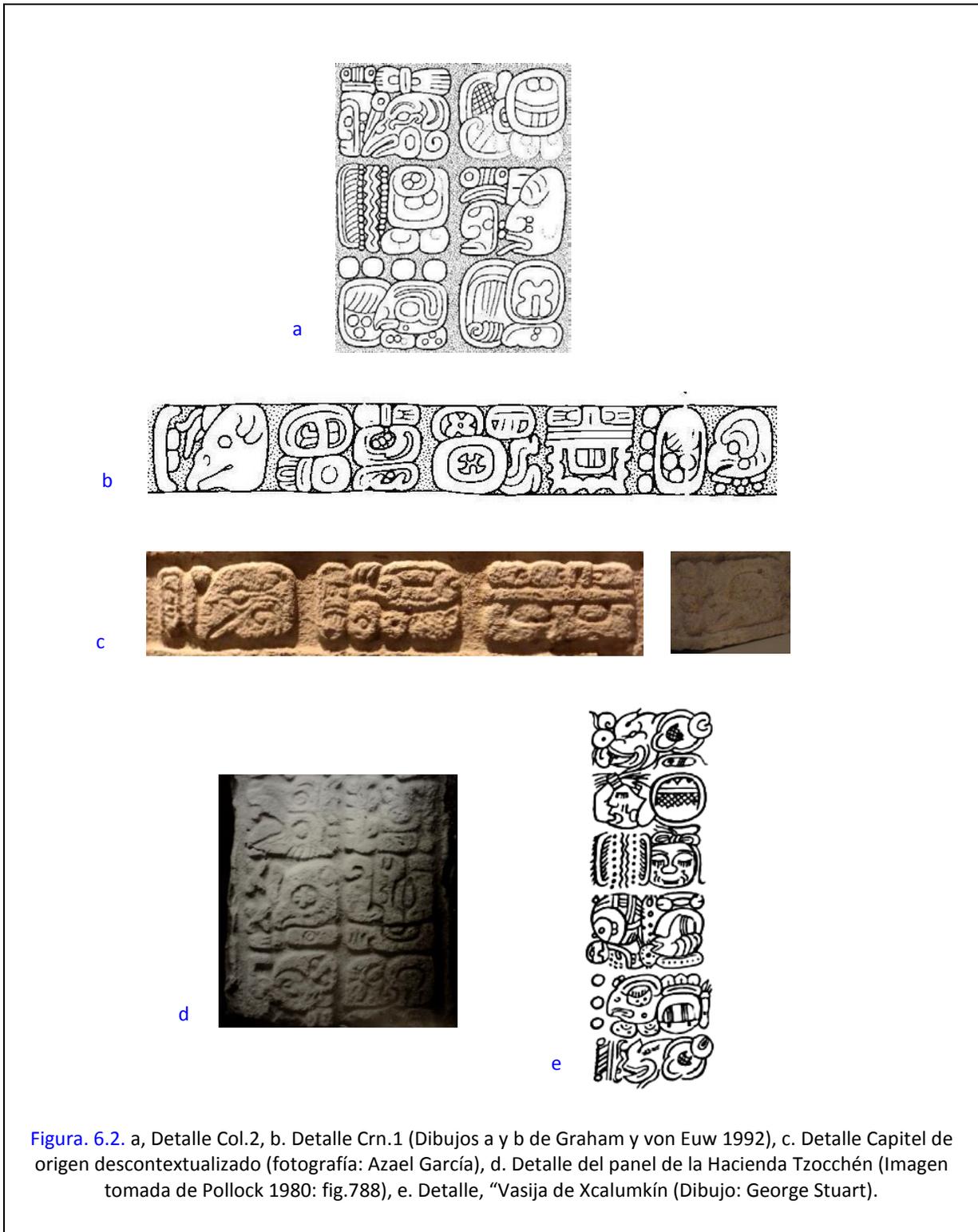


Figura 6.2. a, Detalle Col.2, b. Detalle Crn.1 (Dibujos a y b de Graham y von Euw 1992), c. Detalle Capitel de origen descontextualizado (fotografía: Azael García), d. Detalle del panel de la Hacienda Tzocchén (Imagen tomada de Pollock 1980: fig.788), e. Detalle, "Vasija de Xcalumkín (Dibujo: George Stuart).

Realmente no puedo explicar con soltura por qué en estos tres casos los personajes asociados al problemático **4-HIX-?-la** tienen presente al inicio del sintagma nominal el título *umam*, más allá de la especulación, tampoco creo que sea una casualidad a ciegas. Curiosamente, una interesante inscripción procedente de Tzocchén, a escasos dos kilómetros de distancia al noroeste de Cumpich (Pollock 1980: 465), contiene un nominal similar a los anteriores, sólo que este no presenta el

tóponimo **4-HIX-?-la** pero el contraste es bastante significativo: ...*uwojool umam kit muj? uk'aba'* “es la escritura de Umam Kit Muj, es su nombre”<sup>101</sup>. Primero, quiero hacer un breve paréntesis sobre la lectura **u-MAM-[ki]-ti**, es sencillo, parece existir una confluencia entre la variante de ave para **MAM** y la sílaba T102 **ki** infija dentro del ojo del ave, de hecho, el jeroglífico del “hombre viejo” al igual que su contraparte aviar presentan un mechón de cabellos desalineados sobre la frente, justo como el caso de Tzocché (fig.6.2 d). En cuanto a *muj* o *muuj* es conflictivo llevar a cabo su desciframiento. No obstante, Tzocché y Cumpich forman parte de la periferia de Xcalumkín y es casi seguro por la caligrafía utilizada, el doble formato empleado en la distribución del texto, que este panel esculpido fue elaborado *a posteriori* del año 720, pues un gran indicador de la llegada del estilo Puuc Temprano al sector noroccidental de Campeche es la aparición de la escritura jeroglífica en diversos soportes arquitectónicos (ver Andrews 1986: 23).

Un registro más que involucra al topónimo discutido, es el reflejado en la “Vasija de Xcalumkín” (K8017), con la lectura **3-HIX-?-la** sustituyendo el coeficiente numérico 4 por 3 (fig.6.2 e). Fenómeno escriturario con características similares han sido identificadas en Oxkintok, Copán, Naranjo, Tikal y Chichén Itzá (Ver Boot 2010: 9-11). Permaneciendo abierto el debate en torno a este extraño registro, único hasta el momento, aunque, de acuerdo con Guillermo Bernal (com. personal, octubre del 2016) la variación numérica **3 / 4 HIX-?-la** puede indicar segmentos de grupos emparentados.

En K8017, el compuesto **3-HIX-?-la** se relaciona al escultor de la superficie de la vasija, descifrado tentativamente como *ajpas naah* responsable de cierta parte del grabado del Dnt. 1 del ESI (ver apartado 2.1) solamente que este sujeto, no fue acreedor del título *umam*, pero de alguna forma también se vincula al enigmático **4-HIX-?-la**.

A modo de conclusión, los escasos antropónimos acompañados de sus títulos reales que han sido comentados en este apartado, se asocian llamativamente al topónimo o casa linaje **4-HIX-?-la**. La evidencia es pobre para sostener con convicción el origen y/o función del mismo. Siendo oscuro el desciframiento de este topónimo quedará pendiente para una futura evaluación, esperando contar con más elementos que nos dirijan a un razonamiento más acertado.

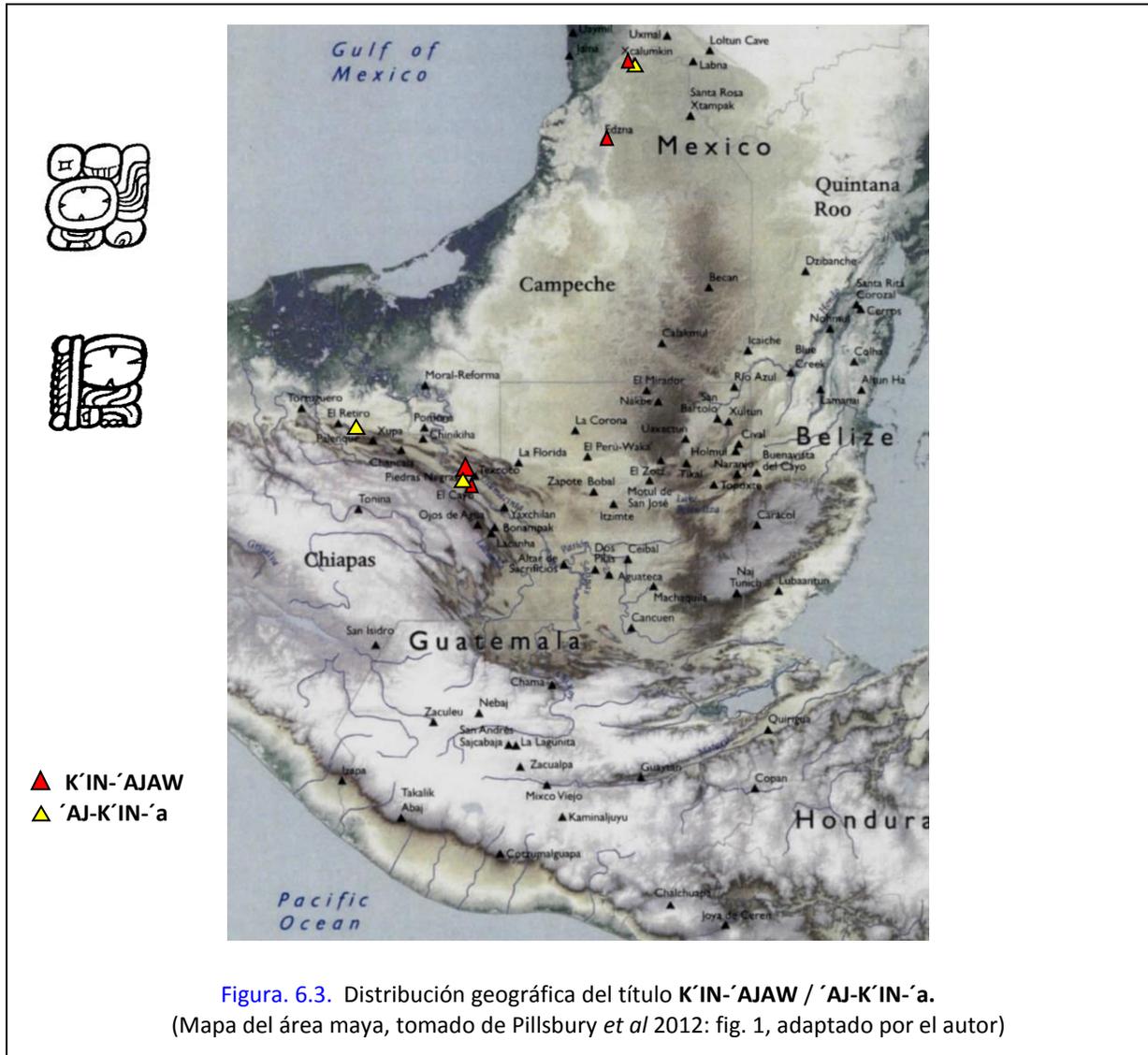
## 6.2.- El topónimo *K'ihna' / K'ihn Ajaw*

Identificado desde hace tiempo por epigrafistas como Peter Mathews (1991), corresponde a un topónimo presente en la región de la cuenca del Usumacinta, en sitios como Piedras Negras, El Cayo, la misteriosa ciudad de Sak Tz'i y Laxtunich, además de aparecer registrado en eventos

---

<sup>101</sup> Erik Boot (2010: 7-8, nota 16) ya había notado la similitud entre el sujeto mencionado en el Panel de Tzocché en relación a otro personaje con un sintagma nominal bastante idéntico -incluso podría ser el mismo- en el denominado “Vaso de la región de Oxkintok”. En esa ocasión, Boot notó la construcción **u-ki-ti mu?-ji** destacando que la versión del silabograma **ki** era un signo raro de algún animal.

armados en Palenque (ver Zender, 2002). Es un grupo de signos conformados por el compuesto T544.T228 o en la variante registrada T544.T116 **K'IN'-AJAW** (fig.6.3) que, según David Stuart (2004b) pueden tratar de dos términos diferentes.



Como ya he señalado en este trabajo, este topónimo o topónimos se vinculan a numerosos reyes y gente de la nobleza del sitio de Piedras Negras, según lo demuestra Marc Zender (2002) en su estudio. Aunque, para ser específico **K'IN'-a** parece estar más involucrado con las inscripciones de la región de Laxtunich y algunos pocos monumentos de paradero descontextualizado del Alto Usumacinta que se vinculan a la enigmática ciudad de Sak Tz'i –en mi opinión– *k'ihna'* no refleja nítidamente el “título real” *k'ihn ajaw* representado por la cabecera hegemónica de Piedra Negras, a pesar de la anotación efectuada por Zender (2002: 175-176) al indicar que **K'IN'-a** / **K'IN'-AJAW** están estrechamente relacionados, añadiendo que el sufijo locativo **-a** “agua” pudo haber sido elidido entre **K'IN** y **'AJAW**. Así, la expresión *k'ihn-a'* “Agua Caliente” tendría su origen en la capital de Piedras Negras, debido a la presencia considerable de una serie de baños de vapor.

Quizá no sea el espacio adecuado para desarrollar una propuesta convincente acerca de lo suscitado líneas arriba, pero es relevante señalar de manera puntual que, en las inscripciones procedentes de los alrededores de Laxtunich, la llamada Estela de Randall, los individuos hechos prisioneros por Palenque, incluido el Panel 3 de Xcalumkín (fig.6.4), el topónimo **K'IN-´a** aparece acompañado en primer lugar por un afijo de agencia de género indeterminado **´AJ** para marcar la identidad de la persona. Por último, el sufijo **´a** trabaja como un locativo *[h]a´* “agua” o bien, “en el lugar de” construyéndose el término *ajk´i[h]na´* “el de Agua Caliente” o “en el lugar de Agua Caliente”. Por el contrario, no se conoce –hasta donde alcanza mi conocimiento– una inscripción que refleje en el título **K'IN-´AJAW** ya sea una partícula gramatical **´AJ-** o la contracción **-´a**. Por la misma razón, tampoco aparece en **K'IN-´a** el superfijo T168 **´AJAW** ni mucho menos el complemento fonético terminal T130 **wa** para indicar de algún modo la presencia de los signos señalados. No obstante, es verdad que las pobres referencias de **K'IN-´a** al presentar el afijo agentivo **´AJ-** están involucradas en contextos “foráneos”<sup>102</sup>.

Realmente, aún no es claro la diferencia precisa entre uno y otro y mucho menos la aplicación exacta de ambos, y prefiero seguir tratándolos con independencia **K'IN-´a** como un topónimo y **K'IN-´AJAW** como un título honorífico originario de la región de Piedras Negras.

En Xcalumkín, están registrados ambos grupos jeroglíficos, uno, se encuentra atestiguado en el Pan. 3, el otro, en la colosal moldura de la Crn.1 (figs.6.5 a, b) los dos casos provenientes del Edificio Sur (ver **apartados 4.1, 4.5**).

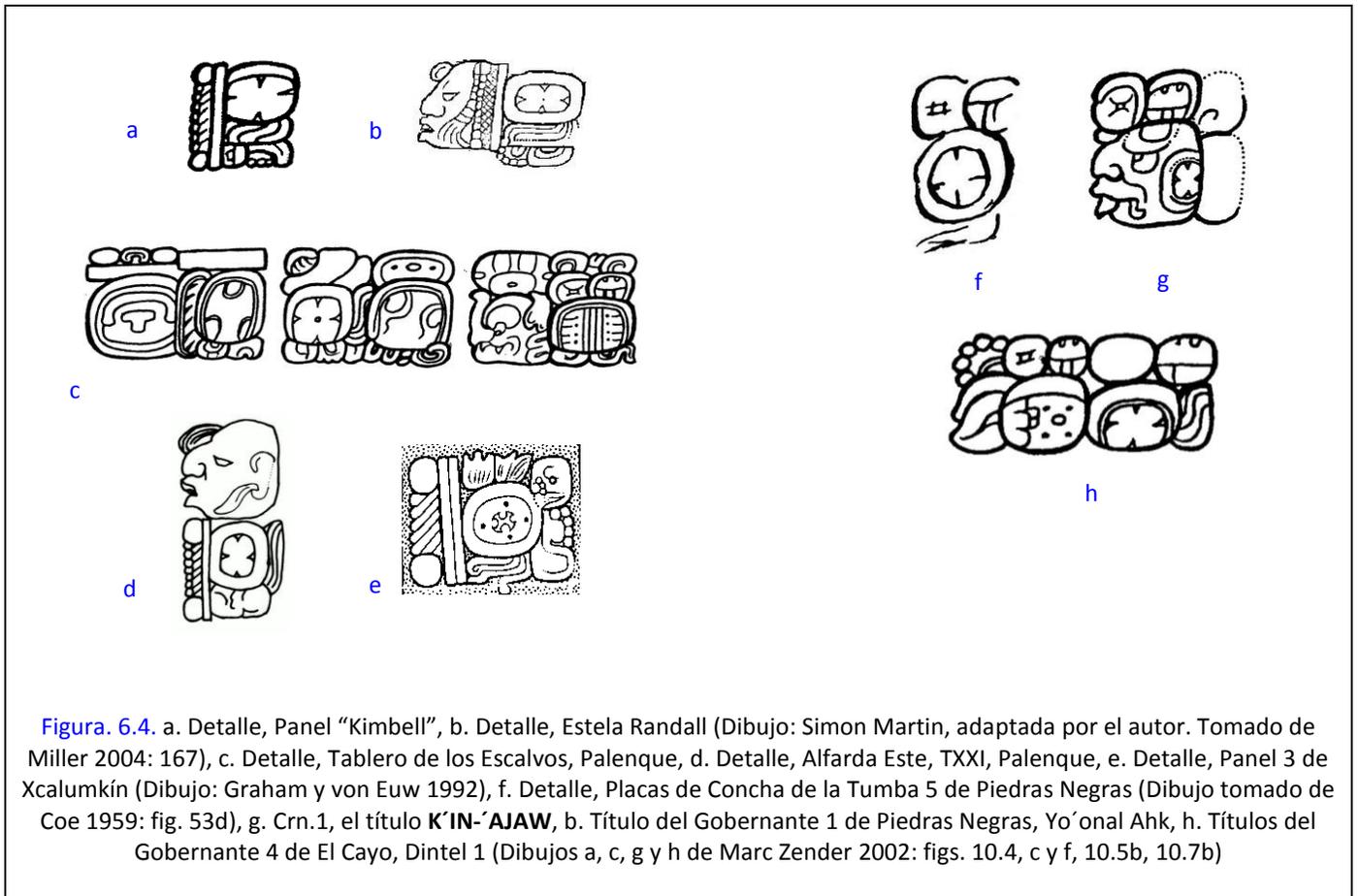
En la primera referencia, es Umam Kit Majan el portador del título **K'IN-´AJAW**, sin embargo, dado la enorme distancia existente entre Xcalumkín y Piedras Negras sería oportuno preguntarse si trata del mismo epíteto. La anotación en CC 2 Tun 2 Ajaw registrada en el Pan.6 de este mismo edificio nos da una periodicidad exacta del año 733. Martin y Grube (2008:153) argumentan que después del año 810 vino un rápido abandono de la ciudad de Piedras Negras tras haber colapsado violentamente el reino.

De acuerdo con Carlos Pallán (2009b: 280-282) el título **´IX-?-K'IN-ni-´AJAW** está presente en el sitio de Edzná en el Bloque ppJ de la Escalinata Jeroglífica 2 (fig.6.5 c) cuyo fechamiento provisional corresponde al año \*869, y forma parte del nominal de una mujer. Motivo que llevó a ese autor a plantear una interesante teoría, al cuestionarse si a la caída de Piedras Negras, grupos de familiares proscritos salieron en búsqueda de otras sedes para solicitar refugio, sugiriendo candidatos de la

---

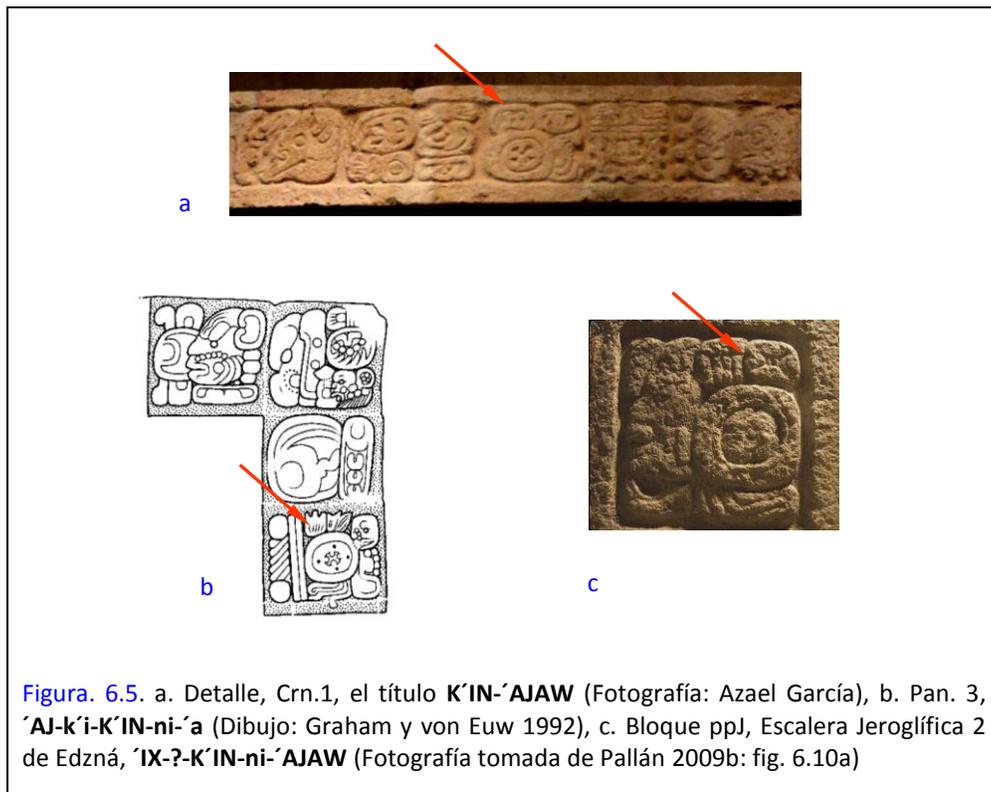
<sup>102</sup> Por ejemplo, el Panel 4 de El Cayo, el artista comisionado al grabado de los relieves jeroglíficos se identifica con el epíteto *k´ihn ajaw*, es decir, es un emisario de la nobleza de Piedras Negras. Dejando al respecto más dudas sobre la implementación del título **K'IN-´a** o **K'IN´AJAW**, o bajo que condiciones y exactamente por quienes era utilizado.

periferia política como la ciudad de Sak Tz'i y planteando incluso un desplazamiento de mayor esfuerzo hasta alcanzar la capital de Edzná (fig.6.3).



De hecho, otras capitales del mundo maya sí parecen haber incursionado en este tipo de prácticas radicales. Según apunta David Stuart (2004), la Escalinata Jeroglífica 2 de Dos Pilas, registra la acción verbal intransitiva *lok’oy* “salir, abandonar” determinando que los gobernantes “suben” a comunidades distantes después de haber sufrido derrotas militares (Ver Fashen, 2002). No obstante, es muy temprano para sacar conclusiones respecto a un lejano éxodo a Xcalumkín por parte de gente allegada a las familias cortesanas de Piedras Negras a comienzos del siglo VIII.

Para el caso de Xcalumkín, no deja de ser una teoría atractiva, es decir, miembros de un linaje o linajes de la periferia de Piedras Negras buscando nuevos horizontes en momentos de inestabilidad política y encuentros armados. Aunque realmente es difícil determinar con precisión, y contando únicamente con el acervo de inscripciones de Xcalumkín, es importante cuestionarnos lo siguiente ¿cuáles fueron las razones que encaminaron hacia una posible migración al noroeste de Campeche?



El siguiente topónimo documentado en Xcalumkín es el que concierne al Pan.3, dónde figura la expresión: *yuxuul pe[h]tz' ba[h]lam utel' ajk'i[h]na'* “es el grabado de Pehtz' Bahlam, es su rostro?, el de Agua Caliente”. El topónimo **K'IN-'a** se encuentra atestiguado de manera sucinta en contextos foráneos, ya sea en situaciones bélicas, dentro de las rubricas de los artesanos y en cláusulas de parentesco (por ejemplo: la Estela de Randall). En Xcalumkín, si la lectura es acertada, indicaría que Pehtz' Bahlam no es oriundo de esta región, ni su madre la Señora Tz'eh Lu'm. Entre tanto, el Pan.4 quizá registró la expresión *...taal ba[ah] te'* “el arribo de la Primera Lanza?” en alusión al virtual jefe guerrero que llegó afiliado al Edificio Sur. Si la lectura “llegar, arribar” fuera del todo segura, tendríamos un fuerte indicador acerca de la identidad de Pehtz' Bahlam y su madre, ¿provenían de algún punto cercano a los sitios subordinados por Piedras Negras? Aparentemente, estos personajes llegaron a Xcalumkín a principios del siglo VIII, estableciéndose en la casa de Kit Pa' en calidad de aliados/afiliados. El único problema –a diferencia de la periodicidad tentativa del Bloque ppJ de Edzná de \*869– es que en Xcalumkín no hay fechas posteriores a 771, con casi cien años de diferencia, aún hay indicios del epíteto **K'IN-'AJAW** en el suroeste de Campeche posterior a la caída de Piedras Negras. Sospecho que a pesar de la tardía datación del Bloque ppJ de la Escalinata Jeroglífica 2, sí llegaron a existir remotos vínculos en la idiosincrasia entre Xcalumkín y Edzná a partir de las primeras décadas del siglo VIII; entre ellas, la semejanza escultórica entre el PJ. II del EM y el marco pétreo de la Estructura 346-6 del Patio Puuc de Edzná, reportado por

Antonio Benavides (1997b: 56) en conexión con el Altar 1 de Moral-Reforma (ver Cossío 2003: 39) al presentar iconografía alusiva al espacio celeste, pivote axial de los soberanos mayas al momento de ser investidos para tomar posesión como reyes divinos, aunque en Xcalumkín, el concepto es distinto, es una franja celestial que reivindica la naturaleza sagrada de los *sajal-es* (ver **apartado 3.5**).

El otro punto a subrayar es el título **K'IN-'AJAW** ostentado por Umam Kit Majan en la Crn.1 próximo al 733 en apego a la dama cortesana mencionada en la Escalera Jeroglífica 2 de Edzná fechada hacia \*869, es acreedora del mismo título honorífico, ambos casos, quedan fuera de la temporalidad y del espacio, y únicamente puedo comentar que el topónimo **K'IN-'AJAW** fue empleado por gente allegada a la región del Usumacinta, para evocar su identidad, etnicidad, ubicación geográfica o situación de origen.

Finalmente, llama la atención, el hecho de que el topónimo **K'IN-'a** y el título **K'IN-'AJAW** estén atestiguados en la misma estructura en adición del topónimo **4-HIX-?-la**; es decir, toda la gente que incursionó en el Edificio Sur lo hicieron bajo los auspicios de Kit Pa' el *sajal* de mayor prestigio de Xcalumkín. ¿Cómo debemos entender este fenómeno de tintes políticos, sociales e idiosincráticos? Creo que el ES es probablemente una “casa grande” –por llamarlo así de forma provisional– en el sentido de ser una casa o unidad política multicultural con mayor hegemonía que el resto de las demás casas. No sabemos el origen o identidad de Kit Pa' y de su asesor concejil Kelem Baah Tuun como para establecer criterios entorno a las relaciones humanas practicadas al interior de la casa con respecto al linaje o linajes que –si es que existieron– tenían mayor influencia.

De hecho, en la Crn.1 de este mismo inmueble, se registró otro signo jeroglífico de contrantes histórico-mitológicos: **9-CHAN** aparentemente se relaciona –según la lectura de la inscripción– con Kit Pa'.

### **6.3.- El topónimo *Bolon Chan***

La identificación del topónimo **9-CHAN** es único en todo el sector noroeste de Campeche, en Xcalumkín, se puede sondear entre 728 y 733 (ver **Cuadro II**). De igual forma, la inscripción formó parte de la media moldura o Crn.1 del ES y, al parecer el Bloque I –así mencionado por Graham y von Euw (1992: 194)– estuvo colocado dentro de las primeras posiciones de la larga pieza monumental (**fig.6.6**) que contó en antaño con aproximadamente 32-33 cartuchos jeroglíficos en analogía con el Dnt.1 del ESI. En la reconstrucción provisional del orden de lectura propuesto en

este estudio<sup>103</sup> anotamos la colocación p1-p3 con la lectura ‘u-ti-ya 9-CHAN ‘ON?/YOOK’IN? “sucedió en Nueve Cielo, es la familia?/fundación del sol? (ver apartado 4.1).

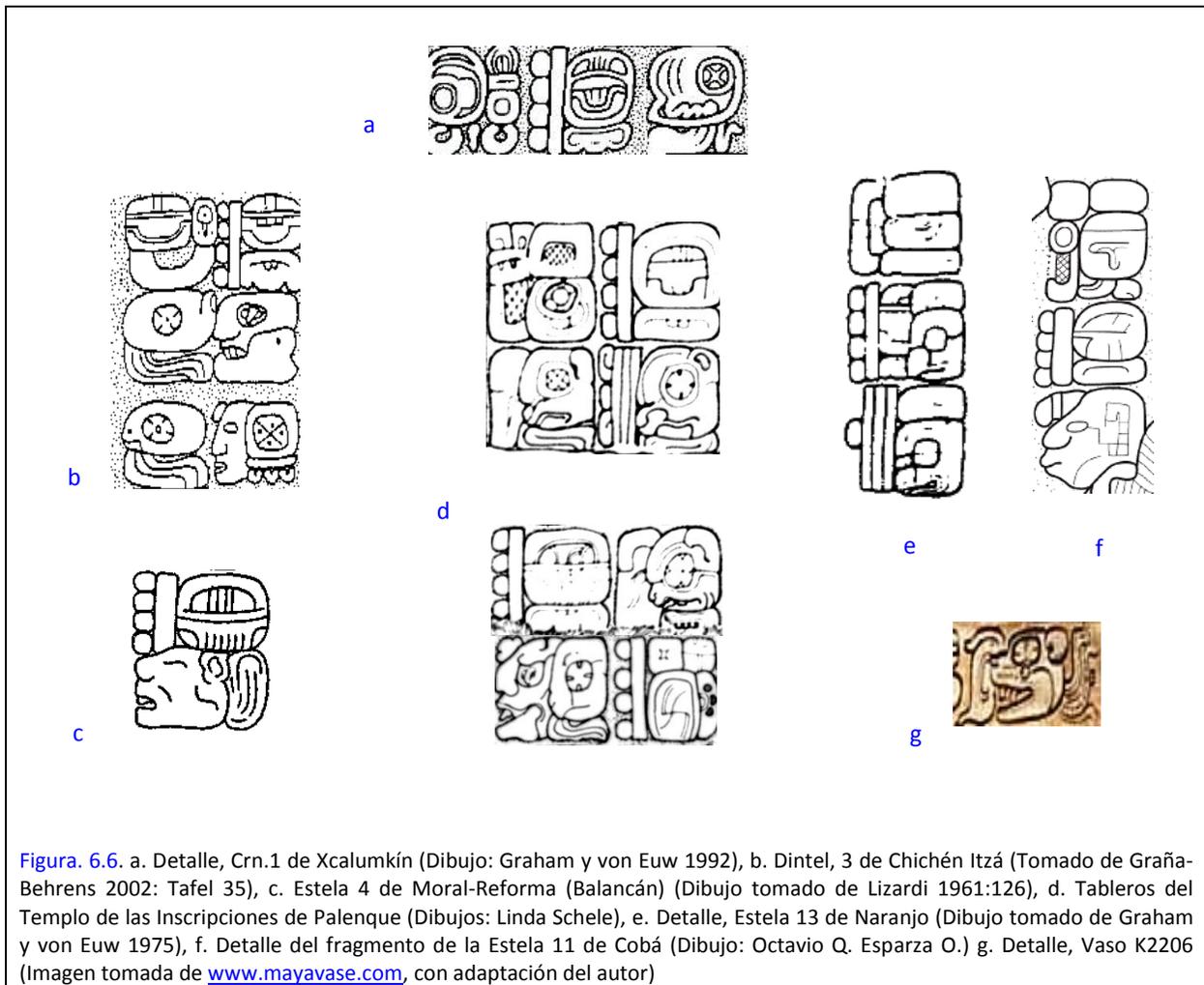


Figura. 6.6. a. Detalle, Crn.1 de Xcalumkín (Dibujo: Graham y von Euw 1992), b. Dintel, 3 de Chichén Itzá (Tomado de Graña-Behrens 2002: Tafel 35), c. Estela 4 de Moral-Reforma (Balancán) (Dibujo tomado de Lizardi 1961:126), d. Tableros del Templo de las Inscripciones de Palenque (Dibujos: Linda Schele), e. Detalle, Estela 13 de Naranja (Dibujo tomado de Graham y von Euw 1975), f. Detalle del fragmento de la Estela 11 de Cobá (Dibujo: Octavio Q. Esparza O.) g. Detalle, Vaso K2206 (Imagen tomada de [www.mayavase.com](http://www.mayavase.com), con adaptación del autor)

Ya se ha dicho que el primero en documentar esta emblemática inscripción fue José M. García Campillo (1995: 198-202) al reportar el topónimo en sitios como Xcalumkín, Chichén Itzá, Palenque, Moral-Reforma (Balancán) y Naranja<sup>104</sup>. Aunque, la parte baja de la Estela 11 de Cobá, recuperada recientemente, registra una nueva inscripción para *bolon chan* vinculada al nombre de un cautivo y su lugar de origen (Con U. y Esparza O. 2016: 13) (fig.6.6, 6.7).

Por otra parte, Nikolai Grube (1997: 86-87) en su interpretación del topónimo *bolon chan*, identificó varios rasgos gramaticales presentes en el componente jeroglífico que prosigue al topónimo, con la anotación de la lectura *o'on* “familia, pariente”. Proponiendo que el signo principal

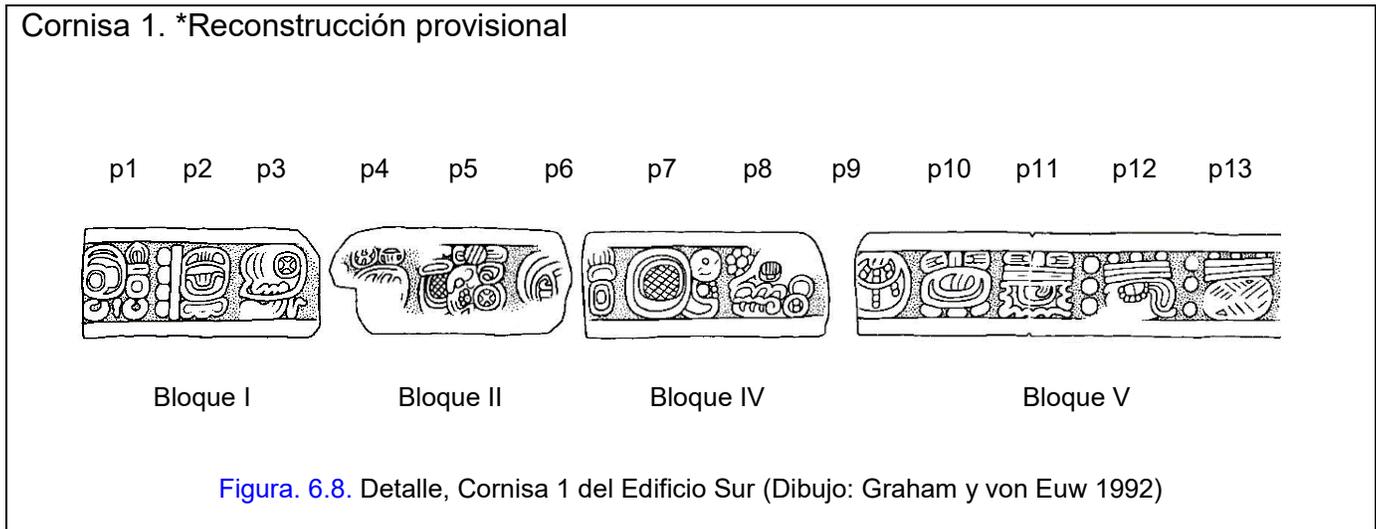
<sup>103</sup> Véase también a Hull s.f.

<sup>104</sup> Llama la atención la Estela 13 de Naranja dedicada por el gobernante conocido como K'ahk' Ukalaw Chan Chak, hijo de K'ahk' Tiliw Chan Chak y de la Señora Unen Bahlam (Martin y Grube 2008: 80; Grube 2004b: 205). En la cara frontal de la estela figura la glosa *...bolon chan o'on?/yook'ih]n? waklajun o'on?/yook'ih]n?* “...Nueve Cielo es la familia/fundación del sol de las dieciséis familias/fundación del sol”; su presencia en general dentro de la inscripción es oscura.



título emblema **6-KAB-NAL** que, según Tokovinine (2011: 97) se asocia a un lugar mitológico que evoca los orígenes del Dios del Maíz y los gobernantes de Naranjo.<sup>105</sup>

En Xcalumkín, el topónimo **9-CHAN** se ve coligado a un glifo emblema<sup>106</sup> o algún otro topónimo presente dentro del Bloque II que no es fácil de reconocer por el daño provocado por la erosión, correspondiente a las posiciones p4-p6. De hecho, esta piedra con inscripciones jeroglíficas está desaparecida desde hace tiempo (Graham y von Euw 1992:193).



Las siguientes anotaciones refieren a Kit Pa' mediante la oración ...*tubaah kit pa' e[ka]atz matz...* "en/sobre/ a Kit Pa' el que recibe tributo? el sabio". Pienso que una pista clave para entender este pasaje se encuentra en la locución *tubaah* traducida como "así mismo". De acuerdo con Guillermo Bernal (com. personal, mayo 2016) dicha expresión aparece en eventos relacionados al acto de "atar" o "anudar" la "banda blanca" sobre la frente ceñida de algunos soberanos mayas durante su investidura al señorío. Bajo estas circunstancias, la inscripción no parece advertir sobre ese ritual de paso, sin embargo, es factible que dicha expresión ataña o identifique a Kit Pa' en virtud del posible glifo emblema o topónimo, es decir, en el acto de justificar su origen o procedencia al verse vinculado también con **9-CHAN**. De estar en lo correcto, sería la primera cláusula epigráfica conocida que refrende la identidad del *sajal* más prominente de la fase Puuc Temprano en Xcalumkín y por lo tanto cobra sentido, pues el ES es ante todo la vivienda de Kit Pa'; así, una vez más, la fachada jeroglífica transmite el legado de identidad de los moradores a través de sus símbolos sagrados, imágenes, títulos cortesanos, uniones maritales, de parentesco y su proximidad con lo divino. No obstante, no omito mencionar la aparente cercanía entre Kit Pa' y la capital portuaria de Jaina a través de los rasgos iconográficos que he identificado en relación a la Serpiente de Guerra teotihuacana presentes

<sup>105</sup> De acuerdo con Martin *et al* (2015: 618) la expresión *yook'ihn* está asociada a los rumbos cardinales presente en textos de Copán, además de verse vinculado con el topónimo "Siete Tierras" de Tikal y la Sufricaya.

<sup>106</sup> Véase otro estudio alternativo en García C. (1998: 51).

en las Jmbs. 6 y 7 del cuarto interior del ES en conexión con algunas figurillas de terracota de Jaina (fig.4.7.4), al mostrar al mismo numen marcial dentro de un complejo simbólico estrechamente similar. Permaneciendo abierto a discusión la incursión e identidad de Kit Pa´ dentro de las relaciones bilaterales –si es que existieron– entre Xcalumkín y la isla de Jaina.

### 7.1.- Consideraciones finales de la investigación

La lectura epigráfica de las inscripciones de Xcalumkín, hasta ahora documentadas, han demostrado virtualmente un nuevo enfoque socio-político por la gente dirigente del lugar durante el llamado estilo Puuc Temprano. La naturaleza de las inscripciones abundan claramente el tipo de sociedad que representó Xcalumkín en el noroeste de Campeche, es decir, nos hablan propiamente de un modelo de organización basado en un gobierno comunitario exento de la autoridad del *k'uhul ajaw* “rey divino”, encabezado por grupos de *sajal-es* regentes a manera de caciques que difundían la actividad bélica, de acuerdo a la vestimenta empleada por ellos, es decir, de la Serpiente de Guerra teotihuacana, los cuales, eran asesorados por hombres sabios e ilustrados en materia de administración pública. A partir de la impartición del poder por medio de tres casas o unidades políticas que externaban –por medio de las inscripciones– grabadas en las fachadas de los edificios, títulos reales, cargos públicos, vínculos consanguíneos (generalmente de padres a hijos), nombres de dioses, topónimos para externar públicamente su etnicidad u origen geográfico –y creo yo, el más importante – la reclamación del edificio/ casa como propiedad o usufructo de los *sajal-es* adscritos a ellas.

Por supuesto, es de gran interés el origen de la gente que llegó al sitio a principios del siglo VIII, en calidad de grupos de poder emergentes. En este trabajo, he planteado tentativamente la hipótesis de las posibles latitudes geográficas de las cuales provenían, sitios ribereños del Alto Usumacinta, en las tierras bajas del sur, destacando indudablemente como núcleo rector la capital de Piedras Negras sobre los sitios subordinados de El Cayo, Sak Tz'í y Laxtunich. Sin embargo, resta trabajo por efectuar para comprobar de manera satisfactoria las ideas expuestas en esta investigación, además de ahondar y precisar en qué momento se desplazaron, ¿cuáles fueron los motivos reales que impulsaron a la gente relacionada a Piedras Negras y sus alrededores a migrar a tierras lejanas del norte de la Península de Yucatán? ¿gente exiliada en búsqueda de autonomía política? Además de considerarse la posible presencia de Jaina en Xcalumkín a través de un prestigiado *sajal* sobresaliente del resto de los mandatarios.

A partir de esta teoría, se plantearon las relaciones y vínculos culturales entre Xcalumkín y las capitales de Piedras Negras, El Cayo, Sak Tz'í, Laxtunich, Edzná, Moral-Reforma y Jaina con

respecto a la presencia transregional de diversos elementos idiosincráticos, entre ello, el ente sobrenatural conocido como la Serpiente de Guerra teotihuacana; los topónimos, la morfología e iconografía de los marcos pétreos como metáfora del cielo, los cuales nos hablan definitivamente de los posibles contactos regionales entre estos sitios, en su mayoría, de las tierras bajas del sur.

No obstante, queda pendiente, resolver el enigma de los topónimos, creo que en muchos casos estaríamos hablando de “casas-linajes”, es el caso de *ajk'ihn* en yuxtaposición de *k'ihn ajaw* que no sabemos con precisión su valor exacto de cada uno y por quién o quienes era utilizado.

El otro registro **3 / 4 HIX-?-la** también es conflictivo, pues contamos con escasos ejemplos de esta frase, el cual pareciera congrega a miembros emparentados asociados a cada uno de los coeficientes, pues la dicotomía **3 / 4** continua siendo problemático, aunado a esto, la lectura **HIX-?-la** no ha sido descifrada y entendida por completo.

El tercer topónimo, *bolon chan* “nueve cielos”, inscrito en Xcalumkín y registrado en una sola ocasión, es el más enigmático, pues en términos generales es un topónimo que nunca ha sido estudiado a detalle. En Xcalumkín *bolon chan* se asocia con Kit Pa', es de notar que, el Edificio Sur, es la única estructura donde se registraron los tres posibles topónimos aquí presentados, dándole un carácter protagónico al papel que ejerció sobre las otras dos edificaciones de índole doméstico-político.

En cuanto al tema de la religión, sobresale el desciframiento tentativo de la deidad Ak'ab Hu'n? Junal Muut Itzam Nah Dios.D “Itzam Nah Dios.D, el ave solitaria con la diadema? oscura” es significativo, se trata del númen o patrón guardián de las tres casas principales del momento Puuc Temprano, tanto así, que varios individuos “personificaron” a este aspecto de la entidad primordial. Así, los señores principales reclamaban y justificaban su naturaleza divina para ejercer control ideológico, legitimando su condición social sobre el resto de los pobladores.

Ya, por último, el *corpus* jeroglífico de Xcalumkín, es uno de los más abundantes e interesantes de toda la Península de Yucatán, la aparición del estilo Puuc Temprano marcó la llegada e implementación del sistema escriturario en el noroeste de Campeche, sus textos permiten entrever e identificar el lenguaje inscrito, principalmente, de la familia ch'olana y yucateca. A todo esto, queda demostrado que los escribas de Xcalumkín contaban con numerosas sustituciones silábicas y logográficas, enriqueciendo así, su signario escriturario constituido a partir de varios recursos, los cuales podemos enumerar: la sintaxis, perteneciente a la tradición de las tierras bajas del sur y del norte de Yucatán; el principio de *rebus*, quizá los difrasismos e implementación de signos únicos (grafemas/logogramas) registrados exclusivamente en el sitio, de igual forma, a pesar de no haber abordado a grandes rasgos el registro del computo del tiempo en este estudio, queda constatado que los sacerdotes o gente sabia como los *ajhu'n* “el del libro” manejaban a la perfección la cuenta

de los días por medio de la Cuenta Larga, la Rueda Calendárica y la Cuenta Corta, este último, como un rasgo cultural y endémico del noroeste campechano. A todo esto, dando prueba de la enorme diversidad literaria y escrituraria que significó Xcalumkín por un breve periodo de tiempo de aproximadamente cincuenta años –en base a las dataciones hasta ahora conocidas procedentes de sus monumentos– ya que para 770 no contamos con más grabados jeroglíficos, cayendo en un desuso o *hiatus* permanente las inscripciones del lugar. No obstante, la esfera cultural que representó Xcalumkín durante gran parte del siglo VIII en pleno Clásico Tardío, da cuenta imprescindible de uno de los sitios que por desgracia ha sido pobremente estudiado.

## REFERENCIAS

**Anaya H.**, Armando, Stanley P. Guenter, Marc U. Zender

2003 "Sak Tz'i', a Classic Maya Center: A Locational Model Based on GIS and Epigraphy" en *Latin American Antiquity*, Vol. 14, N°. 2. pp. 179-191

**Andrews**, George F.

1986 *Los estilos arquitectónicos del Puuc. Una nueva apreciación*. Serie Arqueología, Instituto Nacional de Antropología e Historia (Traducción de Antonio Benavides C.).

**Ardren**, Traci

1996 "The Chocholá Ceramic Style of Northern Yucatan: An Iconographic and Archaeological Study" en *Eighth Palenque Round Table, 1993*, Martha J. Macri y Jan McHargue (Eds.). San Francisco. Pre-Columbian Art Research Institute.

**Arnauld**, M. Charlotte

2001 "'La Casa Grande': evolución de la arquitectura del poder del Clásico al Posclásico" en *Reconstruyendo la ciudad maya: el urbanismo en las sociedades antiguas*, A. Ciudad, M. J. Iglesias y C. Martínez (eds.). Sociedad Española de Estudios Mayas. Madrid. pp. 363-401.

**Aulie**, Wilbur y Evelyn Aulie

1978 *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas. Mariano Silva y Aceves (ed.), Núm. 21. México, D.F. Instituto Lingüístico de Verano.

**Barrera Vásquez**, Alfredo

1980 *Diccionario Maya-Cordemex*. Mérida, Yucatán.

**Bazy**, Damien, Juan A. Valdés y M. Charlotte Arnauld

2010 "El Templo Doméstico y la Casa Política: De rituales privados a rituales públicos en centros mayas clásicos en *El Ritual en el Mundo Maya: De lo Privado a lo Público*, Andrés Ciudad Ruiz, Ma. Josefa Iglesias Ponce de León y Miguel Sorroche Cuerva (eds.). Sociedad Española de Estudios Mayas; Grupo de Investigación. Andalucía-América: Patrimonio Cultural y Relaciones Artísticas; Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, UNAM. pp. 181-201.

**Becquelin**, Pierre y Dominique Michelet

1991 "Xcalumkin en su trayectoria cronológica, Primera temporada" en *Boletín del Consejo de Arqueología* 1ª. Edición, 1992; CONACULTA, INAH, México.

1992 "El Proyecto Xcalumkin en su Trayectoria Cronológica: Primera Temporada (1992)" en *Mexicon*, Vol, XVI. Nr.6. pp. 113-117.

2003 "Xcalumkin: del establecimiento de secuencias arquitectónica y cerámica a preguntas sobre la naturaleza del sitio" en *Escondido en Selva. Arqueología en el norte de Yucatán*, Hanns J. Prem (ed.). Universidad de Bonn-Instituto Nacional de Antropología e Historia, México. pp. 137-157.

2010 "Los Antecedentes e inicios del Puuc Clásico en Xcalumkin" en *La Península de Yucatán, investigaciones recientes y cronología alternativas*, Antonio Benavides C. y Ernesto Vargas P. (coord.). Universidad Autónoma de Campeche.

**Becquelin**, Pierre, Dominique Michelet, Marie-Charlotte Arnauld y Eric Taladoire

1994 "Proyecto Arqueológico Xcalumkin, en su Trayectoria Cronológica: Segunda Temporada (enero-marzo de 1993)" en *Mexicon*, Vol. XVI. Nr. 5. pp. 93-99.

**Becquelin**, Pierre, Dominique Michelet, Leonardo López Lujan y Rodolfo Ávila

1996 "Proyecto Arqueológico Xcalumkin, en su Trayectoria Cronológica: Tercera Temporada (1994)" en *Mexicon*, Vol. XVIII, Nr. 4. pp. 65-67.

**Becquelin**, Pierre, Dominique Michelet y Antonio Benavides C.

2011 "¿Una organización dualista en Xcalumkin antes del inicio del estilo Puuc Temprano?" en *Mexicon*, Vol. 33, No. 2, pp. 38-46.

**Benavides** Castillo, Antonio

1997a "Restauración Arquitectónica en Xcalumkín, Campeche" en *Homenaje al profesor César A. Sáenz*. Ángel García Cook, Alba G. Mastache, Leonor Merino y Sonia Ribero Torres (coord.), Colección Científica del INAH. México. pp. 143-158.

1997b *Edzná: una ciudad prehispánica de Campeche*. Edición bilingüe. Traducción del inglés por Christopher J. Follet, Serie Arqueología de México. Instituto Nacional de Antropología e Historia-University of Pittsburgh.

2007 Informe de labores del Proyecto MANZANA, Temporada 2007: Sabana Piletas, Chundsínab y Kansah. Campeche. Centro INAH, Campeche.

2010 *Xcalumkín: Un sitio Puuc de Campeche*. Colección Bicentenario Campeche Solidario.

2012 *Jaina: Ciudad, Puerto y Mercado*. Gobierno del Estado de Campeche.

s.f. *Xcalumkín, Campeche, México. Inicio de su restauración arquitectónica*. Informe entregado al Consejo de Arqueología y relativo a los trabajos de restauración efectuados en septiembre de 1992, México.

**Benavides** Castillo, Antonio y Sara Novelo O.

2008 "Sabana Piletas, Campeche: Los inicios de su arqueología" en *Los Investigadores de la Cultura Maya*, 16. Tomo I. Universidad Autónoma de Campeche. pp. 219-231.

**Benavides** Castillo, Antonio, Sara Novelo O., Nikolai Grube y Carlos Pallán Gayol

2009 "Nuevos Hallazgos en la Región Puuc. Sabana Piletas y su escalinata jeroglífica" en *Arqueología Mexicana*. Vol. XVII-Núm. 97, 77-83.

**Benavides** Castillo, Antonio, Sara Novelo O. y Carlos Pallán G.

2011 "El Tiempo de las Portadas Jeroglíficas en la Región Puuc". Ponencia presentada en el marco de la *VII Mesa Redonda de Palenque: Los Mayas y las Concepciones del Tiempo*. Del 27 de noviembre al 2 de diciembre de 2011.

**Bernal** Romero, Guillermo

2015 "El Ciclo de 819 días y otros Ritod Cuatripartitas y Direccionales del Periodo Clásico Maya" en *El Tiempo de los Dioses-Tiempo. Concepciones de Mesoamerica*. Mercedes dela Garza (coord.), UNAM. pp. 51-90

**Bernal** Romero, Guillermo y Benito J. Venegas Durán

2005 "Las Familias de Palenque. Poder Dinástico y Tejido Social del Señorío de B'aakal durante el Periodo Clásico Tardío" en *Lakamha'*. Boletín informativo del Museo de Sitio y Zona Arqueológica de Palenque, Año 4/ 2° Época/ Núm. 16. pp. 9-13.

**Biró**, Peter

2004 "Sak Tz'i' in the Classic Period Hieroglyphic Inscriptions". *Mesoweb*. Disponible en: [www.mesoweb.com/articles/hiro/SakTzi.pdf](http://www.mesoweb.com/articles/hiro/SakTzi.pdf).

**Biró**, Péter, Ana Lucia Gastélum, Carlos R. Gastélum, Peter Mathews y Dorie-Reents-Budet

2010 *Manual de los Monumentos de Copán, Honduras Vol. I, Parte 6*, Asociación Copán. Ricardo Agurcia Fasquelle y Vito Veliz (eds.).

**Biró**, Péter, Carlos Pallán G. y Carl D. Callaway

s.f. "A Human Face Indeed?: the decipherment of T533 as WINIK". Manuscrito inédito en posesión de los autores.

**Boot**, Erik (compilador)

1995 *A short Itza Maya Vocabulary*. Basado en Andrew Hofling entitled "Itzá Maya Texts with a critical grammatical overview" (1991). Documento electrónico disponible en: [http://www.famsi.org/spanish/mayawriting/dictionary/boot/itza\\_based-on\\_hofling1991.pdf](http://www.famsi.org/spanish/mayawriting/dictionary/boot/itza_based-on_hofling1991.pdf)

**Boot**, Erik

1996 "Notes on the Inscriptions at Xcalumkin, Campeche, Mexico" en *Yumtzilob*, 8 (2):124-148.

1999 "A New Verbal Expression: Wol- "to make round, to wrap up" en *Notes of Maya Hieroglyphic Writing* 23. Rijswijk, Holanda.

2004 "T299 Split as the Logographic Sing for PA'" en *Wayeb Notes*, Núm. 13

2005 Continuity and Change in Text and Image at Chichén Itzá, Yucatán, Mexico. A Study of the Inscriptions, Iconography, and Architecture at a Late Classic to Early Postclassic Maya Site. Tesis Doctoral, CNWS Publications. Vol. 135, Leiden.

2009 The Updated Preliminary Classic Maya-English, English-Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings. Disponible en: <http://www.mesoweb.com/resources/vocabulary/Vocabulary-2009.01.pdf>.

2008 "At the Court of Itzam Nah Yax Kokaj Mut: Preliminary Iconographic and Epigraphic Analysis of a Late Classic Vessel". Disponible en: <http://www.mayavase.com/God-D-Court-Vessel.pdf>

2010 "An Oxkintok Region Vessel: An Analysis of the Hieroglyphic Texts" en *Mesoweb*: <http://www.mesoweb.com/articles/Boot/Oxkintok.pdf>.

**Brainerd**, George W.

1958 "The Archaeological Ceramics of Yucatan" en *Anthropological Records 19*, University of California Press. Berkeley-Los Angeles.

**Brasseur de B.**, L'abbé

1864 *Relation des Chosés de Yucatan de Diego de Landa*, Arthus Bertrand (ed.). Paris.

**Bricker**, Victoria

1986 *A Grammar of Mayan Hieroglyphs*. Middle American Research Institute, Publication 56. Tulane University. New Orleans.

**Cano** Mirtha y Nicholas Hellmuth

2008 *Sacred Maya Flower Nymphaea ampla Salibs*. Asociación FLAAR Mesoamerica. Documento disponible en: [http://www.maya-archaeology.org/maya\\_Archaeology-download\\_page/free\\_pdf\\_reports.php](http://www.maya-archaeology.org/maya_Archaeology-download_page/free_pdf_reports.php)

**Carrillo** y Ancona, Crescencio

1883 *Historia Antigua de Yucatán*, Gamboa Guzmán y Hermanos Impresores, editores, Mérida Yucatán.

**Chinchilla** M., Oswaldo y Stephen D. Houston

1993 "Historia política de la zona de Piedras Negras: Las inscripciones de El Cayo" en *VI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1992*. J.P. Laporte, H. Escobedo y S. Villagrán de Brady (eds.). Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala. pp.55-63.

**Closs**, Michael

1979 "Una Inscripción Maya Importante del Área de Xcalumkín" en *Boletín de la Escuela de Ciencias Antropológicas de la Universidad de Yucatán*, Vol. 7, N° 39.

**Coe**, Michael D.

1973 *The Maya Scribe and his World*. The Grolier Club, New York.

**Coe**, William R.

1959 *Piedras Negras Archaeology: Artifacts, Caches, and Burials*. The University Museum, Philadelphia.

**Con** Uribe, Ma. José y Octavio Q. Esparza O.

2016 "Recovered History: Stela 11 of Coba" en *The PARI Journal*, Vol. XVII, Núm. 1. pp. 1-17. En línea: <http://www.mesoweb.com/pari/publications/journal/1701/RecoveredHistory.pdf>.

**Davoust**, Michel

1991 "Nueva Lectura de las Inscripciones de Xcalumkín, Campeche, México" en *Mesoamérica 2*. pp. 249-276.

**Esparza** Olgún, Octavio Q.

2016 *Estudio de los Monumentos Esculpidos de Cobá, Quintana Roo, y su Contexto Arqueológico*. Tesis de Doctorado en Estudios Mesoamericanos, UNAM-FFyL. México.

**Fahsen**, Federico

2002 "Rescuing the Origins of the Dos Pilas Dynasty: A Salvage of Hieroglyphic Stairway #2, Structure L5-49" en *Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies*. Inc. (FAMSI). Documento disponible en: <http://www.famsi.org/reports/01098>

**Forsyth, Donald W.**

1982 "Archaeological investigation at Xcalumkin, Campeche, México: the ceramics" en *Cerámica de Cultura Maya 12*, Temple University, Philadelphia. pp. 10-25.

1983 "Investigations at Edzná, Campeche, Mexico, Vol.2: Ceramics" en *Paper of the New World Archaeological Foundation 46*. Brigham Young University, Provo.

**Franco Carrasco, José L.**

1966 *Sculpture Maya*. Galerie Jeanne Bucher, Paris.

**García Campillo, José M.**

1994 "Comentario general sobre la epigrafía en Oxkintok" en *VII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1993*. J.P. Laporte y H. Escobedo (eds.), Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala. pp.586-599.

1995 *Antroponimia y Toponimia en las Inscripciones Mayas de Yucatán*, Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

1997 "Un Glifo para Aka'ante' en las Inscripciones Mayas" en *EHSEA*, N° 15. pp. 43-57.

1998 "Datos epigráficos para la Historia de Jaina durante el periodo Clásico" en *Los Investigadores de la Cultura Maya 6, Tomo I*. Universidad Autónoma de Campeche. pp. 45-62.

**García Nava, D. Azael**

s.f. Nuevos Datos Epigráficos en Monumentos en Piedra sobre la Región de Xcalumkín, Campeche. Documento inédito [en preparación].

**García Valgañón, Rocío**

2011 "Reinas, Madres y Esposas" en *Los Mayas: Voces de Piedra*, Alejandra Martínez de Velasco y Ma. Elena Vega (coord.). Ámbar Diseño, México. pp. 317-325.

**Gates, William**

1932 *The Dresden Codex en Maya Society Publications N° 2*, The Maya Society y The John Hopking University. Baltimore.

**Gendrop, Paul**

1983 *Los Estilos Río Bec, Chenes y Puuc en la arquitectura maya*. Universidad Nacional Autónoma de México.

**Graham, Ian y Eric Von Euw**

1975 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 2, Parte 1, Naranja. Peabody Museum of Archaeology & Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

1992 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 4, Parte 3, Uxmal y Xcalumkín. Peabody Museum of Archaeology & Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

**Graña-Behrens, Daniel**

2002 *Die Maya-Inschriften aus Nordwestyukatan*. Tesis de Doctorado en Filosofía. Universidad de Bonn, Alemania.

2006 "Emblem Glyphs and Political Organization in Northwestern Yucatan in The Classic Period (A.D. 300–1000)" en *Ancient Mesoamerica*, 17. Cambridge University Press. pp. 105-123.

2011 "Reconstructing the Inscription on a Building in H-Wasil and Remembering an Ancient Noble Yucatec Family of "Wise Man" and "Scribes" en *The Long Silence. Sabana Piletas and its Neighbours, Acta Mesoamericana Vol. 21*. Stephan Merk (Ed.). pp. 263-274.

**Grube Nikolai (ed.)**

2006 *Los Mayas. Una Civilización Milenaria*. Editorial Könemann.

**Grube, Nikolai**

1990 "The primary standard sequence on chochola style ceramics" en *The Maya Vase Book, Vol. 2*. Barbara y Justin Kerr (eds.), Kerr Associates. pp. 320-330.

1994a "Hieroglyphic Sources for the History of Northwest Yucatan" en *Hidden among the Hills: Maya Archaeology of the Northwest Yucatan Peninsula*, Hanns J. Prem (ed.). Verlag von Flemming, Möckmühl. pp. 316-358.

1997 "The Auguries" en *Workbook for the Texas Meeting XXI<sup>th</sup> Maya Hieroglyphic Forum, Part.2*

2003 "Hieroglyphic Inscriptions from Northwest Yucatan: An Update of Recent research" en *Escondido en la Selva*, Hanns J. Prem (ed.). Universidad de Bonn-Instituto Nacional de Antropología e Historia, México. pp. 339-370.  
Universidad de Bonn-INAH.

2004a "The Orthographic Distinction between Velar and Glottal Spirants in Maya Hieroglyphic Writing" en *The Linguistics of Maya Writing*. Sören Wichmann (ed.), University of Utah Press, Salt Lake City. pp. 61-81.

2004b "La Historia Dinástica de Naranja, Petén" en *Beiträge zur Allgemeinen und Vergleichenden Archäologie 24*. Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern. pp. 195-213.

**Grube**, Nikolai, Alfonso Lacadena García-Gallo y Simon Martin

2003 "Chichen Itza and Ek Balam: Terminal Classic Inscriptions From Yucatan" en *Notebook for the XXVII<sup>th</sup> Maya Hieroglyphic Forum at Texas, March, 2003*, p. II University of Texas at Austin, Austin. pp. 1-84.

**Grube** Nikolai, Carlos Pallán G. y Antonio Benavides C.

2008 "La Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas, Campeche: Nuevos datos sobre el epiclásico en la región Puuc" en *Los Investigadores de la Cultura Maya*, núm. 16 Tomo II. Universidad Autónoma de Campeche. 85-105

2011 "The Hieroglyphic Stairway of Sabana Piletas, Campeche" en *The Long Silence. Sabana Piletas and its Neighbours, Acta Mesoamericana Vol. 21*. Stephan Merk (ed.). pp. 251-262.

**Halperin**, Christina T.

2004 "Realeza maya y figurillas con tocados de la Serpiente de Guerra de Motul de San José, Guatemala" en *Mayab*, 17. pp. 45-60.

**Hofling**, Charles Andrew y Felix Fernando Tesucún

1997 Diccionario Maya- Itzaj- Español- Ingles. The University of Utah Press.

**Hoppan**, Jean-Michel

2014 "Miradas epigráficas sobre la vivienda maya" en *NAH, OTOCH. Concepción, factura y atributos de la morada maya*, Fabienne de Pierrebourg, Mario Humberto Ruz (coord.). Secretaría de Educación del Estado de Yucatán, UNAM-CONACyT. pp. 23-36.

**Houston**, Stephen

2008 "A Classic Maya Bailiff?" en *Maya Decipherment, Ideas of Ancient Maya Writing and Iconographic*. Documento disponible en: <https://decipherment.wordpress.com/2008/03/10/a-classic-maya-bailiff/>

2012 "The Best of All Things. Beauty, Materials, and Society among the Classic Maya" en *Ancient Maya Art at Dumbarton Oaks*, Joanne Pillsbury, Miriam Doutriaux, Reiko Ishihara-Brito y Alexandre Tokovinine (eds.). Pre-Columbian Art at Dumbarton Oaks, Number 4. pp. 85-133.

2014 "Pehk and Parliaments" en *Maya Decipherment, Ideas of Ancient Maya Writing and Iconographic*. Documento disponible en: <https://decipherment.wordpress.com/2014/10/07/pehk-and-parliaments/>

**Houston**, Stephen y David Stuart

1996 "Of gods, glyphs and kings: divinity and rulership among the Classic Maya" en *Antiquity*, núm. 70. pp. 289-312.

**Houston**, Stephen, David Stuart y John Robertson

1998 "Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society" en *Anatomía de una civilización. Aproximaciones interdisciplinarias a la cultura maya*. Andrés Ciudad Ruiz, Yolanda Fernández M., José M. García C., M<sup>a</sup> Josefa Iglesias Ponce de León, Alfonso Lacadena y Luis T. Sáenz C. (eds). Publicaciones de la S.E.E.M. no. 4. Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas. pp. 275-96.

2004 "Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society" en *The Linguistics of Maya Writing*. Sören Wichmann (ed.), University of Utah Press, Salt Lake City. pp. 83-99.

**Houston**, Stephen, John Robertson y David Stuart

2000 "The Language of Classic Maya Inscriptions" en *Current Anthropology*, Volume 41, Núm. 3.

**Houston** Stephen, David Stuart y Karl Taube

2006 *The Memory of Bones: Body, Being and the Experience among the Classic Maya*. University of Texas Press, Austin.

**Houston**, Stephen, Nikolai Grube, Simon Martin, John Montgomery, Dacey Taylor y Justin Kerr

s.f. *The Xcalumkin Vase (K8017)*. Documento disponible en: <http://www.mayavase.com/com8017.html>

**Hull**, Kerry

s.f. *Scribes and Wise Men: A Study of the Architecture, Inscriptions, and Iconography of Xkalumk'in*. ARH 39: Classic Maya Culture of the Yucatán Peninsula. Documento inédito en posesión del autor.

2000 "Cosmological and Ritual Language in Ch'orti'" en *Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies*. Inc. (FAMSI).

Documento disponible en: [www.famsi.org/reports/99036/99036Hull01.pdf](http://www.famsi.org/reports/99036/99036Hull01.pdf)

2005 "A Dictionary of Ch'orti' Maya, Guatemala" en *Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies*. Inc. (FAMSI).

Documento disponible en: <http://www.famsi.org/reports/03031/03031Hull01.pdf>

**Hutson**, Scott R., Aline Magnoni y Travis W. Stanton

2004 "HOUSE RULES? The practice of social organization in Classic-period Chunchucmil, Yucatan, Mexico" en *Ancient Mesoamerica*, 15. pp. 75-92.

**Izquierdo**, Ana L. y Guillermo Bernal Romero

2011 "Los Gobiernos Heterárquicos de las Capitales Mayas del Clásico. El Caso de Palenque" en *El Despliegue del Poder entre las Mayas: Nuevos Estudios sobre la Organización Política*, Ana L. Izquierdo y de la Cueva (ed.), UNAM. Pp.151-192

**Jiménez** Camposeco, Trinidad Matias R., José Miguel Medrano Rojas, Cruz Velásquez Mendoza y Aurelio Domingo Hurtado M.

2001 *Vocabulario Awateko*. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ALMG. Guatemala.

**Juárez** Cossío, Daniel

2003 "Moral-Reforma en la Senda de Xibalbá" en *Arqueología Mexicana*, Vol. XI-Núm. 61. pp. 38-43.

**Kaufman** Terrance (con la asistencia de John Justeson)

2003 *A preliminary mayan etymological dictionary en Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies*. Inc. (FAMSI).

Documento disponible en: <http://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf>.

**Kaufman** Terrance y William Norman.

1984 "An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology and Vocabulary" en *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*. John Justeson y Lyle Campbell (ed.). Institute for Mesoamerican Studies. State University of New York at Albany. pp. 17-76.

**Kerr**, Justin

2000 *The Maya Vase Book, Volume 6*. Kerr Associates. Nueva York.

*The Maya Vase Database: an Archive of Rollout Photographs*. FAMSI Research, en línea: <http://www.mayavase.com/>

**Kettunen**, Harri y Christophe Helmke

2011 *Introducción a los jeroglíficos mayas*. XVI Conferencia Maya Europea, Copenhague.

**Knowlton**, Timothy

2002 "Diphastic Kennings in Mayan Hieroglyphic Literature" en *Mexicon*, Vol. XXIV: Núm. 1. pp. 9-14.

**Krempel**, Guido

2013 "A hitherto unpublished Doorjamb from Kayal, Campeche, Mexico" en *Mexicon*, Vol. XXXV, Núm.1. pp. 2-3.

**Lacadena, Alfonso**

1992 "El Anillo Jeroglífico del Juego de Pelota de Oxkintok" en *Oxkintok 4, Misión Arqueológica de España en México*. Proyecto Oxkintok. pp. 177-184.

2000 "Nominal Syntax and the Linguistic Affiliation of Classic Maya Text" en *The Sacred and the Profane. Architecture and Identity in the Maya Lowlands, Acta Mesoamericana Vol. 10*. Pierre Robert C. Kai Delvendahl, Markus Kuhnert y Annette Schubart (eds.), Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein. pp. 111-128.

2003 "El Corpus Glífico de Ek' B'alam, Yucatán, México" en *Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. (FAMSI)*. En línea: <http://www.famsi.org/reports/01057es/index.html>

2004 "Passive Voice in Classic Mayan Text" en Wichmann, Søren (ed.), *The Linguistics of Maya Writing*, Salt Lake City: University of Utah Press pp. 165-194.

2009 "Apuntes para un estudio sobre literatura maya antigua" en *Text and Context: Yucatec Maya Literature in a Diachronic Perspective / Texto y Contexto: La Literatura Maya Yucateca en Perspectiva Diacrónica*. Antje Gunsenheimer, Tsubasa Okoshi Harada, John F. Chuchiak (eds.). Estudios Americanistas de Bonn, Shaker Verlag Aachen 2009. Alemania.

**Lacadena, Alfonso y Søren Wichmann**

2004 "On the Representation of the Glottal Stop in Maya Writing" en Wichmann, Søren (ed.), *The Linguistics of Maya Writing*, Salt Lake City: University of Utah Press pp. 103-162.

**Lacadena, Alfonso, Sebastian Matteo, Asier Rodríguez Manjavacas, Hugo García C., Rogelio Valencia R. e Ignacio Cases M.**

2010 Introducción a la Escritura Jeroglífica Maya: Cuadernos de Trabajo I y II. Talleres de Escritura Jeroglífica Maya, 15ª Conferencia Maya Europea. Museo de América de Madrid.

**Lamaison, Pierre y Claude Lévi-Strauss**

1987 [2012] "La notion de maison. Entretien avec Claude Lévi-Strauss par Pierre Lamaison" en *Terrain 9 (1987)*. En línea: <http://terrain.revues.org/3184> ; DOI : [10.4000/terrain.3184](https://doi.org/10.4000/terrain.3184)

**Landa, Diego de**

1982 *Relación de las cosas de Yucatán*. Editorial Porrúa, México.

**Lévi Strauss, Claude**

1981 *La Vía de las Máscaras*. Siglo XXI Editores. México

**Looper, Matthew G.**

2002 "The 3-11 Pih Title in Classic Maya Inscriptions" en *Glyph Dwellers, Report 15. Maya Hieroglyphic Database Project*. University of California, Davis. En línea: <https://nas.ucdavis.edu/sites/nas.ucdavis.edu/files/attachments/R15.pdf>

2003 *Lightning Warrior: Maya Art and Kingship at Quirigua*, University of Texas Press, Austin.

**López Cogolludo, Diego**

1867 *Historia de Yucatán*, Imprenta de Manuel Aldana Rivas. Vol. I y II, Mérida.

**Lorenzo, V., Cristina y Gaspar Muñoz C.**

1997 "La arquitectura de las ciudades Mayas del área Puuc, Yucatán", en *X Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1996*. J.P. Laporte y H. Escobedo (eds.), Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala. pp. 360-376 (versión digital).

**MacLeod, Barbara**

1990 *Deciphering the Primary Standard Sequence*. Tesis de Doctorado en Filosofía. Austin, Texas.

**McLeon, Barbara y Dorie Reents-Budet**

1994 "The Art of Calligraphy: Image and Meaning" en *Painting the Maya Universe: Royal Ceramics of the Classic Period*. Chappel Hill. Duke University Press. pp. 106-163.

**Macri, Martha J. y Matthew G. Looper**

2003 *The New Catalog of Maya Hieroglyphs*. Norman: University of Oklahoma Press.

**Maler, Teobert**

1902 "Yukatekische Forschungen" en *Globus*, 82. Braunschweig. pp. 197-230.

1997 Península Yucatán, Hanns J. Prem (ed.). Gebr. Mann Verlag. Berlín.

**Marquina, Ignacio**

1951 *Arquitectura Prehispánica*, INAH-SEP. México.

**Martin, Simon**

2004 "A Broken Sky: The Ancient Name of Yaxchilan as *Pa' Chan*" Originalmente publicado en *The PARI Journal* 5(1):1-7. Documento electrónico, disponible en: <http://www.precolumbia.org/pari/journal/archive/PARI0501.pdf>

s.f. "The Old Man of the Maya Universe: A Unitary Dimension within Ancient Maya Religion" en *Maya Shamanism*. University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, Philadelphia. En prensa.

**Martin Simon y Nikolai Grube**

2008 *Chronicle of the Maya Kings and Queens*. Thames and Hudson.

**Martin Simon, Vilma Fialko, Alexandre Tokovinine y Fredy Ramírez**

2015 "Contexto y Texto de la Estela 47 de Naranjo-Sa'aal, Petén, Guatemala" en *XXIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2015*. Bárbara Arroyo, Luis Méndez S. y Gloria Ajú Á. (eds.), Ministerio de Cultura y Deportes: Instituto de Antropología e Historia, Asociación Tikal. pp. 615-628.

**Martínez de, V. Alejandra y María E. Vega Villalobos.**

s.f. "La Serpiente de la Guerra entre los Mayas Clásicos". Ponencia presentada en el 8º Congreso Internacional de Mayistas, 8 al 13 de agosto del 2010, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM. Documento en posesión del autor.

**Mathews, Peter**

1991 "Classic Maya Emblem Glyphs" en *Classic Maya Political History: Hieroglyphic and Archaeological Evidence*. T. Patrick Culbert (ed.), Cambridge University Press, Cambridge. pp. 19- 29.

2001 [1977] "Notes on the Inscription on the Back of Dos Pilas Stela 8" en *The Decipherment of Ancient Maya Writing*, Stephen Houston, Oswaldo Chinchilla M. y David Stuart (eds.). Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press. pp. 394-415.

**Mayer, Karl H.**

1978 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance in Europe*. Ramona, California.

1980 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance in United States*. Ramona, California.

1981 *Classic Maya: Relief Columns*. Ramona, California.

1984 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance in Middle America*. Verlag Von Flemming.

1987 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance. Supplement 1*. Verlag Von Flemming.

1989 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance. Supplement 2*. Verlag Von Flemming.

1991 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance. Supplement 3*. Verlag Von Flemming.

1995 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance. Supplement 4*. Verlag Von Flemming.

2001 "An unprovenanced Maya glyphic panel from Cumpich, Campeche" en *Mexicon*, Vol. XXIII. pp. 112.

**Meléndez** Guadarrama, Lucero

2007 *La posesión lingüística en la lengua de las inscripciones mayas clásicas*. Tesis de Maestría en Estudios Mesoamericanos. UNAM, México.

**Merk**, Stephan

2003 "Savana Xpilha and Chuhe: Maya ruins in the northern Campeche, Mexico" en *Mexicon*, Vol. XXV. pp. 70-71

2007 "Two Maya Sites with Hieroglyphics Inscriptions in Northern Campeche" en *Mexicon*, Vol. XXIX. pp. 67-68.

2011 "The Long Silence. Sabana Piletas and its Neighbours" en *Acta Mesoamericana*, Vol. 21. Verlag Anton Saurwein.

**Merk**, Stephan y Guido Krempel

2012 "Monuments from Ichmac rediscovered at Rancho San Joaquín, Campeche" en *Mexicon*, Vol. XXXIV. pp. 144-148

**Michelet** Dominique

2002 "Del Proyecto Xculoc al proyecto Xcalumkín: Interrogantes de la organización política en la zona Pucc" en *Estudios de Cultura Maya*, Vol. XXII. pp. 75-86.

**Michelet**, Dominique y Pierre Becquelin

1995 "Elementos Políticos y Religiosos de un Sector de la Región Puuc Occidental: Su identificación e interpretación" en *Religión y sociedad en el área maya*. C. V. Torrecilla, J. K. B. Villarejo y Y. F. Marquínez (eds.). Publicaciones de la S.E.E.M., No. 3. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana. pp. 109-134.

**Michelet**, Dominique y Charlotte ARNAULD

2006 "Del arraigo mediante el culto a los ancestros a la reivindicación de un origen extranjero" en *Nuevas Ciudades, Nuevas Patrias. Fundación y relocalización de ciudades en Mesoamérica y el mediterráneo antiguo*. M. Josefa Iglesias Ponce de León, Rogelio Valencia R. y Andrés Ciudad R. (eds.). Sociedad Española de Estudios Mayas. pp. 65-92.

**Michelet**, Dominique, Pierre Becquelin, Antonio Benavides C. Sara Dzul G. y Emily de la Rosa González G.

2007 *Informe sobre los trabajos de la temporada de campo 2007, Xcalumkín (Campeche, México)*. Reporte inédito fechado el 13 de noviembre de 2008. Consejo de Arqueología del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

**Michelet**, Dominique, Philippe Nondédéo, Gregory Pereira, Julie Patrois, Charlotte Arnauld y Alfonso Lacadena

2010 "Rituales en una sociedad sin reyes: El caso de Río Bec y del Edificio A (5N2) en particular" en *El Ritual en el Mundo Maya: De lo Privado a lo Público*, Andrés Ciudad Ruiz, Ma. Josefa Iglesias Ponce de León y Miguel Sorroche Cuerva (Eds.). Sociedad Española de Estudios Mayas; Grupo de Investigación. Andalucía-América: Patrimonio Cultural y Relaciones Artísticas; Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, UNAM. pp. 153-180.

**Miller**, Mary E. y Simon Martin

2004 *Courtly Art of the Ancient Maya*. Thames and Hudson, London.

**Millet**, C., Luis

1983 *Proyecto: La Costa Occidental de la Península de Yucatán*. Informe de recorrido de superficie, Temporada de 1983. Consejo Nacional de Arqueología. INAH, México.

**Müller**, Florencia

1960 *Atlas Arqueológico de la República Mexicana*, 2. INAH: México.

**Nehammer** K., Julie, Simone Thun and Christophe Helmke

2009 "The Divine Rite of Kings: An Analysis of Classic Maya Impersonation Statements" en *Acta Mesoamericana Vol. 20*. Verlag Anton Saurwein. pp. 177-195.

**Nondédéo**, Philippe Julie Patrois, Alfonso Lacadena, M. Charlotte Arnauld, Eric Taladoire y Dominique Michelet

2010 "De la Autonomía Política y Cultural de Río Bec" en *Estudios de Cultura Maya*, Vol. XXXVI. pp. 37-66.

**Ojeda**, M., Heber y Vicente S. Aguilar

2007 "Conservación e intervención de dos edificios en la zona arqueológica de Xcalumkín, Campeche" en *Investigadores de Mesoamérica*, Núm. 8. Universidad Autónoma de Campeche. pp. 71-105.

**Ola O.**, Olanike y Victoria E. Bricker

2000 "Placeless and Historical Laryngeals in Yucatan Maya" en *International Journal of American Linguistics*. Vol. 66, Núm. 3. The University Chicago. pp. 283-317.

**Pallán Gayol**, Carlos

2006 *Estudios de caso sobre textos jeroglíficos mayas del registro público de colecciones de México*, Tesis de Licenciatura. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México.

2009a "The Many Faces of *Chaahk*: Exploring the Role of a Complex and Fluid Entity within Myth, Religion and Politics" en *The Maya and their Sacred Narratives: Text and Context in Maya Mythologies, Proceedings of the 12<sup>th</sup> European Maya Conference*. Genevieve Le Fort, Raphael Gardiol, Sebastian Matteo y Christophe Helmke (eds.). Verlag Anton Saurwetn, Alemania. pp. 17-40.

2009b *Secuencia Dinástica, Glifos-Emblema y Topónimos en las Inscripciones Jeroglíficas de Edzná, Campeche (600-900 d.C.): Implicaciones históricas*. Tesis de Maestría en Estudios Mesoamericanos, Facultad de Filosofía y Letras-Universidad Nacional Autónoma de México.

**Pallán Gayol**, Carlos y Antonio Benavides C.

2012 "La Portada Jeroglífica y otros Monumentos de H' Wasil" en *Los Investigadores de la Cultura Maya XXI*, Tomo II. Universidad Autónoma de Campeche. pp. 129-149.

**Patrois**, Julie

2008 *Etude iconographique des sculptures du nord de la péninsule du Yucatán á l' époque classique*. Paris Monographs in American Archaeology 20.

**Pavón**, Abreu, Raúl

1942 *Guía del Museo Arqueológico, etnográfico e histórico del estado*. Campeche.

**Pérez Martínez**, Vitalino, Federico García, Felipe Martínez y Federico López

1996 *Diccionario Ch'orti' Jocotán, Chiquimula*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Antigua Guatemala.

**Pillsbury**, Joanne, Miriam Doutriaux, Reiko Ishihara-Brito y Alexandre Tokovinine (eds.)

2012 *Ancient Maya Art at Dumbarton Oaks*, Number 4. Pre-Columbian Art at Dumbarton Oaks.

**Piña Chan**, Román

1968 *Jaina: La casa en el agua*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.

1996 "Las Figurillas de Jaina" en *Arqueología Mexicana*, Vol. III-Núm. 18. pp. 52-59.

**Pollock**, H. E. D.

1980 "The Puuc. An Architectural survey of the hill country of Yucatán and northern Campeche, México" en *Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology & Ethnology*. Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección de Lingüística y Cultural de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil

2003 MUUCH'T'AN MOPAN Vocabulario Mopan. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ALMG. Guatemala.

**Proskouriakoff**, Tatiana

1950 *A study of Classic Maya sculpture*, Carnegie Institution of Washington. Pub. 593, Washington.

**Proskouriakoff**, Tatiana y Eric Thompson

1947 "Maya Calendar Round dates such as 9 Ahau 17 Mol" en Carnegie Institution of Washington, Division of Historical Research. Notes on Middle American Archaeology and Ethnology, N° 79. Cambridge.

**Rossi**, Franco D., Heather Hurst y William Saturno

2016 "El Taller de los Sabios. La Producción de Murales y Códices en Xultún, Guatemala" en *Arqueología Mexicana*, Vol.XXIII-Núm. 137. pp. 68-75.

**Ruz, Mario H.**

2014 "Nombrar para habitar: La morada maya en las grafías coloniales" en *NAH, OTOCH. Concepción, factura y atributos de la morada maya*, Fabienne de Pierrebouurg, Mario Humberto Ruz (coord.). Secretaría de Educación del Estado de Yucatán, UNAM-CONACyT. pp. 65-122.

**Ruz, L., Alberto**

1945 Campeche en la Arqueología Maya. En *Acta Anthropológica I: 2-3*. México, D.F.

**Saturno, William, Heather Hurst, Franco Rossi y David Stuart**

2015 "To set before the king: residential mural painting at Xultun, Guatemala" en *Antiquity*, Vol. 89, pp. 122-136.

**Schele, Linda y Nikolai Grube**

1995 *Notebook for the XIXth Maya Hieroglyphic Workbook at Texas*. The University of Texas at Austin. Austin.

**Smith, Robert E.**

1971 "The Pottery of Mayapan" en *Paper of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology 66*, Harvard University. Cambridge.

**Stone, Andrea y Marc Zender**

2011 *Reading Maya Art. A Hieroglyphic Guide to Ancient Maya Painting and Sculpture*. Thames and Hudson, London.

**Stuart, David**

1985 New Epigraphic Evidence of Late Classic Maya Political Organization. Documento disponible en línea: [https://www.academia.edu/21665699/New\\_Epigraphic\\_Evidence\\_of\\_Late\\_Classic\\_Maya\\_Political\\_Organization\\_1985\\_ms.](https://www.academia.edu/21665699/New_Epigraphic_Evidence_of_Late_Classic_Maya_Political_Organization_1985_ms.)

1994 Correspondencia dirigida a Linda Schele, fechado el día 14 de noviembre de 1994.

2004a The Entering of the Day: An Unusual Date from Northern Campeche" en *Mesoweb*. Disponible en: [www.mesoweb.com/stuart/notes/EnteringDay.pdf](http://www.mesoweb.com/stuart/notes/EnteringDay.pdf).

2004b "The Paw Stone: The Place Name of Piedras Negras, Guatemala" en *The PARI Journal* 4(3):1-6 (2004). *Mesoweb*: [www.mesoweb.com/pari/publications/403/ZarpaPiedra.pdf](http://www.mesoweb.com/pari/publications/403/ZarpaPiedra.pdf).

2005 *Sourcebook for the 29th Maya Hieroglyphic Forum, March 11-16, 2005*. University of Texas. Austin.

2010 *Las Inscripciones del Templo XIX de Palenque*. Publicado por primera vez en 2005 con el título *The Inscriptions from Temple XIX at Palenque. A Commentary*. San Francisco: The Pre-Columbian Art Research Institute. The Pre-Columbian Art Research Institute.

2012 "Notes on a New Text from La Corona" en *Maya Decipherment, Ideas of Ancient Maya Writing and Iconographic*. Documento disponible en: <https://decipherment.wordpress.com/2012/06/30/notes-on-a-new-text-from-la-corona/>

n.d. Transcripción, Transliteración y Traducción del Vaso K8017. En línea: <http://www.mayavase.com/8017stuart.html>

**Stuart David y Stephen Houston**

1994 *Classic Maya Place Names*. Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology. Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D.C.

**Tate, Carolyn**

1985 "The Carved Ceramics Called Chocholá" en *Fifth Palenque Round Table, 1983*, Merle Greene Robertson y Virginia M. Fields (ed.). The Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco. pp. 123-133.

**Taube, Karl**

1992 "The Temple of Quetzalcoatl and the Cult of Sacred War at Teotihuacan" en *Anthropology and Aesthetics* 21. pp. 53-87.

**Teufel, Stefanie**

2004 *Die Monumentalskulpturen von Piedras Negras, Petén, Guatemala: Eine hieroglyphische und ikonographisch-ikonologische Analyse*. Tesis de Doctorado en Filosofía, Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn, Bonn.

**Thompson, J. Eric S.**

1929 "Maya Chronology: Clyph C of the Lunar Series" en *American Anthropologist New Series*, 31 (2). pp. 223-231.

1931 "Archaeological Investigations in the Southern Cayo Distric British Honduras" en *Field Museum of Natural History*, Publication 301: Anthropological Series, Vol, XVII, N°, 3. Chicago, U.S.A.

1937 "A new method of deciphering Yucatecan dates with special reference to Chichen Itzá". Publicación 483, Beitrag 22. Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington. pp. 177-197.

1962 *A Catalog of Maya Hieroglyphs*, University of Oklahoma Press, Norman.

**Tokovinine, Alexandre**

2011 "People from a Place: Re-Interpreting Classic Maya Emblem Glyphs" en *Ecology, Power, and Religion in Maya Landscapes, Acta Mesoamericana, Vol. 23*. Christian Isendahl y Bodil Liljefors P. (eds.) Verlag Anton Saurwein. pp. 91-106.

**Tsukamoto, Kenichiro y Octavio Q. Esparza O.**

2014 "Ajpač'Waal: The Hieroglyphic Stairway of theGuzmán Group of El Palmar, Campeche, Mexico" en *Maya Archaeology 3*. Charles Golden, Stephen Houston y Joel Skidmore (eds.), Precolumbia Mesoweb Press, San Francisco. pp. 31-55.

**Tsukamoto, Kenichiro, Javier López Camacho, Luz Evelia Campaña V., Hirokazu Kotegawa y Octavio Q. Esparza O.**

2015 "Political Interactions among Social Actors: Spatial Organization at the Classic Maya Polity of El Palmar, Campeche, Mexico" en *Latin American Antiquity* 26(2). pp. 200–220.

**Tuszyńska, Boguchwała**

2009 "Some Notes on Wives and Concubines" en *Wayeb Notes*, Núm. 31.

**Ulrich, Matthew y Rose M. Dixon**

1976 Diccionario Bilingüe Maya Mopan/Español, Instituto Lingüístico de Verano. Guatemala.

**Vázquez López, Verónica A.**

2014 "Social units in the sociopolitical structure of the late Classic Maya: The case of the Kanu'l dynasty" en *Socio-Political Strategies among the Maya from the Classic Period to the Present. An introduction*. Verónica Vázquez, Rogelio Valencia Rivera y Eugenia Gutiérrez (eds.). Archaeopress Publishers of British Archaeological Reports, Gordon House. pp. 127-145.

**Velásquez G., Erik.**

2009 "Terminología arquitectónica en los textos jeroglíficos mayas y nahuas" en María Teresa Uriarte (ed.), *La arquitectura precolombina*, 265-288. México-Italia, Jaca Book-INAH-CONACULTA.

2010 "Naturaleza y Papel de las Personificaciones en los Rituales Mayas, según las Fuentes Epigráficas, Etnohistóricas y Lexicográficas" en *El Ritual en el Mundo Maya: De lo Privado a lo Público*, Andrés Ciudad Ruiz, Ma. Josefa Iglesias Ponce de León y Miguel Sorroche Cuerva (eds.). Sociedad Española de Estudios Mayas; Grupo de Investigación. Andalucía-América: Patrimonio Cultural y Relaciones Artísticas; Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, UNAM. pp. 203-233.

**Vogt Evon Z.**

1993 [1979] *Ofrendas para los Dioses. Análisis simbólico de rituales zinacantecos*. FCE, México.

**Yasugi, Yoshiho y Kenji Saito**

1991 "Glyph Y of the Maya Supplementary Series" en *Research Reports on Ancient Maya Writing*, pp. 34: 1-12.

**Zender, Marc**

2002 "The Toponyms of El Cayo, Piedras Negras, and La Mar" en *Heart of Creation: The Mesoamerican World and the Legacy of Linda Schele*. Andrea Stone (ed.). Tuscaloosa: The University of Alabama Press. pp. 166-184

2004 *A Study of Maya Priesthood*. Tesis doctoral. Departamento de Arqueología de la Universidad de Calgary, Canadá.

2006 "Teasing the Turtle from its Shell: **AHK** and **MAHK** in Maya Writing" en *The PARI Journal*, Vol. VI, Núm. 3. pp. 1-14. En línea: <http://www.mesoweb.com/pari/journal/archive/PARI0603.pdf>

n.d. Further Comments (K8017). Disponible en: <http://www.mayavase.com/com8017.html#Marc Zender>

## Un nuevo monumento recuperado en excavaciones arqueológicas

Azael García N.

Posgrado de Maestría en Estudios Mesoamericanos. FFyL, UNAM

La importancia de este pequeño monumento, es que se convierte en el primer hallazgo de la arqueología moderna descubierto en el sitio, después de los trabajos pioneros a cargo de H.E.D. Pollock (1980) cuando corría el año de 1935.

En 2007, durante la jornada de trabajo de campo de consolidación y mantenimiento a cargo de Dominique Michelet, Pierre Becquelin, Antonio Benavides y otros, apareció un pequeño bloque con inscripciones jeroglíficas en el sector sureste de la Plaza de los Altares (Michelet, *et al.* 2007: 22; Benavides, A. 2010: 31-32) (fig.1).

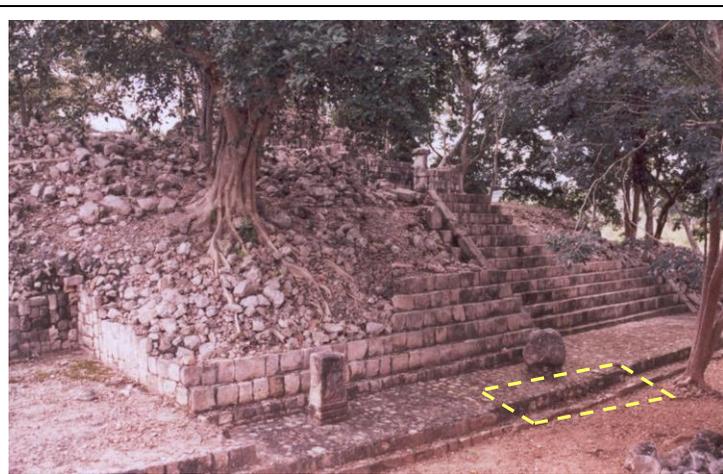


Figura. 1. Templo de la Estera, sector sureste de la Plaza de los Altares. El punteado determina la zona del hallazgo (Fotografía: Azael García, 2014)

El bloque mide 70 cm de alto por 70 cm de ancho, el borde superior está roto, situación que impide reconocer con exactitud su tamaño original. Así mismo, cuenta con un marco donde al interior se aprecian dos bloques jeroglíficos. Es de apreciar que este ejemplar

cuenta con una espiga de 52 cm de ancho por 21 cm de largo. En la actualidad se encuentra dentro de una de las galerías del “Palacio de los Cilindros” compartiendo el espacio con la escultura de la denominada *xnuk* “mujer vieja” y está abierta al público en general (fig. 2).

Según el reporte levantado por los citados investigadores, este bloque puede identificarse como una pequeña estela. Sin embargo, se presume que el monumento fue removido con propósitos rituales del Edificio Sur del Grupo de los Jeroglíficos por habitantes que ocuparon las instalaciones durante el Posclásico Tardío, ya que en los alrededores donde se llevó a cabo el hallazgo, fue localizado un pequeño vaso miniatura que parece corresponder a la vajilla Navulá característico del periodo referido.

No obstante, la implementación de espigas para empotrar y mantener enhiesto el monumento es bastante raro en este sector de la zona Puuc, por lo que es un rasgo particular entre los motivos monumentales y decorativos empleados en el sitio de Xcalumkín.

El primero en efectuar la lectura al momento del descubrimiento fue Pierre Becquelin (Michelet, *et al.* 2007: 22), en el cual, podemos leer lo siguiente:

Ap1: ´u-[\*wo]-jo-li

*uwojool*

“su escritura/carácter”

Ap2: ki-ti-pa-´a

*kit pa´*

“[de] Kit Pa”



Figura. 2. “Estela con espiga”, *xnuk* de Xcalumkín (Fotografías: Azael García, 2014)

Una vez más aparece en escena el dignatario con más influencia en el sitio que encabezó una “casa” de tipo doméstico-administrativa dentro del paisaje político de Xcalumkín durante la fase Puuc Temprano (725-800 ca.). Este personaje recibe numerables títulos como: *sajal* “señor o regente subsidiario”, *ikaatz*, “cargo, tributo, oficio?”, *itz’aat* “sabio, letrado” (Véase a García C., 1995; Grube, 1994; Boot, 1996; Hull, s.f.). Incluso es mencionado e identificado con la mítica serpiente de guerra teotihuacana *waxaklajuun ubaah kaan* “las dieciocho imágenes de la serpiente” en las Jambas 6 y 7, como ha sido también observado previamente por otros investigadores (Houston y Stuart, 1996: 299; Boot, 1996: 137; Pallán, 2009: 32). Con esta mención hacia Kit Pa’ se hace el registro de su nominal por séptima ocasión y es hasta ahora el personaje más citado en los textos procedentes del Edificio Sur del Grupo de los Jeroglíficos. Además, el hallazgo, incrementa significativamente el *corpus* jeroglífico de Xcalumkín, el cual, debemos sumar a la magnífica labor técnica y documental emprendida por Ian Graham y Eric von Euw (1992) dedicada en gran parte a las inscripciones de este antiguo asentamiento.

Lamentablemente desconocemos la ubicación precisa de dónde provenía este bloque con espiga; sin embargo, podemos fecharlo tentativamente hacia la primera mitad del siglo VIII. Dicho descubrimiento hace sospechar que aún pueden encontrarse en las proximidades del Edificio Sur más registros jeroglíficos, ya que fue sede de una de las principales “casas” o unidades políticas que encabezó durante su regencia Kit Pa’. La cual, concentró una aglomeración relativa de inscripciones en este sector, pero solamente futuras labores arqueológicas pondrán en relieve nueva información.

### **Bibliografía citada:**

**Benavides, C., Antonio**  
2010 *Xcalumkín: Un sitio Puuc de Campeche*. Colección Bicentenario Campeche Solidario.

**Boot, Erik**  
1996 “Notes on the Inscriptions at Xcalumkin, Campeche, Mexico” en *Yumtzilob*, 8 (2):124-148.

**García Campillo, J. Miguel**  
1995 *Antroponimia y Toponimia en las Inscripciones Mayas de Yucatán*, Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

**Graham**, Ian y Eric von Euw  
1992 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 4, Parte 3, Uxmal y Xcalumkín. Peabody Museum of Archaeology & Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

**Grube**, Nikolai  
1994 "Hieroglyphic Sources for the History of Northwest Yucatan" en *Hidden among the Hills: Maya Archaeology of the Northwest Yucatan Peninsula*, Hanns J. Prem (Ed.). Verlag von Flemming, Möckmühl. pp. 316-358.

**Houston**, Stephen y David Stuart  
1996 "Of gods, glyphs and kings: divinity and rulership among the Classic Maya" en *Antiquity*, núm. 70. pp. 289-312.

**Hull**, Kerry  
s.f. *Scribes and Wise Men: A Study of the Architecture, Inscriptions, and Iconography of Xkalumk'in*. ARH 39: Classic Maya Culture of the Yucatán Peninsula. Documento inédito en posesión del autor.

**Michelet**, Dominique, Pierre Becquelin, Antonio Benavides C. Sara Dzul G. y Emily de la Rosa González G.  
2007 *Informe sobre los trabajos de la temporada de campo 2007, Xcalumkín (Campeche, México)*. Reporte inédito fechado el 13 de noviembre de 2008. Consejo de

Arqueología del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

**Pallán**, G., Carlos  
2009 "The Many Faces of *Chaahk*: Exploring the Role of a Complex and Fluid Entity within Myth, Religion and Politics" en *The Maya and their Sacred Narratives: Text and Context in Maya Mythologies, Proceedings of the 12<sup>th</sup> European Maya Conference*. Genevieve Le Fort, Raphael Gardiol, Sebastian Matteo y Christophe Helmke (Eds.). Verlag Anton Saurwetn, Alemania. pp. 17-40.

**Pollock**, H. E. D.  
1980 "The Puuc. An Architectural survey of the hill country of Yucatán and northern Campeche, México" en *Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology & Ethnology*. Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

## “El Vaso de Xcalumkín” (K8017)

Azael García N.

Posgrado de Maestría en Estudios Mesoamericanos. FFyL, UNAM

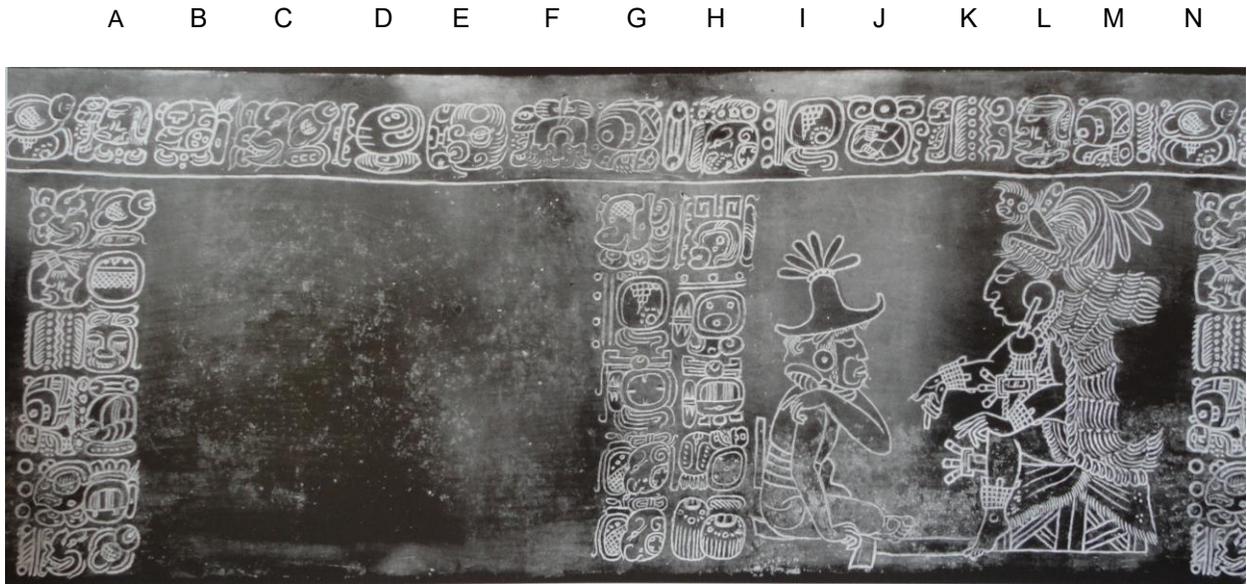


Figura. 1. “Vaso de Xcalumkín” (Fotografía por desenrollado K8017. Tomado de Kerr, 2000)

### A.- Transliteración:

(A) ´a-´AL-ya (B) ´UT-ti-ya (C) yu-xu-lu-li (D) ´u-ja-yi (E) CHAK-ka (F) ´a-ma-tz´u (G) ´u-K´ABA´-´a (H) ko-´o-ka-BAH (I) 14-TUN-ni (J) yu-´UNEN?-ne (K) ´a-sa-wa (L) ´AJAN?-na (M) ´u-K´ABA´ (N) ´AJ-ku-lu

### A1.- Transcripción:

*alay u[h]t̥iyy yuxulil ujaay chak amatz´ uk´aba´ ko´[\*t̥]ʔ kab chanlaju´n tuun yunen? asawa[n] ajan?  
uk´aba´ ajkul*

### A2.- Traducción:

“aquí se hizo el grabado en su vasija de barro de Chak Amatz´ es su nombre, [el de] tierra de águilas? [es el] 14 Tuun, es hijo de Asawan Ajan? es su nombre de Ajkul”

Los diversos estudios epigráficos llevados a cabo sobre las inscripciones de esta vasija –propiedad del Museo Kimbell Art, Fort Worth, Texas– han sido desarrollados por numerosos investigadores, entre ellos, Nikolai Grube (1990, 1994); José M. García C. (1995: 143); Kerry Hull (2002); Daniel Graña-Behrens (2011: 263); Stephen Houston, *et al* (s.f.); Marc Zender (s.f) y David Stuart (s.f.). Antes bien, la presente interpretación de los textos, no es exhaustiva y solamente pretendo mostrar las semejanzas epigráficas e iconográficas en yuxtaposición con la idiosincrasia de los pobladores de Xcalumkín del Puuc Temprano, producto de las enseñanzas obtenidas por la lectura de las inscripciones, que es el objetivo medular de esta investigación.

El llamado “Vaso de Xcalumkín” mantiene fuertes paralelismos escriturarios en relación a las inscripciones procedentes del Grupo de la Serie Inicial, a nivel gramatical (ver Grube, 1990, 1994; Graña-Behrens, 2011). La primera parte de la inscripción se encuentra en el borde del vaso inciso en la llamada Secuencia Primaria Estandar o fórmula dedicatoria, cabe resaltar que, los primeros glifos introductorios de la vasija son idénticos a los inscritos en el Dintel 1 y las Columnas 1 y 2 del Edificio de la Serie Inicial (fig.2.1, 2.4, 2.5). La dedicación del texto jeroglífico, anota que el instrumento para ingerir algún líquido o brebaje es propiedad de un individuo que lleva quizá por nombre Chak Amatz´, donde, llama la atención el término *amatz´* el cual, ha sido comentado por Stephen Houston y otros (s.f.) por la rareza del fonograma *tz´u*, anotando que trata de una versión doble del signo. De igual forma, Marc Zender (s.f.) llegó a la misma conclusión, solamente que este investigador señaló dos posibles ordenes de lectura, estos son *aj-tz´u-m-a[]* “he of hides, skins” y *aj-matz´* “he of new corn”.

La siguiente parte del texto, en la colocación H, se vuelve problemática al momento de uniformar el orden correcto de la posible lectura, pero al igual que otros investigadores, me inclino a favorecer una secuencia tentativa para **ko´o-ka-BAH** dando por resultado la transcripción *ko´[\*t]? kab* “tierra de águilas”?

Existe una inscripción procedente de un pendiente de hueso hallada dentro de una urna funeraria del sitio de Comalcalco que ha sido analizada por Marc Zender (en Pallán 2009b: 218, 317) con la lectura *ko[h]t kab ajaw* “el señor de la tierra de águilas”. De igual forma, Pallán, reporta una lectura similar en la Estela 9 de Edzná para la expresión *ajkoht?* como un gentilicio que identifica los orígenes o títulos toponímicos del Gobernante 8 de Edzná. En tanto, reconozco que la inscripción **ko´o-ka-BAH** requiere información adicional que nos lleve a contrastar los pobres resultados aquí mostrados para determinar su significado exacto, aunque es tentativa la frase *ko´[\*t]* “águila” esta se puede incluso reconstruir con /h/ preconsonántica para *ko[h][\*t]* ya que en algunas ocasiones la /h/ era inscrita como glotal por los escribas mayas (ver Lacadena *et al* 2010: Part. I). Así, la inserción vocálica **ko-o´** puede estar representando en realidad la /h/ preconsonántica, aunque, por el momento la evidencia presentada es nula, son los únicos datos con los que disponemos.

La expresión *kab* “tierra” brinda ciertas posibilidades de favorecer aún más el topónimo *koh[\*t] kab* pues en este caso la transliteración por deletreo **ka-BAH** indica que **BAH** no está operando como un logograma sino como el grafema **ba**.

A continuación, fue insertado en el texto dedicatorio una fecha en sistema Puuc, la datación es *chanlaju'n tuun* “en el catorce de Tuun” pero por motivos desconocidos el artista de la vasija no inscribió la fecha Ajaw de la Cuenta Corta, todo lo contrario, la dispuso sobre uno de los textos verticales de la vasija con la anotación *chanlaju'n tuun ooxlaju'n ta ajaw* “en el catorce de Tuun con trece de Ajaw” equivalente a 9.16.14.0.0 del año 765 haciendo de este fechamiento el registro calendárico más tardío de los alrededores Xcalumkín.

La posición J trata de una expresión de parentesco que he discutido con anterioridad durante el desarrollo de la investigación en torno a las inscripciones de la Columna 1 donde hay fuertes indicios de que el signo jeroglífico en cuestión deba leerse **UNEN?** “niño” “hijo de (hombre)” (ver **apartado 2.4**). Por lo tanto, a continuación, se presenta el nombre del padre consanguíneo, es decir, de Asawa[n] Ajan? (con base a Mark Zender, en Grube *et al* 2008, el desciframiento del valor **AJAN?** puede derivar de un numen o aspecto del Dios del Maíz). Asawa[n] Ajan? es aparentemente el tutor de Chak Amatz' pues sintácticamente la expresión de parentesco se ubica entre ambos nominales. Posteriormente, Asawa[n] Ajan recibe un título difícil de comprender al final de la inscripción, la secuencia silábica resultante es **lu-ku** que va antecedido por el agentivo **AJ**. Realmente no es claro si deba leerse **lu-ku** o **ku-lu**. Si consideramos la primera opción, sería poco plausible encontrar respuesta en el sustantivo *luk'* con traducción para “barro” o “estuco” por que no está presente el silabograma **ku'** y esto debilita la suposición para *luk'*. Por el otro lado, *-kul* es un clasificador numérico que David Stuart (2010: 91-92) ha trabajado en torno a las inscripciones del Templo XIX de Palenque, refiriendo que la marca gramatical “agrupa montones de piedra o tierra”, o bien, con el sentido de contar las piedras. En efecto, doy preferencia a este último recurso conceptual, que bien puede encajar en la inscripción que nos ocupa, de hecho, Stuart, añade que el clasificador *-kul* concierne a los periodos de tiempo expresados por los Tunes insertos –naturalmente– en la tercera posición de la Cuenta Larga. ¿Cuál es la función del clasificador *-kul* en la inscripción del Vaso de Xcalumkín? Tal parece que el artista implementó este innovador recurso escriturario “discontinuo” para anotar una fecha en Cuenta Corta correspondiente a 9.16.14.0.0 resaltando en este caso el curso del 14 Tuun (5040 días), en otras palabras, han transcurrido 14 piedras equivalentes a los 14 años del Katún 13 Ajaw. La expresión correcta del probable título nominal *aj-kul* –por decirlo de alguna forma– debió haber sido *chanlaju'n tuun aj-kul* y traducida en un lenguaje ritual próximo a “el que ha contabilizado catorce piedras”. Por conclusión, puedo comentar que Asawa[n] Ajan? era un

sacerdote, “guardían del tiempo” orador o algo parecido que llevaba la cuenta de los días transcurridos.

La siguiente parte de la inscripción, fueron esgrafiadas de manera vertical en formato de doble columna, que inmediatamente recuerdan las fachadas principales de los edificios de Xcalumkín, como ha sido apreciado por Daniel Graña-Behrens (2011: 263). Para ser precisos, en aquellos edificios con arquitectura Puuc Temprano, donde sobresalen eminentemente el Edificio de la Serie Inicial, el Edificio Medio y el Edificio Sur.

Entre los textos verticales, el autor del esgrafiado, reprodujo una escena al interior del cuarto principal de un edificio dividido por dos columnas y sus respectivos tres claros. En conjunto, el texto del borde de la vasija recrea un dintel o cornisa semejante al Dintel 1 del Edificio de la Serie Inicial o equivalente a la Cornisa 1 del Edificio Sur (fig.4.1). Los textos verticales se pueden identificar con las columnas de planta cilíndrica, como las Columnas 1 y 2 del Edificio de la Serie Inicial (fig. 2.4, 2.5).

Al interior del edificio, se encuentran dos sujetos en posición sedente, aparentemente en actitud de diálogo, el hombre de mayor jerarquía viste galanamente con ajorcas, collar de piedras preciosas, orejeras, una capa –quizá de fibras vegetales– y un mono que decora el yelmo que lleva sobre la cabeza el señor principal, se muestra que está reposando sobre una banca cubierta con algún textil. En cambio, el otro individuo, sentado en el piso, evidentemente de menor condición, simplemente viste un braguero alrededor de la cintura y hace uso de un sombrero cónico; además, se observa que rinde repeto al señor principal al llevar la mano izquierda sobre el hombro derecho en un acto de sumisión y obediencia. Por lo tanto, en vista de la lectura efectuada en los textos proporcionados en el borde la vasija, el señor principal mostrado en la escena iconográfica, puede identificarse con Chak Amatz´ que es el depositario o dueño del vaso.

La lectura de las inscripciones de formato vertical es la siguiente (fig.1.1):

**B: Transliteración:**

O1: **k´a-la-ja**

P1: **´u-wo-jo-li**

O2: **14-TUN-ni**

P2: **ta-13-´AJAW-wa**

O3: **che-ta-K´IN-ni**

P3: **che-ta-HAAB**

O4: **tu-BAH-hi**

P4: **bo-je-´a-bi**

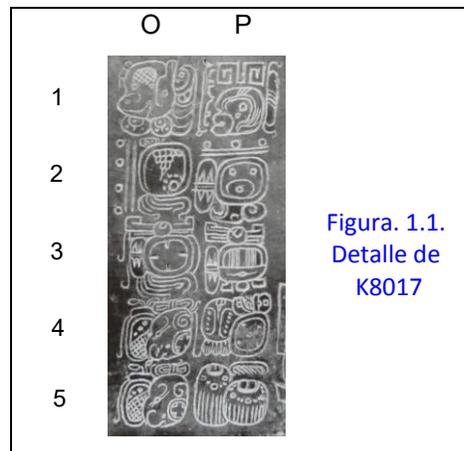


Figura. 1.1.  
Detalle de  
K8017

O5: tu-BAH-hi

P5: ba-ka-ba

### B1.- Transcripción:

*ka[h]laj uwojool chanlaju'n tuun ta ooxlaju'n ajaw che ta k'i[h]n che ta haab tubaah bo[']j abi tubaah ba[h]kab*

### B2.- Traducción:

“fue presentada la escritura en el 14 Tuun con 13 de Ajaw, así en el día, así en el año, en su primer muro, así dice, el primero de la tierra, él es (así mismo).”

El texto, tipo dedicatorio, inicia con la apertura de los glifos introductorios que refieren propiamente a los “glifos” o “caracteres” presentados en el ciclo 14 Tuun 13 Ajaw correspondiente al 24 de febrero de 765, consecutivo a una expresión singular *che ta ki[h]n che ta haab* “así en el día, así en el año” identificado por Alfonso Lacadena (2009: 39-40) como perteneciente a un género de las figuras literarias con lenguaje metafórico, un difrasismo que resulta de la combinación de dos textos por separado, en esta situación, la oración *che ta ki[h]n che ta haab* significa “tiempo”. Resulta interesante la existencia de una inscripción procedente tal vez de la región de Xcochá (no mostrada aquí) con la misma estructura sintáctica con el empleo del lenguaje figurado *che ta ki[h]n che ta haab* “así en el día, así en el año” perteneciente, a una tradición literaria propia del noroeste campechano.

En seguimiento a la inscripción, se presenta nuevamente una frase que aparece en contexto paralelo, entre tanto, es significativa la expresión *tubaah bo[']j abi* “su primer muro, así dice”. El término *bo'j* “muro” o “pared” aparece también en el Dintel 1 y la Columna 1 del Edificio de la Serie Inicial, este último descrito “idénticamente” en su realización silábica **bo-je a-bi** (en otras fuentes: **bo-jo**) sentenciando una correlación a nivel fonético y fonológico sin precedentes, robusteciendo mucho más el origen de la vasija como perteneciente al sitio de Xcalumkín. No obstante, el punto a subrayar es que la utilización del vocablo *bo'j* quedaría fuera de lugar semánticamente dentro de este contexto, ya que es una palabra que describe superficies sólidas y pétreas inherentes a las estructuras arquitectónicas, por lo tanto, dicha palabra nos está indicando que la vasija es una “casa” o edificio, es decir, las paredes son las “columnas” que son simuladas por los textos verticales, de hecho, el término arquitectónico para referirlas puede ser *wolte'* “columna”.

En resumen, la combinación texto-imagen de la vasija K8017 imita la fachada de una vivienda semejante a las tres casas principales de la fase Puuc Temprano de Xcalumkín, cuya utilidad y aprovechamiento del espacio era de tipo doméstico y político. A pesar de no encontrarse la voz

yotoot “su casa de” dentro de la inscripción de K8017 es un concepto implícito, pues como es sabido, algunas vasijas se identificaban como “casas” que fungían como contenedores o depósitos rituales de tabaco o de varios tipos de reliquias sagradas, como objetos punzo cortantes y huesos ceremoniales (Velásquez 2009: 278-279) o incluso también, como casas o unidades sociales (ver Vázquez 2014: 131).

La siguiente columna jeroglífica contiene la lectura (fig.1.2):

**C: Transliteración:**

Q1: **yu-xu-**

R1: **lu-li**

Q2: **´AJ**

R2: **pa**

Q3: **sa**

R3: **na-hi**

Q4: **´u-K´ABA´-´a**

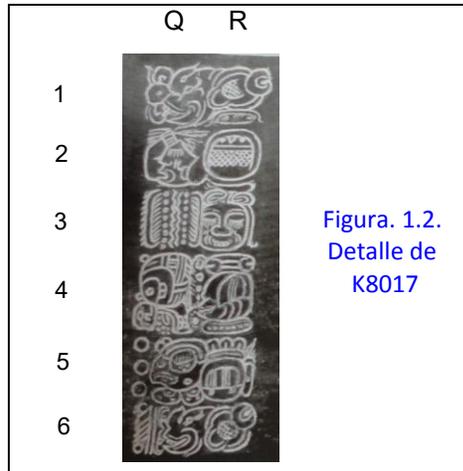
R4: **´o-ko-ta?-li**

Q5: **3-[HIX]-¿?-la**

R5: **[´i]-tz´a-ti**

Q6: **´AJ-´u-xu**

R6: **lu**



**C1: Transcripción:**

*yuxulil ajpas naah uk´aba´ okotal? oox hix...[!] itz´aat ajuxul*

**C2: Traducción:**

“es el grabado de Aj Pas Naah es su nombre, *okotal?* [en la ciudad del] sabio de Tres Hix...[!], es su grabado de él”

Una vez más aparece en escena el personaje misterioso Aj Pas Naah, el escultor coligado al también enigmático **3-[HIX]...[!]** / **4-[HIX]...[!]** del Edificio de la Serie Inicial, de hecho, el título nominal con el que identificamos a este personaje, es punto de debate acerca de cómo leerlo apropiadamente. Antes bien, Aj Pas Naah fue el artista y escribano comisionado a la elaboración de la bella pieza cerámica, dejando constancia de su profesionalismo como hombre sabio al realizar un trabajo destacable para Chak Amatz´, por cierto, personaje que no lleva por encargo el título de *sajal*

o algún otro que nos resultara familiar. Empero, la labor de Aj Pas Naah reitera el prestigio que mantenía Chak Amatz' en su condición de hombre pudiente que viste de manera suntuosa al interior de su casa y que podía gozar de objetos costosos, como lo es la propia vasija.

Finalmente, llama la atención la referencia *okotal?* siendo un término oscuro y desafiante en cuanto al valor de su significado.

### **Bibliografía citada:**

**García C.**, José M.

1995 *Antroponimia y Toponimia en las Inscripciones Mayas de Yucatán*, Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

**Graña-Behrens**, Daniel

2011 "Reconstructing the Inscription on a Building in H-Wasil and Remembering an Ancient Noble Yucatec Family of "Wise Man" and "Scribes" en *The Long Silence. Sabana Piletas and its Neighbours, Acta Mesoamericana Vol. 21*. Stephan Merk (Ed.). pp. 263-274.

**Grube**, Nikolai

1990 "The primary standard sequence on chochola style ceramics" en *The Maya Vase Book, A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases, Vol. 2*. Barbara y Justin Kerr (eds.), Kerr Associates. pp. 320-330.

1994 "Hieroglyphic Sources for the History of Northwest Yucatan" en *Hidden among the Hills: Maya Archaeology of the Northwest Yucatan Peninsula*, Hanns J. Prem (ed.). Verlag von Flemming, Möckmühl. pp. 316-358.

**Grube**, Nikolai, Carlos Pallán G. y Antonio Benavides C.

2008 "La Escalinata Jeroglífica 1 de Sabana Piletas, Campeche: Nuevos Datos Sobre el Epiclásico en la Región Puuc" en *Los Investigadores de la Cultura Maya*, Núm. 16. Tomo II. Universidad Autónoma de Campeche. pp. 85-105.

**Houston**, Stephen, Nikolai Grube, Simon Martin, John Montgomery, Dicey Taylor y Justin Kerr

s.f. *The Xcalumkin Vase (K8017)*. Documento disponible en: <http://www.mayavase.com/com8017.html>

**Hull**, Kerry

2002 "A Comparative Analysis of Ch'orti' Verbal Art and the Poetic Discourse Structures of Maya Hieroglyphic Writing". Reporte entregado a FAMSI (Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, INC.).

**Kerr**, Justin

2000 *The Maya Vase Book. A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 6. New York, Kerr Associates.

**Lacadena**, Alfonso

2009 "Apuntes para un estudio sobre literatura maya antigua" en *Text and Context: Yucatec Maya Literature in a Diachronic Perspective / Texto y Contexto: La Literatura Maya Yucateca en Perspectiva Diacrónica*. Antje Gunsenheimer, Tsubasa Okoshi Harada, John F. Chuchiak (eds.). Estudios Americanistas de Bonn, Shaker Verlag Aachen 2009. Alemania.

**Lacadena**, Alfonso, Sebastian Matteo, Asier Rodríguez Manjavacas, Hugo García C. Rogelio Valencia R. e Ignacio Cases M.

2010 Introducción a la Escritura Jeroglífica Maya: Cuaderno de Trabajo I. Talleres de Escritura Jeroglífica Maya, 15ª Conferencia Maya Europea. Museo de América de Madrid.

**Pallán**, G., Carlos

2009a *Secuencia Dinástica, Glifos-Emblema y Topónimos en las Inscripciones Jeroglíficas de Edzná, Campeche (600-900 d.C.): Implicaciones históricas*. Tesis de Maestría en Estudios Mesoamericanos, Facultad de Filosofía y Letras-Universidad Nacional Autónoma de México.

**Stuart**, David

2010 *Las Inscripciones del Templo XIX de Palenque*. Publicado por primera vez en 2005 con el título *The Inscriptions from Temple XIX at Palenque. A Commentary*. San Francisco: The Pre-Columbian Art Research Institute. The Pre-Columbian Art Research Institute.

s.f. Transcripción, Translation and Transliteration (K8017). Disponible en: <http://www.mayavase.com/8017stuart.html>

**Vázquez López**, Verónica A.

2014 "Social units in the sociopolitical structure of the late Classic Maya: The case of the Kanu'l dynasty" en *Socio-Political Strategies among the Maya from the Classic Period to the Present. An introduction*. Verónica Vázquez, Rogelio Valencia R. y Eugenia Gutiérrez (eds.). Archaeopress Publishers of British Archaeological Reports, Gordon House. pp. 127-145.

**Velásquez** García, Erik

2009 "Terminología arquitectónica en los textos jeroglíficos mayas y nahuas" en María Teresa Uriarte (ed.), *La arquitectura precolombina*, 265-288. México-Italia, Jaca Book-INAH-CONACULTA.

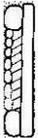
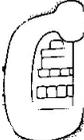
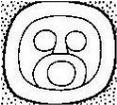
**Zender**, Marc

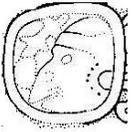
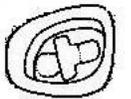
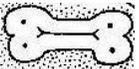
s.f. Further Comments (K8017). Disponible en: <http://www.mayavase.com/com8017.html>

## Lista de logogramas por orden alfabético presentes en las inscripciones de Xcalumkín

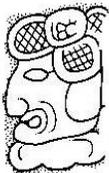
Azael García N.

Posgrado de Maestría en Estudios Mesoamericanos. FFyL, UNAM

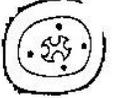
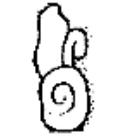
Signo	Transliteración	Transcripción	Traducción	Ubicación
	´AJ	<i>aj-</i>	“persona de” gentilicio	Dnt. 1, M Dnt. 3, E Col. 1, A4, B4 Col. 2, A6 Pan. 3, B3 Pan. 4, A1 P.J. II, W, X, Y
	´AL	<i>al</i>	Significado desconocido Utilizado en <i>rebus</i> <i>alay</i> “aquí”	Dnt. 1, A var Jmb. 1, A1 var Jmb. 6, A1 var Col. 1, A1 var Col. 2, A1 var Pan. 1, A var Cap. 5, A var
	´AK´AB	<i>ak´ab</i>	“noche” “oscuridad”	Col. 3, A4 Crn. I, p20 P.J. II, M
	´AN	<i>-a[´]n</i>	“ser” “existir” “personificar”	Jmb. 6, A6 Col. 5, A1 Crn. I, p19
	´AJAW	<i>ajaw</i>	“señor” “gobernante” “rey”	Dnt. 2, B Pan. 2, A15 Pan. 6, B1 Cap. 1, B

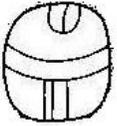
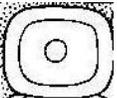
	<b>´AJAW</b>	<i>ajaw-</i>	“señor” “gobernante” “rey”	Col. 4, A1
	<b>´AJAW</b>	<i>ajaw-</i>	“señor” “gobernante” “rey”	Crn. I, p4, p25
	<b>´AJAW</b>	<i>ajaw-</i>	“señor” “gobernante” “rey”	PJ. II, P
	<b>´AT</b>	Significado desconocido <i>yat[an]</i>	“esposa de”	Dnt. 4, Infer. C2 Jmb. 9, Ap3 PJ. II, S
	<b>BAH</b>	<i>baah-</i>	“imagen” “cabeza”	Jmb. 6, A6-A7 Jmb.7, A10 Col.3, A4 Col. 5, A1, A4 Crn. I, p5, p19
	<b>BAK</b>	<i>bak-</i>	“hueso”	Jmb. 8, Ap2 Jmb. 9. Ap1
	<b>BALAM</b>	<i>ba[h]lam-</i>	“jaguar”	Pan. 3, B1 Crn.I, p32

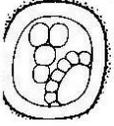
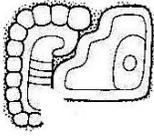
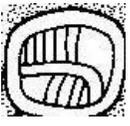
	<b>CHAK</b>	<i>chak</i>	“grande” “rojo”	Dnt. 1, *H, Pt Col. 3, A3
	<b>CHAN</b>	<i>chan-</i>	“cielo”	Crn.I, p2
	<b>CH'AB</b>	<i>ch'ab</i>	“creación”	Pan. 4, A3 PJ. II, L
	<b>CH'AK</b>	<i>ch'ak-</i>	“cortar de golpe”	Pan.8, C1
	<b>CH'EN</b>	<i>ch'e[']n</i>	“pozo” “ciudad”	Jmb. 7, A12 Col. 5, A3
	<b>CH'EN</b>	<i>ch'e[']n</i>	“pozo” “ciudad”	Col. 2, B5
	<b>HAAB</b>	<i>haab</i>	Cuenta de un año ( <i>B'aktun</i> )	Pan. 2, A3

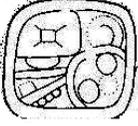
	<b>HIX</b>	<i>hix-</i>	Algún tipo de felino	Jmb. 1, A8 Col. 2, A5 Crn. I, p27
	<b>HUN?</b>	<i>hu[´]n</i>	“diadema” “banda”	Dnt. 4, G
	<b>HUN</b>	<i>hu[´]n</i>	“diadema” “banda”	Pan. 2, A9
	<b>HUN?</b>	<i>hu[´]n</i>	“diadema” “banda” “códice” “libro”	Crn. 1, p21? Col. 3, A4?
	<b>HUN?</b>	<i>hu[´]n</i>	“diadema” “banda” “códice” “libro”	Col. 1, B4 Crn. 1, p28?
	<b>´ITZAM</b>	<i>Itzam-</i>	Teónimo del Dios.D	Dnt. 3, C Col. 5, A2 PJ. II, U
	<b>´IX</b>	<i>ix[ik]</i>	“señora” “mujer”	Dnt. 4, Frontal E Dnt. 4, Infer. A1 Jmb. 8, Ap2, Ap4 Jmb. 9, Ap1 Pan. 4, A3, B1

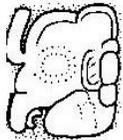
	<b>KAB</b>	<i>kab</i>	“tierra” “mundo”	PJ. II, T
	<b>KELEM</b>	<i>kelem-</i>	“joven” “fuerte”	Col. 5, A3 Pan. 7, A3 PJ. II, E
	<b>K'ABA'</b>	<i>k'aba'-</i>	“nombre”	Crn.I, K, O Pan. 2, A12 PJ. II, G, R
	<b>K'AL</b>	<i>k'a[h]l-</i>	“presentar” “atar”	Col.4, A2
	<b>K'AL</b>	<i>k'a[h]l-</i>	“presentar” “atar”	Pan. 5, A1
	<b>K'AL</b>	<i>k'a[h]l-</i>	“presentar” “atar”	Pan. 7, A1
	<b>K'AN</b>	<i>k'an</i>	“amarillo” “precioso” “maduro”	Pan 2. A14

	<b>K'IN</b>	<i>k'i[h]n</i>	“sol” “día” “fiesta”	Pan. 2, A7
	<b>K'IN</b>	<i>k'i[h]n</i>	“sol” “día”	Pan. 2, A6, A8
	<b>K'IN</b>	<i>k'i[h]n</i>	“sol” “día” “fiesta”	Dnt. 3, E Pan. 2, A14 Pan. 3. B3 Pan. 4, A1, A3 Crn. 1, p25 PJ. II, W
	<b>K'UH</b>	<i>k'uh</i>	“dios”	Crn.1, p14 Dnt. 3, F
	<b>MAM</b>	<i>mam</i>	“abuelo” “nieta” “ancestro” “dios”	Dnt. 1, *I Col. 2, A3 Crn. 1, p23
	<b>MUT</b>	<i>muut</i>	“ave” “pájaro”	Col. 3, A6 Crn. 1, p22
	<b>NAL</b>	<i>-nal</i>	“maíz tierno” Sufijo locativo “lugar de”	Col. 3, A4 PJ. II, p21

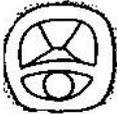
	<b>NUM</b>	<i>num</i>	“pasar” “exceder”	Crn.I, p14
	<b>ON?</b> <b>YOOK'IN?</b>	<i>o'on?-</i> <i>yook'ih]n?-</i>	“familia” “fundación del sol”	Crn.I, p3
	<b>'OL</b>	<i>o[h]l</i>	“centro” “corazón” “anímico”	Dnt. 1, D Jmb. 7, A13 Col. 2, B3 Pan. 8, C1
	<b>'OTOT</b>	<i>otoot</i>	“casa” “vivienda”	PJ. II, N
	<b>PA'</b>	<i>pa'</i>	“partir” “abrir”	Pan.8, C2
	<b>PET</b>	<i>pe[h]t-</i>	“redondo”	Dnt.1, B
	<b>TE'</b>	<i>te'</i>	“palo” “madera” “lanza” Clasificador numérico	Col. 1, B2 Pan. 2, A5, A6

	<b>TUN</b>	<i>tuun</i>	“piedra”	Dnt. 2, A Col. 4 A1, A3 Col. 5, A4 Pan. 2, A15 Pan. 6, B1 Pan. 7, A4 Cap. 1, A
	<b>T'AB</b>	<i>t'ab-</i>	“elevar” “inaugurar”	Col. 1, B5
	<b>TZ'AK</b>	<i>tz'a[h]k</i>	“ordenar sucesivamente”  Clasificador numérico	PJ. II, B
	<b>TZ'AK</b>	<i>tz'ak</i>	“ordenar” “apilar”	Pan.8, B1
	<b>TZ'EH</b>	<i>tz'eh</i>	“izquierda”	Dnt. 4, B1 Pan. 4, B1
	<b>'UNEN?</b>	<i>unen?</i>	“niño” “hijo de (hombre)”	Col. 1, A3
	<b>'UT</b>	<i>u[h]t-</i>	“ocurrir” “hacerse”	Jmb. 1, A2

	<b>'UT</b>	<i>u[h]t-</i>	“ocurrir” “hacerse”	Col. 2, B1
	<b>'UT</b>	<i>u[h]t-</i>	“cara” “rostro”	Pan. 3, B2 Jmb. 7, A10
	<b>WA'</b>	<i>wa'</i>	“ponerse en pie” “levantarse”	PJ. II, C
	<b>WINIK</b>	<i>winik</i>	“persona” “hombre” Periodo de 20 días	Col. 3, A2
	<b>WINIK</b>	<i>winik</i>	“persona” “hombre” Periodo de 20 días	Col. 4, A5
	<b>WINIK</b>	<i>winik</i>	“persona” “hombre” Periodo de 20 días	PJ. II, Q
	<b>WINIK</b>	<i>winik</i>	Periodo de 20 días (Winal)	Pan. 2, A6

	<b>WINIKHAAB</b>	<i>winik haab</i>	Periodo de veinte años (K'atún)	Pan. 2, A4
	<b>WINIKHAAB</b>	<i>winik haab</i>	Periodo de veinte años (K'atún)	PJ. II, H
	<b>WOL</b>	<i>wol-</i>	“pelota” “hacer bola” “enrollar”	Col.1, B2
	<b>YAL</b>	<i>yal-</i>	“parido” “hijo (de mujer)”	Pan. 4, A3

### Signos no descifrados

	¿?	¿?	Significado desconocido	PJ. II, D
	¿?	¿?	Significado desconocido	Panel. 8, B2

	<p>¿?</p>	<p>¿?</p>	<p>Significado desconocido</p>	<p>Dnt. 3, C Col. 3, 6 Col. 5, 2 PJ. II, V</p>
	<p>¿?</p>	<p>¿?</p>	<p>Significado desconocido</p>	<p>Crn. 1, p13</p>